叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 通行权，第6卷(the Right Of Way, Volume 6) 000001

2. 通行权，第6卷(the Right Of Way, Volume 6) 000002

3. 通行权，第6卷(the Right Of Way, Volume 6) 000003

4. 通行权，第6卷(the Right Of Way, Volume 6) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

通行权，第6卷(The Right of Way, Volume 6)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] , ['vɑ:ljəm] [sɪks] ([ʌv; əv][sɪks])
THE RIGHT OF WAY , Volume 6 (of 6)
这 正确的 的 方式 , 体积 6 (的 6)

通行权，第 6 卷（共 6 卷）

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['kɑ:ntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[el] . [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [æt; ət] [ˌtʃoʊ'dɪər] [li] .
L . THE PASSION PLAY AT CHAUDIERE LI .
L . 这 热情 玩 在 肖迪埃 李 .

L. CHAUDIERE LI 的激情表演。

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [li:] .
FACE TO FACE LII .
脸 到 脸 lii .

面对面 LII。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪli] [li:] .
THE COMING OF BILLY LIII .
这 未来 的 比利 liii .

比利·LIII 的到来。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['lɪv] .
THE SEIGNEUR AND THE CURE HAVE A SUSPICION LIV .
这 领主 和 这 治愈 有 一个 怀疑 生活 .

领主和治疗者怀疑 LIV。

[em] . ['rɑ:sɪgnɔl] [slɪps] [ðə; ði] [li:ʃ] [ˌɛl'vi:] .
M . ROSSIGNOL SLIPS THE LEASH LV .
M . 罗西尼奥尔 滑倒 这 牵引绳 LV .

M. ROSSIGNOL 摆脱束缚 LV。

['rɔzəli] [pleɪz] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ˌɛl'vi:'aɪ] .
ROSALIE PLAYS A PART LVI .
罗莎莉 演出 一个 部分 lvi .

罗莎莉扮演了第56个角色。

['mɪsɪz] . [flɪn] [spi:ks] [ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .
MRS . FLYNN SPEAKS LVII .
太太 . 弗林 说话 lvii .

弗林夫人讲话第57章

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪəri] ['fɜːrnɪs] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

A	BURNING	FIERY	FURNACE	LVIII	.
一个	燃烧	火热	炉	第五十八章	.

燃烧的烈焰熔炉 LVIII。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [lɪks] .

WITH	HIS	BACK	TO	THE	WALL	LIX	.
和	他的	后退	到	这	墙	利克斯	.

背靠着墙的利克斯。

[ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɑːrli] [miːts] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ˌɛl'ɛks] .

IN	WHICH	CHARLEY	MEETS	A	STRANGER	LX	.
在	哪个	查理	满足	一个	陌生人	LX	.

查理遇见陌生人 LX。

[ðə; ði] [hænd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .

THE	HAND	AT	THE	DOOR	LXI	.
这	手	在	这	门	lxi	.

门口的手 LXI。

[ðə; ði] [kjʊr] [spiːks]

THE	CURE	SPEAKS
这	治愈	说话

治愈乐队发言

['epɪlɔːg]

EPILOGUE
结语

结语

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[el] . [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [æt; ət] [ˌtʃoʊ'dɪər]

L	.	THE	PASSION	PLAY	AT	CHAUDIERE
L	.	这	热情	玩	在	肖迪埃

L. 肖迪埃剧院的受难剧

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌtʃoʊ'dɪər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['noʊtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz]

For	the	first	time	in	its	history	Chaudiere	was	becoming	notable	in	the	eyes
为了	这	第一的	时间	在	它是	历史	肖迪埃	曾是	成为	值得注意的	在	这	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] .

of	the	outside	world	.
的	这	外部	世界	.

肖迪埃在其历史上第一次开始在外界眼中崭露头角。

" [wiːl] [hæv; həv] [mɔːr] [gɜːrθ]['æftər] [ðɪs] ,

"	We'll	have	more	girth	after	this	,
"	出色地	有	更多的	周长	后	这	,

"之后我们会更丰满一些。"

" [sed] ['fɪljən] [lɑː'kɑːsi] [ðə; ði] ['sædlər] [tuː; tə][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəri] , [æz; əz] ,

"	said	Filion	Lacasse	the	saddler	to	the	wife	of	the	Notary	,	as	,
"	说	菲利翁	拉卡斯	这	马鞍匠	到	这	妻子	的	这	公证人	,	作为	,

"马鞍匠菲利翁·拉卡斯对公证人的妻子说道，"

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

in	front	of	the	post	-	office	,
在	正面	的	这	邮政	-	办公室	,

在邮局前面，

[ðeɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][ʌv; əv] ['hæbɪtənt] ['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz]

they	stood	watching	a	little	cavalcade	of	habitants	going	up	the	road	towards
他们	站立	观看	一个	小的	车队	的	居民	去	向上	这	路	向

[fɔːr] ['maʊntnz] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] .

Four	Mountains	to	rehearse	the	Passion	Play	.
四	山脉	到	排练	这	热情	玩	.

他们站在那里，看着一群居民沿着道路向四山进发，去排练耶稣受难剧。

" [ɪf] ['dɔːfɪnz] [əd'vaɪs][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wiːd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊ'tel]

"	If	Dauphin's	advice	had	been	taken	long	ago	,	we'd	have	had	a	hotel
"	如果	多芬的	建议	有	到过	已采取	长的	前	,	我们会	有	有	一个	酒店

[æt; ət] [fɔːr] ['maʊntnz] ,

at	Four	Mountains	,
在	四	山脉	,

“如果早些听取多芬的建议，我们就能在四山拥有一家酒店了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti][foʊk] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] , " [sed] ['mædəm]

and	the	city	folk	would	be	coming	here	for	the	summer	,	"	said	Madame
和	这	城市	民间	会	是	未来	这里	为了	这	夏天	,	"	说	夫人

['doʊfæn] ,

Dauphin	,
多芬	,

“城里人夏天都会来这里，”多芬夫人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suː'pɪriər] [er] .

with	a	superior	air	.
和	一个	优越的	空气	.

空气质量优良。

" [pɪʃ] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	Pish	!	"	said	a	voice	behind	them	.
"	啵	!	"	说	一个	嗓音	在后面	他们	.

“呸！”他们身后传来一个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [gruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

It	was	the	Seigneur's	groom	,	with	a	straw	in	his	mouth	.
它	曾是	这	-	新郎	,	和	一个	稻草	在	他的	嘴	.

那是领主的马夫，嘴里叼着一根吸管。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gluːmi] [maɪnd] .

He	had	a	gloomy	mind	.
他	有	一个	阴沉	头脑	.

他情绪低落。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [haʊs] [bʌt; bət][hæz; həz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bɔːdəz] .

"	There	isn't	a	house	but	has	two	or	three	boarders	.
"	那里	不是	一个	房子	但	有	二	或者	三	寄宿生	.

“没有房子，只有两三个房客。”

[aɪv] [gɑːt] [θriː] , " [sed] ['fɪljən] [lɑː'kɑːsi] .

I've	got	three	,	"	said	Filion	Lacasse	.
我已经	得到	三	,	"	说	菲利翁	拉卡斯	.

“我有三个，”菲利翁·拉卡斯说。

" [ðeɪ] [kʌm] [tə'mɑːroʊ] . "

"	They	come	tomorrow	.	"
"	他们	来	明天	.	"

他们明天来。

" [wiːl] [hæv; həv][ten][æt; ət][ðə; ði]['mænər] .

"	We'll	have	ten	at	the	Manor	.
"	出色地	有	十	在	这	庄园	.

“庄园里将有十个人。”

[bʌt; bət][noʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [gruːm] .

But	no	good	will	come	of	it	,	"	said	the	groom	.
但	不	好的	将要	来	的	它	,	"	说	这	新郎	.

“但这不会有什么好结果，”新郎说。

" [noʊ] [gʊd] !

"	No	good	!
"	不	好的	!

不行！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]['teɪlər] ! " [sed] ['mædəm] ['doʊfæn] .

Look	at	the	infidel	tailor	!	"	said	Madame	Dauphin	.
看	在	这	异教徒	裁缝	!	"	说	夫人	多芬	.

“瞧瞧那个异教徒裁缝！”太子夫人说道。

" [hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

"	He	translated	all	the	writing	.
"	他	翻译	全部	这	写作	.

他翻译了所有的文字。

[hiː; hi] [druː] [ɔːl][ðə; ði] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɪktʃərz] — [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət]

He	drew	all	the	dresses	,	and	made	a	hundred	pictures	—	there	they	are	at
他	画	全部	这	连衣裙	,	和	制成	一个	百	图片	—	那里	他们	是	在

[ðə; ði] [kjʊrz] [haʊs] . "

the	Cure's	house	.	"
这	治疗方法	房子	.	"

他画了所有的裙子，一共画了一百幅——它们现在都挂在库尔家。

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pleɪd] ['dʒuːdəs] , " [sed] [ðə; ði] [gruːm] [mə'levələntli] .

"	He	should	have	played	Judas	,	"	said	the	groom	malevolently	.
"	他	应该	有	玩	犹大	,	"	说	这	新郎	恶意地	.

“他应该演犹大，”新郎恶狠狠地说。

" ['ðætɪd] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

"	That'd	be	right	for	him	.	"
"	那样的话	是	正确的	为了	他	.	"

“那对他来说正合适。”

" [pər'hæps][juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðə; ði]['pæʃ(ə)n] [pleɪ] , " [sed] ['mædəm] ['doʊfæn] [dɪs'deɪnfəli] .

"	Perhaps	you	don't	like	the	Passion	Play	,	"	said	Madame	Dauphin	disdainfully	.
"	也许	你	不	喜欢	这	热情	玩	,	"	说	夫人	多芬	轻蔑地	.

“或许你不喜欢耶稣受难剧吧，”多芬夫人不屑地说。

" [wiː; wi] [eint] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['dɛθs] - [hed] [gruːm] .

"	We	ain't	through	with	it	yet	,	"	said	the	death's	-	head	groom	.
"	我们	不是	通过	和	它	然而	,	"	说	这	死亡人数	-	头	新郎	.

“我们还没完呢，”骷髅新郎说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['paɪəs][ænd; ənd]['hoʊli] ['mɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mædəm] ['doʊfæn] .

"	It	is	a	pious	and	holy	mission	,	"	said	Madame	Dauphin	.
"	它	是	一个	虔诚的	和	圣	使命	,	"	说	夫人	多芬	.

“这是一项虔诚而神圣的使命，”多芬夫人说道。

" ['iːv(ə)n] [ðæt] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [wɜːrkt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tɪl] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

"	Even	that	Jo	Portugais	worked	night	and	day	till	he	went	away	to	Montreal	,
"	甚至	那	乔	葡萄牙语	工作	夜晚	和	天	直到	他	去	离开	到	蒙特利尔	,

“就连乔·波图盖斯也日夜工作，直到他去了蒙特利尔。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [goʊz][tuː; tə] [mæs] [naʊ] .

and	he	always	goes	to	Mass	now	.
和	他	总是	去	到	大量的	现在	.

他现在总是去参加弥撒。

['hiːz] [tuː; tə] [teɪk] ['pɑːnˌtiːɪs]['pailət] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .
He's to take Pontius Pilate when he comes back .
他是 到 拿 庞蒂乌斯 普拉提 什么时候 他 来 后退 .

他要带本丢·彼拉多回来。

[ðen] [lʊk] [æt; ət] [vɪrˈʒɪniː] ['mɔrɪˌsɛt] , [ðæt] [pʊt][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [aɪz] [aʊt] ['kwɔːrəlɪŋ] — [ʃiːz]
Then look at Virginie Morrissette , that put her brother's eyes out quarrelling — she's
然后 看 在 维吉妮 莫里塞特 , 那 放 她 兄弟 眼睛 出去 争吵 — 她是
[tuː; tə] [pleɪ] ['meri] ['mægdəliːn] . "
to play Mary Magdalene . "
到 玩 玛丽 抹大拉的玛格达琳 . "

再看看维吉妮·莫里塞特，她为了争吵打瞎了她哥哥的眼睛——她竟然要扮演抹大拉的玛利亚。

" [aɪ][kʊd; kəd][fɪt][ðə; ði][pɑːrts] ['betər] , " [sed] [ðə; ði] [gruːm] .
" I could fit the parts better , " said the groom .
" 我 可以 合身 这 部分 更好的 , " 说 这 新郎 .

新郎说："我更适合这些角色。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[juːd] [hæv; həv] [pleɪd] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['sædlər] — " [ɔːr] , ['meɪbi] ,
You'd have played St . John , " said the saddler — " or , maybe ,
你会 有 玩 英石 . 约翰 , " 说 这 马鞍匠 — " 或者 , 或许 ,

"你本来可以扮演圣约翰，"马鞍匠说，"或者，也许，

['krɪstəs] [hɪm'self] ! "
Christus himself ! "
基督 他自己 ! "

基督本人！

" [aɪ'd][hæv; həv] [pɔː'let] [dju'bwɑː] [pleɪ] ['meri] [ðə; ði] ['sɪnər] . "
" I'd have Paulette Dubois play Mary the sinner . "
" ID 有 宝莱特 杜波依斯 玩 玛丽 这 罪人 . "

"我会让宝莱特·杜波依斯来扮演罪人玛丽。"

" ['mægdəliːn] [rɪ'pentid] , [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
" Magdalene repented , and knelt at the foot of the cross .
" 抹大拉的玛格达琳 悔改 , 和 跪下 在 这 脚 的 这 叉 .

抹大拉的玛利亚悔改了，跪在十字架下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ænd; ənd] [sind] [noʊ] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['noʊtəriz] [waɪf][ɪn] ['kwerələs]
She was sorry and sinned no more , " said the Notary's wife in querulous
她 曾是 对不起 和 罪过 不 更多的 , " 说 这 公证员 妻子 在 抱怨的
['reprəmænd] .
reprimand .
训诫 .

"她很后悔，以后再也没有犯过罪了，"公证人的妻子抱怨着责备道。

" [wel] , [pɔː'let] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['stɑːlɪd] , [dɑːrk] - ['vɪzɪdʒd] [gruːm] .
" Well , Paulette does all that , " said the stolid , dark - visaged groom .
" 出色地 , 宝莱特 做 全部 那 , " 说 这 沉稳 , 黑暗的 - 面容 新郎 .

"嗯，宝莱特会做所有这些事，"那位面容严肃、肤色黝黑的新郎说道。

['fɪljən] - [ɪrz] [prɪkt] [ʌp] .
Filion Lacasse's ears pricked up .
菲利翁 - 耳朵 刺痛 向上 .

菲利翁·拉卡斯竖起了耳朵。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [ʃiː; ʃi]['hæznt] [kʌm] [bæk] ? "
" How do you know — she hasn't come back ? "
" 如何 做 你 知道 — 她 还没有 来 后退 ? "

你怎么知道——她还没回来?

" ['hæznt] [ʃiː; ʃi] , [ðoʊ] !
" Hasn't she , though !
" 还没有 她 , 尽管 !

"难道不是吗！"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] [tuː] — [læst] [naɪt] . "
And with her child too — last night . "
和 和 她 孩子 也 — 最后的 夜晚 . "

昨晚她还带着她的孩子。

" [hɜːr; hər][tʃaɪld] !
" Her child !
" 她 孩子 !

"她的孩子！"

" ['mædəm] ['doʊfæn] [wʌz; wəz]['skændəˌlaɪzd][ænd; ənd] [ə'meɪzd] .
" Madame Dauphin was scandalised and amazed .
" 夫人 多芬 曾是 丑闻 和 惊叹 .

"太子夫人感到震惊和愤慨。"

[ðə; ði] [gruːm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The groom nodded .
这 新郎 点头 .

新郎点了点头。

" [ænd; ənd] ['dʌznt] [ker] [huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
" And doesn't care who knows it .
" 和 不 关心 WHO 知道 它 .

而且他不在乎谁知道这件事。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][æz; əz][faɪn][ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz]['evər][wʌz; wəz] ! "
Seven years old , and as fine a child as ever was ! "
七 年 老的 , 和 作为 美好的 一个 孩子 作为 曾经 曾是 ! "

七岁了，还是个乖巧懂事的孩子!

" ['nɑːrsɪs] — ['nɑːrsɪs] ! " [kɔːld] ['mædəm] ['doʊfæn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz]
" Narcisse — Narcisse ! " called Madame Dauphin to her husband , who was
" 水仙花 — 水仙花 ! " 称为 夫人 多芬 到 她 丈夫 , WHO 曾是
['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
coming up the street .
未来 向上 这 街道 .

"纳西斯——纳西斯！"太子夫人朝正沿着街道走来的丈夫喊道。

[ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [gruːmz] [nuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She hastily repeated the groom's news to him .
她 草草 重复 这 新郎的 消息 到 他 .

她匆忙地把新郎的话转述给了他。

[ðə; ði]['noʊtəri] [stʌk] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .
The Notary stuck his hand between the buttons of his waistcoat .
这 公证人 卡住 他的 手 之间 这 按钮 的 他的 马甲 .

公证员把手伸进马甲的纽扣之间。

" [wel] , [wel] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃəli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] . "
" Well , well , my dear Madame , " he said consequentially , " it is quite true . "
" 出色地 , 出色地 , 我的 亲爱的 夫人 , " 他 说 因此 , " 它 是 相当 真的 . "

"嗯，嗯，我亲爱的夫人，"他意味深长地说，"这完全属实。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] — [huːz] [tʃaɪld][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What do you know about it — whose child is it ?
" 什么 做 你 知道 关于 它 — 谁 孩子 是 它 ?

"你对此了解多少？孩子是谁的？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrdl] [skɔːrn] .
" she asked , with curdling scorn .
" 她 问 , 和 凝固 轻蔑 .

她带着令人作呕的轻蔑问道。

" - [ʃ] - - [ʃ] ! " [sed] [ðə; ði][ˈnoʊtəri] .
" ' Sh - ' sh ! " said the Notary .
" - 什 - - 什 ! " 说 这 公证人 .

"嘘！"公证员说道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɔːrəˈtɔːrɪkl] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] :
Then , with an oratorical wave of his free hand :
然后 , 和 一个 演说 海浪 的 他的 自由的 手 :

然后，他用空着的那只手夸张地挥了挥：

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈəupənz][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ɔːl] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [sind] [mʌtʃ]
" The Church opens her arms to all — even to her who sinned much
" 这 教会 打开 她 武器 到 全部 — 甚至 到 她 WHO 罪过 很多
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mʌtʃ] ,
because she loved much ,
因为 她 喜爱 很多 ,

教会向所有人敞开怀抱——甚至向那些因为爱得深而犯下许多罪过的人敞开怀抱。

[huː] , [θruː] [ˈwəʊfəl] [ˈjɪrz] , [səːtʃt] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]
who , through woful years , searched the world for her child and found it
WHO , 通过 糟糕的 年 , 搜索 这 世界 为了 她 孩子 和 成立 它
[nɑːt] — [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] ,
not — hidden away ,
不是 — 隐 离开 ,

她经历了漫长而痛苦的岁月，在全世界寻找她的孩子，却始终没有找到——孩子被藏了起来。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði][duːˈplɪsəti][ʌv; əv] [ˈsɪnfl] [mæn] " — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː]
as it was , by the duplicity of sinful man " — and so on through
作为 它 曾是 , 经过 这 表里不一 的 罪恶的 男人 " — 和 所以 在 通过
[ˈtæŋg(ə)ld] [ˈsentənsɪz] ,
tangled sentences ,
纠缠不清 句子 ,

正如罪人的两面性所致"——诸如此类，通过错综复杂的句子，

[ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ˈbroʊkən][tɜːrmz] [pɔːˈlet] [duːbɔɪs] [laɪf] .
setting forth in broken terms Paulette Dubois's life .
环境 前进 在 破碎的 条款 宝莱特 杜波依斯的 生活 .

以零散的篇幅叙述波莱特·杜波依斯的一生。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈsædlər] .
" How do you know all about it ? " asked the saddler .
" 如何 做 你 知道 全部 关于 它 ? " 问 这 马鞍匠 .

"你怎么知道这么多？"马鞍匠问道。

" [aɪv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , " [sed] [ðə; ði][ˈnoʊtəri] [ˈgrændli] — [ˈstaʊtli] [tuː] ,
" I've known it for years , " said the Notary grandly — stoutly too ,
" 我已经 已知 它 为了 年 , " 说 这 公证人 宏伟 — 坚定地 也 ,

"我早就知道了，"公证员一本正经地说——语气也很坚定。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['friːli] [rɪsk][hɪz; ɪz]['waɪfs]['æŋgər][ðæt][ðə; ði][veɪn] - ['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]

for	he	would	freely	risk	his	wife's	anger	that	the	vain	-	glory	of	the	moment
为了	他	会	自由	风险	他的	妻子的	愤怒	那	这	徒劳	-	荣耀	的	这	片刻

[maɪt] [biː; bi][ɪn'lɑːrdʒd] .

might	be	enlarged	.
可能	是	放大	.

因为他甘愿冒着激怒妻子的风险，只为扩大一时的虚荣心。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['mædəm] ！ " [sed] [ðə; ði] ['sædlər] ,

"	And	you	keep	it	even	from	madame	!	"	said	the	saddler	,
"	和	你	保持	它	甚至	从	夫人	！	"	说	这	马鞍匠	,

“你甚至连夫人也瞒着！”马鞍匠说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [tuː] [brɔːd] [tuː; tə][biː; bi][sɑːr'kæstɪk] .

with	a	smile	too	broad	to	be	sarcastic	.
和	一个	微笑	也	广阔	到	是	讽刺的	.

笑容灿烂得不像是讽刺。

" [tiːnz] ！ [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] , [maɪ] [waɪft] [pɪk] [maɪ] [aɪz] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brædɔːl] . "

"	Tiens	!	if	I	did	that	,	my	wife'd	pick	my	eyes	out	with	a	bradawl	.	"
"	天狮	！	如果	我	做过	那	,	我的	妻子	挑选	我的	眼睛	出去	和	一个	锥子	.	"

“天哪！我要是那样做，我老婆会用锥子把我的眼睛挖出来的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['siːkrət] , " [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'zɑːlv]

"	It	was	a	professional	secret	,	"	said	the	Notary	,	with	a	desperate	resolve
"	它	曾是	一个	专业的	秘密	,	"	说	这	公证人	,	和	一个	绝望的	解决

[tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

to	hold	his	position	.
到	抓住	他的	位置	.

“这是职业秘密，”公证员说道，语气中带着保住自己职位的强烈决心。

" [aɪm]['goʊɪŋ][hoʊm] , ['doʊfæn] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ？ " ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	I'm	going	home	,	Dauphin	—	are	you	coming	?	"	questioned	his	wife	,	with	an
"	我是	去	家	,	多芬	—	是	你	未来	？	"	被质问	他的	妻子	,	和	一个

[er] .

air	.
空气	.

“我要回家了，太子——你一起来吗？”他的妻子带着一丝傲慢问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .

"	You	will	remain	,	and	hear	what	I've	got	to	say	.
"	你	将要	保持	,	和	听到	什么	我已经	得到	到	说	.

“你们留下来，听我说完。”

[ðɪs] [pɔː'let]

This	Paulette
这	宝莱特

这位宝莱特

[dju'bwɑː] — [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] ['meri] ['mægdəliːn] , [fɔːr; fər] — "

Dubois	—	she	should	play	Mary	Magdalene	,	for	—	"
杜波依斯	—	她	应该	玩	玛丽	抹大拉的玛格达琳	,	为了	—	"

杜波依斯——她应该扮演抹大拉的玛利亚，因为——”

" [lʊk] — [lʊk] , [wɒts] [ðæt] ？ " [sed] [ðə; ði] ['sædlər] .

"	Look	—	look	,	what's	that	?	"	said	the	saddler	.
"	看	—	看	,	是什么	那	？	"	说	这	马鞍匠	.

“看——看，那是什么？”马鞍匠说道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['wægən] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

He	pointed	to	a	wagon	coming	slowly	up	the	road	.
他	尖	到	一个	车皮	未来	缓慢地	向上	这	路	.

他指着一辆正缓缓驶来的马车。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv][dɔːgz] [druː] [ə; eɪ][kɑːrt] .

In	front	of	it	a	team	of	dogs	drew	a	cart	.
在	正面	的	它	一个	团队	的	狗	画	一个	大车	.

在它前面，一群狗拉着一辆马车。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [sʌm; səm] [θɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] .

It	carried	some	thing	covered	with	black	.
它	携带	一些	事物	涵盖	和	黑色的	.

它带着一个被黑色覆盖的东西。

" [its] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] !

"	It's	a	funeral	!
"	它是	一个	葬礼	!

这是葬礼！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['kɔːfɪn] .

There's	the	coffin	.
有	这	棺材	.

棺材在那里。

[its] [ɑːn][dʒoʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ] - ['lɪt(ə)l][kɑːrt] , " ['ædɪd] ['fɪljən] [laː'kɑːsi] .

It's	on	Jo	Portugais	'	little	cart	,	"	added	Filion	Lacasse	.
它是	在	乔	葡萄牙语	-	小的	大车	,	"	额外	菲利翁	拉卡斯	.

它在 Jo Portugais 的小推车上，"菲利昂·拉卡斯补充道。

" [ɑː] , [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , [its] ['rɔzəli] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [flɪn] !

"	Ah	,	God	be	merciful	,	it's	Rosalie	Evanturel	and	Mrs	.	Flynn	!
"	啊	,	上帝	是	仁慈	,	它是	罗莎莉	-	和	太太	.	弗林	!

"啊，上帝保佑，是罗莎莉·埃文图雷尔和弗林夫人！"

[ænd; ənd] - - - [ɪn][ðə; ði]['kɔːfɪn] ! " [sed] ['mædəm] ['doʊfæn] ,

And	M'sieu	'	Evanturel	in	the	coffin	!	"	said	Madame	Dauphin	,
和	-	-	-	在	这	棺材	!	"	说	夫人	多芬	,

"还有躺在棺材里的埃文图雷尔先生！"多芬夫人说道。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [kjʊrz] ['sɪstər] .

running	to	the	door	of	the	postoffice	to	call	the	Cure's	sister	.
跑步	到	这	门	的	这	邮局	到	称呼	这	治疗方法	姐姐	.

跑到邮局门口给The Cure乐队的妹妹打电话。

" ['ðɛrəl] [biː; bi][juːz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beɪkɚz] [ded] [mɑːrtʃ] [naʊ] , " [ri'mɑːkt] [em] . ['doʊfæn]

"	There'll	be	use	enough	for	the	baker's	Dead	March	now	,	"	remarked	M	.	Dauphin
"	将会	是	使用	足够的	为了	这	面包师的	死的	行进	现在	,	"	评论	M	.	多芬

['sædli] ,

sadly	,
令人遗憾的是	,

"现在面包师的《亡灵进行曲》应该会有不少用武之地了，"多芬先生悲伤地说。

['bʌtniŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['fɔːrwərd][tuː; tə] [griːt] ['rɔzəli] .

buttoning	up	his	coat	,	taking	off	his	hat	,	and	going	forward	to	greet	Rosalie	.
扣纽扣	向上	他的	外套	,	采取	离开	他的	帽子	,	和	去	向前	到	迎接	罗莎莉	.

他扣好外套，摘下帽子，上前迎接罗莎莉。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['tʃɑːrli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

As	he	did	so	,	Charley	appeared	in	the	doorway	of	his	shop	.
作为	他	做过	所以	,	查理	出现	在	这	门口	的	他的	店铺	.

就在这时，查理出现在他店门口。

" [lʊk] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] .

"	Look	,	Monsieur	,	"	said	the	Notary	.
"	看	,	先生	,	"	说	这	公证人	.

"先生，请看，"公证人说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['rɔzəli] - [kʌmz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] . "
" This is the way Rosalie Evanturel comes home with her father . "
" 这 是 这 方式 罗莎莉 - 来 家 和 她 父亲 . "

"这就是罗莎莉·埃文图雷尔和她父亲一起回家的方式。"

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kjʊr] " ['tʃɑ:rli] ['ænsər] , ['tɜ:rnɪŋ] [waɪt] .
" I will go for the Cure " Charley answered , turning white .
" 我 将要 去 为了 这 治愈 " 查理 回答 , 转弯 白色的 .

"我会去接受治疗。"查理回答道，脸色变得苍白。

[hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] ['stedi] [hɪm'self] , [ðen] ['hɜ:rid]
He leaned against the doorway for a moment to steady himself , then hurried
他 倾斜 反对 这 门口 为了 一个 片刻 到 稳定的 他自己 , 然后 慌忙
[ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
up the street .
向上 这 街道 .

他靠在门框上稳住身子，然后快步沿着街道走去。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [mi:t] ['rɔzəli] , [ɔ:r][goʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] [jet] .
He did not dare meet Rosalie , or go near her yet .
他 做过 不是 敢 见面 罗莎莉 , 或者 去 靠近 她 然而 .

他不敢见罗莎莉，也不敢靠近她。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [nɑ:t] .
For her sake it was better not .
为了 她 清酒 它 曾是 更好的 不是 .

为了她好，最好还是不要那样做。

" [ðæt] ['teɪlər] ['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:rt] .
" That tailor infidel has a heart .
" 那 裁缝 异教徒 有 一个 心 .

"那个裁缝异教徒也有一颗善良的心。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['li:kɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]
His eyes were leaking , " said the
他的 眼睛 是 泄漏 , " 说 这

"他的眼睛在流泪，"他说。

['noʊtəri][tu:; tə] ['fɪljən] [lɑ:'kɑ:si] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] .
Notary to Filion Lacasse , and went on to meet the mournful cavalcade .
公证人 到 菲利翁 拉卡斯 , 和 去 在 到 见面 这 悲哀 车队 .

公证人菲利翁·拉卡斯，然后继续前往迎接哀悼的送葬队伍。

['tʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs]
FACE TO FACE
脸 到 脸

面对面

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ˌʌndər'stænd] !
" If I could only understand !
" 如果 我 可以 仅有的 理解 !

"如果我能理解就好了！"

" — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['roʊzəˌliz] ['kɑ:nstənt][kraɪ][ɪn] [ði:z] [wi:ks] [wer'ɪn] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪl] [ænd; ənd]

"	—	this	was	Rosalie's	constant	cry	in	these	weeks	wherein	she	lay	ill	and
"	—	这	曾是	罗莎莉的	持续的	哭	在	这些	周	其中	她	躺	患病的	和

['prɑ:streɪt] ['æftər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚ-z] ['beriəl] .

prostrate	after	her	father's	burial	.
前列腺	后	她	父亲的	葬礼	.

"——这是罗莎莉在父亲下葬后卧病在床、奄奄一息的那几周里一直不停的哭喊声。

[wʌns] [ænd; ənd][wʌns]['oʊnli][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [met] ['tʃɑ:rli] [ə'loʊn] ,

Once	and	once	only	had	she	met	Charley	alone	,
一次	和	一次	仅有的	有	她	遇见	查理	独自的	,

她只单独见过查理一次。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

though	she	knew	that	he	was	keeping	watch	over	her	.
尽管	她	知道	那	他	曾是	保持	手表	超过	她	.

尽管她知道他一直在守护着她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['berid] , ['stændɪŋ] [ə'pɑ:rt]

She	had	first	seen	him	the	day	her	father	was	buried	,	standing	apart
她	有	第一的	已见	他	这	天	她	父亲	曾是	埋葬	,	常设	除

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

from	the	people	,
从	这	人们	,

她第一次见到他是在她父亲下葬那天，他独自站在人群之外。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɑ:roʊfl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevi] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [boʊd] .

his	face	sorrowful	,	his	eyes	heavy	,	his	figure	bowed	.
他的	脸	悲伤	,	他的	眼睛	重的	,	他的	数字	鞠躬	.

他面容悲伤，双眼沉重，身子低垂。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [ə'loʊn][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪ'tɜ:rn] ,

The	occasion	of	their	meeting	alone	was	the	first	night	of	her	return	,
这	场合	的	他们的	会议	独自的	曾是	这	第一的	夜晚	的	她	返回	,

他们相遇的契机仅仅是她返回的第一晚。

[wen] [ðə; ði]['noʊtəri][ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [hæd; həd][kept] [wɑ:tʃ] [bɪ'saɪd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚ-z] ['bɑ:di] .

when	the	Notary	and	Charley	had	kept	watch	beside	her	father's	body	.
什么时候	这	公证人	和	查理	有	保留	手表	旁	她	父亲的	身体	.

当时公证人和查理一直守在她父亲的遗体旁。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔ:lweɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv]

She	had	gone	into	the	little	hallway	,	and	had	looked	into	the	room	of
她	有	已消失	进入	这	小的	门厅	,	和	有	看起来	进入	这	房间	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

她走进了那条狭窄的走廊，望进了那间死亡之屋。

[ðə; ði]['noʊtəri][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] , [bʌt; bət] ['tʃɑ:rli] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd]

The	Notary	was	sound	asleep	in	his	arm	-	chair	,	but	Charley	sat	silent	and
这	公证人	曾是	声音	睡着了	在	他的	手臂	-	椅子	,	但	查理	卫星	沉默的	和

['mu:vlis] ,

moveless	,
不动	,

公证员在扶手椅里睡得很沉，而查理却静静地坐在那里，一动不动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

his	eyes	gazing	straight	before	him	.
他的	眼睛	凝视	直的	前	他	.

他双眼直视前方。

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][hɜːr'self] , [nɑːt]['iːv(ə)n]

She	**murmured**	**his**	**name**	**,**	**and**	**though**	**it**	**was**	**only**	**to**	**herself**	**,**	**not**	**even**
她	低声说道	他的	姓名	,	和	尽管	它	曾是	仅有的	到	她自己	,	不是	甚至

[ə; eɪ] ['wɪspər] ,

a	**whisper**	**,**
一个	耳语	,

她低声呢喃着他的名字，虽然只是自言自语，甚至连耳语都算不上。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [griːf] - ['strɪkən] ,

he	**got**	**up**	**quickly**	**and**	**came**	**to**	**the**	**hall**	**,**	**where**	**she**	**stood**	**grief**	**-**	**stricken**	**,**
他	得到	向上	迅速地	和	来了	到	这	大厅	,	在哪里	她	站立	悲伤	-	受打击的	,

他迅速起身来到大厅，她悲痛欲绝地站在那里。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['welkəm] , [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] , [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

yet	**with**	**a**	**smile**	**of**	**welcome**	**,**	**of**	**forgiveness**	**,**	**of**	**confidence**	**.**
然而	和	一个	微笑	的	欢迎	,	的	饶恕	,	的	信心	.

然而，脸上却带着欢迎、宽恕和信任的微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	**she**	**put**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**him**	**,**	**and**	**his**	**swallowed**	**it**	**,**
作为	她	放	出去	她	手	到	他	,	和	他的	吞咽	它	,

她向他伸出手，他却将手吞了下去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [soʊ]['kɑːntreri][ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['wʊmən] ,

she	**could**	**not**	**but**	**say**	**to**	**him**	**—**	**so**	**contrary**	**is**	**the**	**heart**	**of**	**woman**	**,**
她	可以	不是	但	说	到	他	—	所以	相反	是	这	心	的	女士	,

她忍不住对他说——女人的心就是这么善变，

[soʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][dɪ'mænd][ə; eɪ] [jes] [baɪ] [ə'səːtɪŋ] [ə; eɪ][noʊ] ,

so	**does**	**she**	**demand**	**a**	**Yes**	**by**	**asserting**	**a**	**No**	**,**
所以	做	她	要求	一个	是的	经过	断言	一个	不	,

所以她通过声称"不"来要求得到"是"吗？

[ænd; ənd] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'ʃʊrəns] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][seɪ] :

and	**hunger**	**for**	**the**	**eternal**	**assurance**	**—**	**she**	**could**	**not**	**but**	**say**	**:**
和	饥饿	为了	这	永恒	保证	—	她	可以	不是	但	说	:

她渴望得到永恒的保证——她不禁说道：

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] — [naʊ] .

"	**You**	**do**	**not**	**love**	**me**	**—**	**now**	**.**
"	你	做	不是	爱	我	—	现在	.

你现在不爱我了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	**It**	**was**	**but**	**a**	**whisper**	**,**
"	它	曾是	但	一个	耳语	,

那只是一声耳语，

[soʊ][feɪnt][ænd; ənd] ['breθləs] [ðæt]['oʊnli][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

so	**faint**	**and**	**breathless**	**that**	**only**	**the**	**heart**	**of**	**love**	**could**	**hear**	**it**	**.**
所以	头晕的	和	喘不过气	那	仅有的	这	心	的	爱	可以	听到	它	.

如此微弱，如此轻柔，只有爱的心才能听见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [ɪn][wɜːrdz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['rɔzəli] [ɪn] [ðə; ði][dɑːrk] ,

There	**was**	**no**	**answer**	**in**	**words**	**,**	**for**	**some**	**one**	**was**	**stirring**	**beyond**	**Rosalie**	**in**	**the**	**dark**	**,**
那里	曾是	不	回答	在	字	,	为了	一些	一	曾是	搅拌	超过	罗莎莉	在	这	黑暗的	,

没有言语的回应，因为黑暗中，罗莎莉身后有人在动静。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgjər] [hiːvd] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrweɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [krʌʃt]

and	a	great	figure	heaved	through	the	kitchen	doorway	,	but	his	hand	crushed
和	一个	伟大的	数字	喘息	通过	这	厨房	门口	,	但	他的	手	碎

[hɜːrz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

hers	in	his	own	;
她的	在	他的	自己的	;

一个高大的身影从厨房门口走了进来，但他的手却紧紧地抓住了她的手；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [maɪ] [lʌv] [ɪz][æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [laɪt] ;

his	heart	said	to	her	,	"	My	love	is	an	undying	light	;
他的	心	说	到	她	,	"	我的	爱	是	一个	不朽	光	;

他的心对她说："我的爱是永不熄灭的光芒；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][taɪm][ɔːr] [terz] " — [ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [tə'geðər] [ɪn]

it	will	not	change	for	time	or	tears	"	—	the	words	they	had	read	together	in
它	将要	不是	改变	为了	时间	或者	眼泪	"	—	这	字	他们	有	读	一起	在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snʌf] - ['kʌlərd] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌn] ['sʌmər] [deɪ][ə; eɪ] [jɪr]

a	little	snuff	-	coloured	book	on	the	counter	in	the	shop	one	summer	day	a	year
一个	小的	鼻烟	-	有色	书	在	这	柜台	在	这	店铺	一	夏天	天	一个	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

"它不会因时间或泪水而改变"——这是他们在一年前的某个夏日，在商店柜台上一本鼻烟色的小书里一起读到的话。

[ðə; ði][wɜːrdz] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə][hɜːrz] .

The	words	flashed	into	his	mind	,	and	they	were	carried	to	hers	.
这	字	闪光灯	进入	他的	头脑	,	和	他们	是	携带	到	她的	.

这些话闪现在他的脑海中，然后又传到了她的脑海中。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [prest] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʃɑːrli] [sed] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [tuː; tə]

Her	fingers	pressed	his	,	and	then	Charley	said	,	over	her	shoulder	,	to
她	手指	按下	他的	,	和	然后	查理	说	,	超过	她	肩膀	,	到

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mɪsɪz] . [flɪn] :

the	approaching	Mrs	.	Flynn	:
这	接近	太太	.	弗林	:

她的手指按在他的手指上，然后查莉越过她的肩膀，对走过来的弗林太太说：

" [duː][nɑːt][let][hɜːr; hər] [kʌm] [ə'gen] , ['mædəm] .

"	Do	not	let	her	come	again	,	Madame	.
"	做	不是	让	她	来	再次	,	夫人	.

夫人，不要让她再来了。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][get][sʌm; səm] [sliːp] , " [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɪn]['mɪsɪz] . [flɪnz] .

She	should	get	some	sleep	,	"	and	he	put	her	hand	in	Mrs	.	Flynn's	.
她	应该	得到	一些	睡觉	,	"	和	他	放	她	手	在	太太	.	弗林的	.

她应该去睡一会儿，"说着，他把她的手放在了弗林太太的手上。

" [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] , ['mɪsɪz] . [flɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['dʒentli] .

"	Be	good	to	her	,	as	you	know	how	,	Mrs	.	Flynn	,	"	he	added	gently	.
"	是	好的	到	她	,	作为	你	知道	如何	,	太太	.	弗林	,	"	他	额外	轻轻地	.

"弗林太太，请像您知道的那样善待她，"他温和地补充道。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [flɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,

He	had	won	the	heart	of	Mrs	.	Flynn	that	moment	,
他	有	韩元	这	心	的	太太	.	弗林	那	片刻	,

那一刻，他赢得了弗林太太的芳心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɔːr][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed]

and	it	may	be	she	had	a	conviction	or	an	inspiration	,	for	she	said
和	它	可能	是	她	有	一个	定罪	或者	一个	灵感	,	为了	她	说

,

,

,

或许她当时心怀某种信念或受到某种启发，因为她说：

[ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɜ, 'sɔftɜ] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][juːz][tuː; tə]['eni] [wʌn] [seɪv] ['rɔzəli] :

in	a	softer	voice	than	she	was	wont	to	use	to	any	one	save	Rosalie	:
在	一个	更柔和	嗓音	比	她	曾是	惯于	到	使用	到	任何	一	节省	罗莎莉	:

除了罗莎莉之外，她平时对任何人都不常用这种柔和的语气：

" [aɪl] [duː][baɪ][hɜːr; hər][æz; əz] [juːd] [duː][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] , [sɜːr] ,

"	I'll	do	by	her	as	you'd	do	by	your	own	,	sir	,
"	患病的	做	经过	她	作为	你会	做	经过	你的	自己的	,	先生	,

"我会像您对待自己的亲人一样对待她，先生。"

" [ænd; ənd] ['tendərli] [druː] ['rɔzəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

"	and	tenderly	drew	Rosalie	to	her	own	room	.
"	和	温柔地	画	罗莎莉	到	她	自己的	房间	.

然后温柔地把罗莎莉拉到她自己的房间。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] .

Such	had	been	their	first	meeting	after	her	return	.
这样的	有	到过	他们的	第一的	会议	后	她	返回	.

这是她回来后他们的第一次见面。

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [droʊv][hɪm; ɪm]

Afterwards	she	was	taken	ill	,	and	the	torture	of	his	heart	drove	him
然后	她	曾是	已采取	患病的	,	和	这	酷刑	的	他的	心	驾驶	他

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

out	into	the	night	,
出去	进入	这	夜晚	,

后来她病倒了，他心如刀绞，夜色中独自离去。

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [kriːp] [raʊnd] [hɜːr; hər] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ,

to	walk	the	road	and	creep	round	her	house	like	a	sentinel	,
到	走	这	路	和	潜行者	圆形的	她	房子	喜欢	一个	哨兵	,

像哨兵一样在她家附近巡逻和蹑手蹑脚地转悠。

['mɪsɪz] . [flɪnz] [wɜːrdz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] — " [aɪl] [duː][baɪ][hɜːr; hər]

Mrs	.	Flynn's	words	ringing	in	his	ears	to	reproach	him	—	"	I'll	do	by	her
太太	.	弗林的	字	铃声	在	他的	耳朵	到	责备	他	—	"	患病的	做	经过	她

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [duː][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ,

as	you	would	do	by	your	own	,
作为	你	会	做	经过	你的	自己的	,

弗林太太的话语在他耳边回响，责备着他——"我会像你对待自己的孩子一样对待她，

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

" [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

"	Night	after	night	it	was	the	same	,
"	夜晚	后	夜晚	它	曾是	这	相同的	,

"夜复一夜，都是如此。"

[ænd; ənd] ['rɔzəli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ænd; ənd] ['lisnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [les] ['sɑːroʊfl] ,

and	Rosalie	heard	his	footsteps	and	listened	and	was	less	sorrowful	,
和	罗莎莉	听到	他的	脚步声	和	听着	和	曾是	较少的	悲伤	,

罗莎莉听到了他的脚步声，侧耳倾听，悲伤之情便减轻了不少。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

because	she	knew	that	she	was	ever	in	his	thoughts	.
因为	她	知道	那	她	曾是	曾经	在	他的	想法	.

因为她知道他一直都在想着她。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . [flɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

But	one	day	Mrs	.	Flynn	came	to	him	in	his	shop	.
但	一	天	太太	.	弗林	来了	到	他	在	他的	店铺	.

但有一天，弗林太太来到了他的店里。

" [ʃiːz] ['wɑːntɪn] - [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][jiː; ji][ɑːn] ['bɪznəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	She's	wantin	'	a	word	with	ye	on	business	,	"	she	said	,
"	她是	想要	-	一个	单词	和	是的	在	商业	,	"	她	说	,

“她想和你谈点生意上的事，”她说。

[ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] .

and	gestured	towards	the	little	house	across	the	way	.
和	做手势	向	这	小的	房子	穿过	这	方式	.

然后他朝对面的小屋做了个手势。

" - [tɪz] [fjuː] [wɜːrdz][jiː; ji][duː][biː; bi] - - [tuː; tə] - ,

"	'	Tis	few	words	ye	do	be	shpakin	'	to	annybody	,
"	-	的	很少	字	是的	做	是	-	-	到	-	,

“你跟任何人说的话都那么少。”

[bʌt; bət] [ɪf] [waɪ] - [hæv; həv][kaɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] - [ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] ,

but	if	y	'	have	kind	words	to	shpake	and	good	things	to	say	,
但	如果	是	-	有	种类	字	到	-	和	好的	事物	到	说	,

但如果你有什么好话要说，有什么好话要说，

[waɪ] - - [biː; bi][baɪ'tiːn] - [jər] [tʌŋ] , " [jiː; ji] ['ædɪd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nɑːd] , [ænd; ənd]

y	'	naidn't	be	bitin	'	yer	tongue	,	"	she	added	in	response	to	his	nod	,	and
是	-	-	是	咬	-	你的	舌头	,	"	她	额外	在	回复	到	他的	点头	,	和

[left] [hɪm; ɪm] .

left	him	.
左边	他	.

“你可别咬着舌头，”她回应着他的点头，然后离开了。

['tʃɑːrli] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] .

Charley	looked	after	her	with	a	troubled	face	.
查理	看起来	后	她	和	一个	麻烦	脸	.

查理一脸忧虑地看着她。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . [flɪn] [nuː] [ɔːl] .

On	the	instant	it	seemed	to	him	that	Mrs	.	Flynn	knew	all	.
在	这	立即的	它	似乎	到	他	那	太太	.	弗林	知道	全部	.

他当时觉得弗林太太似乎什么都知道了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sekənd] [θɔːt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][ɑːn][hɜːr; hər]

But	his	second	thought	told	him	that	it	was	only	an	instinct	on	her
但	他的	第二	想法	讲述	他	那	它	曾是	仅有的	一个	本能	在	她

[pɑːrt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

part	that	there	was	something	between	them	—	the	beginning	of	love	,
部分	那	那里	曾是	某物	之间	他们	—	这	开始	的	爱	,

但他转念一想，那只是她的一种直觉，她觉得他们之间有某种感觉——爱情的开始。

['meɪbi] .

maybe	.
或许	.

或许。

[ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'saɪd] ['roʊzəˌliz] [tʃer] .
In another half - hour he was beside Rosalie's chair .
在 其他 一半 - 小时 他 曾是 旁 罗莎莉的 椅子 .

半小时后，他来到了罗莎莉的椅子旁。

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Perhaps you are angry , " she said ,
" 也许 你 是 生气的 , " 她 说 ,

"或许你很生气，"她说。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] .
as he came towards her where she sat in the great arm - chair .
作为 他 来了 向 她 在哪里 她 卫星 在 这 伟大的 手臂 - 椅子 .

他朝她走去，她正坐在那张大扶手椅里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][taɪm][tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['hɜːrid] [ɑːn] .
She did not give him time to answer , but hurried on .
她 做过 不是 给 他 时间 到 回答 , 但 慌忙 在 .

她没给他回答的时间，就匆匆离开了。

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['evri] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,
" I wanted to tell you that I have heard you every night outside ,
" 我 通缉 到 告诉 你 那 我 有 听到 你 每一个 夜晚 外部 ,

我想告诉你，我每天晚上都能听到你在外面的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [glæd] , [ænd; ənd] ['sɑːri] [tuː] — [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] . "
and that I have been glad , and sorry too — so sorry for us both . "
和 那 我 有 到过 高兴的 , 和 对不起 也 — 所以 对不起 为了 我们 两个都 . "

我既感到高兴，又感到难过——真为我们俩感到难过。"

" ['rɔzəli] !
" Rosalie !
" 罗莎莉 !

罗莎莉！

['rɔzəli] " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [niː] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
Rosalie " he said hoarsely , and dropped on a knee beside her chair ,
罗莎莉 " 他 说 沙哑地 , 和 掉落 在 一个 膝盖 旁 她 椅子 ,

"罗莎莉，"他沙哑地说，然后单膝跪在她椅子旁边。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
and took her hand and kissed it .
和 采取 她 手 和 亲吻 它 .

然后握住她的手，吻了一下。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [duː] [mɔːr] .
He did not dare do more .
他 做过 不是 敢 做 更多的 .

他不敢再做更多了。

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" I wanted to say to you , " she said , dropping a hand on his shoulder ,
" 我 通缉 到 说 到 你 , " 她 说 , 下降 一个 手 在 他的 肩膀 ,

"我想对你说，"她说着，将手搭在他的肩膀上，"

" [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — [nɑːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
" that I do not blame you for anything — not for anything .
" 那 我 做 不是 责备 你 为了 任何事物 — 不是 为了 任何事物 .

"我不会责怪你任何事——任何事都不会。"

[jet] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [tuː] .
Yet I want you to be sorry too .
然而 我 想 你 到 是 对不起 也 .

但我也希望你能感到后悔。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I	want	you	to	feel	as	sorry	for	me	as	I	feel	sorry	for	you	.	"
我	想	你	到	感觉	作为	对不起	为了	我	作为	我	感觉	对不起	为了	你	.	"

我希望你能像我同情你一样同情我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wɜːrst][mæn][ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði][best] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	I	am	the	worst	man	and	you	the	best	woman	in	the	world	.
"	我	是	这	最差	男人	和	你	这	最好的	女士	在	这	世界	.

"我是世界上最坏的男人，而你是世界上最好的女人。"

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	leaned	over	him	with	tears	in	her	eyes	.
"	她	倾斜	超过	他	和	眼泪	在	她	眼睛	.

她泪眼婆娑地俯身看着他。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ] — [tʃɑːrlz] .

"	I	want	to	help	you	—	Charles	.
"	我	想	到	帮助	你	—	查尔斯	.

"我想帮助你——查尔斯。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪz] .

You	are	wise	.
你	是	明智的	.

你很睿智。

[juː; jʊ] [noʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][duː][nɑːt]

You	know	ten	thousand	things	more	than	I	;	but	I	know	one	thing	you	do	not
你	知道	十	千	事物	更多的	比	我	;	但	我	知道	一	事物	你	做	不是

[ˌʌndər'stænd] . "

understand	.	"
理解	.	"

你知道的事情比我多一万个，但我知道一件你不明白的事情。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd][duː] [wət'evər] [ɪz] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ['broʊkənli] .

"	You	know	and	do	whatever	is	good	,	"	he	said	brokenly	.
"	你	知道	和	做	任何	是	好的	,	"	他	说	破碎地	.

"你知道该做什么，就做什么吧，"他哽咽着说。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	,	no	,	no	!
"	哦	,	不	,	不	,	不	!

"哦，不，不，不！"

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

But	I	know	one	thing	,	because	I	have	been	taught	,	and	because	it
但	我	知道	一	事物	,	因为	我	有	到过	教授	,	和	因为	它

[wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

was	born	with	me	.
曾是	出生	和	我	.

但我知道一件事，因为我从小就被教导，而且它与生俱来。

[pər'hæps] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

Perhaps	**much**	**was**	**habit**	**with**	**me**	**in**	**the**	**past**	**,**
也许	很多	曾是	习惯	和	我	在	这	过去的	,

或许过去很多事情都成了我的习惯。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [tru:] .

but	**now**	**I**	**know**	**that**	**one**	**thing**	**is**	**true**	**.**
但	现在	我	知道	那	一	事物	是	真的	.

但我现在明白了一件事是真的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][gɑ:d] .

It	**is**	**God**	**.**
它	是	上帝	.

那是上帝。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .

"	**She**	**paused**	**.**
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

" [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [sɪns] — [sɪns] [ðen] .

"	**I**	**have**	**learned**	**so**	**much**	**since**	**—**	**since**	**then**	**.**
"	我	有	学习	所以	很多	自从	—	自从	然后	.

“从那以后，我学到了很多东西。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .

"	**He**	**looked**	**up**	**with**	**a**	**groan**	**,**	**and**	**put**	**a**	**finger**	**on**	**her**	**lips**	**.**
"	他	看起来	向上	和	一个	呻吟	,	和	放	一个	手指	在	她	嘴唇	.

他抬起头，呻吟了一声，用手指按住了她的嘴唇。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fi:lɪŋ] ['bɪtərli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**You**	**are**	**feeling**	**bitterly**	**sorry**	**for**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你	是	感觉	苦涩地	对不起	为了	我	,	"	她	说	.

“你真是太同情我了，”她说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'i:] [spi:k] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][æsk] .

"	**But**	**you**	**must**	**let**	**me**	**speak**	**—**	**that**	**is**	**all**	**I**	**ask**	**.**
"	但	你	必须	让	我	说话	—	那	是	全部	我	问	.

“但是你们必须让我发言——这是我唯一的要求。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [lʌv] [æsks] .

It	**is**	**all**	**love**	**asks**	**.**
它	是	全部	爱	问	.

这就是爱所要求的全部。

[aɪ]['kænɑ:t] [ber] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ʃer] [maɪ] [θɔ:ts] .

I	**cannot**	**bear**	**that**	**you**	**should**	**not**	**share**	**my**	**thoughts**	**.**
我	不能	熊	那	你	应该	不是	分享	我的	想法	.

我无法忍受你不认同我的想法。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][hɜ:rt] — [hɜ:rt][soʊ][ɔ:l] [ðiːz] [mʌnθs] , [ðiːz] [lɔ:ŋ] [hɑ:rd] [mʌnθs]

That	**is**	**the**	**thing**	**that**	**has**	**hurt**	**—**	**hurt**	**so**	**all**	**these**	**months**	**,**	**these**	**long**	**hard**	**months**
那	是	这	事物	那	有	伤害	—	伤害	所以	全部	这些	几个月	,	这些	长的	难的	几个月

,

,

,

这就是让我感到痛苦的事情——这几个月来，这漫长而艰难的几个月里，我一直为此感到痛苦。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .

when	**I**	**could**	**not**	**see**	**you**	**,**	**and**	**did**	**not**	**know**	**why**	**I**	**could**	**not**	**.**
什么时候	我	可以	不是	看	你	,	和	做过	不是	知道	为什么	我	可以	不是	.

当我看不见你，却又不知道为什么看不见你的时候。

[dəunt] [ʃeɪk] [soʊ] , [pliːz] !
Don't shake so , please !
不 摇 所以 , 请 !

请不要摇晃!

[hɪr] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi][ðə; ði] ['betər] ['æftər] .
Hear me to the end , and we shall both be the better after .
听到 我 到 这 结尾 , 和 我们 将 两个都 是 这 更好的 后 .

请听我把话说完，我们俩都会从中受益。

[aɪ][felt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][soʊ] ['kruːəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] — [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] — [ˌʌndər'stænd] .
I felt it all so cruelly , because I did not — and I do not — understand .
我 毛毡 它 全部 所以 残酷地 , 因为 我 做过 不是 — 和 我 做 不是 — 理解 .

我当时感到无比痛苦，因为我不理解，现在也不理解。

[aɪ] [rɪ'beld] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'genst] [juː; jʊ] .
I rebelled , but not against you .
我 叛乱 , 但 不是 反对 你 .

我反抗了，但不是为了你。

[aɪ] [rɪ'beld] [ə'genst] [maɪ'self] , [ə'genst] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [feɪt] .
I rebelled against myself , against what you called Fate .
我 叛乱 反对 我 , 反对 什么 你 称为 命运 .

我反抗的是我自己，反抗的是你们所谓的命运。

[feɪt] [ɪz] [wʌnz] [self] , [wʌt] [wʌn] [brɪŋz] [ɑːn] [wʌnz] [self] .
Fate is one's self , what one brings on one's self .
命运 是 一个人的 自己 , 什么 一 带来 在 一个人的 自己 .

命运就是人自己，是人自己招致的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] — ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [heitid] [juː; jʊ]
But I had faith in you — always — always , even when I thought I hated you
. "
: "
. "

但我一直都相信你——一直都相信——即使在我以为我恨你的时候也是如此。

" [ɑː] , [heɪt] [ˌem ˈiː] !
" Ah , hate me !
" 啊 , 恨 我 !

“啊，恨我吧！”

[heɪt] [ˌem ˈiː] !
Hate me !
恨 我 !

恨我吧!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [ðæt] [kʌts] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
It is your loving that cuts me to the quick , " he said .
它 是 你的 爱 那 削减 我 到 这 快的 , " 他 说 .

“你的爱让我心如刀绞，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌmægnə'nɪməti][ʌv; əv][gɑːd] .
" You have the magnanimity of God .
" 你 有 这 海量 的 上帝 .

你拥有上帝的宽宏大量。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [lept] [ʌp] .
" Her eyes leapt up .
" 她 眼睛 跳跃 向上 .

她猛地抬起头。

" - [ʌv; əv][gɑ:d] - — [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d] !
" ' Of God ' — you believe in God !
" - 的 上帝 - — 你 相信 在 上帝 !

"'关于上帝'——你相信上帝！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['i:gərli] .
" she said eagerly .
" 她 说 急切地 .

她急切地说。

" [gɑ:d][ɪz][gɑ:d][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" God is God to you ?
" 上帝 是 上帝 到 你 ?

"上帝对你来说还是上帝吗？"

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
He is the one thing that has come out of all this to me .
他 是 这 一 事物 那 有 来 出去 的 全部 这 到 我 .

他是这一切事情中唯一让我感到欣慰的人。

" [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ]['teɪbl] .
" She reached out her hand and took her Bible from a table .
" 她 达到 出去 她 手 和 采取 她 圣经 从 一个 桌子 .

她伸出手，从桌子上拿起圣经。

" [ri:d] [ðæt][tu:; tə] [jɔ:r'self] , " [ʃi:; ʃi][sed] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [bʊk] , ['pɔɪntɪd][tu:; tə][ə; eɪ]
" Read that to yourself , " she said , and , opening the Book , pointed to a
" 读 那 到 你自己 , " 她 说 , 和 , 开幕 这 书 , 尖 到 一个
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

"你自己读读吧，"她说着，打开书，指着其中一段话。

[hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] :
He read it :
他 读 它 :

他读了：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][gɑ:d] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:rdn][ɪn][ðə; ði][ku:l]
And they heard the voice of the Lord God walking in the garden in the cool
和 他们 听到 这 嗓音 的 这 主 上帝 步行 在 这 花园 在 这 凉爽的
[ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] :
of the day :
的 这 天 :

天起了凉风，耶和华神在园中行走，他们听见了他的声音。

[ænd; ənd]['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hɪd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]
and Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord
和 亚当 和 他的 妻子 隐藏 他们自己 从 这 在场 的 这 主
[gɑ:d] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rdn] .
God amongst the trees of the garden .
上帝 在 这 树木 的 这 花园 .

于是亚当和他的妻子躲藏在园中的树木里，避开耶和华神的面。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd][gɑ:d] [kɔ:ld] ['ʌntəˌʌntu]['ædəm] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [wer] [ɑ:rt]
And the Lord God called unto Adam , and said unto him , Where art
和 这 主 上帝 称为 到 亚当 , 和 说 到 他 , 在哪里 艺术

耶和华神呼唤亚当，对他说："你在哪里？"

[ðaʊ] ?
thou ?
你 ?

你?

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

And	he	said	,	I	heard	Thy	voice	in	the	garden	,	and	I	was	afraid	,
和	他	说	,	我	听到	你的	嗓音	在	这	花园	,	和	我	曾是	害怕的	,

他说："我在园中听见你的声音，我就害怕。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz]['neɪkɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][hɪd][maɪ'self] .

because	I	was	naked	;	and	I	hid	myself	.
因为	我	曾是	裸	;	和	我	隐藏	我	.

因为我赤身裸体，所以我把自己藏了起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [hu:] [toʊld] [ði:] [ðæt] [ðaʊ] [wɔ:rt]['neɪkɪd] ?

And	He	said	,	Who	told	thee	that	thou	wart	naked	?
和	他	说	,	WHO	讲述	你	那	你	疣	裸	?

祂说："谁告诉你你赤身裸体，浑身长满疣子？"

[hæst] [ðaʊ] ['i:tn] [ʌv; əv]

Hast	thou	eaten	of
哈斯特	你	吃	的

你吃过吗?

[ðə; ði] [tri:] [wer'ʌv] [aɪ] [kə'mɑ:ndid] [ði:] [ðæt] [ðaʊ] ['ʃudist] [nɑ:t] [i:t] ?

the	tree	whereof	I	commanded	thee	that	thou	shouldest	not	eat	?
这	树	其中	我	命令	你	那	你	最肩	不是	吃	?

我曾吩咐你不可吃的那棵树上的果子?

['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [bʊk] , ['tʃɑ:rli] [sed] : " [aɪ][ˌʌndər'stænd] — [aɪ] [si:] . "

Closing	the	Book	,	Charley	said	:	"	I	understand	—	I	see	.	"
结束	这	书	,	查理	说	:	"	我	理解	—	我	看	.	"

合上书，查理说："我明白了——我懂了。"

" [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? " [ʃi:; ʃi]['ɜ:dʒd] .

"	Will	you	say	a	prayer	with	me	?	"	she	urged	.
"	将要	你	说	一个	祷告	和	我	?	"	她	敦促	.

"你愿意和我一起祷告吗？"她恳求道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][aɪ][æsk] .

"	It	is	all	I	ask	.
"	它	是	全部	我	问	.

"这就是我全部的请求。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] — [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] ,

It	is	the	only	—	the	only	thing	I	want	to	hurt	you	,
它	是	这	仅有的	—	这	仅有的	事物	我	想	到	伤害	你	,

这是我唯一想伤害你的事，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi:ɚ] [ɪn][ðə; ði][end] .

because	it	may	make	you	happier	in	the	end	.
因为	它	可能	制作	你	更快乐	在	这	结尾	.

因为最终它可能会让你更快乐。

[wʌt] [ki:ps] [ˌju: 'es][ə'pɑ:rt] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .

What	keeps	us	apart	,	I	do	not	know	.
什么	保持	我们	除	,	我	做	不是	知道	.

我不知道是什么让我们分开。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [wʌn] [prer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] [ki:p] [ɑ:n] ['trʌstɪŋ] ,

But	if	you	will	say	one	prayer	with	me	,	I	will	keep	on	trusting	,
但	如果	你	将要	说	一	祷告	和	我	,	我	将要	保持	在	信任	,

但是，如果你愿意和我一起祷告，我将继续保持信任。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [kəm'pleɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪt] — [weɪt] .

I	will	never	complain	,	and	I	will	wait	—	wait	.
我	将要	绝不	抱怨	,	和	我	将要	等待	—	等待	.

我永远不会抱怨，我会等待——等待。

" [hiː; hi] [kɪst] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ,

"	He	kissed	both	her	hands	,
"	他	亲吻	两个都	她	双手	,

他吻了她的双手，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] ['broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .

but	the	look	in	his	eyes	was	that	of	a	man	being	broken	on	the	wheel	.
但	这	看	在	他的	眼睛	曾是	那	的	一个	男人	存在	破碎的	在	这	车轮	.

但他眼中的神情，却像是一个被车轮碾碎的人。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr; hər]['roʊzəri][ɪn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .

She	slipped	to	the	floor	,	her	rosary	in	her	fingers	.
她	滑倒了	到	这	地面	,	她	念珠	在	她	手指	.

她滑倒在地，手中还握着念珠。

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ,

"	Let	us	pray	,	"	she	said	simply	,	and	in	a	voice	as	clear	as	a	child's	,
"	让	我们	祈祷	,	"	她	说	简单地	,	和	在	一个	嗓音	作为	清除	作为	一个	孩子的	,

“让我们祈祷吧，”她简单地说道，声音清澈得像个孩子。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['strʌglɪŋ] [hɑːrt] [bɪ'haɪnd] .

but	with	the	anguish	of	a	woman's	struggling	heart	behind	.
但	和	这	痛苦	的	一个	女性的	挣扎	心	在后面	.

但背后却隐藏着一个女人内心挣扎的痛苦。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

He	did	not	move	.
他	做过	不是	移动	.

他一动不动。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [kɔːt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd][kraɪd] :

She	looked	at	him	,	caught	his	hands	in	both	of	hers	,	and	cried	:
她	看起来	在	他	,	捕捉	他的	双手	在	两个都	的	她的	,	和	哭	:

她看着他，双手紧紧握住他的手，哭了起来：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] !

"	But	you	will	not	deny	me	this	!
"	但	你	将要	不是	否定	我	这	!

但你不能否认这一点！

['hævnt] [aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː] ?

Haven't	I	the	right	to	ask	it	?
还没有	我	这	正确的	到	问	它	?

难道我没有权利问这个问题吗?

['hævnt] [aɪ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ? "

Haven't	I	a	right	to	ask	of	you	a	thousand	times	as	much	?	"
还没有	我	一个	正确的	到	问	的	你	一个	千	时代	作为	很多	?	"

难道我没有权利向你提出一千倍的要求吗?

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ɔːl] [ðæt] [ɪz][maɪn][tuː; tə] [gɪv] [laɪf] ,

"	You	have	the	right	to	ask	all	that	is	mine	to	give	life	,
"	你	有	这	正确的	到	问	全部	那	是	矿	到	给	生活	,

“你有权要求我的一切来赋予你生命，

['ɑːnər] , [maɪ]['bɑːdi][ɪn] ['piːsɪz] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ðə; ði][læst] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][maɪ] [oʊn] .

honour	,	my	body	in	pieces	inch	by	inch	,	the	last	that	I	can	call	my	own	.
荣誉	,	我的	身体	在	件	英寸	经过	英寸	,	这	最后的	那	我	能	称呼	我的	自己的	.

荣誉，我的身体被一点点地撕碎，这是我最后能称之为自己的东西。

[bʌt; bət] , ['rɔzəli] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪn][tuː; tə] [gɪv] !

But	,	Rosalie	,	this	is	not	mine	to	give	!
但	,	罗莎莉	,	这	是	不是	矿	到	给	!

但是，罗莎莉，这不是我能送的！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [preɪ] , [ən'les] [aɪ] [bɪ'liːv] ！ "

How	can	I	pray	,	unless	I	believe	!	"
如何	能	我	祈祷	,	除非	我	相信	！	"

我若不信，怎能祷告呢?

" [juː; jʊ][duː] — [oʊ] , [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['pæʃənətli] .

"	You	do	—	oh	,	you	do	believe	in	God	,	"	she	cried	passionately	.
"	你	做	—	哦	,	你	做	相信	在	上帝	,	"	她	哭	热情地	.

"你——哦，你真的相信上帝！"她激动地喊道。

" ['rɔzəli] — [maɪ][laɪf] , " [hiː; hi]['ɜːdʒd] , [hɔːrs] ['mɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	Rosalie	—	my	life	,	"	he	urged	,	hoarse	misery	in	his	voice	,
"	罗莎莉	—	我的	生活	,	"	他	敦促	,	嘶哑	苦难	在	他的	嗓音	,

"罗莎莉——我的生命，"他嘶哑着嗓子，声音里满是痛苦，恳求道。

" [ðə; ðiː]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ðiː] [ber] [soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['truːθfl] [mæn] — [aɪ]

"	the	only	thing	I	have	to	give	you	is	the	bare	soul	of	a	truthful	man	—	I
"	这	仅有的	事物	我	有	到	给	你	是	这	裸	灵魂	的	一个	真实	男人	—	我

[ˌeɪ 'em] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [liːst] .

am	that	now	at	least	.
是	那	现在	在	至少	.

"我唯一能给你们的，是一个诚实的人赤裸的灵魂——至少我现在是这样。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] .

You	have	made	me	so	.
你	有	制成	我	所以	.

你让我变成了这样。

[ɪf] [aɪ] [diˈsiːvd] [ðə; ðiː] [hoʊl] [wɜːrld] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ðiː] [θiːf] [əˈpɑːn][ðə; ðiː] [krɔːs] ,

If	I	deceived	the	whole	world	,	if	I	was	as	the	thief	upon	the	cross	,
如果	我	受骗	这	所有的	世界	,	如果	我	曾是	作为	这	贼	之上	这	叉	,

我若欺骗了全世界，我若像十字架上的强盗一样，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] ['truːθfl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	should	still	be	truthful	to	you	.
我	应该	仍然	是	真实	到	你	.

我仍然应该对你坦诚相待。

[juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [let][ˌem 'iː]['oʊpən][maɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

You	open	your	heart	to	me	—	let	me	open	mine	to	you	,	to	see	it
你	打开	你的	心	到	我	—	让	我	打开	矿	到	你	,	到	看	它

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

as	it	is	.
作为	它	是	.

你向我敞开心扉——也让我向你敞开心扉，看看它的真实面目。

[wʌns] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [keɪst] [ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][ðə; ðiː] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][laɪf] ,

Once	my	soul	was	like	a	watch	,	cased	and	carried	in	the	pocket	of	life	,
一次	我的	灵魂	曾是	喜欢	一个	手表	,	有壳	和	携带	在	这	口袋	的	生活	,

我的灵魂曾经像一块手表，被装在表壳里，放在生命的口袋里。

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [ʌnˈtruː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][soʊl] [meɪd] , [nɑːt][bɔːrn] .

uncertain	,	untrue	,	because	it	was	a	soul	made	,	not	born	.
不确定	,	不属实	,	因为	它	曾是	一个	灵魂	制成	,	不是	出生	.

不确定，不真实，因为它是造就的灵魂，而不是天生的。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðiː][hændz][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðiː][taɪm] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['verid]

I	must	look	at	the	hands	to	know	the	time	,	and	because	it	varied
我	必须	看	在	这	双手	到	知道	这	时间	,	和	因为	它	多种多样

,

,

,

我必须看指针才能知道时间，而且因为时间不固定，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['æbsəluːt] , [aɪ] [sed] : - [ðə; ði][soʊl][ɪz][ə; eɪ]

because	the	working	did	not	answer	to	the	absolute	,	I	said	:	'	The	soul	is	a
因为	这	在职的	做过	不是	回答	到	这	绝对	，	我	说	：	-	这	灵魂	是	一个

[laɪ] . -

lie	.	'
说谎	.	-

因为作品无法回应绝对真理，所以我说："灵魂是个谎言。"

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] , ['rɔzəli] .

You	—	you	have	changed	all	that	,	Rosalie	.
你	—	你	有	已更改	全部	那	，	罗莎莉	.

你——你改变了一切，罗莎莉。

[maɪ][soʊl] [naʊ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['daɪəl][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] .

My	soul	now	is	like	a	dial	to	the	sun	.
我的	灵魂	现在	是	喜欢	一个	拨号	到	这	太阳	.

我的灵魂现在就像太阳的指针一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][laɪf]

But	the	clouds	are	there	above	,	and	I	do	not	know	what	time	it	is	in	life
但	这	云	是	那里	多于	，	和	我	做	不是	知道	什么	时间	它	是	在	生活

.

:
·

但乌云密布，我不知道人生到了什么阶段。

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [breɪk] — [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [breɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] , [ðə; ði]['daɪəl] [wɪl]

When	the	clouds	break	—	if	they	ever	break	—	and	the	sun	shines	,	the	dial	will
什么时候	这	云	休息	—	如果	他们	曾经	休息	—	和	这	太阳	闪耀	，	这	拨号	将要

[spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,

speak	the	truth	,
说话	这	真相	,

当云层散去——如果真有散去的时候——阳光普照，指针就会显示真相。

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] —

the	whole	truth	,	and	nothing	but	the	truth	—
这	所有的	真相	，	和	没有什么	但	这	真相	—

全部真相，绝无虚假——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [kən'fjuːzd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs]

"	He	paused	,	confused	,	for	he	had	repeated	the	words	of	a	witness
"	他	暂停	，	使困惑	，	为了	他	有	重复	这	字	的	一个	证人

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] [ɪn] [kɔːrt] .

taking	the	oath	in	court	.
采取	这	誓言	在	法庭	.

他顿了顿，一脸困惑，因为他重复了法庭上证人宣誓时所说的话。

" - [soʊ][help][ˌem 'iː][gɑːd] ! " - [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [oʊθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	'	So	help	me	God	!	"	'	she	finished	the	oath	for	him	.
"	-	所以	帮助	我	上帝	！	"	-	她	完成的	这	誓言	为了	他	.

"上帝保佑我！"她替他把誓词说完。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Then	,	with	a	sudden	change	of	manner	,	she	came	to	her	feet	with	a
然后	，	和	一个	突然	改变	的	方式	，	她	来了	到	她	脚	和	一个

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

然后，她突然改变了态度，轻快地跳了起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt][ˌʌndər'stænd] .

She	did	not	quite	understand	.
她	做过	不是	相当	理解	.

她不太明白。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊvər][hɪz; ɪz]

She	was	,	however	,	dimly	conscious	of	the	power	she	had	over	his
她	曾是	,	然而	,	依稀	有意识的	的	这	力量	她	有	超过	他的

['ʃɪvəlrəs] [maɪnd] :

chivalrous	mind	:
骑士精神	头脑	:

然而，她隐约意识到自己对他的骑士精神有着某种影响力：

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['oʊvər][ðə; ði] [strɔːŋ] — [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendɪd] ['oʊvər]

the	power	of	the	weak	over	the	strong	—	the	tyranny	of	the	defended	over
这	力量	的	这	虚弱的	超过	这	强的	—	这	暴政	的	这	辩护	超过

[ðə; ði] [dɪ'fendər] .

the	defender	.
这	防守队员	.

弱者对强者的力量——被保护者对保护者的暴政。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ['tɔːrtʃərd] [bɪ'jɑːnd] ['berɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

She	was	a	woman	tortured	beyond	bearing	;	and	she	was	fighting	for
她	曾是	一个	女士	受折磨	超过	轴承	;	和	她	曾是	斗争	为了

[hɜːr; hər] ['veri] [laɪf] ,

her	very	life	,
她	非常	生活	,

她是一个饱受折磨的女人；她正在为自己的生命而战。

[mæd][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] .

mad	with	anguish	as	she	struggled	.
疯狂的	和	痛苦	作为	她	挣扎	.

她痛苦地挣扎着，近乎疯狂。

" [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

"	I	do	not	understand	you	,	"	she	cried	,	with	flashing	eyes	.
"	我	做	不是	理解	你	,	"	她	哭	,	和	闪烁	眼睛	.

"我不明白你，"她哭喊道，双眼闪着光芒。

" [wʌn] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][juː; jʊ] [seɪ] ,

"	One	minute	you	say	you	do	not	believe	in	anything	,	and	the	next	you	say	,
"	一	分钟	你	说	你	做	不是	相信	在	任何事物	,	和	这	下一个	你	说	,

"你一会儿说你什么都不信，一会儿又说，

- [soʊ][help][ˌem 'iː][gɑːd] ! - "

'	So	help	me	God	!	'	"
-	所以	帮助	我	上帝	!	-	"

"上帝保佑我！"

" [ɑː] , [noʊ] , [juː; jʊ] [sed] [ðæt] , ['rɔzəli] , " [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd]['dʒentli] .

"	Ah	,	no	,	you	said	that	,	Rosalie	,	"	he	interposed	gently	.
"	啊	,	不	,	你	说	那	,	罗莎莉	,	"	他	插入	轻轻地	.

"啊，不，那是你说过的话，罗莎莉，"他温和地插话道。

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mæg'nænɪməs] [æz; əz][gɑːd] .

"	You	said	I	was	as	magnanimous	as	God	.
"	你	说	我	曾是	作为	坦荡	作为	上帝	.

你说我像上帝一样宽宏大量。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðen] , ['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] ,

You	were	laughing	at	me	then	,	mocking	me	,
你	是	笑	在	我	然后	,	嘲讽	我	,

那时你在嘲笑我，讥讽我。

[huːz] ['oʊnli] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] .

whose	only	fault	is	that	I	loved	and	trusted	you	.
谁	仅有的	过错	是	那	我	喜爱	和	可信	你	.

我唯一的错就是我曾经爱过你、信任过你。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hæpinəs] , [juː; jʊ] — "

In	the	wickedness	of	your	heart	you	robbed	me	of	happiness	,	you	—	"
在	这	邪恶	的	你的	心	你	被抢劫	我	的	幸福	,	你	—	"

你那邪恶的心夺走了我的幸福，你——"

" [dəunt] — [dəunt] !

"	Don't	—	don't	!
"	不	—	不	!

"不要——不要！"

['rɔzəli] !

Rosalie	!
罗莎莉	!

罗莎莉！

['rɔzəli] !

Rosalie	!
罗莎莉	!

罗莎莉！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['proʊtest] .

"	he	exclaimed	in	shrinking	protest	.
"	他	惊呼	在	收缩	反对	.

"他带着越来越小的抗议声喊道。"

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] ['diːpəst] [hɑːrt] [əb'hɔː] ['oʊnli] [ɪn'kriːst]

That	she	had	spoken	to	him	as	her	deepest	heart	abhorred	only	increased
那	她	有	说	到	他	作为	她	最深处	心	令人厌恶	仅有的	增加

[hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

her	agitated	denunciation	.
她	激动	谴责	.

她内心深处最厌恶的人竟然和他说话，这只会让她更加激动地谴责他。

" [jes] , [jes] , [ɪn][jʊr; jər][mæd] ['selfɪʃnəs] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [huː] [fər'gɑːt]

"	Yes	,	yes	,	in	your	mad	selfishness	,	you	did	not	care	for	the	poor	girl	who	forgot
"	是的	,	是的	,	在	你的	疯狂的	自私	,	你	做过	不是	关心	为了	这	贫穷的	女孩	WHO	忘了

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

"是的，是的，你疯狂自私，根本不在乎那个忘记一切的可怜女孩，

[lɔːst] [ɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] , [ɔː]

lost	all	,	and	now	—	"	She	stopped	short	at	the	sight	of	his	white	,	awe
丢失的	全部	,	和	现在	—	"	她	停止	短的	在	这	视线	的	他的	白色的	,	敬畏

['strɪkən] [feɪs] .

stricken	face	.
受打击的	脸	.

失去了一切，现在——"她看到他苍白、惊恐的脸，顿时停住了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][frɔːst][ʌv; əv] [deθ] ['oʊvər][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɑːn]

His	eye	-	glass	seemed	like	a	frost	of	death	over	an	eye	that	looked	upon
他的	眼睛	-	玻璃	似乎	喜欢	一个	霜	的	死亡	超过	一个	眼睛	那	看起来	之上

[sʌm; səm] ['ʃɑːkɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][woʊ] .

some	shocking	scene	of	woe	.
一些	令人震惊	场景	的	悲哀	.

他的眼镜就像一层死亡的霜，覆盖在一只目睹了令人震惊的悲惨景象的眼睛上。

[jet] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['fʌmbld] [ɑːn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]

Yet	he	appeared	not	to	see	,	for	his	fingers	fumbled	on	his	waistcoat
然而	他	出现	不是	到	看	,	为了	他的	手指	笨手笨脚	在	他的	马甲

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːnək(ə)l] — ['fʌmbld] — ['veɪgli] , ['helpləsli] .

for	the	monocle	—	fumbled	—	vaguely	,	helplessly	.
为了	这	单片眼镜	—	笨手笨脚	—	依稀	,	无助地	.

但他似乎没有看见，因为他的手指在背心上摸索着寻找单片眼镜——摸索着——模糊而无助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rilaɪˈzeʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl][kæst]['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] ['dɑːrknəs] .

It	was	the	realisation	of	a	soul	cast	into	the	outer	darkness	.
它	曾是	这	实现	的	一个	灵魂	投掷	进入	这	外	黑暗	.

这是被放逐到外在黑暗中的灵魂的觉醒。

[hɜːr; hər] [əˈbrʌpt] ['saɪləns] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði][læst] [ɪnˈgʌlfɪŋ] [weɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ]

Her	abrupt	silence	came	upon	him	like	the	last	engulfing	wave	to	a	drowning
她	突然	沉默	来了	之上	他	喜欢	这	最后的	吞噬	海浪	到	一个	溺水

[mæn] — [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][end] ,

man	—	the	final	assurance	of	the	end	,
男人	—	这	最终的	保证	的	这	结尾	,

她突然的沉默如同溺水者被最后一波巨浪吞噬一般，向他宣告着生命的终结。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] ['smʌðər] .

in	which	there	is	quiet	and	the	deadly	smother	.
在	哪个	那里	是	安静的	和	这	致命	窒息	.

其中既有寂静，也有致命的窒息。

" [naʊ] — [aɪ] [noʊ] - [ðə; ði] [truːθ] !

"	Now	—	I	know	-	the	truth	!
"	现在	—	我	知道	-	这	真相	!

“现在——我知道真相了！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['iːv(ə)n][toʊn] , ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['eni][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd]

"	he	said	,	in	a	curious	even	tone	,	different	from	any	she	had	ever	heard
"	他	说	,	在	一个	好奇的	甚至	语气	,	不同的	从	任何	她	有	曾经	听到

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

“他用一种奇怪的、平静的语气说道，这与她以前从他那里听到的任何语气都不同。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['tʃɑːrli] [stiːl] [huː] [spoʊk] ,

It	was	the	old	Charley	Steele	who	spoke	,
它	曾是	这	老的	查理	斯蒂尔	WHO	辐	,

说话的是老查理·斯蒂尔。

[ðə; ði] ['tʃɑːrli] [stiːl] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] [suˈpriːm] [wʌns] [mɔːr] .

the	Charley	Steele	in	whom	the	intellect	was	supreme	once	more	.
这	查理	斯蒂尔	在	谁	这	智力	曾是	最高	一次	更多的	.

查理·斯蒂尔，他的智慧再次占据了主导地位。

[ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəl]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [ɪnˈvetərət] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪtʃ] [pʊt]['dʒʌstɪs] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] , [wʌz; wəz][əˈlaɪv]

The	judicial	spirit	,	the	inveterate	intelligence	which	put	justice	before	all	,	was	alive
这	司法	精神	,	这	根深蒂固	智力	哪个	放	正义	前	全部	,	曾是	活

[ɪn][hɪm; ɪm] ,

in	him	,
在	他	,

他身上洋溢着司法精神，那种将正义置于一切之上的根深蒂固的智慧。

['ɔːlmoʊst] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ɪts] [riːˈgeɪnd] ['gʌvərnəns] .

almost	rejoicing	in	its	regained	governance	.
几乎	欢欣鼓舞	在	它是	恢复	治理	.

几乎欣喜若狂地庆祝重新获得统治权。

[ðə; ði] [nuː] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ,

The	new	Charley	was	as	dead	as	the	old	had	been	of	late	,
这	新的	查理	曾是	作为	死的	作为	这	老的	有	到过	的	晚的	,

新来的查理和老查理一样，最近都奄奄一息了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['klɛrəˌfaɪɪŋ] ['moʊmənt] [left] [ðə; ði] [grɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [lɔː]

and	this	clarifying	moment	left	the	grim	impression	behind	that	the	old	law
和	这	澄清	片刻	左边	这	严峻	印象	在后面	那	这	老的	法律

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɑːbsə'liːt] .

was	not	obsolete	.
曾是	不是	过时的	.

这一澄清时刻给人留下了深刻的印象，那就是旧法律并没有过时。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɜːrsɪləsli] [toʊld]

He	felt	that	in	the	abandonment	of	her	indignation	she	had	mercilessly	told
他	毛毡	那	在	这	放弃	的	她	愤慨	她	有	无情地	讲述

[ðə; ði] [truːθ] ;

the	truth	;
这	真相	;

他觉得，她放弃了愤慨，毫不留情地说出了真相;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪ'duːsəbl] ['kwɑːləti][ʌv; əv][maɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [meɪd] [fɔːr; fər]

and	the	irreducible	quality	of	mind	in	him	which	in	the	old	days	made	for
和	这	不可还原的	质量	的	头脑	在	他	哪个	在	这	老的	天	制成	为了

['dʒʌstɪs] , [ə'pruːvd] .

justice	,	approved	.
正义	,	得到正式认可的	.

他身上那种不可磨灭的、在古代为正义所做出的贡献的精神，得到了认可。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] [naʊ] ,

There	was	a	new	element	now	,
那里	曾是	一个	新的	元素	现在	,

现在出现了一个新的因素，

[haʊ'evər] — [ðæt] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] ['nevər] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː]

however	—	that	conscience	which	never	possessed	him	fully	until	the	day	he	saw
然而	—	那	良心	哪个	绝不	拥有	他	完全	直到	这	天	他	锯

['rɔzəli] [goʊ] ['trævəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['krɪpld] ['fɑːðər] .

Rosalie	go	travelling	over	the	hills	with	her	crippled	father	.
罗莎莉	去	旅行	超过	这	丘陵	和	她	残疾的	父亲	.

然而——直到有一天，他看到罗莎莉和她残疾的父亲一起翻山越岭旅行，他的良心才真正被唤醒。

[ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [ə'genst] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ˌsɪlu'etɪd] [ɪn][ðə; ði] [klɪr]

That	picture	of	the	girl	against	the	twilight	,	her	figure	silhouetted	in	the	clear
那	图片	的	这	女孩	反对	这	暮	,	她	数字	剪影	在	这	清除

[er] ,

air	,
空气	,

那张女孩在暮色中的照片，她的身影在晴朗的空气中勾勒出轮廓。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [driːmz] , [ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd][saɪn]

had	come	to	him	in	sleeping	and	waking	dreams	,	the	type	and	sign
有	来	到	他	在	睡眠	和	醒来	梦境	,	这	类型	和	符号

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['meləŋkɑːli] .

of	an	everlasting	melancholy	.
的	一个	永恒	忧郁	.

在他的梦中和清醒的梦境中，都出现了永恒忧郁的象征和标志。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['blaɪndli] [naʊ] , [hi:; hi] [sɔ:] , [nɑ:t][hɜ:r'self] , [bʌt; bət] [ðæt]

As	he	looked	at	her	blindly	now	,	he	saw	,	not	herself	,	but	that
作为	他	看起来	在	她	盲目地	现在	,	他	锯	,	不是	她自己	,	但	那

['meləŋkɑ:li] ['fɪgjər] .

melancholy	figure	.
忧郁	数字	.

当他茫然地看着她时，他看到的不是她本人，而是那个忧郁的身影。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [sed] [ə'gen] :

Out	of	the	distance	his	own	voice	said	again	:
出去	的	这	距离	他的	自己的	嗓音	说	再次	:

远处再次传来他自己的声音：

" [naʊ] — [aɪ] [noʊ] - [ðə; ði] [tru:θ] !

"	Now	—	I	know	-	the	truth	!
"	现在	—	我	知道	-	这	真相	!

“现在——我知道真相了！”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪn'tend] , [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ,

"	She	had	struck	with	a	violence	she	did	not	intend	,	which	,	she	knew	,
"	她	有	击	和	一个	暴力	她	做过	不是	打算	,	哪个	,	她	知道	,

“她用了一种她并非有意为之的暴力方式，她也知道这一点。”

[mʌst; məst][rend][hɜ:r; hər][oʊn] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

must	rend	her	own	heart	in	the	future	,
必须	撕裂	她	自己的	心	在	这	未来	,

将来她必须亲手撕裂自己的心。

[wɪtʃ] [pʊt][ɪn][ðə; ði][daɪs] - [bɑ:ks][ðə; ði][læst] [hoʊps][ʃi:; ʃi][hæd; həd] .

which	put	in	the	dice	-	box	the	last	hopes	she	had	.
哪个	放	在	这	骰子	-	盒子	这	最后的	希望	她	有	.

她把最后的希望都投进了骰子盒里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'ti:] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [steɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz]

But	she	could	not	have	helped	it	—	she	could	not	have	stayed	the	words
但	她	可以	不是	有	帮助	它	—	她	可以	不是	有	入住	这	字

,

,

,

但她无能为力——她无法阻止那些话的发生。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [sə'spendɪd] [sɔ:rd] [wɜ:r; wər][tu:; tə][fɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪɪŋ] .

though	a	suspended	sword	were	to	fall	with	the	saying	.
尽管	一个	暂停	剑	是	到	落下	和	这	说	.

虽然悬空的剑会随着这句话落下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] ['evri] [hoʊm] - [bred] ,

It	was	the	cry	of	tradition	and	religion	,	and	every	home	-	bred	,
它	曾是	这	哭	的	传统	和	宗教	,	和	每一个	家	-	繁殖	,

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] - ['nə:tʃəd] ['hæbɪt] ,

convent	-	nurtured	habit	,
修道院	-	培育	习惯	,

这是传统和宗教的呼声，也是每一种自家养成、修道院培育的习惯的呼声。

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [hə'redəti] , [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv]['wʊmən] , [fɔ:r; fər] [hu:m] ['destəni] , [ɔ:r][mæn] ,

the	instinct	of	heredity	,	the	wail	of	woman	,	for	whom	destiny	,	or	man	,
这	本能	的	遗传	,	这	哀号	的	女士	,	为了	谁	命运	,	或者	男人	,

遗传的本能，女人的哀嚎，对她们而言，命运，或者男人，

[ɔ:r]['neɪtʃər] , [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃənət] [ʃer] [ʌv; əv]['laɪfs] ['penəltiz] .

or	nature	,	has	arranged	the	disproportionate	share	of	life's	penalties	.
或者	自然	,	有	安排	这	不成比例的	分享	的	生活的	处罚	.

或者说，是自然安排了人生中不成比例的惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmpətənt] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði][fɜːrst] [kɜːrs] ,

It	was	the	impotent	rebellion	against	the	first	curse	,
它	曾是	这	阳痿	叛乱	反对	这	第一的	诅咒	,

这是对第一次诅咒的无力反抗。

[ðæt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] —

that	man	in	his	punishment	should	earn	his	bread	by	the	sweat	of	his	brow	—
那	男人	在	他的	惩罚	应该	赚	他的	面包	经过	这	汗	的	他的	眉头	—

[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [duː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] — [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][wɜːrk] [aʊt] [hɜːr; hər]

which	he	might	do	with	joy	—	while	the	woman	must	work	out	her
哪个	他	可能	做	和	喜悦	—	尽管	这	女士	必须	工作	出去	她

[ɔː'deɪnd] ['sentəns] " [ɪn] ['sɑːroʊ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

ordained	sentence	"	in	sorrow	all	the	days	of	her	life	.
受戒	句子	"	在	悲哀	全部	这	天	的	她	生活	.

那个男人在受罚时，应该靠自己的汗水挣钱——他可以快乐地这样做——而那个女人则必须"在她一生的悲伤中"履行她注定的刑罚。

" [ɪn][hɜːr; hər] ['bɪtər] [wɜːrdz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'herənt] [rɪ'voʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

"	In	her	bitter	words	was	the	inherent	revolt	of	the	race	of	woman	.
"	在	她	苦的	字	曾是	这	固有	反叛	的	这	种族	的	女士	.

"她那充满怨恨的话语中，蕴含着女性种族固有的反抗精神。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns]

But	now	she	suddenly	felt	that	she	had	flung	him	an	infinite	distance
但	现在	她	突然	毛毡	那	她	有	扔	他	一个	无限	距离

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

from	her	;
从	她	;

但现在她突然觉得，她已经把他推到了离她无限远的地方；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][moʊst] ['tʃerɪʃt] — [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

that	she	had	struck	at	the	thing	she	most	cherished	—	his	belief	that	she	loved
那	她	有	击	在	这	事物	她	最多	珍爱	—	他的	信仰	那	她	喜爱

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

她击碎了她最珍视的东西——他坚信她爱他；

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː]

that	even	if	she	had	told	the	truth	—	and	she	felt	she	had	not	—	it
那	甚至	如果	她	有	讲述	这	真相	—	和	她	毛毡	她	有	不是	—	它

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][moʊst][tuː; tə] [fiːl] .

was	not	the	truth	she	wished	him	most	to	feel	.
曾是	不是	这	真相	她	希望	他	最多	到	感觉	.

即使她说的是真话——但她觉得自己并没有——那也不是她最希望他感受到的真话。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] ,

For	an	instant	she	stood	looking	at	him	,	shocked	and	confounded	,
为了	一个	立即的	她	站立	寻找	在	他	,	震惊	和	令人困惑	,

她愣愣地看着他，一时之间既震惊又困惑。

[ðen] [hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒləs] [lʌv] [rʌʃt] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [prə'tektɪv]

then	her	changeless	love	rushed	back	on	her	,	the	maternal	and	protective
然后	她	无变化	爱	匆忙	后退	在	她	,	这	母体	和	保护的

['spɪrɪt] [wel] [ʌp] ,

spirit	welled	up	,
精神	井	向上	,

然后，她那份始终如一的爱涌上心头，母性和保护欲也随之涌上心头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [kraɪ][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ə'gen][ɪn]['veri] ['wi:knəs]
and **with** **a** **passionate** **cry** **she** **threw** **herself** **in** **the** **chair** **again** **in** **very** **weakness**
和 和 一个 热情的 哭 她 扔 她自己 在 这 椅子 再次 在 非常 弱点
，
，
，

她发出一声痛苦的哭喊，虚弱地再次扑倒在椅子上。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , ['seɪɪŋ] :
with **outstretched** **hands** **,** **saying** **:**
和 伸展 双手 , 说 :

他伸出双手，说道：

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:] — [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] !
" **Forgive** **me** **—** **oh** **,** **forgive** **me** **!**
" 原谅 我 — 哦 , 原谅 我 !

请原谅我——哦，请原谅我！

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] — [oʊ] , [fər'gɪv] [jʊr; jər]
I **did** **not** **mean** **it** **—** **oh** **,** **forgive** **your**
我 做过 不是 意思是 它 — 哦 , 原谅 你的

我不是那个意思——哦，请原谅你

['rɔzəli] !
Rosalie **!**
罗莎莉 !

罗莎莉！

" ['stu:pɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] ['ænsər] :
" **Stooping** **over** **her** **,** **he** **answered** **:**
" 弯腰 超过 她 , 他 回答 :

他俯身靠近她，回答道：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] .
" **It** **is** **good** **for** **me** **to** **know** **the** **whole** **truth** **.**
" 它 是 好的 为了 我 到 知道 这 所有的 真相 .

“了解全部真相对我来说是件好事。”

[wʌt] [hɜ:rts][ju:; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'i:] [wɪl] [pæs] — [fɔ:r; fər][laɪf][mʌst; məst][end] ,
What **hurts** **you** **may** **give** **me** **will** **pass** **—** **for** **life** **must** **end** **,**
什么 疼痛 你 可能 给 我 将要 经过 — 为了 生活 必须 结尾 ,

你所带给我的伤害终将过去——因为生命终有尽头。

[ænd; ənd][maɪ][laɪf]['kænɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɜ:rts] [aɪ] [hæv; həv]
and **my** **life** **cannot** **be** **long** **enough** **to** **pay** **the** **price** **of** **the** **hurts** **I** **have**
和 我的 生活 不能 是 长的 足够的 到 支付 这 价格 的 这 疼痛 我 有
['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] .
given **you** **.**
给定 你 .

我的生命再长也不足以弥补我给你带来的伤害。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] — [wʌn][fɔ:r; fər] ['evri] ['aʊər] — [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]
I **could** **bear** **a** **thousand** **—** **one** **for** **every** **hour** **—** **if** **they** **could** **bring** **back** **the**
我 可以 熊 一个 千 — 一 为了 每一个 小时 — 如果 他们 可以 带来 后退 这
[laɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] [aɪ] ,
light **to** **your** **eye** **,**
光 到 你的 眼睛 ,

如果能让你重见光明，我愿意承受一千次——每小时一次——的折磨。

[ðə; ði][dʒɔɪ][tu:; tə][jʊr; jər] [hɑ:rt] .
the **joy** **to** **your** **heart** **.**
这 喜悦 到 你的 心 .

心中充满喜悦。

[kʊd; kəd] [prer] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [meɪk] [ˌem 'iː] ['sɔːriər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

Could	**prayer**	**,**	**do**	**you**	**think**	**,**	**make**	**me**	**sorrier**	**than**	**I**	**am**	**?**
可以	祷告	,	做	你	思考	,	制作	我	更抱歉	比	我	是	?

你认为祈祷会让我比现在更悲伤吗?

[aɪ][hæv; həv][hɜːrt] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [frʌm; frəm][hɜːrt][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][maɪ][laɪf]

I	**have**	**hurt**	**what**	**I**	**would**	**have**	**spared**	**from**	**hurt**	**at**	**the**	**cost**	**of**	**my**	**life**
我	有	伤害	什么	我	会	有	幸存	从	伤害	在	这	成本	的	我的	生活

— [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !

—	**and**	**all**	**the**	**lives**	**in**	**all**	**the**	**world**	**!**
—	和	全部	这	生活	在	全部	这	世界	!

我伤害了那些我本可以避免伤害的人，为此付出了生命的代价——也伤害了全世界所有人的生命!

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɪrsli] .

"	**he**	**added**	**fiercely**	**.**
"	他	额外	激烈地	.

他语气强硬地补充道。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [oʊ] , [fər'gɪv] [jʊr; jər] ['rɔzəli] !

"	**Forgive**	**me**	**—**	**oh**	**,**	**forgive**	**your**	**Rosalie**	**!**
"	原谅	我	—	哦	,	原谅	你的	罗莎莉	!

"请原谅我——哦，请原谅你的罗莎莉！"

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	**she**	**pleaded**	**.**
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz][mæd] . "

"	**I**	**did**	**not**	**know**	**what**	**I**	**was**	**saying**	**—**	**I**	**was**	**mad**	**.**	**"**
"	我	做过	不是	知道	什么	我	曾是	说	—	我	曾是	疯狂的	.	"

"我不知道自己在说什么——我当时很生气。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [seɪn] [ænd; ənd] [truː] , " [hiː; hi] [sed] , [laɪk][wʌn] [huː] ,

"	**It**	**was**	**all**	**so**	**sane**	**and**	**true**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**like**	**one**	**who**	**,**
"	它	曾是	全部	所以	理智	和	真的	,	"	他	说	,	喜欢	一	WHO	,

"这一切都如此理智和真实,"他说，语气就像.....

[ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv] [deθ] , [faindz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [truːθ] .

on	**the**	**brink**	**of**	**death**	**,**	**finds**	**a**	**satisfaction**	**in**	**speaking**	**the**	**perfect**	**truth**	**.**
在	这	边缘	的	死亡	,	发现	一个	满意	在	请讲	这	完美的	真相	.

在濒死之际，他从说出完全的真理中获得满足感。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪər] .

"	**I**	**am**	**glad**	**to**	**hear**	**the**	**truth**	**—**	**I**	**have**	**been**	**such**	**a**	**liar**	**.**
"	我	是	高兴的	到	听到	这	真相	—	我	有	到过	这样的	一个	说谎者	.

"我很高兴听到真相——我一直是个骗子。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['stɑːrtld] , [hɜːr; hər] [terz] ['blaɪndɪŋ][hɜːr; hər] .

"	**She**	**looked**	**up**	**startled**	**,**	**her**	**tears**	**blinding**	**her**	**.**
"	她	看起来	向上	惊慌	,	她	眼泪	失明	她	.

她惊愕地抬起头，泪水模糊了双眼。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ?

"	**You**	**have**	**not**	**deceived**	**me**	**?**
"	你	有	不是	受骗	我	?

你没有欺骗我吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['bɪtərli] .

"	**she**	**asked**	**bitterly**	**.**
"	她	问	苦涩地	.

她苦涩地问道。

" [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	Oh	,	you	have	not	deceived	me	—	you	have	loved	me	,	have	you	not	?
"	哦	,	你	有	不是	受骗	我	—	你	有	喜爱	我	,	有	你	不是	?

"哦，你没有欺骗我——你爱我，对吗？"

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈmætəd] , [ðæt] [ˈoʊnli] .

"	It	was	that	which	mattered	,	that	only	.
"	它	曾是	那	哪个	重要	,	那	仅有的	.

"只有这一点才重要。"

[ˈmuːvlis] [ænd; ənd] [ˈiːgər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] — [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈweɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] [ˈsentəns] .

Moveless	and	eager	,	she	looked	—	looked	at	him	,	waiting	,	as	it	were	,	for	sentence	.
不动	和	渴望的	,	她	看起来	—	看起来	在	他	,	等待	,	作为	它	是	,	为了	句子	.

她一动不动，满怀渴望地看着他，仿佛在等待判决。

" [aɪ] [ˈnevər] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈrɔzəli] — [ˈnevər] !

"	I	never	lied	to	you	,	Rosalie	—	never	!
"	我	绝不	撒谎了	到	你	,	罗莎莉	—	绝不	!

"我从来没有骗过你，罗莎莉——从来没有！"

" [hiː; hi] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	he	answered	,	and	he	touched	her	hand	.
"	他	回答	,	和	他	感动	她	手	.

他回答道，并触摸了她的手。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

She	gave	a	moan	of	relief	at	his	words	.
她	给予	一个	呻吟	的	宽慰	在	他的	字	.

听到他的话，她如释重负地呻吟了一声。

" [oʊ] , [ðen] , [oʊ] , [ðen] ... " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Oh	,	then	,	oh	,	then	...	"	she	said	,	in	a	low	voice	,
"	哦	,	然后	,	哦	,	然后	...	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	,

"哦，那，哦，那....."她低声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [draɪd] [əˈweɪ] .

and	the	tears	in	her	eyes	dried	away	.
和	这	眼泪	在	她	眼睛	干燥	离开	.

她眼中的泪水渐渐干涸。

" [aɪ] [ment] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] , [aɪ] [kept] [diˈsiːvɪŋ] [maɪˈself] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] —

"	I	meant	that	until	I	knew	you	,	I	kept	deceiving	myself	and	others	all	my	life	—
"	我	意思是	那	直到	我	知道	你	,	我	保留	欺骗	我	和	其他的	全部	我的	生活	—

"

"

"我的意思是，在认识你之前，我一生都在欺骗自己和别人——"

" [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	But	without	knowing	it	?
"	但	没有	会心	它	?

"但你却不知道？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈiːgərli] .

"	she	said	eagerly	.
"	她	说	急切地	.

她急切地说。

" [pər'hæps] , [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **Perhaps , without quite knowing it . "**
" 也许 , 没有 相当 会心 它 . "

"或许，他自己都没意识到。"

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [kwɪk] , ['kwɪvərɪŋ] [toʊnz] .
" **Until you knew me ? " she asked , in quick , quivering tones .**
" 直到 你 知道 我 ? " 她 问 , 在 快的 , 颤抖 音调 .

"直到你认识我？"她用颤抖的语气急促地问道。

" [tɪl] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **Till I knew you , " he answered .**
" 直到 我 知道 你 , " 他 回答 .

"直到我认识你，"他回答道。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] — [nɑːt] [ɪl] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l]
" **Then I have done you good — not ill ? " she asked , with painful**
" 然后 我 有 完毕 你 好的 — 不是 患病的 ? " 她 问 , 和 痛苦
['breθləsnəs] .
breathlessness .
呼吸困难 .

"那我岂不是对你有好处，没有害你吗？"她气喘吁吁地问道。

" [ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ˌem 'iː][ɪz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] ,
" **The only good there may be in me is you , and you only ,**
" 这 仅有的 好的 那里 可能 是 在 我 是 你 , 和 你 仅有的 ,

"我身上唯一值得庆幸的就是你，也只有你。"

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃoʊkt] ['sʌmθɪŋ] ['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtnəs]
" **he said , and he choked something rising in his throat , seeing the greatness**
" 他 说 , 和 他 窒息 某物 上升 在 他的 喉 , 看到 这 伟大
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
of her heart ,
的 她 心 ,

"他说，看到她那颗伟大的心，他哽咽了，说不出话来。"

[hɜːr; hər] [dɪr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] .
her dear desire to have entered into his life to his own good .
她 亲爱的 欲望 到 有 进入 进入 他的 生活 到 他的 自己的 好的 .

她真心希望能够走进他的生活，为他带来好处。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,
He would have said that there was no good in him at all ,
他 会 有 说 那 那里 曾是 不 好的 在 他 在 全部 ,

他会说他身上没有任何善良的品质。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
but that he wished to comfort her .
但 那 他 希望 到 舒适 她 .

但他只是想安慰她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
A little cry of joy broke from her lips .
一个 小的 哭 的 喜悦 打破 从 她 嘴唇 .

她忍不住发出了一声喜悦的轻呼。

" [oʊ] , [ðæt] — [ðæt] !
" **Oh , that — that !**
" 哦 , 那 — 那 !

"哦，那个——那个！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [terz] .
" she cried , with happy tears .
" 她 哭 , 和 快乐的 眼泪 .

她喜极而泣。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
" Won't you kiss me now ?
" 惯于 你 吻 我 现在 ?

现在你愿意吻我吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːftli] .
" she added softly .
" 她 额外 轻轻 .

她轻声补充道。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ] ,
He clasped her in his arms , and though his eyes were dry ,
他 紧握 她 在 他的 武器 , 和 尽管 他的 眼睛 是 干燥 ,

他将她紧紧拥入怀中，虽然他的眼睛干涩，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wept] [terz] [ʌv; əv] [blʌd] .
his heart wept tears of blood .
他的 心 哭泣 眼泪 的 血 .

他的心脏流下了血泪。

['tʃæptər] [liː] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪli]
THE COMING OF BILLY
这 未来 的 比利

比利来了

[ˌtʃoʊ'dɪər] [hæd; həd] [meɪd] — [ænd; ənd][lɔːst] — [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
Chaudiere had made — and lost — a reputation .
肖迪埃 有 制成 — 和 丢失的 — 一个 名声 .

肖迪埃曾建立起自己的声誉，但后来又失去了它。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌntri] — [tuː; tə]
The Passion Play in the valley had become known to a whole country — to
这 热情 玩 在 这 谷 有 变得 已知 到 一个 所有的 国家 — 到
[ðə; ði] [kjʊrz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] .
the Cure's and the Seigneur's unavailing regret .
这 治疗方法 和 这 - 徒劳无功 后悔 .

山谷里的受难剧已经传遍全国——这令牧师和领主感到无比遗憾。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [greɪt] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
They had meant to revive the great story for their own people and the
他们 有 意思是 到 复活 这 伟大的 故事 为了 他们的 自己的 人们 和 这
['indiəns] — [ə; eɪ] ['hoʊmli] ,
Indians — a homely ,
印度人 — 一个 家常的 ,

他们原本打算为自己的人民和印第安人重述这个伟大的故事——一个朴实无华的故事。

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekt] - ['les(ə)n] , [ɪn][æn; ən] ['iːdn] — [laɪk] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ;
beautiful object - lesson , in an Eden — like innocence and quiet and repose ;
美丽的 目的 - 课 , 在 一个 伊甸园 — 喜欢 无辜 和 安静的 和 休息 ;
[bʌt; bət][bɪ'hoʊld][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][ɪn'veɪdɪd][ðem; ðəm] !
but behold the world had invaded them !
但 看哪 这 世界 有 入侵 他们 !

伊甸园里美丽的景象，就像纯真、宁静和安宁；但是，看哪，世界已经侵入了它们!

[ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəri][hæd; həd] [ʌn'dʌn] [ðem; ðəm] .

The	vanity	of	the	Notary	had	undone	them	.
这	虚荣	的	这	公证人	有	未完成	他们	.

公证人的虚荣心害了他们。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] , ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	written	to	the	great	papers	of	the	province	,	telling	of	the
他	有	书面	到	这	伟大的	文件	的	这	省	,	讲述	的	这

['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

advent	of	the	play	,
来临	的	这	玩	,

他曾致信该省各大报纸，讲述这部戏剧即将上演的消息。

[ænd; ənd] ['pɪlgrəmɪdʒz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrgənaɪzd] , [ænd; ənd] [iks'kəːʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]

and	pilgrimages	had	been	organised	,	and	excursions	had	been	made	to
和	朝圣	有	到过	有组织的	,	和	短途旅行	有	到过	制成	到

[ðə; ði][spɑːt] ,

the	spot	,
这	点	,

人们组织了朝圣活动，也组织了前往该地的游览活动。

[wer] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [kruːd] [bʌt; bət]['noʊb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]

where	a	simple	people	had	achieved	a	crude	but	noble	picture	of	the	life
在哪里	一个	简单的	人们	有	已达成	一个	原油	但	高贵	图片	的	这	生活

[ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['krɪsndəm] .

and	death	of	the	Hero	of	Christendom	.
和	死亡	的	这	英雄	的	基督教世界	.

在那里，一群淳朴的人描绘出了基督教英雄生平与死亡的粗糙而崇高的画面。

[ðə; ði] [kjʊr] [vjuːd] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['kwaɪət] .

The	Cure	viewed	with	consternation	the	invasion	of	their	quiet	.
这	治愈	已查看	和	惊愕	这	入侵	的	他们的	安静的	.

The Cure 对他们平静生活的遭到侵犯感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][hɪz; ɪz][oʊn] [ˌtʃoʊ'dɪər] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

It	was	no	longer	his	own	Chaudiere	;	and	when	,	on	a	Sunday	,
它	曾是	不	更长	他的	自己的	肖迪埃	;	和	什么时候	,	在	一个	星期日	,

那不再是他自己的肖迪埃餐厅了；而且，在一个星期天，

[hɪz; ɪz] [dɪr] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['dʒɔsəld][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] ,

his	dear	people	were	jostled	from	the	church	to	make	room	for	strangers	,
他的	亲爱的	人们	是	推搡	从	这	教会	到	制作	房间	为了	陌生人	,

为了给陌生人腾出地方，他亲爱的教友们被从教堂里挤了出来。

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['eləkwəns] [siːmd] [tuː; tə] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [spoʊk] ['hɔːltɪŋli] ,

his	gentle	eloquence	seemed	to	forsake	him	,	he	spoke	haltingly	,
他的	温和的	口才	似乎	到	背叛	他	,	他	辐	断断续续地	,

他那温和的口才似乎离他而去，他说话断断续续。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [in'təunɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [lækt] [ðə; ði][oʊld] ['suːðɪŋ] [sɪm'plɪsəti] .

and	his	intoning	of	the	Mass	lacked	the	old	soothing	simplicity	.
和	他的	吟唱	的	这	大量的	缺乏	这	老的	舒缓	简单	.

他吟诵弥撒经文时，失去了往日那种舒缓的简洁。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['sɪ'njɜːr] !

"	Ah	,	my	dear	Seigneur	!
"	啊	,	我的	亲爱的	领主	!

“啊，我亲爱的领主！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][end] , " [wiː; wi][hæv; həv]
" he said , on the Sunday before the playing was to end , " we have
" 他 说 , 在 这 星期日 前 这 玩耍 曾是 到 结尾 , " 我们 有
[ˌoʊvər'ʃɑːt][ðə; ði][mɑːrk] .
overshot the mark .
过冲 这 标记 .

"他在比赛结束前的那个星期天说，'我们已经超额完成了目标。'"

" [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .
" The Seigneur nodded and turned his head away .
" 这 领主 点头 和 转向 他的 头 离开 .

领主点了点头，把头扭向一边。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pleɪ] [wɪtʃ] [sez] ,
" There is an English play which says ,
" 那里 是 一个 英语 玩 哪个 说道 ,

有一部英国戏剧说：

- [aɪ][hæv; həv] [ʃɑːt] [maɪn] ['æroʊ] [ɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɜːrt][maɪ] ['brʌðər] . -
' I have shot mine arrow o'er the house and hurt my brother . '
- 我 有 射击 矿 箭 超过 这 房子 和 伤害 我的 兄弟 . -

"我的箭射过了房子，伤到了我的兄弟。"

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it — that's it !
那就是 它 — 那就是 它 !

就这样——就这样！

[wiː; wi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][wiː; wi][end][wɪð; wɪθ] [griːd] , [ænd; ənd][praɪd] , [ænd; ənd]
We began with religion , and we end with greed , and pride , and
我们 开始 和 宗教 , 和 我们 结尾 和 贪婪 , 和 自豪 , 和
[ˌnoʊtə'raɪəti] . "
notoriety . "
恶名 . "

我们以宗教起家，最终却以贪婪、傲慢和恶名收场。

" [wʌt] [duː][wiː; wi][wɑːnt][ʌv; əv] [feɪm] !
" What do we want of fame !
" 什么 做 我们 想 的 名声 !

"我们究竟想要怎样的名声！"

[ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [tuː] [haɪ] , ['mɔːris] .
The price is too high , Maurice .
这 价格 是 也 高的 , 莫里斯 .

莫里斯，价格太高了。

[feɪm] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd][maɪndz][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][foʊk] . "
Fame is not good for the hearts and minds of simple folk . "
名声 是 不是 好的 为了 这 心 和 思想 的 简单的 民间 . "

名声对普通百姓的心灵和思想并无益处。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] . "
" It will soon be over . "
" 它 将要 很快 是 超过 . "

"很快就会结束了。"

" [aɪ] [dred] [ə; eɪ]['sɔːrdɪd][rɪ'ækʃ(ə)n] .
" I dread a sordid reaction .
" 我 恐惧 一个 肮脏的 反应 .

我担心会引发卑劣的反应。

" [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	Seigneur	stood	thinking	for	a	moment	.
"	这	领主	站立	思维	为了	一个	片刻	.

领主站在那里沉思了一会儿。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	I	have	an	idea	,	"	he	said	at	last	.
"	我	有	一个	主意	,	"	他	说	在	最后的	.

“我有个主意，”他最后说道。

" [let] [ˌju: 'es][hæv; həv] [ði:z] [læst] [deɪz] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .

"	Let	us	have	these	last	days	to	ourselves	.
"	让	我们	有	这些	最后的	天	到	我们自己	.

让我们好好享受这最后的时光吧。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['ɛndz][nekst] ['sætərdeɪ] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] .

The	mission	ends	next	Saturday	at	five	o'clock	.
这	使命	结束	下一个	周六	在	五	点钟	.

任务将于下周六下午五点结束。

[wi:; wi] [wɪl] [ə'naʊns] [ðæt] [ɔ:l][st'reɪndʒəz][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] ['væli] [baɪ] ['wenzdeɪ] [naɪt] .

We	will	announce	that	all	strangers	must	leave	the	valley	by	Wednesday	night	.
我们	将要	宣布	那	全部	陌生人	必须	离开	这	谷	经过	周三	夜晚	.

我们将宣布，所有外来人员必须在周三晚上之前离开山谷。

[ðen] , ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [læst] [θri:] [deɪz] , [waɪl] [jet] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ɑ:n]

Then	,	during	those	last	three	days	,	while	yet	the	influence	of	the	play	is	on
然后	,	期间	那些	最后的	三	天	,	尽管	然而	这	影响	的	这	玩	是	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后，在最后三天里，当戏剧的影响仍然在他们身上时，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [li:d] [jʊr; jər] [oʊn] ['pi:p(ə)l] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['kwaɪət] ['fi:lɪŋz] . "

you	can	lead	your	own	people	back	to	the	old	quiet	feelings	.	"
你	能	带领	你的	自己的	人们	后退	到	这	老的	安静的	情怀	.	"

你可以带领你的人民重拾往日宁静的情感。

" [maɪ] [dɪr] ['mɔ:ris] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

"	My	dear	Maurice	—	it	is	worthy	of	you	!
"	我的	亲爱的	莫里斯	—	它	是	值得	的	你	!

“我亲爱的莫里斯——这很配得上你！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wei] .

It	is	the	way	.
它	是	这	方式	.

这是正确的方法。

[wi:; wi] [wɪl] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] .

We	will	announce	it	to	-	day	.
我们	将要	宣布	它	到	-	天	.

我们今天就会宣布。

[ænd; ənd] [si:] [naʊ] ... .

And	see	now	...	.
和	看	现在	...	.

现在你看.....

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [θri:] [deɪz] [wi:; wi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [p'rɪnsəplz] ;

For	those	three	days	we	will	change	the	principals	;
为了	那些	三	天	我们	将要	改变	这	校长	;

这三天我们将更换校长；

[lest] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][pɑːrts][soʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][lɔːst][ðə; ði]['paɪəs] [ɔː] [wɪtʃ]

lest	those	who	have	taken	the	parts	so	long	have	lost	the	pious	awe	which
免得	那些	WHO	有	已采取	这	部分	所以	长的	有	丢失的	这	虔诚的	敬畏	哪个

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

should	be	upon	them	.
应该	是	之上	他们	.

以免那些长期参与其中的人失去了他们应有的虔诚敬畏之心。

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [nuː] ['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

We	will	put	new	people	in	their	places	.
我们	将要	放	新的	人们	在	他们的	地方	.

我们将安排新人接替他们的位置。

[aɪ] [wɪl] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['vespərz] ['prez(ə)ntli] .

I	will	announce	it	at	vespers	presently	.
我	将要	宣布	它	在	晚祷	目前	.

我稍后会在晚祷时宣布此事。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][maɪnd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði] [kraɪst] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

I	have	in	my	mind	who	should	play	the	Christ	,	and	St	.	John	,
我	有	在	我的	头脑	WHO	应该	玩	这	基督	,	和	英石	.	约翰	,

我心中已经有了扮演基督和圣约翰的人选，

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtər] — [ðə; ði][men][ɑːr; ər][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] ; [bʌt; bət]

and	St	.	Peter	—	the	men	are	not	hard	to	find	;	but
和	英石	.	彼得	—	这	男人	是	不是	难的	到	寻找	;	但

还有圣彼得——这些人不难找；但是

[fɔːr; fər] ['meri] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['meri] ['mægdəliːn] —

for	Mary	the	Mother	and	Mary	Magdalene	—
为了	玛丽	这	母亲	和	玛丽	抹大拉的玛格达琳	—

献给圣母玛利亚和抹大拉的玛利亚——

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ['sʌd(ə)nli] [met] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [pæst]

"	The	eyes	of	the	two	men	suddenly	met	,	a	look	of	understanding	passed
"	这	眼睛	的	这	二	男人	突然	遇见	,	一个	看	的	理解	通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

"两人目光突然相遇，彼此交换了一个心照不宣的眼神。"

" [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] .

"	Will	she	do	it	?	"	said	the	Seigneur	.
"	将要	她	做	它	?	"	说	这	领主	.

"她会做到吗？"领主问道。

[ðə; ði] [kjʊr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	Cure	nodded	.
这	治愈	点头	.

The Cure乐队点了点头。

" [pɔː'let] [dju'bwɑː][hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] , - [goʊ][ænd; ənd][sɪn][noʊ] [mɔːr] - ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'beɪ] .

"	Paulette	Dubois	has	heard	the	word	,	'	Go	and	sin	no	more	'	;	she	will	obey	.
"	宝莱特	杜波依斯	有	听到	这	单词	,	-	去	和	罪	不	更多的	-	;	她	将要	服从	.

"波莱特·杜波依斯听到了'去吧，不要再犯罪了'这句话；她会服从。"

" ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ðə; ði] [kjʊr] [ʃræŋk] [bæk] ['peɪnfəli] ['sevrəl]

"	Walking	through	the	village	as	they	talked	,	the	Cure	shrank	back	painfully	several
"	步行	通过	这	村庄	作为	他们	谈话	,	这	治愈	缩小	后退	痛苦地	一些

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

"他们边走边聊，治愈者几次痛苦地后退。"

[fɔːr; fər] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , ['sɪŋɪŋ] ['festɪv] ['sɔŋz] , [roʊld] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .

for	voices	of	strangers	,	singing	festive	songs	,	rolled	out	upon	the	road	.
为了	声音	的	陌生人	,	歌唱	节日	歌曲	,	滚动	出去	之上	这	路	.

陌生人的声音，唱着欢快的歌曲，响彻大街小巷。

" [huː] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ?

"	Who	can	they	be	?
"	WHO	能	他们	是	?

“他们会是谁呢？”

" [hiː; hi] [sed] [dɪ'stresfəli] .

"	he	said	distressfully	.
"	他	说	令人痛心地	.

他沮丧地说。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wens] [ðə; ði] [saʊndz]

Without	a	word	the	Seigneur	went	to	the	door	of	the	inn	whence	the	sounds
没有	一个	单词	这	领主	去	到	这	门	的	这	客栈	何处	这	声音

[prə'siːdid] ,

proceeded	,
继续	,

领主一言不发地走到发出声音的客栈门口。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] , ['entərd] .

and	,	without	knocking	,	entered	.
和	,	没有	敲门	,	进入	.

然后，没有敲门就进去了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftərwərdz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [stɑːpt] , [bʌt; bət][broʊk] [aʊt] [ə'gen] , ['kwaiətid] , [ðen] [wʌns]

A	moment	afterwards	the	voices	stopped	,	but	broke	out	again	,	quieted	,	then	once
一个	片刻	然后	这	声音	停止	,	但	打破	出去	再次	,	安静	,	然后	一次

[mɔːr] [broʊk] [aʊt] ,

more	broke	out	,
更多的	打破	出去	,

片刻之后，声音停止了，但随后又响起，安静下来后，再次响起。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [waɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [θriː]

and	presently	the	Seigneur	issued	from	the	door	,	white	with	anger	,	three
和	目前	这	领主	发布	从	这	门	,	白色的	和	愤怒	,	三

[st'reɪndʒəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

strangers	behind	him	.
陌生人	在后面	他	.

这时，领主从门口走了出来，脸色苍白，气得脸色发白，身后跟着三个陌生人。

[ɔːl] [wɜːr; wər][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

All	were	intoxicated	.
全部	是	酣	.

所有人都喝醉了。

[wʌn] [wʌz; wəz]['vaɪələnt] .

One	was	violent	.
一	曾是	暴力	.

其中一人有暴力倾向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪli] ['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] , [huːm] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [ɪm'pruːvd] .

It	was	Billy	Wantage	,	whom	the	years	had	not	improved	.
它	曾是	比利	万塔吉	,	谁	这	年	有	不是	改进	.

那是比利·万塔格，岁月并没有让他变得更好。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [kəmˈpænjənz] — [æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti]

He	had	arrived	that	day	with	two	companions	—	an	excursion	of	curiosity
他	有	到达的	那	天	和	二	同伴	—	一个	短途旅行	的	好奇心

[æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] " [spriː] . "

as	an	excuse	for	a	"	spree	.	"
作为	一个	原谅	为了	一个	"	狂欢	.	"

那天他带着两个同伴来到这里——以好奇心为借口进行"狂欢"。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [oʊld] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ðɪ] - [mʌd] ? " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

"	What's	the	matter	with	you	,	old	stick	-	in	-	the	-	mud	?	"	he	shouted	.
"	是什么	这	事情	和	你	,	老的	戳	-	在	-	这	-	泥	?	"	他	喊叫	.

"你这个老顽固怎么了？"他喊道。

" [mæs] [ɪz][ˈoʊvər] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Mass	is	over	,	isn't	it	?
"	大量的	是	超过	,	不是	它	?

"弥撒结束了，是吗？"

[kɑːnt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈgʌz(ə)l] [bɪˈtwiːn] [prerz] ?

Can't	we	have	a	little	guzzle	between	prayers	?
不能	我们	有	一个	小的	咕噜	之间	祈祷	?

祷告间隙，我们能不能小酌一杯?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈgæðərd] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈfɪljən] [lɑːˈkɑːsi] .

"	By	this	time	a	crowd	had	gathered	,	among	them	Filion	Lacasse	.
"	经过	这	时间	一个	人群	有	聚集	,	之中	他们	菲利翁	拉卡斯	.

"此时，人群已经聚集起来，其中有菲利翁·拉卡斯。"

[æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsɪnjɜːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ðæt] [went] [raʊnd] [ˈkwɪkli] ,

At	a	motion	from	the	Seigneur	,	and	a	whisper	that	went	round	quickly	,
在	一个	运动	从	这	领主	,	和	一个	耳语	那	去	圆形的	迅速地	,

在领主的示意下，消息迅速传开，

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈhæbɪtənt] [ˈswɪftli] [spræŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [θriː] [men] , [ˈpɪnjənd] [ðer; ðər][ɑːrmz] ,

a	dozen	habitants	swiftly	sprang	on	the	three	men	,	pinioned	their	arms	,
一个	打	居民	迅速地	弹簧	在	这	三	男人	,	钉住	他们的	武器	,

十几个居民迅速扑向这三个人，按住他们的胳膊，

[ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ðem; ðəm][ˈbɑːdɪli][tuː; tə][ðə; ðɪ][pʌmp][baɪ][ðə; ðɪ][ˈtævərn] , [held][ðem; ðəm][ˈʌndər]

and	carrying	them	bodily	to	the	pump	by	the	tavern	,	held	them	under
和	携带	他们	身体上的	到	这	泵	经过	这	酒馆	,	握住	他们	在下面

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

然后把他们抬到酒馆旁的水泵旁，按住他们，

[wʌn][baɪ][wʌn] , [tɪl] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [soʊkt] [ænd; ənd][ˈsoʊbər] .

one	by	one	,	till	each	was	soaked	and	sober	.
一	经过	一	,	直到	每个	曾是	浸泡过	和	清醒	.

一个接一个，直到每个都湿透了，清醒过来。

[ðen] [ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd][ˈwægən][wɜːr; wər] [brɔːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n][faɪv]

Then	their	horses	and	wagon	were	brought	,	and	they	were	given	five
然后	他们的	马匹	和	车皮	是	带来	,	和	他们	是	给定	五

[ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .

minutes	to	leave	the	village	.
分钟	到	离开	这	村庄	.

然后，他们的马匹和马车被赶了过来，他们被要求在五分钟内离开村庄。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [drentʃt] [ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] ,

With	a	devilish	look	in	his	eye	,	and	drenched	and	furious	,
和	一个	恶魔般的	看	在	他的	眼睛	,	和	湿透了	和	狂怒	,

他眼神邪恶，浑身湿透，怒不可遏。

['bɪli] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kə'mænd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

Billy	was	disposed	to	resist	the	command	,	but	the	faces	around	him
比利	曾是	处置	到	抵抗	这	命令	,	但	这	面孔	大约	他

[wɜ:r; wər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,

were	determined	,
是	决定	,

比利本想违抗命令，但他周围的人却都意志坚定。

[ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] [kɜ:rs] , [ðə; ði] [θri:] [droʊv] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nekst] ['pærɪʃ] .

and	,	muttering	curses	,	the	three	drove	away	towards	the	next	parish	.
和	,	喃喃自语	诅咒	,	这	三	驾驶	离开	向	这	下一个	教区	.

三人一边咒骂，一边驱车前往下一个教区。

['tʃæptər] [li:] .

CHAPTER	LIII	.
章	liii	.

第五十三章

[ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kjʊr] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]

THE	SEIGNEUR	AND	THE	CURE	HAVE	A	SUSPICION
这	领主	和	这	治愈	有	一个	怀疑

领主和药剂师心生疑虑

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kjʊr] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪlər] - [ʃɑ:p]

Presently	the	Seigneur	and	the	Cure	stood	before	the	door	of	the	tailor	-	shop
目前	这	领主	和	这	治愈	站立	前	这	门	的	这	裁缝	-	店铺

.

:

.

这时，领主和牧师站在裁缝店门口。

[ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [nɑ:k] , [wen] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm]

The	Cure	was	about	to	knock	,	when	the	Seigneur	laid	a	hand	upon	his	arm
这	治愈	曾是	关于	到	敲	,	什么时候	这	领主	铺设	一个	手	之上	他的	手臂

.

:

.

牧师正要敲门时，领主把手放在了他的胳膊上。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ju:z] ; [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [gɔ:n] ['sevrəl] [deɪz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	There	is	no	use	;	he	has	been	gone	several	days	,	"	he	said	.
"	那里	是	不	使用	;	他	有	到过	已消失	一些	天	,	"	他	说	.

"没用了，他已经走了好几天了，"他说。

" [gɔ:n] — [gɔ:n] ! " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] .

"	Gone	—	gone	!	"	said	the	Cure	.
"	已消失	—	已消失	!	"	说	这	治愈	.

"走了——走了！"The Cure乐队说道。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [æskt] [æt; ət] [ðə; ði]

"	I	came	to	see	him	yesterday	,	and	not	finding	him	,	I	asked	at	the
"	我	来了	到	看	他	昨天	,	和	不是	寻找	他	,	我	问	在	这

[poʊst] - ['ɑ:fɪs] .

post	-	office	.
邮政	-	办公室	.

"我昨天来看他，但没找到他，就去邮局问了。"

" [em] . [rɑ:sɪgnɔlz] [vɔɪs] ['loʊɝd] .

"	M	.	Rossignol's	voice	lowered	.
"	M	.	Rossignol's	嗓音	降低	.

罗西尼奥尔先生的声音低了下来。

" [hiː; hi][toʊld]['mɪsɪz] . [flɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] , [soʊ] ['rɔzəli] [sez] .

"	He	told	Mrs	.	Flynn	he	was	going	into	the	hills	,	so	Rosalie	says	.
"	他	讲述	太太	.	弗林	他	曾是	去	进入	这	丘陵	,	所以	罗莎莉	说道	.

“他告诉弗林太太他要去山里，”罗莎莉说。

" [ðə; ði] [kjʊrz] [feɪs] [fel] .

"	The	Cure's	face	fell	.
"	这	治疗方法	脸	跌倒	.

The Cure乐队的脸色垮了下来。

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['ɔːlsoʊ][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] .

"	He	went	away	also	just	before	the	play	began	.
"	他	去	离开	还	只是	前	这	玩	开始	.

“演出开始前他也离开了。”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɪr] [ðæt] — [ðæt] [wiː; wi][get][noʊ] ['nɪrər] .

I	almost	fear	that	—	that	we	get	no	nearer	.
我	几乎	害怕	那	—	那	我们	得到	不	更近	.

我几乎担心——我们永远也无法更进一步。

[hɪz; ɪz][maɪnd]['prɑːmpts, 'prɑːmps][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [gʊd] [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] —

His	mind	prompts	him	to	do	good	and	not	evil	,	and	yet	—
他的	头脑	提示	他	到	做	好的	和	不是	邪恶的	,	和	然而	—

[ænd; ənd] [jet] ... .

and	yet	...	.
和	然而	...	.

他的理智驱使他行善而非作恶，然而——然而.....

[aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [driːm] , ['mɔːris] , [bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɪr] [aɪ][hæv; həv]

I	have	dreamed	a	good	dream	,	Maurice	,	but	I	sometimes	fear	I	have
我	有	梦见	一个	好的	梦	,	莫里斯	,	但	我	有时	害怕	我	有

[driːmd] [ɪn][veɪn] . "

dreamed	in	vain	.	"
梦见	在	徒劳	.	"

莫里斯，我做了一个美梦，但我有时担心我的梦是徒劳的。

" [weɪt] - [weɪt] !

"	Wait	-	wait	!
"	等待	-	等待	!

等等!

" [em] . [lɔɪ'zɛl] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['mjuːziŋli] .

"	M	.	Loisel	looked	towards	the	post	-	office	musingly	.
"	M	.	洛伊塞尔	看起来	向	这	邮政	-	办公室	若有所思地	.

洛伊塞尔先生若有所思地望向邮局。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [wʌt] ['mænz] [prerz] [meɪ] [nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

"	I	have	thought	sometimes	that	what	man's	prayers	may	not	accomplish	a	woman's
"	我	有	想法	有时	那	什么	男人的	祈祷	可能	不是	完成	一个	女性的

[lʌv] [maɪt] [duː] .

love	might	do	.
爱	可能	做	.

“我有时想，男人的祈祷可能无法实现的事情，女人的爱或许可以做到。”

[ɪf] — [bʌt; bət] , [ə'læs] , [wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] !

If	—	but	,	alas	,	what	do	we	know	of	his	past	!
如果	—	但	,	唉	,	什么	做	我们	知道	的	他的	过去的	!

如果——但是，唉，我们对他的过去又了解多少呢!

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ?
What **do** **we** **know** **of** **his** **future** **?**
什么 做 我们 知道 的 他的 未来 ?

我们对他未来的命运了解多少?

['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

没有什么。

[wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ?
What **do** **we** **know** **of** **the** **human** **heart** **?**
什么 做 我们 知道 的 这 人类 心 ?

我们对人类心脏了解多少?

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !
Nothing **—** **nothing** **!**
没有什么 — 没有什么 !

什么都没有——什么都没有!

" [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .
" **The** **Seigneur** **was** **astounded** **.**
" 这 领主 曾是 震惊 .

领主惊呆了。

[ðə; ði] [kjʊrz] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][pleɪn] .
The **Cure's** **meaning** **was** **plain** **.**
这 治疗方法 意义 曾是 清楚的 .

The Cure乐队的意思很明确。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst] ['grʌfli] .
" **What** **do** **you** **mean** **?** **"** **he** **asked** **,** **almost** **gruffly** **.**
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 问 , 几乎 粗声粗气地 .

“你什么意思?”他几乎是粗声粗气地问道。

" [ʃiː; ʃi] — ['rɔzəli] — [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] — [tʃeɪndʒd] .
" **She** **—** **Rosalie** **—** **has** **changed** **—** **changed** **.**
" 她 — 罗莎莉 — 有 已更改 — 已更改 .

“她——罗莎莉——变了——变了。”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [dwelt] ['saːroʊfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə]
" **In** **his** **heart** **he** **dwelt** **sorrowfully** **upon** **the** **fact** **that** **she** **had** **not** **been** **to**
" 在 他的 心 他 居住 悲伤地 之上 这 事实 那 她 有 不是 到过 到
[kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] ,
confession **to** **him** **for** **many** **,**
忏悔 到 他 为了 许多 ,

“他心中充满悲伤，因为她已经很多年没有向他忏悔了。”

['meni] [mʌnθs] .
many **months** **.**
许多 几个月 .

几个月。

" [sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] — [sɪns] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ? "
" **Since** **her** **father's** **death** **—** **since** **her** **illness** **?** **"**
" 自从 她 父亲的 死亡 — 自从 她 疾病 ? "

“自从她父亲去世——还是自从她生病以来?”

" [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
" **Since** **she** **went** **to** **Montreal** **seven** **months** **ago** **.**
" 自从 她 去 到 蒙特利尔 七 几个月 前 .

“自从她七个月前去了蒙特利尔之后。”

['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [ðiːz] [pæst] [wiːks] , [ʃi:; ʃi]['nevər] [æskt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

Even	while	she	was	so	ill	these	past	weeks	,	she	never	asked	for	me	;
甚至	尽管	她	曾是	所以	患病的	这些	过去的	周	,	她	绝不	问	为了	我	;

即使在她最近几周病得很重的时候，她也从未提起过我；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] ...

and	when	I	came	...
和	什么时候	我	来了	...

当我来的时候.....

[ɑː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

Ah	,	if	it	is	that	her	heart	has	gone	out	to	the	man	,
啊	,	如果	它	是	那	她	心	有	已消失	出去	到	这	男人	,

啊，如果真是她对那个男人动了心的话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌz] [nɑːt][rɪ'spɑːnd] ! "

and	his	does	not	respond	!	"
和	他的	做	不是	回应	!	"

他没有回应！

" [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gluːmɪli] .

"	A	good	thing	,	too	!	"	said	the	other	gloomily	.
"	一个	好的	事物	,	也	!	"	说	这	其他	阴郁地	.

"那也是件好事！"另一个人沮丧地说。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

"	We	don't	know	where	he	came	from	,	and	we	do	know	that	he	is	a
"	我们	不	知道	在哪里	他	来了	从	,	和	我们	做	知道	那	他	是	一个

['peɪgən] . "

pagan	.	"
异教徒	.	"

"我们不知道他来自哪里，但我们知道他是个异教徒。"

" [jet] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sɪts] [naʊ] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] , [deɪ]['æftər][deɪ] — [soʊ] [tʃeɪndʒd] . "

"	Yet	there	she	sits	now	,	hour	after	hour	,	day	after	day	—	so	changed	.	"
"	然而	那里	她	坐着	现在	,	小时	后	小时	,	天	后	天	—	所以	已更改	.	"

"然而，她现在就那样坐在那里，一小时又一小时，一天又一天——变化太大了。"

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər]['fɑːðər] , " ['ɝːdʒd][em] . ['rɑːsɪgnɔl] ['æŋkʃəsli] .

"	She	has	lost	her	father	,	"	urged	M	.	Rossignol	anxiously	.
"	她	有	丢失的	她	父亲	,	"	敦促	M	.	罗西尼奥尔	焦虑地	.

"她失去了父亲，"罗西尼奥尔先生焦急地说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [griːf] .

"	I	know	the	grief	of	children	—	this	is	not	such	a	grief	.
"	我	知道	这	悲伤	的	孩子们	—	这	是	不是	这样的	一个	悲伤	.

"我知道孩子的悲伤——但这并不是那种悲伤。"

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

There	is	something	more	.
那里	是	某物	更多的	.

还有更多。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][æsk] .

But	I	cannot	ask	.
但	我	不能	问	.

但我不能问。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪnər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] .

If	she	were	a	sinner	—	but	she	is	without	fault	.
如果	她	是	一个	罪人	—	但	她	是	没有	过错	.

如果她是罪人——但她毫无过错。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][groʊ][ʌp] [hɪr] , [ˈməːθful] , [breɪv] , [pjʊr] - [soʊld] — "

Have	we	not	watched	her	grow	up	here	,	mirthful	,	brave	,	pure	-	souled	—	"
有	我们	不是	观看	她	生长	向上	这里	,	欢乐的	,	勇敢的	,	纯的	-	有灵魂的	—	"

难道我们没有看着她在这里长大吗？她快乐、勇敢、纯洁无瑕——

" ['fɪtɪd] [fɔːr; fər]['eni]['steɪʃ(ə)n] , " [ˌɪntər'poʊzd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['hʌskɪli] .

"	Fitted	for	any	station	,	"	interposed	the	Seigneur	huskily	.
"	适配	为了	任何	车站	,	"	插入	这	领主	沙哑地	.

“适合任何场合，”领主沙哑地插话道。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [kjʊrz] [ɑːrm] .

Presently	he	laid	a	hand	upon	the	Cure's	arm	.
目前	他	铺设	一个	手	之上	这	治疗方法	手臂	.

随后，他将一只手放在了牧师的胳膊上。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][hɜːr; hər] [ə'gen] ?

"	Shall	I	ask	her	again	?
"	将	我	问	她	再次	?

我该再问她一次吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .

"	he	said	,	breathing	hard	.
"	他	说	,	呼吸	难的	.

他喘着粗气说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][faʊnd] [aʊt][hɜːr; hər] [mis'teik] ?

"	Do	you	think	she	has	found	out	her	mistake	?
"	做	你	思考	她	有	成立	出去	她	错误	?

你认为她已经意识到自己的错误了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通行权，第6卷(The Right of Way, Volume 6)
第2/4页

" [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
" The Cure was so taken aback that at first he could not speak .
" 这 治愈 曾是 所以 已采取 背 那 在 第一的 他 可以 不是 说话 .

"The Cure 当时非常震惊，以至于一时说不出话来。"

[wen] [hiː; hi]['riəlaizd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [sə'pres] [ə; eɪ][smaɪl][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz]
When he realised , however , he could scarce suppress a smile at the other's
什么时候 他 意识到 , 然而 , 他 可以 稀少 压制 一个 微笑 在 这 其他的
['sɪmp(ə)l]['vænəti] .
simple vanity .
简单的 虚荣 .

然而，当他意识到这一点时，他几乎无法抑制住对对方简单虚荣心的微笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mæstərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , ['mɔːris] .
But he mastered himself , and said : " It is not that , Maurice .
但 他 精通 他自己 , 和 说 : " 它 是 不是 那 , 莫里斯 .

但他克制住了自己，说道："不是那样的，莫里斯。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][juː; jʊ] . "
It is not you . "
它 是 不是 你 . "

不是你。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] ['kwerələsli,'kwerjələsli] .
" How did you know I had asked her ? " asked his friend querulously .
" 如何 做过 你 知道 我 有 问 她 ? " 问 他的 朋友 抱怨地 .

"你怎么知道我问过她？"他的朋友抱怨道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] .
" You have just told me .
" 你 有 只是 讲述 我 .

你刚才已经告诉我了。

" [em] . ['rɑːsɪgnɔl] [felt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][riˈpruːvəl][ɪn][ðə; ði] [kjʊrz] [toʊn] .
" M . Rossignol felt a kind of reproval in the Cure's tone .
" M . 罗西尼奥尔 毛毡 一个 种类 的 说 在 这 治疗方法 语气 .

"罗西尼奥尔先生从治疗乐队的语气中感受到了一种责备。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] .
It made him a little nervous .
它 制成 他 一个 小的 紧张的 .

这让他有点紧张。

" [aɪm][æn; ən][oʊld] [fuːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [sʌm; səm][wʌn] , " [hiː; hi][prəu'testid] .
" I'm an old fool , but she needed some one , " he protested .
" 我是 一个 老的 傻子 , 但 她 需要 一些 一 , " 他 抗议 .

"我虽然是个老傻瓜，但她需要人陪伴，"他辩解道。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] . "
" At least I am a gentleman , and she would not be thrown away . "
" 在 至少 我 是 一个 绅士 , 和 她 会 不是 是 抛掷 离开 . "

"至少我还是个绅士，不会把她抛弃。"

" [dɪr] ['mɔːris] ! " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] , [ænd; ənd] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] .
" Dear Maurice ! " said the Cure , and linked his arm in the other's .
" 亲爱的 莫里斯 ! " 说 这 治愈 , 和 链接 他的 手臂 在 这 其他的 .

"亲爱的莫里斯！"治疗者说道，并挽住了对方的胳膊。

" [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [seɪv] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" In all respects save one , it would have been to her
" 在 全部 尊重 节省 一 , 它 会 有 到过 到 她
[əd'væntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

"除了一个方面之外，这在所有方面都对她有利。"

[bʌt; bət] [juːθ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['kɑːmræd][fɔːr; fər] [juːθ] .
But youth is the only comrade for youth .
但 青年 是 这 仅有的 同志 为了 青年 .

但青年人只有青年人才是自己的同志。

[ɔːl] [els] [ɪz][ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['laɪfs] [lɔːz] .
All else is evasion of life's laws .
全部 别的 是 逃避 的 生活的 法律 .

除此之外的一切都是在逃避生活规律。

" [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" The Seigneur pressed his arm .
" 这 领主 按下 他的 手臂 .

领主按了按他的胳膊。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [les] ['wɜːrldli] - [waɪz][ðæn; ðən][maɪ'self] ; [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I thought you less worldly - wise than myself ; I find you more , " he said .
" 我 想法 你 较少的 世俗 - 明智的 比 我 ; 我 寻找 你 更多的 , " 他 说 .

"我原以为你不如我世故老练；现在看来你比我更世故，"他说。

" [nɑːt] ['wɜːrldli] - [waɪz] .
" Not worldly - wise .
" 不是 世俗 - 明智的 .

"不谙世事。"

[laɪf] [ɪz] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] .
Life is deeper than the world or worldly wisdom .
生活 是 更深 比 这 世界 或者 世俗 智慧 .

生命比世俗和世俗智慧更深刻。

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['rɔzəli] .
Come , we will both go and see Rosalie .
来 , 我们 将要 两个都 去 和 看 罗莎莉 .

来吧，我们一起去看罗莎莉。

" [em] . ['rɑːsɪgnɔl] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [dɔːr] , [ænd; ənd][hæf] [tɜːrnd]
" M . Rossignol suddenly stopped at the post - office door , and half turned
" M . 罗西尼奥尔 突然 停止 在 这 邮政 - 办公室 门 , 和 一半 转向
[tɔːrdz] [ðə; ði]['teɪlər] - [ʃɑːp] .
towards the tailor - shop .
向 这 裁缝 - 店铺 .

罗西尼奥尔先生突然在邮局门口停了下来，半转身朝裁缝店的方向走去。

" [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] .
" He is young .
" 他 是 年轻的 .

他很年轻。

[sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [lʌv] [hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət] [geɪv] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][rɪ'tɜːrn] ,
Suppose that he drew her love his way , but gave her nothing in return ,
认为 那 他 画 她 爱 他的 方式 , 但 给予 她 没有什么 在 返回 ,
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

假设他赢得了她的爱，却没有给她任何回报，而且——"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] " — [ðə; ði] [kjʊr] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] — " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

"	If	it	were	so	"	—	the	Cure	paused	,	and	his	face	darkened	—	"	if	it
"	如果	它	是	所以	"	—	这	治愈	暂停	,	和	他的	脸	变暗	—	"	如果	它

[wɜːr; wər][soʊ] ,

were	so	,
是	所以	,

"如果真是那样的话"——治疗乐队停顿了一下，脸色阴沉下来——"如果真是那样的话，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜːr; hər][fər'evər] ; [ænd; ənd][soʊ][maɪ] [driːm] [wʊd] [end] . "

he	should	leave	her	forever	;	and	so	my	dream	would	end	.	"
他	应该	离开	她	永远	;	和	所以	我的	梦	会	结尾	.	"

他应该永远离开她；这样我的梦就会结束。

" [ænd; ənd] ['rɔzəli] ? "

"	And	Rosalie	?	"
"	和	罗莎莉	?	"

"还有罗莎莉？"

" ['rɔzəli] [wʊd] [fər'get] .

"	Rosalie	would	forget	.
"	罗莎莉	会	忘记	.

罗莎莉会忘记的。

[tuː; tə] [rɪ'membər] , [juːθ] [mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ænd; ənd][biː; bi] [nɪr] ,

To	remember	,	youth	must	see	and	touch	and	be	near	,
到	记住	,	青年	必须	看	和	触碰	和	是	靠近	,

为了铭记于心，年轻人必须亲眼所见、亲手触摸、亲身感受。

[els] [ˌaɪ 'tiː] [werz] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

else	it	wears	itself	out	in	excess	of	feeling	.
别的	它	穿着	本身	出去	在	过量的	的	感觉	.

否则它会因为过度的感受而耗尽精力。

[juːθ] [fiːlz] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][eɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ber] ['deɪli] ['wɪtnəs] . "

Youth	feels	more	deeply	than	age	,	but	it	must	bear	daily	witness	.	"
青年	感觉	更多的	深	比	年龄	,	但	它	必须	熊	日常的	证人	.	"

青春比年老更有感性，但必须每日承受考验。

" [əˈpɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [kjʊr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	Upon	my	honour	,	Cure	,	you	shall	write	your	little	philosophies	for	the	world	,
"	之上	我的	荣誉	,	治愈	,	你	将	写	你的	小的	哲学	为了	这	世界	,

"我以我的荣誉起誓，库尔，你将把你的那些小哲学著作写成书，传世人知晓。"

" [sed] [em] . ['rɑːsɪgnɔl] , [ænd; ənd] [ðen] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	said	M	.	Rossignol	,	and	then	knocked	at	the	door	.
"	说	M	.	罗西尼奥尔	,	和	然后	敲门	在	这	门	.

罗西尼奥尔先生说着，敲了敲门。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn][əˈloʊn] , ['mɔːris] , " [ðə; ði] [kjʊr] ['ɝːdʒd] .

"	I	will	go	in	alone	,	Maurice	,	"	the	Cure	urged	.
"	我	将要	去	在	独自的	,	莫里斯	,	"	这	治愈	敦促	.

"莫里斯，我一个人进去吧，"治疗者催促道。

" [gʊd] - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Good	-	you	are	right	,	"	answered	the	other	.
"	好的	-	你	是	正确的	,	"	回答	这	其他	.

"很好，你说得对，"另一个人回答道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [raɪt] [ðə; ði][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] [dɪ'naɪɪŋ] [st'reɪndʒəz][ðə; ði] ['væli] ['æftər] ['wenzdeɪ] .

"	I	will	go	write	the	proclamation	denying	strangers	the	valley	after	Wednesday	.
"	我	将要	去	写	这	公告	否认	陌生人	这	谷	后	周三	.

"我将在周三之后去撰写一份公告，禁止陌生人进入山谷。"

[aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [wɔːkt] [ʌp]

I	will	enforce	it	,	too	,	"	he	added	,	with	vigour	,	and	,	turning	,	walked	up
我	将要	执行	它	,	也	,	"	他	额外	,	和	活力	,	和	,	转弯	,	步行	向上

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

"我也会强制执行，"他语气坚定地补充道，然后转身沿着街道走去。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [flɪn] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [kjʊr] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

as	Mrs	.	Flynn	admitted	the	Cure	to	the	post	-	office	.
作为	太太	.	弗林	承认	这	治愈	到	这	邮政	-	办公室	.

弗林夫人向邮局承认了这种疗法。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər][em] . [lɔɪ'zɛl] [ə'gen] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [dɔːr] , [ə; eɪ] [peɪl] ,

A	half	-	hour	later	M	.	Loisel	again	appeared	at	the	post	-	office	door	,	a	pale	,
一个	一半	-	小时	之后	M	.	洛伊塞尔	再次	出现	在	这	邮政	-	办公室	门	,	一个	苍白	,

半小时后，洛伊塞尔先生再次出现在邮局门口，脸色苍白。

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

beautiful	face	at	his	shoulder	.
美丽的	脸	在	他的	肩膀	.

他肩头那张美丽的脸庞。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	had	not	been	brave	enough	to	say	what	was	on	his	mind	.
他	有	不是	到过	勇敢的	足够的	到	说	什么	曾是	在	他的	头脑	.

他一直没有勇气说出自己心里想的。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] , [hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] ['niːdfl] ['kɜːrɪdʒ] .

But	as	he	bade	her	good	-	bye	,	he	plucked	up	needful	courage	.
但	作为	他	巴德	她	好的	-	再见	,	他	拨弦	向上	需要	勇气	.

但当他向她道别时，他鼓起了必要的勇气。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['rɔzəli] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Forgive	me	,	Rosalie	,	"	he	said	,
"	原谅	我	,	罗莎莉	,	"	他	说	,

"请原谅我，罗莎莉，"他说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [griːfs] [ðæn; ðən][wʌn] .

"	but	I	have	sometimes	thought	that	you	have	more	griefs	than	one	.
"	但	我	有	有时	想法	那	你	有	更多的	悲伤	比	一	.

但我有时觉得你承受的悲伤不止一种。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] " — [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [went] [ɑːn] ['breɪvli] — " [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]

I	have	thought	"	—	he	paused	,	then	went	on	bravely	—	"	that	there	might	be
我	有	想法	"	—	他	暂停	,	然后	去	在	勇敢地	—	"	那	那里	可能	是

— [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ən'wɛlkəmd] [lʌv] ,

—	there	might	be	unwelcomed	love	,
—	那里	可能	是	不受欢迎的	爱	,

我曾想过"——他停顿了一下，然后勇敢地继续说道——"也许会有——也许会有不受欢迎的爱情，

[ɔːr] [lʌv] [di'siːvd] .

or	love	deceived	.
或者	爱	受骗	.

或者说，爱情被欺骗了。

" [ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli][ænd; ənd]['fɜːrmli] ['ænsər] :

"	A	mist	came	before	her	eyes	,	but	she	quietly	and	firmly	answered	:
"	一个	薄雾	来了	前	她	眼睛	,	但	她	悄悄	和	牢牢	回答	:

她眼前一片朦胧，但她平静而坚定地回答道：

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [di'si:vd] [ɪn] [lʌv] , [mə'sjɜ:r] [lɔɪ'zɛl] . "
" I have never been deceived in love , Monsieur Loisel . "
" 我 有 绝不 到过 受骗 在 爱 , 先生 洛伊塞尔 . "

"路瓦塞尔先生，我从未在爱情中受过欺骗。"

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" There , there !
" 那里 , 那里 !

"好了好了！"

" [hi:; hi] ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd]['dʒentli] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" he hurriedly and gently rejoined .
" 他 匆匆 和 轻轻地 重新加入 .

他急忙而温和地回应道。

" [du:][nɑ:t][bi:; bi][hɜ:rt] , [maɪ][tʃaɪld] .
" Do not be hurt , my child .
" 做 不是 是 伤害 , 我的 孩子 .

孩子，不要受伤。

[aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə][help][ju:; jʊ] .
I only want to help you .
我 仅有的 想 到 帮助 你 .

我只是想帮你。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftərwərdz][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" A moment afterwards he was gone .
" 一个 片刻 然后 他 曾是 已消失 .

"片刻之后，他就消失了。"

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r'self] ['praʊdli] [ʌp] .
As the door closed behind him , she drew herself proudly up .
作为 这 门 关闭 在后面 他 , 她 画 她自己 自豪地 向上 .

门在他身后关上后，她骄傲地挺直了身子。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [di'si:vd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
" I have never been deceived , " she said aloud .
" 我 有 绝不 到过 受骗 , " 她 说 大声 .

"我从未被欺骗过，"她大声说道。

" [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [lʌv] [hɪm; ɪm] — [lʌv] [hɪm; ɪm] .
" I love him — love him — love him .
" 我 爱 他 — 爱 他 — 爱 他 .

我爱他——爱他——爱他。

" ['tʃæptər] ['lɪv] .
" CHAPTER LIV .
" 章 生活 .

"第 LIV 章

[em] . ['rɑ:sɪgnɔl] [slɪps] [ðə; ði] [li:ʃ]
M . ROSSIGNOL SLIPS THE LEASH
M . 罗西尼奥尔 滑倒 这 牵引绳

罗西尼奥尔先生挣脱了束缚

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] ,
It was the last day of the Passion Play ,
它 曾是 这 最后的 天 的 这 热情 玩 ,

这是耶稣受难剧的最后一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [drə'mætɪk] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
and the great dramatic mission was drawing to a close .
和 这 伟大的 戏剧性 使命 曾是 绘画 到 一个 关闭 .

伟大的戏剧性任务即将结束。

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] .

The	confidence	of	the	Cure	and	the	Seigneur	was	restored	.
这	信心	的	这	治愈	和	这	领主	曾是	恢复	.

教区长和领主的信心得以恢复。

[ðə; ði][ˌprɒʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ə'genst] [st'reɪndʒəz][hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] ,

The	prohibition	against	strangers	had	had	its	effect	,
这	禁令	反对	陌生人	有	有	它是	影响	,

禁止陌生人入境的规定已经奏效了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] [ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [rest] [ə'gen] .

and	for	three	whole	days	the	valley	had	been	at	rest	again	.
和	为了	三	所有的	天	这	谷	有	到过	在	休息	再次	.

山谷又恢复了整整三天的平静。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['bɔːrdərz] , [seɪv] [ðə; ði] -

Apparently	there	was	not	a	stranger	within	its	borders	,	save	the	Seigneur's
显然	那里	曾是	不是	一个	陌生人	之内	它是	边界	,	节省	这	-

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

除了领主的兄弟之外，这片土地上似乎没有一个陌生人。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['rɑːsɪgnɔl] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['spektək(ə)l] .

the	Abbe	Rossignol	,	who	had	come	to	see	the	moving	spectacle	.
这	阿贝	罗西尼奥尔	,	WHO	有	来	到	看	这	移动	奇观	.

罗西尼奥尔神父前来观看这场感人的场面。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [hæd; həd] [meɪd] [in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['teɪlər][ʌv; əv]

The	Abbe	,	on	his	arrival	,	had	made	inquiries	concerning	the	tailor	of
这	阿贝	,	在	他的	到达	,	有	制成	查询	有关	这	裁缝	的

神父到达后，便打听了裁缝的情况。

[ˌtʃoʊ'dɪər] [ænd; ənd][dʒoʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [æz; əz] [pər'sɪstəntli] [ə'baʊt][ðə; ði][wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

Chaudiere	and	Jo	Portugais	,	as	persistently	about	the	one	as	the	other	.
肖迪埃	和	乔	葡萄牙语	,	作为	持续地	关于	这	一	作为	这	其他	.

Chaudiere 和 Jo Portugais 对前者同样执着。

[ðer; ðər] ['siːkrɪts] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn'vaɪələt] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Their	secrets	had	been	kept	inviolate	by	him	.
他们的	秘密	有	到过	保留	不可侵犯	经过	他	.

他们的秘密都被他守得严严实实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz]['piːp(ə)l][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlərz] ['tʃærəti]

It	was	disconcerting	to	hear	the	tales	people	told	of	the	tailor's	charity
它	曾是	令人不安	到	听到	这	故事	人们	讲述	的	这	裁缝	慈善机构

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

and	wisdom	.
和	智慧	.

听到人们讲述这位裁缝的慈善和智慧，让人感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['deɪndʒərəs] , [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] , [ˌæksɪ'dentəli] , [noʊ]['iːv(ə)l][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

It	was	all	dangerous	,	for	what	was	,	accidentally	,	no	evil	in	this	particular
它	曾是	全部	危险的	,	为了	什么	曾是	,	偶然	,	不	邪恶的	在	这	特别的

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

这一切都很危险，因为在这个特定事件中，意外发生的并非恶意之事。

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'zæstər][ɪn] [ə'nʌðər] [keɪs] .

might	be	the	greatest	disaster	in	another	case	.
可能	是	这	最	灾难	在	其他	案件	.

在另一种情况下，这可能是最大的灾难。

['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

Principle	**was**	**at**	**stake**	**.**
原则	曾是	在	赌注	.

原则问题至关重要。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][stɜːrn]['saɪləns][ðə; ði] [kjʊrz] ['hæpi] ['steɪtmənt] [ðæt] [dʒoʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ][hæd; həd]

He	**heard**	**in**	**stern**	**silence**	**the**	**Cure's**	**happy**	**statement**	**that**	**Jo**	**Portugais**	**had**
他	听到	在	船尾	沉默	这	治疗方法	快乐的	陈述	那	乔	葡萄牙语	有

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

returned	**to**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**Church**	**,**
返回	到	这	怀	的	这	教会	,

他默默地听着牧师高兴地宣布，Jo Portugais已经回归教会的怀抱。

[ænd; ənd] [ə'tendid] [mæs] ['regjələrli] .

and	**attended**	**Mass**	**regularly**	**.**
和	参加	大量的	经常	.

并定期参加弥撒。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [maɪ] [dɪr] ['æbi, 'ɑːbə] , " [sed] [em] . [lɔɪ'zɛl] ,

"	**So**	**it**	**may**	**be**	**,**	**my**	**dear**	**Abbe**	**,**	**"**	**said**	**M**	**.**	**Loisel**	**,**
"	所以	它	可能	是	,	我的	亲爱的	阿贝	,	"	说	M	.	洛伊塞尔	,

“或许如此，我亲爱的神父，”洛伊塞尔先生说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] - ['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel] - [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

"	**that**	**the**	**friendship**	**between**	**him**	**and**	**our**	**'**	**infidel**	**'**	**has**	**been**	**the**
"	那	这	友谊	之间	他	和	我们的	-	异教徒	-	有	到过	这

[miːnz] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

means	**of**	**helping**	**Portugais**	**.**
方法	的	帮助	葡萄牙语	.

“他与我们这位‘异教徒’之间的友谊一直是帮助葡萄牙人的途径。”

[aɪ][hoʊp][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ʌn'broʊkən][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] . "

I	**hope**	**their**	**friendship**	**will**	**go**	**on**	**unbroken**	**for**	**years**	**and**	**years**	**.**	**"**
我	希望	他们的	友谊	将要	去	在	未破	为了	年	和	年	.	"

我希望他们的友谊能够长久延续下去。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['grɪmli] .

"	**I**	**have**	**no**	**idea**	**that**	**it**	**will**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Abbe**	**grimly**	**.**
"	我	有	不	主意	那	它	将要	,	"	说	这	阿贝	阴沉地	.

“我不知道会不会如此，”神父神情严肃地说。

" [ðæt] [roʊp][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [meɪ] [snæp] [ʌn'taɪmli] . "

"	**That**	**rope**	**of**	**friendship**	**may**	**snap**	**untimely**	**.**	**"**
"	那	绳索	的	友谊	可能	折断	不合时宜	.	"

“友谊的纽带可能会过早断裂。”

" [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [juː; jʊ][kroʊk] [laɪk][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] !

"	**Upon**	**my**	**soul**	**,**	**you**	**croak**	**like**	**a**	**raven**	**!**
"	之上	我的	灵魂	,	你	发牢骚	喜欢	一个	乌鸦	!

“我的天哪，你像乌鸦一样叫个不停！”

" ['testɪli] [broʊk] [ɪn][em] . ['rɑːsɪgnɔl] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

"	**testily**	**broke**	**in**	**M**	**.**	**Rossignol**	**,**	**who**	**was**	**present**	**.**
"	暴躁地	打破	在	M	.	罗西尼奥尔	,	WHO	曾是	展示	.

“在场的罗西尼奥尔先生不耐烦地打断了他。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['sɜːrli] -

"	**I**	**didn't**	**know**	**there**	**was**	**so**	**much**	**in**	**common**	**between**	**you**	**and**	**my**	**surly**	**-**
"	我	没有	知道	那里	曾是	所以	很多	在	常见的	之间	你	和	我的	粗鲁	-

[dʒauld] [gruːm] .

jowled	**groom**	**.**
下巴	新郎	.

“我不知道你和我那脾气暴躁、下巴松弛的新郎之间竟然有这么多共同点。”

[hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv] [krəʊkɪŋ] .
He gets his pleasure out of croaking .
他 获得 他的 乐趣 出去 的 呱呱叫 .

他以发出嘶哑的叫声为乐。

- [weɪt] , [weɪt] , [juːl] [siː] — [juːl] [siː] !
' Wait , wait , you'll see — you'll see !
- 等待 , 等待 , 你会 看 — 你会 看 !

等等，等等，你会看到的——你会看到的!

[deθ] , [deθ] , [deθ] — ['evri] [mæn] [mʌst; məst] [daɪ] !
Death , death , death — every man must die !
死亡 , 死亡 , 死亡 — 每一个 男人 必须 死 !

死亡，死亡，死亡——每个人都必须死!

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæz; həz] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [her] — [deθ] — [deθ] — [deθ] ! -
The devil has you by the hair — death — death — death ! '
这 魔鬼 有 你 经过 这 头发 — 死亡 — 死亡 — 死亡 ! -

魔鬼抓住了你的头发——死亡——死亡——死亡!

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[aɪm] ['hɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv] ['kroʊkər] .
I'm heartily sick of croakers .
我是 衷心地 生病的 的 石首鱼 .

我真是吃腻了黄花鱼。

[aɪ] [sə'poʊz] , [laɪk] [maɪ] ['grʌntɪŋ] [gruːm] , [juːl] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] ,
I suppose , like my grunting groom , you'll say about the Passion Play ,
我 认为 , 喜欢 我的 哼哼 新郎 , 你会 说 关于 这 热情 玩 ,

我想，就像我那哼哼唧唧的新郎一样，你会这样评价这场受难剧。

- [noʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [weɪt] — [weɪt] — [weɪt] ! -
' No good will come of it — wait — wait — wait ! '
- 不 好的 将要 来 的 它 — 等待 — 等待 — 等待 ! -

"这样做不会有好结果——等等——等等——等等！"

[bɑː] ! "
Bah ! "
呸 ! "

呸!

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'mikst] [gʊd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ə'setɪk] .
" It may not be an unmixed good , " answered the ascetic .
" 它 可能 不是 是 一个 未混合的 好的 , " 回答 这 苦行僧 .

"它可能并非完全是好事，"苦行僧回答道。

" [wel] , [ænd; ənd] [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz] [æn; ən] [ʌn'mikst] [gʊd] ?
" Well , and is there any such thing on earth as an unmixed good ?
" 出色地 , 和 是 那里 任何 这样的 事物 在 地球 作为 一个 未混合的 好的 ?

"那么，世上真的存在纯粹的善吗？"

[ðə; ði] [pleɪ] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['səːmənz] .
The play yesterday was worth a thousand sermons .
这 玩 昨天 曾是 值得 一个 千 布道 .

昨天的演出胜过千言万语。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [sɜːrv] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
It was meant to serve Holy Church , and it will serve it .
它 曾是 意思是 到 服务 圣 教会 , 和 它 将要 服务 它 .

它原本是为圣教会服务的，也必将继续为圣教会服务。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['ri:əl] — [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] — [ðæn; ðən] [pɔ:'let] [dju'bwɑ:]

Was	there	ever	anything	more	real	—	and	touching	—	than	Paulette	Dubois
曾是	那里	曾经	任何事物	更多的	真实的	—	和	接触	—	比	宝莱特	杜波依斯

[æz; əz] ['meri] ['mægdəli:n] ['jestərdeɪ] ? "

as	Mary	Magdalene	yesterday	?	"
作为	玛丽	抹大拉的玛格达琳	昨天	?	"

昨天，还有什么比波莱特·杜波依斯饰演的抹大拉的玛利亚更真实、更感人呢?

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ri'ælәti] .

"	I	do	not	approve	of	such	reality	.
"	我	做	不是	批准	的	这样的	现实	.

我不认同这种现实。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['wʊmən] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ɪz][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ɪmˌpɜ:rsə'nælәti][ʌv; əv][ðə; ði]

For	that	woman	to	play	the	part	is	to	destroy	the	impersonality	of	the
为了	那	女士	到	玩	这	部分	是	到	破坏	这	非人格化	的	这

[si:n] . "

scene	.	"
场景	.	"

由那位女性来扮演这个角色，会破坏场景的非人格化氛围。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [dɪ'mænd] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstəs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'ti:] .

"	You	would	demand	that	the	Christus	should	be	a	good	man	,	and	the	St	.
"	你	会	要求	那	这	基督	应该	是	一个	好的	男人	,	和	这	英石	.

“你会要求基督应该是一个好人，而圣人应该是一个坏人。”

[dʒɑ:n] ['bleɪmlәs] — [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðə; ði] ['mægdəli:n] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['wʊmən] ? "

John	blameless	—	why	shouldn't	the	Magdalene	be	a	repentant	woman	?	"
约翰	无责	—	为什么	不应该	这	抹大拉的玛格达琳	是	一个	悔改的	女士	?	"

约翰是无辜的——抹大拉的玛利亚为什么就不能是一个悔改的女人呢?

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ɪm'pres] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [mɔ:r] ,

"	It	might	impress	the	people	more	,
"	它	可能	令人印象深刻	这	人们	更多的	,

“这或许更能打动人心。”

[ɪf] [ðə; ði] [best] ['wʊmən] [ɪn][jʊr; jər] ['pærɪʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt] .

if	the	best	woman	in	your	parish	were	to	play	the	part	.
如果	这	最好的	女士	在	你的	教区	是	到	玩	这	部分	.

如果由你们教区里最好的女人来扮演这个角色。

[ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] , [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [wʊd] [bi:; bi] ['vɪvɪdli] [brɔ:t] [hoʊm] .

The	fall	of	virtue	,	the	ruin	of	innocence	,	would	be	vividly	brought	home	.
这	落下	的	美德	,	这	废墟	的	无辜	,	会	是	生动地	带来	家	.

美德的堕落，纯真的破灭，将会被生动地展现出来。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [gʊd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [fi:l] [ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʌv; əv][sɪn] .

It	does	good	to	make	the	innocent	feel	the	terror	and	shame	of	sin	.
它	做	好的	到	制作	这	清白的	感觉	这	恐怖	和	耻辱	的	罪	.

让无辜者感受到罪恶的恐惧和羞耻，是件好事。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][praɪs][ðə; ði] [gʊd] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][mæn] — ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm]

That	is	the	price	the	good	pay	for	the	fall	of	man	—	sorrow	and	shame
那	是	这	价格	这	好的	支付	为了	这	落下	的	男人	—	悲哀	和	耻辱

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [sɪn] .

for	those	who	sin	.
为了	那些	WHO	罪	.

这就是善良的人为人类的堕落所付出的代价——罪人将承受悲伤和羞耻。

" [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] , ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] ,
" The Seigneur , rising quickly from the table , and kicking his chair back ,
" 这 领主 , 上升 迅速地 从 这 桌子 , 和 踢 他的 椅子 后退 ,
[sed] ['æŋgrəli] :
said angrily :
说 愤怒地 :

"领主猛地从桌边站起身，一脚踢开椅子，怒气冲冲地说："

" [dæm] [jʊr; jər] ['θɪərɪz] !
" Damn your theories !
" 该死 你的 理论 !

去你的理论！

" [ðen] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [feɪs] , [kən'tɪnju:d] , [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪdli] : "
" Then , seeing the frozen look on his brother's face , continued , more excitedly : "
" 然后 , 看到 这 冷冻 看 在 他的 兄弟 脸 , 持续 , 更多的 兴奋地 : "
[jes] ,
Yes ,
是的 ,

然后，看到哥哥脸上僵住的表情，他更加兴奋地继续说道："是的，

[dæm] , [dæm] , [dæm] [jʊr; jər] ['θɪərɪz] !
damn , damn , damn your theories !
该死 , 该死 , 该死 你的 理论 !

该死，该死，该死的你的理论！

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ðə; ði] [kræs] [vju:] .
You always took the crass view .
你 总是 采取 这 粗俗 看法 .

你总是持有粗俗的观点。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [kjʊr] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
I beg your pardon , Cure — I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 , 治愈 — 我 求 你的 赦免 .

请原谅，Cure——请原谅。

" [hi:; hi] [ðen] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gru:m]
" He then went to the window , threw it open , and called to his groom
" 他 然后 去 到 这 窗户 , 扔 它 打开 , 和 称为 到 他的 新郎
.
:
.

"然后他走到窗边，猛地打开窗户，喊他的马夫过来。"

" [haɪ] , [ðer; ðər] , ['kɔ:fɪn] - [feɪs] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Hi , there , coffin - face , " he said ,
" 你好 , 那里 , 棺材 - 脸 , " 他 说 ,

"嗨，棺材脸，"他说。

" [brɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] — [ðə; ði]['kwaɪətəst][wʌn][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɔ:r; fər][maɪ] ['brʌðər] — [ju:; jʊ]
" bring round the horses — the quietest one in the stable for my brother — you
" 带来 圆形的 这 马匹 — 这 最安静 一 在 这 稳定的 为了 我的 兄弟 — 你
[hɪr] ?
hear ?
听到 ?

"把马牵过来——给我弟弟牵马厩里最温顺的那匹——听到了吗？"

[hi:; hi][kɑ:nt][raɪd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [mə'lɪʃəsli] .
He can't ride , " he added maliciously .
他 不能 骑 , " 他 额外 恶意地 .

"他不会骑马，"他恶意地补充道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɪrsəst] [stroʊk] ,
This **was** **his** **fiercest** **stroke** **,**
这 曾是 他的 最凶猛 中风 ,

这是他最猛烈的一击。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - ['siːkrət]['vænəti][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [wel] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
for **the** **Abbe's** **secret** **vanity** **was** **the** **belief** **that** **he** **looked** **well** **on** **a** **horse** **,**
为了 这 - 秘密 虚荣 曾是 这 信仰 那 他 看起来 出色地 在 一个 马 ,

这位神父内心深处的虚荣心在于他认为自己骑马的样子很帅。

[ænd; ənd][roʊd] ['hænsəmli] .
and **rode** **handsomely** **.**
和 骑 英俊地 .

他骑姿英俊潇洒。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː] .
CHAPTER **LV** **.**
章 LV .

第55章

['rɔzəli] [pleɪz] [ə; eɪ] [pɑːrt]
ROSALIE **PLAYS** **A** **PART**
罗莎莉 演出 一个 部分

罗莎莉扮演了一个角色

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ræŋ] [aʊt][ə; eɪ] [bel] — [ə; eɪ] [diːp] - [toʊnd] [bel] ,
From **a** **tree** **upon** **a** **little** **hill** **rang** **out** **a** **bell** **—** **a** **deep** **-** **toned** **bell** **,**
从 一个 树 之上 一个 小的 爬坡道 响铃 出去 一个 钟 — 一个 深的 - 色调 钟 ,

从小山坡上的一棵树上传来一声钟响——一声低沉的钟声，

[bɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪʃənz] [held][æt; ət] [ðɪs] ['veri][spɑːt] .
bought **by** **the** **parish** **years** **before** **for** **the** **missions** **held** **at** **this** **very** **spot** **.**
买 经过 这 教区 年 前 为了 这 任务 握住 在 这 非常 点 .

多年前，教区买下了这块地，用于在此地举行的传教活动。

['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv]
Every **day** **it** **rang** **for** **an** **instant** **at** **the** **beginning** **of** **each** **of** **the** **five**
每一个 天 它 响铃 为了 一个 立即的 在 这 开始 的 每个 的 这 五
[ækts] .
acts **.**
行为 .

每天，在五幕剧的每一幕开始时，它都会响起短暂的铃声。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['toʊld] ['sloʊli] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .
It **also** **tolled** **slowly** **when** **the** **curtain** **rose** **upon** **the** **scene** **of** **the** **Crucifixion** **.**
它 还 收费 缓慢地 什么时候 这 窗帘 玫瑰 之上 这 场景 的 这 十字架刑 .

当耶稣受难场景的帷幕拉开时，钟声也缓缓响起。

[ɪn] [ðɪs] [ækt][noʊ][wʌn][spoʊk] [seɪv] [ðə; ði] [ə'beɪst] ['mægdəliːn] ,
In **this** **act** **no** **one** **spoke** **save** **the** **abased** **Magdalene** **,**
在 这 行为 不 一 辐 节省 这 以 抹大拉的玛格达琳 ,

在这场事件中，除了卑微的抹大拉的玛利亚之外，没有人开口说话。

[huː] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,
who **knelt** **at** **the** **foot** **of** **the** **cross** **,**
WHO 跪下 在 这 脚 的 这 叉 ,

那些跪在十字架下的人，

[ænd; ənd][ɑːn] [huːz] [her] [red] [drɑːps] [fel] [wen] [ðə; ði]['roʊmən]['soʊldʒər] [pɪrst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
and **on** **whose** **hair** **red** **drops** **fell** **when** **the** **Roman** **soldier** **pierced** **the** **side** **of**
和 在 谁 头发 红色的 滴 跌倒 什么时候 这 罗马 士兵 穿孔 这 边 的
[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .
the **figure** **on** **the** **cross** **.**
这 数字 在 这 叉 .

当罗马士兵刺穿十字架上人物的侧面时，鲜红的血滴落在了他的头发上。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kjʊrz] [aɪ'diːə] .
This **had** **been** **the** **Cure's** **idea** **.**
这 有 到过 这 治疗方法 主意 .

这是The Cure乐队的主意。

[ðə; ði] ['mægdəliːn] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuːɪŋ] [wɜːrld] .
The **Magdalene** **should** **speak** **for** **mankind** **,** **for** **the** **continuing** **world** **.**
这 抹大拉的玛格达琳 应该 说话 为了 人类 , 为了 这 继续 世界 .

抹大拉的玛利亚应该代表全人类，代表这个延续至今的世界发声。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd] [kən'traɪt] [hɑːrt] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,
She **should** **speak** **for** **the** **broken** **and** **contrite** **heart** **in** **all** **ages** **,**
她 应该 说话 为了 这 破碎的 和 懊悔 心 在 全部 年龄 ,

她应该代表所有时代所有破碎和悔恨的心灵发声。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [ɜːrθ] ,
should **be** **the** **first** **-** **fruits** **of** **the** **sacrifice** **,** **a** **flower** **of** **the** **desert** **earth** **,**
应该 是 这 第一的 - 水果 的 这 牺牲 , 一个 花 的 这 沙漠 地球 ,

应当是献祭的初熟之果，是沙漠大地的花朵。

[bɪ'djuːd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] .
bedewed **by** **the** **blood** **of** **the** **Prince** **of** **Peace** **.**
露水 经过 这 血 的 这 王子 的 和平 .

被和平之君的宝血所浸润。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['wɪntər][ænd; ənd] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,
So **,** **in** **the** **long** **nights** **of** **the** **late** **winter** **and** **early** **spring** **,**
所以 , 在 这 长的 夜晚 的 这 晚的 冬天 和 早期的 春天 ,

所以，在冬末初春的漫漫长夜里，

[ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'pɑːn] [wʌt] [ðə; ði]['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [frʌm; frəm]
the **Cure** **had** **thought** **and** **thought** **upon** **what** **the** **woman** **should** **say** **from**
这 治愈 有 想法 和 想法 之上 什么 这 女士 应该 说 从
[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
the **foot** **of** **the** **cross** **.**
这 脚 的 这 叉 .

牧师反复思索着，这位妇人站在十字架下应该说些什么。

[æt; ət][læst][hiː; hi][pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] [ðæt] [wɪtʃ] [toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n]
At **last** **he** **put** **into** **her** **mouth** **that** **which** **told** **the** **whole** **story** **of** **redemption**
在 最后的 他 放 进入 她 嘴 那 哪个 讲述 这 所有的 故事 的 赎回
[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] ,
and **deliverance** **,**
和 解救 ,

最后，他将讲述救赎和解脱整个故事的东西放进了她的嘴里。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts][ænd; ənd]
so **far** **as** **his** **heart** **could** **conceive** **it** **—** **the** **prayer** **for** **all** **sorts** **and**
所以 远的 作为 他的 心 可以 构想 它 — 这 祷告 为了 全部 排序 和
[kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
conditions **of** **men** **and** **the** **general** **thanksgiving** **of** **humanity** **.**
状况 的 男人 和 这 一般的 感恩 的 人类 .

在他的内心所能想象的范围内——为各种各样境遇的人们祈祷，并向全人类表达普遍的感恩。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θri:] [deɪz] [pɔ:'let] [dju'bwɑ:][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['meri]
During the last three days Paulette Dubois had taken the part of Mary
期间 这 最后的 三 天 宝莱特 杜波依斯 有 已采取 这 部分 的 玛丽
['mægdəli:n] .
Magdalene .
抹大拉的玛格达琳 .

在过去的三天里，波莱特·杜波依斯扮演了抹大拉的玛利亚。

[æz; əz][dʒoʊ][ˌpɔ:rtjʊ'geɪ][hæd; həd] [kən'fest] [tu:; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [ðæt]['noʊtəb(ə)l][deɪ][ɪn][ðə; ði]
As Jo Portugais had confessed to the Abbe that notable day in the
作为 乔 葡萄牙语 有 坦白 到 这 阿贝 那 值得注意的 天 在 这
[wʊdz] [æt; ət] - ['maʊnt(ə)n] ,
woods at Vadrome Mountain ,
树林 在 - 山 ,

正如乔·波图盖斯在瓦德罗姆山树林里那个值得纪念的日子向神父坦白的那样，

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [tu:; tə][ðə; ði] [kjʊr] ['æftər][soʊ]['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]['ægəni] — [ænd; ənd]
so she had confessed to the Cure after so many years of agony — and
所以 她 有 坦白 到 这 治愈 后 所以 许多 年 的 痛苦 — 和
[ðə; ði][wʌn] [kən'feʃ(ə)n] ['fɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] :
the one confession fitted into the other :
这 一 忏悔 适配 进入 这 其他 :

所以，在经历了多年的痛苦之后，她终于向治疗组织坦白了一切——而且这两份坦白也互相印证了：

[dʒoʊ][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm]['vaɪlli] , [ðen] [ə; eɪ][mæn]
Jo had once loved her , she had treated him vilely , then a man
乔 有 一次 喜爱 她 , 她 有 治疗 他 卑鄙地 , 然后 一个 男人
[hæd; həd] [rɔ:ŋd] [hɜ:r; hər] ,
had wronged her ,
有 冤枉 她 ,

乔曾经爱过她，她却对他极尽卑劣，后来又有一个男人辜负了她。

[ænd; ənd][dʒoʊ][hæd; həd] [ə'vendʒd] [hɜ:r; hər] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ɪn] [bri:f] .
and Jo had avenged her — this was the tale in brief .
和 乔 有 复仇 她 — 这 曾是 这 故事 在 简短的 .

乔为她报了仇——故事简述如下。

[ʃi:; ʃi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [læft] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt]
She it was who laughed in the gallery of the court - room the day that
她 它 曾是 WHO 笑了 在 这 画廊 的 这 法庭 - 房间 这 天 那
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [nə'doʊ] [wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] .
Joseph Nadeau was acquitted .
约瑟夫 纳多 曾是 无罪释放 .

约瑟夫·纳多被判无罪那天，在法庭旁听席上发出笑声的正是她。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [peɪnd] [ænd; ənd] [ʃɑ:kt] [ðə; ði] [kjʊr] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['eni][hi:; hi][hæd; həd]['evər]
It had pained and shocked the Cure more than any he had ever
它 有 痛苦 和 震惊 这 治愈 更多的 比 任何 他 有 曾经
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,

这比他以往听过的任何消息都更令治疗乐队感到痛苦和震惊。

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɜ:dʒd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][noʊ] ['penəlti] [æz; əz][ˌpɔ:rtjʊ'geɪ][hæd; həd][set][fɔ:r; fər][hɪm'self]
but he urged for her no penalty as Portugais had set for himself
但 他 敦促 为了 她 不 惩罚 作为 葡萄牙语 有 放 为了 他自己
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:'stɪr] [ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] .
with the austere approval of the Abbe .
和 这 简朴 赞同 的 这 阿贝 .

但他力主不要对她处以惩罚，因为葡萄牙人已经为自己设定了惩罚，并得到了阿贝的严厉认可。

[pɔːˈlɛts] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] ['mægdəliːn] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Paulette's **presence** **as** **the** **Magdalene** **had** **had** **a** **deep** **effect** **upon** **the**
宝莱特的 在场 作为 这 抹大拉的玛格达琳 有 有 一个 深的 影响 之上 这
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

波莱特作为抹大拉的玛利亚的出现，对人们产生了深远的影响。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['meri] [ðə; ði] ['mʌðər] [ðə; ði] ['peɪnfəli] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]
so **that** **she** **shared** **with** **Mary** **the** **Mother** **the** **painfully** **real** **interest** **of** **the** **vast**
所以 那 她 共享 和 玛丽 这 母亲 这 痛苦地 真实的 兴趣 的 这 广阔的
['ɔːdiəns] .
audience **.**
观众 .

因此，她与圣母玛利亚分享了广大观众痛苦而真实的关注。

[faɪv] [taɪmz] [hæd; həd][ðə; ði] [bel] [rʌŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [sprɪŋ] [er] ,
Five **times** **had** **the** **bell** **rung** **out** **in** **the** **perfect** **spring** **air** **,**
五 时代 有 这 钟 梯子 出去 在 这 完美的 春天 空气 ,

在美好的春日空气中，钟声响了五次。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [sʌn]
upon **which** **the** **balm** **of** **the** **forest** **and** **the** **refreshment** **of** **the** **ardent** **sun**
之上 哪个 这 香脂 的 这 森林 和 这 清爽 的 这 热心 太阳
[wɜːr; wər] [pɔːd] .
were **poured** **.**
是 倾倒 .

森林的芬芳和炽热阳光的清凉倾泻而下。

[ðə; ði] [kwɪk] ['æŋgər][ʌv; əv][em] . ['rɑːsɪgnɔl] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kjʊr] ,
The **quick** **anger** **of** **M** **.** **Rossignol** **had** **passed** **away** **long** **before** **the** **Cure** **,**
这 快的 愤怒 的 M . 罗西尼奥尔 有 通过了 离开 长的 前 这 治愈 ,

罗西尼奥尔先生的暴脾气早在治疗乐队成立之前就已消失殆尽。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [ænd; ənd][hɪmˈself][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [plæˈtoʊ] .
the **Abbe** **,** **and** **himself** **had** **reached** **the** **lake** **and** **the** **great** **plateau** **.**
这 阿贝 , 和 他自己 有 达到 这 湖 和 这 伟大的 高原 .

修道院院长本人已经到达了湖泊和大高原。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ækts][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [təˈgeðər] , [æt; ət] [piːs] [wʌns]
Between **the** **acts** **the** **two** **brothers** **walked** **up** **and** **down** **together** **,** **at** **peace** **once**
之间 这 行为 这 二 兄弟 步行 向上 和 向下 一起 , 在 和平 一次
[mɔːr] ,
more **,**
更多的 ,

演出间隙，两兄弟并肩走来走去，再次恢复了平静。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] ['mɔɪstʃər] [ɪn][ðə; ði] - [aɪz] .
and **there** **was** **a** **suspicious** **moisture** **in** **the** **Seigneur's** **eyes** **.**
和 那里 曾是 一个 可疑的 水分 在 这 - 眼睛 .

领主的眼中闪过一丝可疑的泪光。

[ðə; ði] [dɪˈmiːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ræpt] [ðæt] [ðə; ði]
The **demeanour** **of** **the** **people** **had** **been** **so** **humble** **and** **rapt** **that** **the**
这 风度 的 这 人们 有 到过 所以 谦逊的 和 欣喜若狂 那 这
[pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [plæˈtoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [siːmd] [əˈloʊn][ɪn][kriˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɔːfti]
place **and** **the** **plateau** **and** **the** **valley** **seemed** **alone** **in** **creation** **with** **the** **lofty**
地方 和 这 高原 和 这 谷 似乎 独自的 在 创建 和 这 高远
['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
drama **of** **the** **ages** **.**
戏剧 的 这 年龄 .

人们的举止如此谦逊而虔诚，以至于这个地方、高原和山谷仿佛是造物主中唯一与古老时代宏伟戏剧相伴的所在。

[ðə; ði] [kjʊrz] [aɪz] [ʃoʊn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊl] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

The	Cure's	eyes	shone	when	he	saw	on	a	little	knoll	in	the	trees	,
这	治疗方法	眼睛	闪耀	什么时候	他	锯	在	一个	小的	小丘	在	这	树木	,

当The Cure看到树林中的一个小山丘时，他的眼睛闪闪发光。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ænd; ənd][spek'teitəs] , ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][dʒoʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

apart	from	the	worshippers	and	spectators	,	Charley	and	Jo	Portugais	.
除	从	这	信徒	和	观众	,	查理	和	乔	葡萄牙语	.

除了信徒和观众之外，还有查理和乔·波图盖斯。

[hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv]['kɑːntent][wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] .

His	cup	of	content	was	now	full	.
他的	杯子	的	内容	曾是	现在	满的	.

他现在感到无比满足。

[hiː; hi][hæd; həd][felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['teɪlər][hæd; həd][bʌt; bət] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [baʊndz]

He	had	felt	convinced	that	if	the	tailor	had	but	been	within	these	bounds
他	有	毛毡	确信	那	如果	这	裁缝	有	但	到过	之内	这些	界限

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [θriː] [deɪz] ,

during	the	past	three	days	,
期间	这	过去的	三	天	,

他一直确信，如果裁缝在过去三天里一直待在这些界限之内，

[ə; eɪ][wɜːrk][wɜːr; wər] [bɪ'gʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][end]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ]

a	work	were	begun	which	should	end	only	at	the	altar	of	their	parish	church
一个	工作	是	开始	哪个	应该	结尾	仅有的	在	这	坛	的	他们的	教区	教会

.

:

.

一项工程开始了，它的终点应该只是他们教区教堂的祭坛。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['endʒɪn][ʌv; əv][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv]

To	-	day	the	play	became	to	him	the	engine	of	God	for	the	saving	of
到	-	天	这	玩	成为	到	他	这	引擎	的	上帝	为了	这	保存	的

[ə; eɪ]['mænz][soʊl] .

a	man's	soul	.
一个	男人的	灵魂	.

在他看来，如今戏剧成了上帝拯救人类灵魂的工具。

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] [greɪt] ['tæbloʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [hiː; hi][went][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

Not	long	before	the	last	great	tableau	was	to	appear	he	went	to	his	own
不是	长的	前	这	最后的	伟大的	画面	曾是	到	出现	他	去	到	他的	自己的

['lɪt(ə)l] [tent] [nɪr] [ðə; ði] [hʌt] [wer] [ðə; ði] ['æktər] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

little	tent	near	the	hut	where	the	actors	prepared	to	go	upon	the	stage	.
小的	帐篷	靠近	这	小屋	在哪里	这	演员	准备	到	去	之上	这	阶段	.

在最后一个大型场景即将上演前不久，他去了演员们准备上台的小屋附近的自己的小帐篷。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

As	he	entered	,
作为	他	进入	,

他进来时，

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [tʌtʃt]

some	one	came	quickly	forward	from	the	shadow	of	the	trees	and	touched
一些	一	来了	迅速地	向前	从	这	阴影	的	这	树木	和	感动

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

him	on	the	arm	.
他	在	这	手臂	.

有人从树荫下迅速走上前，碰了碰他的胳膊。

" ['rɔzəli] !
" Rosalie !
" 罗莎莉 !

罗莎莉!

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði]['kɑːstuːm][ʌv; əv]['meri]
" he cried in amazement , for she wore the costume of Mary
" 他 哭 在 惊愕 , 为了 她 穿着 这 戏服 的 玛丽

他惊叫起来，因为她穿着玛丽的服装。

['mægdəliːn] .
Magdalene .
抹大拉的玛格达琳 .

抹大拉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [nɑːt] [pɔː'let] , [huː] [wɪl] [ə'pɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [diːp] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" It is I , not Paulette , who will appear , " she said , a deep light in her eyes .
" 它 是 我 , 不是 宝莱特 , WHO 将要 出现 , " 她 说 , 一个 深的 光 在 她 眼睛 .

"出场的是我，不是波莱特，"她说，眼中闪着深邃的光芒。

" [juː; jʊ] , ['rɔzəli] ?
" You , Rosalie ?
" 你 , 罗莎莉 ?

"是你吗，罗莎莉？"

" [hiː; hi] [æskt] [dʌm'faʊnd] .
" he asked dumfounded .
" 他 问 目瞪口呆 .

他一脸茫然地问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'streɪ] .
" You are distrait .
" 你 是 注意力不集中 .

你心不在焉。

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [hæv; həv][pʊt] [ðɪs] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
Trouble and sorrow have put this in your mind .
麻烦 和 悲哀 有 放 这 在 你的 头脑 .

烦恼和悲伤让你产生了这种想法。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
You must not do it . "
你 必须 不是 做 它 . "

你绝对不能这样做。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [steɪdʒ] .
" Yes , I am going there , " she said , pointing towards the great stage .
" 是的 , 我 是 去 那里 , " 她 说 , 指向 向 这 伟大的 阶段 .

"是的，我要去那里，"她指着那个大舞台说道。

" [pɔː'let] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðiːz] [tuː; tə] [wer] " — [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][roʊb] — " [ænd; ənd]
" Paulette has given me these to wear " — she touched the robe — " and
" 宝莱特 有 给定 我 这些 到 穿 " — 她 感动 这 长袍 — " 和
[aɪ]['oʊnli][æsk][jʊr; jər] ['blesɪŋ] [naʊ] .
I only ask your blessing now .
我 仅有的 问 你的 祝福 现在 .

"宝莱特把这件衣服送给我穿，"她摸了摸长袍，"我现在只请求您的祝福。"

[oʊ] , [bɪ'liːv] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

Oh	,	believe	,	believe	me	,	I	can	speak	for	those	who	are	innocent	and
哦	,	相信	,	相信	我	,	我	能	说话	为了	那些	WHO	是	清白的	和

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['gɪlti] ;

those	who	are	guilty	;
那些	WHO	是	有罪的	;

哦，请相信我，我可以为无辜的人和有罪的人说话；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [preɪ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [preɪ] ;

for	those	who	pray	and	those	who	cannot	pray	;
为了	那些	WHO	祈祷	和	那些	WHO	不能	祈祷	;

为那些祈祷的人和那些不能祈祷的人；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kən'fes] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [der] [nɑːt] !

for	those	who	confess	and	those	who	dare	not	!
为了	那些	WHO	承认	和	那些	WHO	敢	不是	!

献给那些坦白的人，也献给那些不敢坦白的人！

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [ænd; ənd]['ægəni] ,

I	can	speak	the	words	out	of	my	heart	with	gladness	and	agony	,
我	能	说话	这	字	出去	的	我的	心	和	欢乐	和	痛苦	,

我可以将心中的喜悦和痛苦倾诉出来。

[mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi]['ɝːdʒd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

Monsieur	,	"	she	urged	,	in	a	voice	vibrating	with	feeling	.
先生	,	"	她	敦促	,	在	一个	嗓音	振动	和	感觉	.

“先生，”她用充满感情的声音恳求道。

[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kjʊrz] [feɪs] .

A	luminous	look	came	into	the	Cure's	face	.
一个	发光的	看	来了	进入	这	治疗方法	脸	.

The Cure乐队成员脸上露出了容光焕发的神采。

[ə; eɪ] [θɔːt] [lept] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

A	thought	leapt	up	in	his	heart	.
一个	想法	跳跃	向上	在	他的	心	.

他心中突然涌起一个念头。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ! — [ðɪs] [pjʊr] [gɜːrl] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪnfl] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ,

Who	could	tell	!	—	this	pure	girl	,	speaking	for	the	whole	sinful	,	unbelieving	,
WHO	可以	告诉	!	—	这	纯的	女孩	,	请讲	为了	这	所有的	罪恶的	,	不信者	,

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [wɜːrld] ,

and	believing	world	,
和	相信	世界	,

谁能想到呢！——这个纯洁的女孩，竟然代表了整个有罪的、不信的和信的人的世界。

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][læst] ['kɔŋkərɪŋ] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

might	be	the	one	last	conquering	argument	to	the	man	.
可能	是	这	一	最后的	征服	争论	到	这	男人	.

这或许是打动那个男人的最后一条理由。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] ['rɔzəli] [tuː; tə] [ðɪs] —

He	could	not	read	the	agony	of	spirit	which	had	driven	Rosalie	to	this	—
他	可以	不是	读	这	痛苦	的	精神	哪个	有	驱动	罗莎莉	到	这	—

[tuː; tə] [kən'fes] [θruː] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['meri] ['mægdəliːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [woʊ] ,

to	confess	through	the	words	of	Mary	Magdalene	her	own	woe	,
到	承认	通过	这	字	的	玛丽	抹大拉的玛格达琳	她	自己的	悲哀	,

他无法理解罗莎莉内心深处的痛苦——她竟然借着抹大拉的玛利亚的话语来忏悔自己的悲伤。

[tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [æz; əz] [dɪd] [pɔː'let] [dju'bwɑː]

to	say	it	out	to	all	the	world	,	and	to	receive	,	as	did	Paulette	Dubois
到	说	它	出去	到	全部	这	世界	,	和	到	收到	,	作为	做过	宝莱特	杜波依斯

,

,

,

向全世界宣告，并像波莱特·杜波依斯那样接受。

['evri] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [keɪm] [daʊn] , [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] .

every	day	after	the	curtain	came	down	,	absolution	and	blessing	.
每一个	天	后	这	窗帘	来了	向下	,	赦免	和	祝福	.

每天幕布落下后，都是赦罪和祝福。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [rɪ'membər] [piːs] .

She	longed	for	the	old	remembered	peace	.
她	渴望	为了	这	老的	记得	和平	.

她渴望重拾记忆中的平静安宁。

[ðə; ði] [kjʊr] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd]

The	Cure	could	not	read	the	struggle	between	her	love	for	a	man	and
这	治愈	可以	不是	读	这	斗争	之间	她	爱	为了	一个	男人	和

[ðə; ði] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] ;

the	ineradicable	habit	of	her	soul	;
这	根深蒂固的	习惯	的	她	灵魂	;

The Cure乐队无法理解她对一个男人的爱与她灵魂中根深蒂固的习惯之间的挣扎；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [meɪd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['dʒestʃər] ['oʊvər] [lɪr] , [ænd; ənd] [sed] :

but	he	raised	his	hand	,	made	the	sacred	gesture	over	leer	,	and	said	:
但	他	提高	他的	手	,	制成	这	神圣	手势	超过	斜视	,	和	说	:

但他举起手，咧嘴一笑，做了个神圣的手势，说道：

" [goʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [gɑːd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

"	Go	,	my	child	,	and	God	be	with	you	.
"	去	,	我的	孩子	,	和	上帝	是	和	你	.

“去吧，我的孩子，愿上帝与你同在。”

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [terz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wer] [pɔː'let]

"	He	could	not	see	her	for	tears	as	she	hurried	away	to	where	Paulette
"	他	可以	不是	看	她	为了	眼泪	作为	她	慌忙	离开	到	在哪里	宝莱特

[dju'bwɑː] [ə'weitid] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [tuː] [æt; ət] [piːs] [naʊ] .

Dubois	awaited	her	—	the	two	at	peace	now	.
杜波依斯	等待中	她	—	这	二	在	和平	现在	.

“他泪流满面，看不见她，只见她匆匆离去，去见波莱特·杜波依斯——两人现在都安息了。

[æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪtli] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊriəs] ['wʊmən] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] [meɪd]

At	the	hands	of	the	lately	despised	and	injurious	woman	Rosalie	was	made
在	这	双手	的	这	最近	被鄙视的	和	有害的	女士	罗莎莉	曾是	制成

['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ækt] ,

ready	to	play	the	part	in	the	last	act	,
准备好	到	玩	这	部分	在	这	最后的	行为	,

在最近一直被她鄙视和伤害的女人手中，罗莎莉被安排在最后一幕中扮演角色。

[nʌn] ['noʊɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['tæbloʊ] ,

none	knowing	save	the	few	who	appeared	in	the	final	tableau	,
没有任何	会心	节省	这	很少	WHO	出现	在	这	最终的	画面	,

除了最后出现在画面中的少数人之外，无人知晓。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ['oʊnli] .

and	they	at	the	last	moment	only	.
和	他们	在	这	最后的	片刻	仅有的	.

而且他们也是在最后一刻才这么做的。

[ðə; ði] [bel] [bɪˈgæn][tuː; tə][toʊl] .

The	bell	began	to	toll	.
这	钟	开始	到	收费	.

钟声响起。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] [fel] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,

A	thousand	people	fell	upon	their	knees	,
一个	千	人们	跌倒	之上	他们的	膝盖	,

一千多人跪倒在地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [jet] [əˈbæʃt] [ænd; ənd] [ɔː] - [strʌk] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtæbloʊ]

and	with	fascinated	yet	abashed	and	awe	-	struck	eyes	saw	the	great	tableau
和	和	着迷	然而	羞愧	和	敬畏	-	击	眼睛	锯	这	伟大的	画面

[ʌv; əv] [ˈkrɪsndəm] :

of	Christendom	:
的	基督教世界	:

他们怀着既着迷又羞愧、既敬畏又震撼的眼神，看到了基督教世界的伟大景象：

[ðə; ði] [θriː] [krɔsiz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [skaɪ] , [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [ðə; ði][ˈroʊmən]

the	three	crosses	against	the	evening	sky	,	the	Figure	in	the	centre	,	the	Roman
这	三	十字架	反对	这	晚上	天空	,	这	数字	在	这	中心	,	这	罗马

[ˈpɑːpjələs] ,

populace	,
民众	,

傍晚的天空映衬着三座十字架，中央的人物是罗马民众。

[ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [dʒuːz] , [ðə; ði] [pəˈθetɪk] [gruːps] [ʌv; əv] [dɪˈsaɪplz] .

the	trembling	Jews	,	the	pathetic	groups	of	disciples	.
这	发抖	犹太人	,	这	可怜的	团体	的	门徒	.

颤抖的犹太人，可怜的门徒们。

[ə; eɪ] [klaʊd] [pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] [gruː] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrts] [ˈkwivəd] [ɪn] [ˈpɪtiəs]

A	cloud	passed	across	the	sky	,	the	illusion	grew	,	and	hearts	quivered	in	piteous
一个	云	通过了	穿过	这	天空	,	这	错觉	生长	,	和	心	颤抖	在	可怜的

[ˈsɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

一朵云飘过天空，幻觉愈发强烈，人们心中涌起怜悯的同情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmjuːzɪk] [naʊ] — [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði][ˌes oʊ ˈbiː][ʌv; əv][sʌm; səm]

There	was	no	music	now	—	not	a	sound	save	the	sob	of	some
那里	曾是	不	音乐	现在	—	不是	一个	声音	节省	这	哭泣	的	一些

[ˌoʊvərˈrɔːt] [ˈwʊmən] .

overwrought	woman	.
雕饰	女士	.

现在没有音乐了——除了某个情绪失控的女人的啜泣声之外，什么声音也没有。

[ðə; ði][woʊ][ʌv; əv][æn; ən] [əˈprest] [wɜːrld] [əbˈzɔːrbd] [ðem; ðəm] .

The	woe	of	an	oppressed	world	absorbed	them	.
这	悲哀	的	一个	受压迫者	世界	吸收	他们	.

一个受压迫世界的苦难深深地感染了他们。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈstɑːlɪd][ˈindiəns] , [æz; əz][ˈroʊmən][ˈsoʊldʒərz] , [ʃræŋk] [ɔː] - [ˈstrɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Even	the	stolid	Indians	,	as	Roman	soldiers	,	shrank	awe	-	stricken	from	the
甚至	这	沉稳	印度人	,	作为	罗马	士兵	,	缩小	敬畏	-	受打击的	从	这

[ˈseɪkrɪd][ˈtrædʒədi] .

sacred	tragedy	.
神圣	悲剧	.

即使是像罗马士兵一样沉稳的印度人，也会被这神圣的悲剧所震撼。

[naʊ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði]['sentrəl] ['fɪgjər] ,
Now the eyes of all were upon the central Figure ,
现在 这 眼睛 的 全部 是 之上 这 中央 数字 ,

现在所有人的目光都集中在了中心人物身上，

[ðen] [ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][dʒɑːn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
then they shifted for a moment to John the Beloved , standing with the
然后 他们 转移 为了 一个 片刻 到 约翰 这 心爱 , 常设 和 这
['mʌðər] .
Mother .
母亲 .

然后，他们的目光短暂地转向了与圣母站在一起的约翰。

" [poʊv] [mɪr] !
" Pauvre Mere !
" 穷人 仅仅 !

"可怜的梅尔！"

[poʊv] [kraɪst] ! " [sed] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] [ə'laʊd] .
Pauvre Christ ! " said a weeping woman aloud .
穷人 基督 ! " 说 一个 哭泣 女士 大声 .

"可怜的基督！"一个哭泣的女人大声说道。

[ə; eɪ]['roʊmən]['soʊldʒər] [reɪzd] [ə; eɪ] [spɪr] [ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
A Roman soldier raised a spear and pierced the side of the Hero of the
一个 罗马 士兵 提高 一个 矛 和 穿孔 这 边 的 这 英雄 的 这
[wɜːrld] .
World .
世界 .

一名罗马士兵举起长矛，刺穿了世界英雄的侧腹。

[blʌd] [floʊd] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [gɑːspt] .
Blood flowed , and hundreds gasped .
血 流动 , 和 数百 倒吸一口气 .

鲜血直流，数百人倒吸一口凉气。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] — [ə; eɪ][streɪndʒ] [hʌʃ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['preljuːd][tuː; tə][sʌm; səm]
Then there was silence — a strange hush as of a prelude to some
然后 那里 曾是 沉默 — 一个 奇怪的 嘘 作为 的 一个 序幕 到 一些
[greɪt] [ɪ'vent] .
great event .
伟大的 事件 .

然后一片寂静——一种奇异的静谧，仿佛是某种重大事件的前奏。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .
" It is finished .
" 它 是 完成的 .

结束了。

['fɑːðər] , ['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz][aɪ] [kə'mend] [maɪ]['spɪrɪt] , " [sed] [ðə; ði]
Father , into Thy hands I commend my spirit , " said the
父亲 , 进入 你的 双手 我 表彰 我的 精神 , " 说 这

"父啊，我将我的灵魂交在你手中，"他说。

['fɪgjər] .
Figure .
数字 .

数字。

[ðə; ði] [hʌʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][wʌn] ['hiːrz] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst] [wen] [ə; eɪ]

The	hush	was	broken	by	such	a	sound	as	one	hears	in	a	forest	when	a
这	嘘	曾是	破碎的	经过	这样的	一个	声音	作为	一	听到	在	一个	森林	什么时候	一个

[wɪnd] ['kwivəz] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

wind	quivers	over	the	earth	,
风	箭筒	超过	这	地球	,

寂静被一种声音打破，这种声音就像风吹过森林大地时发出的颤动声。

['flʌtəz] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪŋks] [ə'weɪ] — ['niːðər] ['hævɪŋ] [kʌm] [nɔːr] [gɔːn] , [bʌt; bət]

flutters	the	leaves	,	and	then	sinks	away	—	neither	having	come	nor	gone	,	but
颤动	这	树叶	,	和	然后	水槽	离开	—	两者都不	拥有	来	也不	已消失	,	但

['oʊnli] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] .

only	lived	and	died	.
仅有的	居住地	和	死亡	.

飘动着树叶，然后沉入远方——既没有来过，也没有去过，只是活着，然后死去。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] ,

Again	there	was	silence	,
再次	那里	曾是	沉默	,

又是一阵沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] -

and	then	all	eyes	were	fixed	upon	the	figure	at	the	foot	of	the	cross	-
和	然后	全部	眼睛	是	固定的	之上	这	数字	在	这	脚	的	这	叉	-

['meri] [ðə; ði] ['mægdəliːn] .

Mary	the	Magdalene	.
玛丽	这	抹大拉的玛格达琳	.

然后，所有人的目光都集中在十字架脚下的人物身上——抹大拉的玛利亚。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['fɪgjər] [raɪz] , [kʌm] ['fɔːrwərd][ə; eɪ][step] ,

Day	after	day	they	had	seen	this	figure	rise	,	come	forward	a	step	,
天	后	天	他们	有	已见	这	数字	上升	,	来	向前	一个	步	,

他们日复一日地看着这个身影升起，向前迈出一步，

[ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] ['epɪlɔːg] [tuː; tə] [ðɪs] ['muːvɪŋ] ['mɪrək(ə)l] - ['drɑːmə] .

and	speak	the	epilogue	to	this	moving	miracle	-	drama	.
和	说话	这	结语	到	这	移动	奇迹	-	戏剧	.

并为这部感人的奇迹剧作画上尾声。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] [pɔː'let] [dju'bwɑː][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [feɪs] [ə'pɑːn]

For	the	last	three	days	Paulette	Dubois	had	turned	a	sorrowful	face	upon
为了	这	最后的	三	天	宝莱特	杜波依斯	有	转向	一个	悲伤	脸	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

过去三天，波莱特·杜波依斯一直面带悲伤地看着他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˌʌp'reɪzd] [hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [prer] , [ðə; ði] ['prɑːfəsi] , [ðə; ði]

and	with	one	hand	upraised	had	spoken	the	prayer	,	the	prophecy	,	the
和	和	一	手	抬起	有	说	这	祷告	,	这	预言	,	这

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

thanksgiving	,
感恩	,

他举起一只手，念诵了祷告词、预言和感恩词。

[ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

the	appeal	of	humanity	and	the	ages	.
这	上诉	的	人类	和	这	年龄	.

人类和时代的魅力。

[ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

They	looked	to	see	the	same	figure	now	,	and	waited	.
他们	看起来	到	看	这	相同的	数字	现在	,	和	等待	.

他们抬头望去，看到的依然是同一个人影，于是便静静等待。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['mægdəliːn] [tɜːrnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

But	as	the	Magdalene	turned	,	there	was	a	great	stir	in	the	multitude	,
但	作为	这	抹大拉的玛格达琳	转向	,	那里	曾是	一个	伟大的	搅拌	在	这	民众	,

但当抹大拉的玛利亚转身时，人群中一片哗然。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [bent] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['rɔzəli] - .

for	the	face	bent	upon	them	was	that	of	Rosalie	Evanturel	.
为了	这	脸	弯曲	之上	他们	曾是	那	的	罗莎莉	-	.

因为他们看到的正是罗莎莉·埃文图雷尔的脸。

[ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] [muːvd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

Awe	and	wonder	moved	the	people	.
敬畏	和	想知道	已搬	这	人们	.

人们被敬畏和惊叹所感动。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] , [nelt] [ə; eɪ] ['wʊdzmən] [frʌm; frəm]

Apart	from	the	crowd	,	under	a	clump	of	trees	,	knelt	a	woodsman	from
除	从	这	人群	,	在下面	一个	丛	的	树木	,	跪下	一个	樵夫	从

人群之外，在一丛树下，跪着一个樵夫。

- ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪlər][ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Vadrome	Mountain	,	and	the	tailor	of	Chaudiere	stood	beside	him	.
-	山	,	和	这	裁缝	的	肖迪埃	站立	旁	他	.

瓦德罗姆山，肖迪埃的裁缝站在他旁边。

[wen] ['tʃɑːrli] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [siːn] , [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægdəliːn] [raɪz]

When	Charley	,	touched	by	the	heavy	scene	,	saw	the	figure	of	the	Magdalene	rise
什么时候	查理	,	感动	经过	这	重的	场景	,	锯	这	数字	的	这	抹大拉的玛格达琳	上升

,

,

,

查理被这沉重的景象所触动，看到抹大拉的玛利亚的身影站了起来。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

he	felt	a	curious	thrill	of	fascination	.
他	毛毡	一个	好奇的	刺激	的	魅力	.

他感到一种奇特的兴奋和着迷。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['rɔzəli] , [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə]

When	she	turned	,	and	he	saw	the	face	of	Rosalie	,	the	blood	rushed	to
什么时候	她	转向	,	和	他	锯	这	脸	的	罗莎莉	,	这	血	匆忙	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] ;

his	face	;
他的	脸	;

当她转过身，他看到罗莎莉的脸时，他的脸顿时涨红了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .

then	his	heart	seemed	to	stand	still	.
然后	他的	心	似乎	到	站立	仍然	.

那一刻，他的心脏仿佛停止了跳动。

[peɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] .

Pain	and	shame	travelled	to	the	farthest	recesses	of	his	nature	.
疼痛	和	耻辱	旅行	到	这	最远	凹陷处	的	他的	自然	.

痛苦和羞耻深入到他内心最深处。

[dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ˌekskla'meɪʃn] .

Jo	**Portugais**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**with**	**a**	**startled**	**exclamation**	**.**
乔	葡萄牙语	玫瑰	到	他的	脚	和	一个	惊慌	感叹	.

乔·波图盖斯惊愕地站起身来，发出了一声惊呼。

['rɔzəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] .

Rosalie	**began**	**to**	**speak**	**.**
罗莎莉	开始	到	说话	.

罗莎莉开始说话了。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs] — [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

"	**This**	**is**	**the**	**day**	**of**	**which**	**the**	**hours**	**shall**	**never**	**cease**	**—**	**in**	**it**	**there**	**shall**	**be**
"	这	是	这	天	的	哪个	这	小时	将	绝不	停止	—	在	它	那里	将	是

[noʊ] [naɪt] .

no	**night**	**.**
不	夜晚	.

"这是永不停止的日子——在这一天，没有黑夜。"

[hiː; hi] [huːm] [jiː; ji] [hæv; həv] ['kruːsəˌfaɪd] [hæθ] [seɪvd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] .

He	**whom**	**ye**	**have**	**crucified**	**hath**	**saved**	**you**	**from**	**the**	**wrath**	**to**	**come**	**.**
他	谁	是的	有	被钉在十字架上	有	已保存	你	从	这	愤怒	到	来	.

你们钉在十字架上的那位，其实救了你们脱离将来的忿怒。

[hiː; hi] [hæθ] [seɪvd] ['ʌðər] , [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪv] .

He	**hath**	**saved**	**others**	**,**	**Himself**	**He**	**would**	**not**	**save**	**.**
他	有	已保存	其他的	,	他本人	他	会	不是	节省	.

他救了别人，却不愿救自己。

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] , [huː] [hæv; həv] ['siːkrətli] ['oʊpənd] , [huː] [hæv; həv] ['siːkrətli] ['entərd] ,

Even	**for**	**such**	**as**	**I**	**,**	**who**	**have**	**secretly**	**opened**	**,**	**who**	**have**	**secretly**	**entered**	**,**
甚至	为了	这样的	作为	我	,	WHO	有	偷偷	打开	,	WHO	有	偷偷	进入	,

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [sɪn] —

the	**doors**	**of**	**sin**	**—**
这	门	的	罪	—

即使像我这样暗中打开、暗中进入罪恶之门的人——

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæd] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	**With**	**a**	**gasp**	**of**	**horror**	**and**	**a**	**mad**	**desire**	**to**	**take**	**her**	**away**	**from**
"	和	一个	喘气	的	恐怖	和	一个	疯狂的	欲望	到	拿	她	离开	从

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['geɪpɪŋ] ,

the	**sight**	**of**	**this**	**gaping**	**,**
这	视线	的	这	张开的	,

"她惊恐地倒吸一口气，疯狂地想要带她离开这令人作呕的景象，

['fæsɪneɪtɪd] [kraʊd] , ['tʃɑːrli] [meɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [held] [hɪm; ɪm]

fascinated	**crowd**	**,**	**Charley**	**made**	**to**	**rush**	**forward**	**,**	**but**	**Jo**	**Portugais**	**held**	**him**
着迷	人群	,	查理	制成	到	匆忙	向前	,	但	乔	葡萄牙语	握住	他

[bæk] .

back	**.**
后退	.

查理被人群吸引，想要冲上前去，但乔·波图盖斯拦住了他。

" [biː; bi] [stɪl] .

"	**Be**	**still**	**.**
"	是	仍然	.

安静。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ruːɪn] [hɜːr; hər] , - - ! " [sed] [dʒoʊ] .

You	**will**	**ruin**	**her**	**,**	**M'sieu**	**'**	**!**	**"**	**said**	**Jo**	**.**
你	将要	废墟	她	,	-	-	!	"	说	乔	.

"你会毁了她的，先生！"乔说道。

" — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , " [hæθ] [hiː; hi][daɪd] .

"	—	even	for	such	as	I	am	,	"	the	beautiful	voice	went	on	,	"	hath	He	died	.
"	—	甚至	为了	这样的	作为	我	是	,	"	这	美丽的	嗓音	去	在	,	"	有	他	死亡	.

“——即使像我这样的人，”那优美的声音继续说道，“祂也为我而死。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] , ['wɪmɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['wɪmɪn] [huː] ['sɑːroʊ]

And	in	the	ages	to	come	,	women	such	as	I	,	and	all	women	who	sorrow
和	在	这	年龄	到	来	,	女性	这样的	作为	我	,	和	全部	女性	WHO	悲哀

,

,

,

在未来的世代，像我这样的女性，以及所有悲伤的女性，

[ænd; ənd][ɔːl][men] [huː] [er] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [di'siːvd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['helpləs] [wɜːrld] ,

and	all	men	who	err	and	are	deceived	,	and	all	the	helpless	world	,
和	全部	男人	WHO	犯错	和	是	受骗	,	和	全部	这	无助	世界	,

以及所有犯错和受骗的人，以及所有无助的世界，

[wɪl] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] .

will	know	that	this	was	the	Friend	of	the	human	soul	.
将要	知道	那	这	曾是	这	朋友	的	这	人类	灵魂	.

将会知道，这就是人类灵魂的朋友。

" [nɑːt][ə; eɪ]['dʒestʃər] , [nɑːt][ə; eɪ] ['muːvmənt] , ['oʊnli][ðæt] [slaɪt] , [pə'θetɪk] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] ,

"	Not	a	gesture	,	not	a	movement	,	only	that	slight	,	pathetic	figure	,	with	pale	,
"	不是	一个	手势	,	不是	一个	移动	,	仅有的	那	轻微	,	可怜的	数字	,	和	苍白	,

“没有一个手势，没有一个动作，只有那瘦弱、可怜的身影，苍白的，

['ægənaiz] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] — [lʊkt] — [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , ['oʊvər]

agonised	face	,	and	eyes	that	looked	—	looked	—	looked	beyond	them	,	over
痛苦的	脸	,	和	眼睛	那	看起来	—	看起来	—	看起来	超过	他们	,	超过

[ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [iːst] ,

their	heads	to	the	darkening	east	,
他们的	头部	到	这	变暗	东方	,

痛苦的面容，以及那双望向远方、越过头顶望向渐暗东方的眼睛。

[ðə; ði] ['klaʊdɪd] [laɪt] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

the	clouded	light	of	evening	behind	her	.
这	阴天	光	的	晚上	在后面	她	.

她身后是傍晚朦胧的光线。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [naʊ] ['væliənt][ænd; ənd] [klɪr] , [naʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] ,

Her	voice	rang	out	now	valiant	and	clear	,	now	searching	and	piteous	,
她	嗓音	响铃	出去	现在	英勇	和	清除	,	现在	搜索	和	可怜的	,

她的声音时而英勇清澈，时而充满探寻和怜悯。

[jet] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['fɑːðəməust] ['pɜːrs(ə)n] [nelt] ,

yet	reaching	to	where	the	farthermost	person	knelt	,
然而	到达	到	在哪里	这	最远	人	跪下	,

然而，却能触及最远处跪着的人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['spredɪŋ] [triːz] .

and	was	lost	upon	the	lake	and	in	the	spreading	trees	.
和	曾是	丢失的	之上	这	湖	和	在	这	传播	树木	.

迷失在湖面和茂密的树林中。

" [wʌt] [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [meɪ] ['nevər][biː; bi] [ʌn'dʌn] ; [wʌt] [hiː; hi] [hæθ] [sed] [ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]

"	What	ye	have	done	may	never	be	undone	;	what	He	hath	said	shall	never	be
"	什么	是的	有	完毕	可能	绝不	是	未完成	;	什么	他	有	说	将	绝不	是

[ʌn'sed] .

unsaid	.
未说出口的话	.

你们所做的事永远无法挽回；祂所说的话永远无法收回。

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][juˈnaɪt][ɔːl][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] ,

His	is	the	Word	which	shall	unite	all	languages	,
他的	是	这	单词	哪个	将	团结	全部	语言	,

他的圣言将统一所有语言。

[wen] [jiː; ji] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈroʊmənz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˈroʊmənz] ,

when	ye	that	are	Romans	shall	be	no	more	Romans	,
什么时候	是的	那	是	罗马书	将	是	不	更多的	罗马书	,

当你们这些罗马人不再是罗马人的时候，

[ænd; ənd][jiː; ji] [ðæt] [ɑːr; ər][dʒuːz][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi][dʒuːz] , [riˈprəutʃt] [ænd; ənd][əˈloʊn] .

and	ye	that	are	Jews	shall	still	be	Jews	,	reproached	and	alone	.
和	是的	那	是	犹太人	将	仍然	是	犹太人	,	受责备	和	独自的	.

你们这些犹太人，仍将是犹太人，受人羞辱，孤苦伶仃。

[noʊ][lɔːŋgər][ʃæl; ʃəl][men] [feɪnt][ɪn][ðə; ði] [gler] — [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ʃæl; ʃəl] [skriːn] [ðem; ðəm] .

No	longer	shall	men	faint	in	the	glare	—	the	shadow	of	the	Cross	shall	screen	them	.
不	更长	将	男人	头晕的	在	这	强光	—	这	阴影	的	这	叉	将	屏幕	他们	.

人们再也不会在耀眼的光芒中晕倒——十字架的阴影将庇护他们。

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][ˈwʊmən] [ber] [hɜːr; hər] [blæk] [ˈsɔrəuz] , [əˈloʊn] ; [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [tʃɪr] [hɜːr; hər] .

No	more	shall	woman	bear	her	black	sorrows	,	alone	;	the	Light	of	the	World	shall	cheer	her	.
不	更多的	将	女士	熊	她	黑色的	悲伤	,	独自的	;	这	光	的	这	世界	将	欢呼	她	.

女人不再独自承受黑暗的悲伤；世界之光将给她带来慰藉。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] [klaʊd] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌnset] ,

"	As	she	spoke	,	the	cloud	drew	back	from	the	sunset	,
"	作为	她	辐	,	这	云	画	后退	从	这	日落	,

“她说话的时候，落日的云朵渐渐远去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsæfrən] [gloʊ] [bɪˈhaɪnd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [her] ,

and	the	saffron	glow	behind	lighted	the	cross	,	and	shone	upon	her	hair	,
和	这	藏红花	辉光	在后面	照明	这	叉	,	和	闪耀	之上	她	头发	,

十字架背后散发出的藏红花色光芒照亮了它，也照耀在她的头发上。

[ˈkæstɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [ˈʃædoʊ] .

casting	her	face	in	a	gracious	shadow	.
铸件	她	脸	在	一个	亲切	阴影	.

她的脸庞笼罩在优雅的阴影中。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] [ˈhaɪər] .

Her	voice	rose	higher	.
她	嗓音	玫瑰	更高	.

她的声音越来越高。

" [aɪ] , [ðə; ði] [ˈmægdəliːn] , [ˌeɪ ˈem][ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [aɪ] [kʌm] .

"	I	,	the	Magdalene	,	am	the	first	-	fruits	of	this	sacrifice	:	from	the	foot	of	the	cross	I	come	.
"	我	,	这	抹大拉的玛格达琳	,	是	这	第一的	-	水果	的	这	牺牲	:	从	这	脚	的	这	叉	我	来	.

“我，抹大拉的玛利亚，是这牺牲的初熟果实：我从十字架脚下而来。”

[aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] .

I	have	sinned	more	than	all	.
我	有	罪过	更多的	比	全部	.

我的罪孽比所有人都深重。

[aɪ][hæv; həv] [ʃeɪmd] [ɔːl] ['wɪmɪn] .
I **have** **shamed** **all** **women** **.**
我 有 羞愧 全部 女性 .

我让所有女性都蒙羞了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [maɪ][sɪn] ,
But **I** **have** **confessed** **my** **sin** **,**
但 我 有 坦白 我的 罪 ,

但我已经承认了我的罪过，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ænd; ənd][tuː; tə]
and **He** **is** **faithful** **and** **just** **to** **forgive** **us** **our** **sins** **and** **to**
和 他 是 忠实 和 只是 到 原谅 我们 我们的 罪孽 和 到
[klenz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɔːl] [ʌn'raitʃəsnis] .
cleanse **us** **from** **all** **unrighteousness** **.**
洁净 我们 从 全部 不义 .

祂是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪，洗净我们一切的不义。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['loʊər] , [bʌt; bət] [klɪr] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [pə'θetɪkli] [ɪg'zʌltɪŋ] :
" **Her** **voice** **now** **became** **lower** **,** **but** **clear** **and** **even** **,** **pathetically** **exulting** **:**
" 她 嗓音 现在 成为 降低 , 但 清除 和 甚至 , 可悲地 欣喜若狂 :

她的声音低了下来，但清晰而平稳，带着一种可怜的欣喜：

" [oʊ][wɜːrld] , [fər'gɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [hæθ] [fə'givn] [juː; jʊ] !
" **O** **world** **,** **forgive** **,** **as** **He** **hath** **forgiven** **you** **!**
" 哦 世界 , 原谅 , 作为 他 有 已原谅 你 !

“世界啊，请宽恕我，就像祂宽恕了你们一样！”

[fɔːl] , [dɑːrk]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][haɪd] [ðɪs] [peɪn] , [ænd; ənd][raɪz] [ə'gen] [ə'pɑːn] [fə'givn] [sɪn][ænd; ənd]
Fall **,** **dark** **curtain** **,** **and** **hide** **this** **pain** **,** **and** **rise** **again** **upon** **forgiven** **sin** **and**
落下 , 黑暗的 窗帘 , 和 隐藏 这 疼痛 , 和 上升 再次 之上 已原谅 罪 和
[ə; eɪ] [riˈdiːmd] ['piːp(ə)l] !
a **redeemed** **people** **!**
一个 已赎回 人们 !

黑暗的帷幕落下吧，遮蔽这痛苦，在罪孽被赦免、子民蒙救赎的基础上重新崛起吧！

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ˌʌp'reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] .
" **She** **stood** **still** **,** **with** **her** **eyes** **upraised** **,** **and** **the** **curtain** **came** **slowly** **down** **.**
" 她 站立 仍然 , 和 她 眼睛 抬起 , 和 这 窗帘 来了 缓慢地 向下 .

她静静地站着，双眼向上，帷幕缓缓落下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['gæðərd] ['mʌltɪtuːd] [stɜːrd] .
For **a** **long** **time** **no** **one** **in** **all** **the** **gathered** **multitude** **stirred** **.**
为了 一个 长的 时间 不 一 在 全部 这 聚集 民众 搅拌 .

长时间里，聚集的人群中没有一个人动弹。

[fɑːr]['oʊvər]['ʌndər][ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ][mæn][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
Far **over** **under** **the** **trees** **a** **man** **sat** **upon** **the** **ground** **,** **his** **head** **upon** **his** **arms** **,**
远的 超过 在下面 这 树木 一个 男人 卫星 之上 这 地面 , 他的 头 之上 他的 武器 ,

在远处树荫下，一个男人坐在地上，头枕在手臂上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzəri] [ʌn'meʒərəbl] .
and **his** **arms** **upon** **his** **knees** **,** **in** **a** **misery** **unmeasurable** **.**
和 他的 武器 之上 他的 膝盖 , 在 一个 苦难 无法衡量的 .

他双臂抱膝，痛苦不堪。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊdzmən] , [huː] [nuː] [ʌv; əv][noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪt]
Beside **him** **stood** **a** **woodsman** **,** **who** **knew** **of** **no** **word** **to** **say** **that** **might**
旁 他 站立 一个 樵夫 , WHO 知道 的 不 单词 到 说 那 可能
['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
comfort **him** **.**
舒适 他 .

他身旁站着一位樵夫，樵夫不知道该说些什么来安慰他。

[ə; eɪ][gɜːrl] , [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægdəliːn] , ['entərd] [ðə; ði][tent][ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] ,

A	girl	,	in	the	garb	of	the	Magdalene	,	entered	the	tent	of	the	Cure	,
一个	女孩	,	在	这	外衣	的	这	抹大拉的玛格达琳	,	进入	这	帐篷	的	这	治愈	,

一个身着抹大拉的玛利亚服饰的女孩走进了牧师的帐篷。

[ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [noʊ][wɜːrd] , [nelt] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪnz] .

and	,	speaking	no	word	,	knelt	and	received	absolution	of	her	sins	.
和	,	请讲	不	单词	,	跪下	和	已收到	赦免	的	她	罪孽	.

她一言不发，跪下接受了罪过的赦免。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ] .

CHAPTER	LVI	.
章	lvi	.

第五十六章

['mɪsɪz] . [flɪn] [spiːks]

MRS	.	FLYNN	SPEAKS
太太	.	弗林	说话

弗林夫人发言

['tʃɑːrli] [left][dʒoʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][went] [hoʊm][ə'loʊn] .

CHARLEY	left	Jo	Portugais	behind	,	and	went	home	alone	.
查理	左边	乔	葡萄牙语	在后面	,	和	去	家	独自的	.

查理把乔·波图盖斯留在身后，独自回家了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [æt; ət][ə; eɪ]['wɪndoʊ] [tɪl][hiː; hi] [sɔː] ['rɔzəli] [rɪ'tɜːrn] .

He	watched	at	a	window	till	he	saw	Rosalie	return	.
他	观看	在	一个	窗户	直到	他	锯	罗莎莉	返回	.

他从窗户往外看，直到看到罗莎莉回来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [flɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] ,

As	she	passed	quickly	down	the	street	with	Mrs	.	Flynn	to	her	own	door	,
作为	她	通过了	迅速地	向下	这	街道	和	太太	.	弗林	到	她	自己的	门	,

她和弗林太太一起快步走过街道，走向自己的家门口。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

he	observed	that	her	face	was	happier	than	he	had	seen	it	for
他	观察到	那	她	脸	曾是	更快乐	比	他	有	已见	它	为了

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

many	a	day	.
许多	一个	天	.

他注意到，她的脸上洋溢着他许久未见的喜悦。

[hɜːr; hər][step][wʌz; wəz] ['laɪtər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːdəm] [ɪn][hɜːr; hər][er] ,

Her	step	was	lighter	,	there	was	a	freedom	in	her	air	,
她	步	曾是	打火机	,	那里	曾是	一个	自由	在	她	空气	,

她的步伐轻盈了许多，空气中弥漫着自由的气息。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

a	sense	of	confidence	in	her	carriage	.
一个	感觉	的	信心	在	她	运输	.

她举止自信。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr'self][æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['tenʃ(ə)n]

She	bore	herself	as	one	who	had	done	a	thing	which	relaxed	a	painful	tension
她	钻孔	她自己	作为	一	WHO	有	完毕	一个	事物	哪个	轻松	一个	痛苦	紧张

.

:

.

她表现得好像做了件能缓解痛苦紧张的事情一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [gloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [diːpər]

There	was	a	curious	glow	in	her	eyes	and	face	,	and	this	became	deeper
那里	曾是	一个	好奇的	辉光	在	她	眼睛	和	脸	,	和	这	成为	更深

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

她的眼睛和脸上闪烁着一种奇异的光芒，而且随着时间的推移，这种光芒变得越来越浓。

['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

showing	himself	at	the	door	,	she	saw	him	,	smiled	,	and	stood	still	.
显示	他自己	在	这	门	,	她	锯	他	,	微笑	,	和	站立	仍然	.

他出现在门口，她看见他，笑了笑，站在那里没动。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

He	came	across	the	street	and	took	her	hand	.
他	来了	穿过	这	街道	和	采取	她	手	.

他穿过马路，牵起了她的手。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	You	have	been	away	,	"	she	said	softly	.
"	你	有	到过	离开	,	"	她	说	轻轻	.

“你离开了一段时间，”她轻声说道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	For	a	few	days	,	"	he	answered	.
"	为了	一个	很少	天	,	"	他	回答	.

“就几天吧，”他回答道。

" [fɑːr] ? "

"	Far	?	"
"	远的	?	"

“远的？ ”

" [æt; ət] - ['maʊnt(ə)n] . "

"	At	Vadrome	Mountain	.	"
"	在	-	山	.	"

“在瓦德罗姆山。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ðiːz] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	have	missed	these	last	days	of	the	Passion	Play	,	"	she	said	,
"	你	有	错过	这些	最后的	天	的	这	热情	玩	,	"	她	说	,

“你错过了耶稣受难剧的最后几天，”她说。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

a	shadow	in	her	eyes	.
一个	阴影	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝阴影。

" [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	was	present	to	-	day	,	"	he	answered	.
"	我	曾是	展示	到	-	天	,	"	他	回答	.

“我今天在场，”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] ,

She	turned	away	her	head	quickly	,
她	转向	离开	她	头	迅速地	,

她迅速转过头去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [toʊld][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] [wɜːrdz][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]

for	the	look	in	his	eyes	told	her	more	than	any	words	could	have	done
为了	这	看	在	他的	眼睛	讲述	她	更多的	比	任何	字	可以	有	完毕

,

,

,

因为他眼中的神情胜过千言万语。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [flɪn] [sed] :

and	Mrs	.	Flynn	said	:
和	太太	.	弗林	说	:

弗林夫人说：

" - [tɪz][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] - - - , [sɜːr] .

"	'	Tis	a	day	for	everlastin	'	mimory	,	sir	.
"	-	的	一个	天	为了	-	-	-	,	先生	.

“先生，今天是值得永远铭记的一天。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði]['dɑːrlɪn] - , ['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] ! -

For	the	part	she	played	this	day	,	the	darlin	'	,	only	such	as	she	could	play	!	'
为了	这	部分	她	玩	这	天	,	这	亲爱的	-	,	仅有的	这样的	作为	她	可以	玩	!	-

至于她今天扮演的角色，这位小甜心，也只能扮演她能扮演的角色了！

[tɪz][ðə; ði]['ɪnəs(ə)nt]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] [ʃeɪm] [oʊ] - [ðə; ði] ['gɪlti] ,

Tis	the	innocent	takin	'	the	shame	o	'	the	guilty	,
的	这	清白的	拿	-	这	耻辱	o	-	这	有罪的	,

这是无辜者承担了罪人的耻辱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [duː][biː; bi]['kʌmɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] [aɪz] .

and	the	tears	do	be	comin	'	to	me	eyes	.
和	这	眼泪	做	是	即将到来	-	到	我	眼睛	.

我的眼泪真的涌上眼眶了。

- [tɪz][nɑːt][oʊld] ['widi] [flɪnz] [aɪz] [ə'loʊn] [ðæts] [wet] [ðɪs] [deɪ] ,

'	Tis	not	ould	Widdy	Flynn's	eyes	alone	that's	wet	this	day	,
-	的	不是	可以	威迪	弗林的	眼睛	独自的	那就是	湿的	这	天	,

今天，不仅仅是老威迪·弗林的眼眶湿润了。

[bʌt; bət] ['hɑːrts] [duː][biː; bi] [wiːpɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [oʊ] - [gɑːd] .

but	hearts	do	be	weepin	'	for	the	love	o	'	God	.
但	心	做	是	哭泣	-	为了	这	爱	o	-	上帝	.

但人们的心却因对上帝的爱而哭泣。

" ['rɔzəli] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] ['tʃɑːrli] ,

"	Rosalie	suddenly	opened	the	door	,	and	,	without	another	look	at	Charley	,
"	罗莎莉	突然	打开	这	门	,	和	,	没有	其他	看	在	查理	,

['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

entered	the	house	.
进入	这	房子	.

罗莎莉突然打开门，头也不回地走进了屋子。

" - [tɪz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [flɪn] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][toʊn] ,

"	'	Tis	one	in	a	million	!	"	said	Mrs	.	Flynn	,	in	a	confidential	tone	,
"	-	的	一	在	一个	百万	!	"	说	太太	.	弗林	,	在	一个	机密的	语气	,

“真是百万分之一的概率！”弗林太太用神秘兮兮的语气说道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'diːə] [ðæt] ['rɔzəli] [lʌvd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

for	she	had	a	fixed	idea	that	Rosalie	loved	Charley	and	that	he	loved
为了	她	有	一个	固定的	主意	那	罗莎莉	喜爱	查理	和	那	他	喜爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

因为她固执地认为罗莎莉爱查理，而查理也爱她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]

and	that	the	only	thing	that	stood	in	the	way	of	their	marriage	was
和	那	这	仅有的	事物	那	站立	在	这	方式	的	他们的	婚姻	曾是

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

唯一阻碍他们婚姻的因素就是宗教。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃɑ:rli] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] ['mɪsɪz] . [flɪn] .

From	the	first	Charley	had	conquered	Mrs	.	Flynn	.
从	这	第一的	查理	有	征服	太太	.	弗林	.

从一开始，查理就征服了弗林夫人。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['teɪlər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [bʌt; bət] [lʌv] [wʌz; wəz]

That	he	was	a	tailor	was	a	pity	and	a	shame	,	but	love	was
那	他	曾是	一个	裁缝	曾是	一个	遗憾	和	一个	耻辱	,	但	爱	曾是

[lʌv] ,

love	,
爱	,

他是个裁缝，这很可惜也很丢脸，但爱情就是爱情。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]

and	the	man	had	a	head	on	him	and	a	heart	in	him	;	and
和	这	男人	有	一个	头	在	他	和	一个	心	在	他	;	和

[lʌv] [wʌz; wəz] [lʌv] !

love	was	love	!
爱	曾是	爱	!

这个人有头有心，爱就是爱！

[soʊ]['mɪsɪz] . [flɪn] [sed] :

So	Mrs	.	Flynn	said	:
所以	太太	.	弗林	说	:

弗林太太说：

" - [tɪz][wʌn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][du:] - [fɔ:r; fər] ,

"	'	Tis	one	that	a	man	that's	a	man	should	do	annything	for	,
"	-	的	一	那	一个	男人	那就是	一个	男人	应该	做	-	为了	,

“这是个真正的男人应该不惜一切代价去做的事情。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['hævɪn] - [ðə; ði] [hɑ:rt] [kʌt] [aʊt][ˌju: 'vi:][hɪm; ɪm] , [ɔ:r]['gɪvɪn] - [ðə; ði][læst][drɑ:p][ˌju: 'vi:]

was	it	havin	'	the	heart	cut	out	uv	him	,	or	givin	'	the	last	drop	uv
曾是	它	拥有	-	这	心	切	出去	紫外线	他	,	或者	给予	-	这	最后的	降低	紫外线

[hɪz; ɪz] [blʌd] .

his	blood	.
他的	血	.

是把他的心脏挖出来，还是把他的最后一滴血捐出去？

['ʃʊr] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hər] , ['mɜ:rdər] , [ɔ:r] [fɔ:ls] ['wɪtnəs] ,

Shure	,	for	such	as	her	,	murder	,	or	false	witness	,
舒尔	,	为了	这样的	作为	她	,	谋杀	,	或者	错误的	证人	,

舒尔，对于像她这样的人，谋杀或作伪证，

[ɔ:r]['gɪvɪn] - [ʌp][ðə; ði][læst] [wɪʃ] [ɔ:r] [θɔ:t] [ə; eɪ][mæn] [hʌgɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] - ,

or	givin	'	up	the	last	wish	or	thought	a	man	hugged	to	his	boosom	,
或者	给予	-	向上	这	最后的	希望	或者	想法	一个	男人	拥抱	到	他的	-	,

或者放弃最后一个愿望或想法，一个男人紧紧拥抱着她。

[wʊd] [bi:; bi][æz; əz]['eɪzi][æz; əz]['eɪzi] .

would	be	as	aisy	as	aisy	.
会	是	作为	艾西	作为	艾西	.

会像 aisy 一样 aisy。

" ['tʃɑ:rli] [læft] [tu:; tə][hɪm'self] , [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑ:bviəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
" **Charley** **laughed** **to** **himself** , **her** **purpose** **was** **so** **obvious** , **but** **his** **heart**
" 查理 笑了 到 他自己 , 她 目的 曾是 所以 明显的 , 但 他的 心
[went] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
went **out** **to** **her** ,
去 出去 到 她 ,

查理暗自发笑，她的目的如此显而易见，但他却对她深表同情。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] , [wət'evər] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['rɔzəli] [wʊd] [nɑ:t]
for **she** **was** **a** **friend** , **and** , **whatever** **came** **to** **him** , **Rosalie** **would** **not**
为了 她 曾是 一个 朋友 , 和 , 任何 来了 到 他 , 罗莎莉 会 不是
[bi:; bi][ə'loʊn] .
be **alone** .
是 独自的 .

因为她是他的朋友，无论他遭遇什么，罗莎莉都不会孤单。

" [aɪ] [bɪ'li:v] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv] [jɔ:rz] , " [hi:; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , " [ænd; ənd] [wi:l]
" **I** **believe** **every** **word** **of** **yours** , " **he** **said** , **shaking** **her** **hand** , " **and** **we'll**
" 我 相信 每一个 单词 的 你的 , " 他 说 , 摇晃 她 手 , " 和 出色地
[si:] ,
see ,
看 ,

“我相信你说的每一句话，”他一边说着，一边握住她的手，“我们走着瞧。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ðæt][noʊ][mæn] ['mæriz] [hɜ:r; hər] [hu:] ['iznt] ['redi] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][seɪ] .
you **and** **I** , **that** **no** **man** **marries** **her** **who** **isn't** **ready** **to** **do** **what** **you** **say** .
你 和 我 , 那 不 男人 结婚 她 WHO 不是 准备好 到 做 什么 你 说 .
"
"
"

你和我都明白，没有哪个男人会娶她，除非他愿意听你的话。

" [wʊd] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] ?
" **Would** **you** **do** **it** **yourself** **—** **if** **it** **was** **you** **?**
" 会 你 做 它 你自己 — 如果 它 曾是 你 ?

“如果换作是你，你会自己去做吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['flʌʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['boʊldnəs] .
" **she** **asked** , **flushing** **for** **her** **boldness** .
" 她 问 , 冲洗 为了 她 大胆 .

她问道，为自己的大胆而脸红。

" [aɪ] [wʊd] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **I** **would** , " **he** **answered** .
" 我 会 , " 他 回答 .

“我会的，”他回答道。

" [ðen] [du:][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][fled][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Then** **do** **it** , " **she** **said** , **and** **fled** **inside** **the** **house** **and** **shut** **the** **door** .
" 然后 做 它 , " 她 说 , 和 逃亡 里面 这 房子 和 关闭 这 门 .

“那就去做吧，”她说着，跑进屋里，关上了门。

" ['mɪsɪz] . [flɪn] — [gʊd] ['mɪsɪz] . [flɪn] !
" **Mrs** . **Flynn** — **good** **Mrs** . **Flynn** **!**
" 太太 . 弗林 — 好的 太太 . 弗林 !

“弗林夫人——好弗林夫人！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [bæk] ['sædli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp]
" **he** **said** **,** **and** **went** **back** **sadly** **to** **his** **house** **,** **and** **shut** **himself** **up**
" 他 说 , 和 去 后退 令人遗憾的是 到 他的 房子 , 和 关闭 他自己 向上
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
with **his** **thoughts** **.**
和 他的 想法 .

他说完，便悲伤地回到家中，把自己关在房间里，陷入沉思。

[wen] [naɪt] [druː] [ɑːn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .
When **night** **drew** **on** **he** **went** **to** **bed** **,** **but** **he** **could** **not** **sleep** **.**
什么时候 夜晚 画 在 他 去 到 床 , 但 他 可以 不是 睡觉 .

夜幕降临，他上床睡觉，却怎么也睡不着。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [pen] [ænd; ənd] ['peɪpər] , [roʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
He **got** **up** **after** **a** **time** **,** **and** **taking** **pen** **and** **paper** **,** **wrote** **for** **a** **long** **time** **.**
他 得到 向上 后 一个 时间 , 和 采取 笔 和 纸 , 写道 为了 一个 长的 时间 .

过了一会儿，他起身拿起笔和纸，写了很久。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [tʊk] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
Having **finished** **,** **he** **took** **what** **he** **had** **written** **,**
拥有 完成的 , 他 采取 什么 他 有 书面 ,

写完之后，他拿起自己写的东西。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] ['pækɪts] - [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [pɜːrlz] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hoʊm] ,
and **placing** **it** **with** **the** **two** **packets** **-** **of** **money** **and** **pearls** **—** **which** **he** **had** **brought** **from** **his** **old** **home** **,**
和 放置 它 和 这 二 数据包 - 的 钱 和 珍珠 — 哪个 他 有 带来 从 他的 老的 家 ,

他把这些东西和从老家带来的两包钱和珍珠放在一起。

[hiː; hi] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kjʊr] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
he **addressed** **it** **to** **the** **Cure** **,** **and** **going** **to** **the** **safe** **in** **the** **wall** **of** **the** **shop** **,**
他 已解决 它 到 这 治愈 , 和 去 到 这 安全的 在 这 墙 的 这 店铺 ,

他把信寄给了治疗中心，然后走到商店墙上的保险箱前。

[pleɪst] [ðem; ðəm] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
placed **them** **inside** **and** **locked** **the** **door** **.**
放置 他们 里面 和 已锁定 这 门 .

把它们放进去，然后锁上门。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] — [ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌst] .
Then **he** **went** **to** **bed** **,** **and** **slept** **soundly** **—** **the** **deep** **sleep** **of** **the** **just** **.**
然后 他 去 到 床 , 和 睡着了 稳固地 — 这 深的 睡觉 的 这 只是 .

然后他上床睡觉，睡得很沉——这是义人所睡的沉觉。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **LVII** **.**
章 lvii .

第五十七章

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪəri] ['fɜːrnɪs]
A **BURNING** **FIERY** **FURNACE**
一个 燃烧 火热 炉

熊熊燃烧的火炉

['evri] [mæn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [seɪv] [wʌn] .

Every	**man**	**within**	**the**	**limits**	**of**	**the**	**parish**	**was**	**in**	**his**	**bed**	**,**	**save**	**one**	**.**
每一个	男人	之内	这	限制	的	这	教区	曾是	在	他的	床	,	节省	一	.

教区内所有男人都卧床不起，只有一个例外。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] , [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌtʃoʊ'dɪər] [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] [deɪ] ,

He	**was**	**a**	**stranger**	**who**	**,**	**once**	**before**	**,**	**had**	**visited**	**Chaudiere**	**for**	**one**	**brief**	**day**	**,**
他	曾是	一个	陌生人	WHO	,	一次	前	,	有	到访	肖迪埃	为了	一	简短的	天	,

他是个陌生人，之前曾短暂地到访过肖迪埃一天。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [red] [rə'viːn] ,

when	**he**	**had**	**been**	**saved**	**from**	**death**	**at**	**the**	**Red**	**Ravine**	**,**
什么时候	他	有	到过	已保存	从	死亡	在	这	红色的	峡谷	,

当他从红峡谷的死亡边缘被救回来时，

[ænd; ənd][hæd; həd][fled][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

and	**had**	**fled**	**the**	**village**	**that**	**night**	**because**	**,**	**as**	**he**	**thought**	**,**
和	有	逃亡	这	村庄	那	夜晚	因为	,	作为	他	想法	,

当晚他逃离了村庄，因为他认为，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] [goʊst][ɪn][ðə; ði] [triːz] .

he	**had**	**heard**	**the**	**voice**	**of**	**his**	**old**	**friend's**	**ghost**	**in**	**the**	**trees**	**.**
他	有	听到	这	嗓音	的	他的	老的	朋友们	鬼	在	这	树木	.

他听到了老朋友的鬼魂在树林里的声音。

[sɪns] [ðæt] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ɪn] ['meni] ['pærɪʃiz] , ['hiːlɪŋ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Since	**that**	**time**	**he**	**had**	**travelled**	**in**	**many**	**parishes**	**,**	**healing**	**where**	**he**	**could**	**,**
自从	那	时间	他	有	旅行	在	许多	教区	,	康复	在哪里	他	可以	,

从那时起，他走遍了许多教区，尽其所能地治病救人。

[ˌentər'teɪnɪŋ] [wer] [hiː; hi] [maɪt] , ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɑːrlətən] .

entertaining	**where**	**he**	**might**	**,**	**earning**	**money**	**as**	**the**	**charlatan**	**.**
娱乐	在哪里	他	可能	,	收入	钱	作为	这	庸医	.

他到处表演，靠行骗赚钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['pærɪʃiz] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

He	**was**	**now**	**on**	**his**	**way**	**back**	**through**	**the**	**parishes**	**to**	**Montreal**	**,**
他	曾是	现在	在	他的	方式	后退	通过	这	教区	到	蒙特利尔	,

他现在正途经各个教区返回蒙特利尔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ruːt] [leɪ] [θruː] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

and	**his**	**route**	**lay**	**through**	**Chaudiere**	**.**
和	他的	路线	躺	通过	肖迪埃	.

他的路线要经过肖迪埃。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌtʃoʊ'dɪər] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] — [hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fled] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ;

He	**had**	**hoped**	**to**	**reach**	**Chaudiere**	**before**	**nightfall**	**—**	**he**	**remembered**	**with**	**fear**	**the**	**incident**	**from**	**which**	**he**	**had**	**fled**	**many**	**months**	**before**	**;**
他	有	希望	到	抵达	肖迪埃	前	黄昏	—	他	记得	和	害怕	这	事件	从	哪个	他	有	逃亡	许多	几个月	前	;

他原本希望在天黑前到达肖迪埃——他恐惧地回忆起几个月前他逃离的那起事件；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd]['broʊkən][ɪts][leg][ɑːn][ə; eɪ] ['kɔːrdərɔɪ] [brɪdʒ] ,

but	**his**	**horse**	**had**	**broken**	**its**	**leg**	**on**	**a**	**corduroy**	**bridge**	**,**
但	他的	马	有	破碎的	它是	腿	在	一个	灯心绒	桥	,

但是他的马在一座木板桥上摔断了腿。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

a	few	miles	out	from	the	parish	in	the	hills	,
一个	很少	英里	出去	从	这	教区	在	这	丘陵	,

距离教区几英里外的山上，

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['wægən] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz]

and	darkness	came	upon	him	before	he	could	hide	his	wagon	in	the	woods
和	黑暗	来了	之上	他	前	他	可以	隐藏	他的	车皮	在	这	树林

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [ə'fʊt] [tuː; tə] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

and	proceed	afoot	to	Chaudiere	.
和	继续	步行	到	肖迪埃	.

夜幕降临，他还没来得及把马车藏在树林里，步行前往肖迪埃。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [swɪft] ['tɔːrənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

He	had	shot	his	horse	,	and	rolled	it	into	the	swift	torrent	beneath	the
他	有	射击	他的	马	,	和	滚动	它	进入	这	迅速	激流	下面	这

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

他开枪打死了自己的马，然后把马滚落到桥下的湍急水流中。

['trævəlɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd] , [hiː; hi] [dræŋk] ['friːli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪski] - [hɔːrn] [hiː; hi] ['kærid] ,

Travelling	the	lonely	road	,	he	drank	freely	from	the	whiskey	-	horn	he	carried	,
旅行	这	孤独	路	,	他	喝	自由	从	这	威士忌酒	-	喇叭	他	携带	,

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ʌp] ,

to	keep	his	spirits	up	,
到	保持	他的	烈酒	向上	,

在孤独的旅途中，他随身携带威士忌酒杯，肆意畅饮，以振奋精神。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ]

so	that	by	the	time	he	came	to	the	outskirts	of	Chaudiere	he	was	in	a
所以	那	经过	这	时间	他	来了	到	这	郊区	的	肖迪埃	他	曾是	在	一个

[steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

state	of	intoxication	,
状态	的	中毒	,

因此，当他到达肖迪埃郊外时，他已经处于醉酒状态。

[ænd; ənd] [riːld] ['impjudəntli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " [dʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] " [ðə; ði] ['lɪkər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

and	reeled	impudently	along	with	the	"	Dutch	courage	"	the	liquor	had	given
和	卷曲	厚颜无耻地	沿着	和	这	"	荷兰语	勇气	"	这	酒	有	给定

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他仗着酒精带来的"壮胆"，趾高气扬地摇摇晃晃地往前走去。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

Arrived	at	the	first	cluster	of	houses	in	the	place	,	he	paused	uncertain	.
到达的	在	这	第一的	簇	的	房屋	在	这	地方	,	他	暂停	不确定	.

到达这片区域的第一片房屋时，他犹豫地停了下来。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːk] [hɪr] [ɔːr] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tævərn] ?

Should	he	knock	here	or	go	on	to	the	tavern	?
应该	他	敲	这里	或者	去	在	到	这	酒馆	?

他应该在这里敲门还是继续往酒馆走?

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tævərn] ,

He	shivered	at	thought	of	the	tavern	,
他	瑟瑟发抖	在	想法	的	这	酒馆	,

一想到那家酒馆，他就不寒而栗。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['tʃɑːrli] [stiːlz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]

for	it	was	near	it	he	had	heard	Charley	Steele's	voice	calling	to
为了	它	曾是	靠近	它	他	有	听到	查理	斯蒂尔的	嗓音	呼叫	到

[hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

him	out	of	the	trees	.
他	出去	的	这	树木	.

因为就在附近，他听到了查理·斯蒂尔从树林里喊他的声音。

[ɪf] [hiː; hi] [nɑːkt] [hɪr] , [wʊd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][æd'mɪt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] ?

If	he	knocked	here	,	would	the	people	admit	him	in	his	present	state	?
如果	他	敲门	这里	,	会	这	人们	承认	他	在	他的	展示	状态	?

如果他敲门来这里，人们会接纳他吗?

— [hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [drʌŋk] .

—	he	had	sense	enough	to	know	that	he	was	very	drunk	.
—	他	有	感觉	足够的	到	知道	那	他	曾是	非常	醉	.

他还有点理智，知道自己喝得酩酊大醉。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['aʊlɪʃ] ['grævəti] ,

As	he	shook	his	head	in	owlish	gravity	,
作为	他	摇晃	他的	头	在	猫头鹰般的	重力	,

他像猫头鹰一样沉稳地摇了摇头，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

he	saw	the	church	on	the	hill	not	far	away	.
他	锯	这	教会	在	这	爬坡道	不是	远的	离开	.

他看到不远处山上的教堂。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə][hɪm'self] .

He	chuckled	to	himself	.
他	轻笑	到	他自己	.

他低声笑了笑。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæsək] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bed] .

The	carpet	in	the	chancel	and	the	hassocks	at	the	altar	would	make	a	good	bed	.
这	地毯	在	这	圣坛	和	这	垫脚凳	在	这	坛	会	制作	一个	好的	床	.

圣坛里的地毯和祭坛上的矮凳可以拼成一张不错的床。

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [goʊst] ['kʌmɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] .

No	fear	of	Charley's	ghost	coming	inside	the	church	—	it	wouldn't	be	that	kind	of	a	ghost	.
不	害怕	的	查理的	鬼	未来	里面	这	教会	—	它	不会	是	那	种类	的	一个	鬼	.

不必担心查理的鬼魂会进入教堂——它不会是那种鬼魂。

[æz; əz][hiː; hi] ['trævld] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['stægərɪŋ] [sə'riːnli] ,

As	he	travelled	the	intervening	space	,	shrugging	his	shoulders	,	staggering	serenely	,
作为	他	旅行	这	介入	空间	,	耸肩	他的	肩膀	,	令人震惊	平静地	,

他耸了耸肩，神态平静地踉跄着走过这段路程。

[hiː; hi][toʊld][hɪm'self][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [dɑːn] ,

he	told	himself	in	confidence	that	he	would	leave	the	church	at	dawn	,
他	讲述	他自己	在	信心	那	他	会	离开	这	教会	在	黎明	,

他自信地告诉自己，他会在黎明时分离开教堂。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] , ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,

go	to	the	tavern	,	purchase	a	horse	as	soon	as	might	be	,
去	到	这	酒馆	,	购买	一个	马	作为	很快	作为	可能	是	,

去酒馆，尽快买匹马。

[ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wægən] .

and	get	back	to	his	wagon	.
和	得到	后退	到	他的	车皮	.

然后回到他的马车上。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

The	church	door	was	unlocked	,	and	he	entered	and	made	his	way	to
这	教会	门	曾是	已解锁	,	和	他	进入	和	制成	他的	方式	到

[ðə; ði] ['tʃænsl] ,

the	chancel	,
这	圣坛	,

教堂大门没锁，他走了进去，径直走向圣坛。

[faʊnd] ['sɜːrpləs] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['hæsək] [ˌɪn'saɪd][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

found	surplices	in	the	vestry	and	put	a	hassock	inside	one	for	a	pillow	.
成立	圣衣	在	这	教区委员会	和	放	一个	长凳	里面	一	为了	一个	枕头	.

在圣器室里找到了几件法衣，并在其中一件里面放了一个垫脚凳当枕头。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [luːs] [rʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] - [flɔːr] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

Then	he	sat	down	and	drew	the	loose	rug	of	the	chancel	-	floor	over	him	,
然后	他	卫星	向下	和	画	这	松动的	小地毯	的	这	圣坛	-	地面	超过	他	,

然后他坐了下来，把圣坛地板上的松散地毯拉到身上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [drɪŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪski] [hɔːrn] .

and	took	another	drink	from	the	whiskey	horn	.
和	采取	其他	喝	从	这	威士忌酒	喇叭	.

然后又从威士忌号角里喝了一口。

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [hiː; hi] [smoʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [gruː] ['draʊzi] ,

Lighting	his	pipe	,	he	smoked	for	a	while	,	but	grew	drowsy	,
灯光	他的	管道	,	他	熏制	为了	一个	尽管	,	但	生长	昏昏欲睡	,

他点燃烟斗，抽了一会儿，但渐渐感到困倦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] .

and	his	pipe	fell	into	his	lap	.
和	他的	管道	跌倒	进入	他的	膝	.

他的烟斗掉到了他的腿上。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['nɪrli] [ʃʌt] [hiː; hi] [strʌk] [ə'nʌðər] [mætʃ] , [meɪd] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'gen] ,

With	eyes	nearly	shut	he	struck	another	match	,	made	to	light	his	pipe	again	,
和	眼睛	几乎	关闭	他	击	其他	匹配	,	制成	到	光	他的	管道	再次	,

他几乎闭着眼睛，又划了一根火柴，准备再次点燃烟斗。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [mætʃ] [ə'weɪ] , [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] .

but	threw	the	match	away	,	still	burning	.
但	扔	这	匹配	离开	,	仍然	燃烧	.

但他却把还在燃烧的火柴扔掉了。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði][paɪp] [drɑːpt] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

As	he	did	so	the	pipe	dropped	again	from	his	mouth	,
作为	他	做过	所以	这	管道	掉落	再次	从	他的	嘴	,

他这么做的时候，烟斗又从他嘴里掉了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['hæsək] - ['pɪloʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

and	he	fell	back	on	the	hassock	-	pillow	he	had	made	.
和	他	跌倒	后退	在	这	长凳	-	枕头	他	有	制成	.

他向后倒在了他自己做的矮凳上。

[ðə; ði] ['laɪtɪd] [mætʃ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrpləs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz]

The	lighted	match	fell	on	a	surplice	which	had	dropped	from	his	arms	as
这	照明	匹配	跌倒	在	一个	圣衣	哪个	有	掉落	从	他的	武器	作为

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vestri] ,

he	came	from	the	vestry	,
他	来了	从	这	教区委员会	,

点燃的火柴掉在了他从圣器室出来时从手臂上滑落的法衣上。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ə'faɪr] .

and	set	it	afire	.
和	放	它	着火	.

然后把它点燃。

[ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] ['tʃænsl] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ,

In	five	minutes	the	whole	chancel	was	burning	,
在	五	分钟	这	所有的	圣坛	曾是	燃烧	,

五分钟之内，整个圣坛就燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] [weɪkt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][smoʊk][ænd; ənd] [fleɪm] .

and	the	sleeping	man	waked	in	the	midst	of	smoke	and	flame	.
和	这	睡眠	男人	醒来	在	这	中间	的	抽烟	和	火焰	.

睡梦中的人在浓烟烈火中惊醒。

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] - ['strɪkən] [kraɪ] , ['stʌmbld] [daʊn] [ðə; ði]

He	staggered	to	his	feet	with	a	terror	-	stricken	cry	,	stumbled	down	the
他	交错	到	他的	脚	和	一个	恐怖	-	受打击的	哭	,	踉跄	向下	这

[aɪl] ,

aisle	,
走道	,

他惊恐地尖叫着踉跄着站起身，跌跌撞撞地沿着过道走去。

[θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

through	the	front	door	,	and	out	into	the	night	.
通过	这	正面	门	,	和	出去	进入	这	夜晚	.

穿过前门，走进夜色中。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði][roʊd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [wer] [hɪz; ɪz]['wægən] [leɪ]

Reaching	the	road	,	he	turned	his	face	again	to	the	hill	where	his	wagon	lay
到达	这	路	,	他	转向	他的	脸	再次	到	这	爬坡道	在哪里	他的	车皮	躺

[hɪd] .

hid	.
隐藏	.

走到路边，他又转过身，看向藏着他马车的山坡。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ; ['noʊbɑːdi] [wʊd] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] .

If	he	could	reach	that	,	he	would	be	safe	;	nobody	would	suspect	him	.
如果	他	可以	抵达	那	,	他	会	是	安全的	;	无人	会	怀疑	他	.

如果他能到达那里，他就安全了；没有人会怀疑他。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['wɪski] - [hɔːrn] [taɪt] [ænd; ənd] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ][rʌn] .

He	clutched	the	whiskey	-	horn	tight	and	broke	into	a	run	.
他	紧握	这	威士忌酒	-	喇叭	紧的	和	打破	进入	一个	跑步	.

他紧紧抓住威士忌酒杯，拔腿就跑。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɪz; ɪz][ɪk'saɪtɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hɜːrd] ['tʃɑːrli] [stiːlz]

As	he	passed	beyond	the	village	his	excited	imagination	heard	Charley	Steele's
作为	他	通过了	超过	这	村庄	他的	兴奋的	想像力	听到	查理	斯蒂尔的

[goʊst] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

ghost	calling	after	him	.
鬼	呼叫	后	他	.

当他穿过村庄时，他兴奋的想象力仿佛听到了查理·斯蒂尔的鬼魂在身后呼喊。

[hiː; hi][ræn]['hɑːrdər] .

He	ran	harder	.
他	跑	更难	.

他跑得更卖力了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [kept] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

The	voice	kept	calling	from	Chaudiere	.
这	嗓音	保留	呼叫	从	肖迪埃	.

肖迪埃那边不断传来呼喊声。

[nɑːt] ['tʃɑːrliːz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] .

Not	Charley's	voice	,	but	the	voices	of	many	people	in	Chaudiere	were	calling	.
不是	查理的	嗓音	,	但	这	声音	的	许多	人们	在	肖迪埃	是	呼叫	.

不是查理的声音，而是肖迪埃镇许多人的声音在呼唤。

[sʌm; səm] ['weɪkfl] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [gler] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][hæd; həd]

Some	wakeful	person	had	seen	the	glare	in	the	church	windows	and	had
一些	清醒	人	有	已见	这	强光	在	这	教会	视窗	和	有

['gɪv(ə)n][ðə; ði][ə'lɑːrm] ,

given	the	alarm	,
给定	这	警报	,

某个警觉的人看到了教堂窗户里的反光，并发出了警报。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ðə; ði][kɔːl] - " ['faɪər] !

and	now	there	rang	through	the	streets	the	call	-	"	Fire	!
和	现在	那里	响铃	通过	这	街道	这	称呼	-	"	火	!

现在，街上响起了“着火了！”的呼喊声。

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火!

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火!

" ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][dʒoʊ][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][læst][tuː; tə] [weɪk] , [fɔːr; fər][bəuθ][hæd; həd] [slept]

"	Charley	and	Jo	were	among	the	last	to	wake	,	for	both	had	slept
"	查理	和	乔	是	之中	这	最后的	到	唤醒	,	为了	两个都	有	睡着了

['saʊndli] ,

soundly	,
稳固地	,

查理和乔是最后醒来的，因为他们俩都睡得很沉。

[bʌt; bət][dʒoʊ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['græv(ə)l] [θroʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ]

but	Jo	was	roused	by	a	handful	of	gravel	thrown	at	his	window
但	乔	曾是	唤醒	经过	一个	少数	的	碎石	抛掷	在	他的	窗户

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪ] ,

and	a	warning	cry	,
和	一个	警告	哭	,

但乔被扔到他窗户上的一把碎石和一声警告的喊声惊醒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][hiː; hi][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	a	few	moments	later	he	and	Charley	were	in	the	street	with	a
和	一个	很少	时刻	之后	他	和	查理	是	在	这	街道	和	一个

['hʌriŋ] [kraʊd] .

hurrying	crowd	.
匆忙	人群	.

片刻之后，他和查理就置身于熙熙攘攘的人群中。

['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [gler] , ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] , ['bə:niʃiŋ] [ðə; ði] [tri:z] .

Over	all	the	village	was	a	red	glare	,	lighting	up	the	sky	,	burnishing	the	trees	.
超过	全部	这	村庄	曾是	一个	红色的	强光	,	灯光	向上	这	天空	,	抛光	这	树木	.

整个村庄都被一片红光笼罩，照亮了天空，也照亮了树木。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪmz] .

The	church	was	a	mass	of	flames	.
这	教会	曾是	一个	大量的	的	火焰	.

教堂化为一片火海。

['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv]

Charley	was	as	pale	as	the	rest	of	the	crowd	;	for	he	thought	of
查理	曾是	作为	苍白	作为	这	休息	的	这	人群	;	为了	他	想法	的

[ðə; ði] [kjʊr] ,

the	Cure	,
这	治愈	,

查理的脸色和人群中的其他人一样苍白；因为他想起了治疗乐队。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [hu:m] [ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] [ment] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hoʊm]

he	thought	of	this	people	to	whom	their	church	meant	more	than	home
他	想法	的	这	人们	到	谁	他们的	教会	意思是	更多的	比	家

[ænd; ənd] ['væstli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [frend] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] .

and	vastly	more	than	friend	and	fortune	.
和	非常	更多的	比	朋友	和	财富	.

他想到了这些人，对他们来说，教会比家更重要，比朋友和财富更重要。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:l] : [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt]

His	heart	was	with	them	all	:	not	because	it	was	their	church	that
他的	心	曾是	和	他们	全部	:	不是	因为	它	曾是	他们的	教会	那

[wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ,

was	burning	,
曾是	燃烧	,

他的心与他们同在：并非因为着火的是他们的教堂，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

but	because	it	was	something	dear	to	them	.
但	因为	它	曾是	某物	亲爱的	到	他们	.

但因为那是他们珍视的东西。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [kjʊr] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vestri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ]

Reaching	the	hill	,	he	saw	the	Cure	coming	from	the	vestry	of	the	burning
到达	这	爬坡道	,	他	锯	这	治愈	未来	从	这	教区委员会	的	这	燃烧

[tʃɜ:rtʃ] ,

church	,
教会	,

他爬上山顶，看到牧师从燃烧的教堂的圣器室里走了出来。

['berɪŋ] [sʌm; səm]['ves(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] .

bearing	some	vessels	of	the	altar	.
轴承	一些	船只	的	这	坛	.

携带一些祭坛上的器皿。

[di'pɔzitiŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wi:pɪŋ] ['sɪstər] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tɔ:rdz]

Depositing	them	in	the	arms	of	his	weeping	sister	,	he	turned	again	towards
存款	他们	在	这	武器	的	他的	哭泣	姐姐	,	他	转向	再次	向

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

他将它们放在哭泣的妹妹怀里，然后再次转身走向门口。

['piːp(ə)l] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

People	**clung**	**to**	**him**	**,**	**and**	**would**	**not**	**let**	**him**	**go**	**.**
人们	紧紧抓住	到	他	,	和	会	不是	让	他	去	.

人们都紧紧抓住他不放，不肯放他走。

" [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ɪnf'leɪmz] , " [ðeɪ] [kraɪd] .

"	**See**	**,**	**it**	**is**	**all**	**inflames**	**,**	**"**	**they**	**cried**	**.**
"	看	,	它	是	全部	发炎	,	"	他们	哭	.

“看，到处都在燃烧！”他们喊道。

" [jʊr; jər] ['kæsək] [ɪz] [sɪndʒd] .

"	**Your**	**cassock**	**is**	**singed**	**.**
"	你的	衲	是	已签名	.

你的法衣被烧焦了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] .

You	**shall**	**not**	**go**	**.**
你	将	不是	去	.

你不能去。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [keɪm] [ʌp] .

"	**At**	**that**	**moment**	**Charley**	**and**	**Portugais**	**came**	**up**	**.**
"	在	那	片刻	查理	和	葡萄牙语	来了	向上	.

“就在这时，查理和葡萄牙人出现了。”

[ə; eɪ] ['hɜːrid] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrli] , [ə; eɪ] [kiː] ['hændɪd]['oʊvər] , [ə; eɪ][nɑːd]

A	**hurried**	**question**	**to**	**the**	**Cure**	**from**	**Charley**	**,**	**a**	**key**	**handed**	**over**	**,**	**a**	**nod**
一个	慌忙	问题	到	这	治愈	从	查理	,	一个	钥匙	递交	超过	,	一个	点头

[frʌm; frəm][dʒoʊ] ,

from	**Jo**	**,**
从	乔	,

查理匆匆向治疗乐队问了一个问题，乐队递上一把钥匙，乔点了点头。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kjʊr] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd] [rʌʃt] [θruː]

and	**before**	**the**	**Cure**	**could**	**prevent**	**them**	**the**	**two**	**men**	**had**	**rushed**	**through**
和	前	这	治愈	可以	防止	他们	这	二	男人	有	匆忙	通过

[ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] ,

the	**smoke**	**and**	**flame**	**into**	**the**	**vestry**	**,**
这	抽烟	和	火焰	进入	这	教区委员会	,

还没等治疗者们阻止，两人就冲过烟雾和火焰，进了圣器室。

[ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ['hoʊldɪŋ] ['tʃɑːrliːz] [hænd] .

Portugais	**holding**	**Charley's**	**hand**	**.**
葡萄牙语	保持	查理的	手	.

葡萄牙人牵着查理的手。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

The	**crowd**	**outside**	**waited**	**in**	**a**	**terrible**	**anxiety**	**.**
这	人群	外部	等待	在	一个	糟糕的	焦虑	.

外面的人群焦急地等待着。

[ðə; ði] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə][fɔːl] ,

The	**timbers**	**of**	**the**	**chancel**	**portion**	**of**	**the**	**building**	**seemed**	**about**	**to**	**fall**	**,**
这	木材	的	这	圣坛	部分	的	这	建筑	似乎	关于	到	落下	,

教堂圣坛部分的木梁看起来摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [tuː] [men][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

and	**still**	**the**	**two**	**men**	**did**	**not**	**appear**	**.**
和	仍然	这	二	男人	做过	不是	出现	.

然而，那两人仍然没有出现。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] ; [ðə; ði] [kjʊr] [klintʃt] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː]

The	people	called	;	the	Cure	clinched	his	hands	at	his	side	—	he	was	too
这	人们	称为	;	这	治愈	锁定	他的	双手	在	他的	边	—	他	曾是	也

['fɪrf(ə)l] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [preɪ] .

fearful	even	to	pray	.
可怕	甚至	到	祈祷	.

人们纷纷呼喊；牧师双手紧握在身侧——他害怕得甚至不敢祈祷。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] [men] ['əpɪrd] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

But	now	the	two	men	appeared	,	loaded	with	the	few	treasures	of	the	church	.
但	现在	这	二	男人	出现	,	已加载	和	这	很少	宝藏	的	这	教会	.

但现在，这两个人出现了，他们带着教会仅有的几件珍宝。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [sɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biədz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər] [bəːnd] ,

They	were	scorched	and	singed	,	and	the	beards	of	both	were	burned	,
他们	是	烧焦的	和	已签名	,	和	这	胡须	的	两个都	是	烧伤	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他们全身焦黑，胡须也被烧焦了，但是，

['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ðeɪ] [brɔːt] [ðer; ðər]['loʊdz][tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

stumbling	and	exhausted	,	they	brought	their	loads	to	the	eager	arms	of	the
踉跄	和	筋疲力尽的	,	他们	带来	他们的	负载	到	这	渴望的	武器	的	这

['weɪtɪŋ] ['hæbɪtənt] .

waiting	habitants	.
等待	居民	.

他们跌跌撞撞、筋疲力尽地将货物送到翘首以盼的居民手中。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ] : " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] — [ðə; ði]

Then	from	the	other	end	of	the	church	came	a	cry	:	"	The	little	cross	—	the
然后	从	这	其他	结尾	的	这	教会	来了	一个	哭	:	"	这	小的	叉	—	这

['lɪt(ə)l]['aɪərn] [krɔːs] !

little	iron	cross	!
小的	铁	叉	!

然后，从教堂的另一端传来一声喊叫："小十字架——小铁十字架！"

" [ðen] [ə'nʌðər] [kraɪ] : " ['rɔzəli] - !

"	Then	another	cry	:	"	Rosalie	Evanturel	!
"	然后	其他	哭	:	"	罗莎莉	-	!

然后又传来一声喊叫："罗莎莉·埃文图雷尔！"

['rɔzəli] - !

Rosalie	Evanturel	!
罗莎莉	-	!

罗莎莉·埃文图雷尔!

" [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] .

"	Some	one	came	running	to	the	Cure	.
"	一些	一	来了	跑步	到	这	治愈	.

有人跑来找 Cure。

" ['rɔzəli] - [hæz; həz] [gɔːn] [ˌɪn'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪlər] .

"	Rosalie	Evanturel	has	gone	inside	for	the	little	cross	on	the	pillar	.
"	罗莎莉	-	有	已消失	里面	为了	这	小的	叉	在	这	支柱	.

"罗莎莉·埃文图雷尔进去拿柱子上的小十字架了。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] ; [ðə; ði] [dɔːr] [hæz; həz]['fɔːlən][ɪn] .

She	is	in	the	flames	;	the	door	has	fallen	in	.
她	是	在	这	火焰	;	这	门	有	倒下	在	.

她身处火海之中；门已经塌了。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ə'gen] .

She	can't	get	out	again	.
她	不能	得到	出去	再次	.

她出不去了。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] , ['tʃɑːrli] ['dɑːrtɪd] [bæk] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['vestri] [dɔːr] .

"	With	a	hoarse	cry	,	Charley	darted	back	inside	the	vestry	door	.
"	和	一个	嘶哑	哭	,	查理	飞镖	后退	里面	这	教区委员会	门	.

查理嘶哑地叫了一声，冲回了圣器室的门内。

[ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [went] [ʌp] .

A	cry	of	horror	went	up	.
一个	哭	的	恐怖	去	向上	.

一声惊恐的尖叫响起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['jɪrz] ,

It	was	only	a	minute	and	a	half	,	but	it	seemed	like	years	,
它	曾是	仅有的	一个	分钟	和	一个	一半	,	但	它	似乎	喜欢	年	,

虽然只有短短一分半钟，却感觉像过了好几年。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [fleɪmz] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəri] [pɔːrtʃ] — [ænd; ənd] [nɑːt] [ə'loʊn] .

and	then	a	man	in	flames	appeared	in	the	fiery	porch	—	and	not	alone	.
和	然后	一个	男人	在	火焰	出现	在	这	火热	门廊	—	和	不是	独自的	.

然后，一个浑身着火的男人出现在燃烧的门廊里——而且他并非孤身一人。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

He	carried	a	girl	in	his	arms	.
他	携带	一个	女孩	在	他的	武器	.

他怀里抱着一个女孩。

[hiː; hi] ['weɪvəd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɪmbɝz] ['sweɪɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [bʌt; bət] ,

He	wavered	even	at	the	threshold	with	the	timbers	swaying	overhead	,	but	,
他	犹豫不决	甚至	在	这	临界点	和	这	木材	摇晃	开销	,	但	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['efərt] ,

with	a	last	effort	,
和	一个	最后的	努力	,

即使在门槛前，头顶的木梁摇摇欲坠，他仍然犹豫不决，但最终还是竭尽全力地迈出了第一步。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,

he	plunged	forward	through	the	furnace	,
他	暴跌	向前	通过	这	炉	,

他纵身跃入火炉之中，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] ['iːgər] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [hiːt] .

and	was	caught	by	eager	hands	on	the	margin	of	endurable	heat	.
和	曾是	捕捉	经过	渴望的	双手	在	这	利润	的	可忍受的	热	.

在勉强能忍受的高温边缘，被急切的手抓住了。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['smʌðəd] [ɪn] [kwɪlts] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kjʊrz] [haʊs] ,

The	two	were	smothered	in	quilts	brought	from	the	Cure's	house	,
这	二	是	窒息	在	被子	带来	从	这	治疗方法	房子	,

两人身上盖着从The Cure家带来的被子，几乎窒息而死。

[ænd; ənd] ['kærid] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kuːl] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [triːz] [bɪ'jɑːnd] .

and	carried	swiftly	to	the	cool	safety	of	the	grass	and	trees	beyond	.
和	携带	迅速地	到	这	凉爽的	安全	的	这	草	和	树木	超过	.

然后迅速被带到远处凉爽安全的草地和树林中。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

The	woman	had	fainted	in	the	flame	of	the	church	;
这	女士	有	昏厥	在	这	火焰	的	这	教会	;

那名女子在教堂的火焰中昏了过去；

[ðə; ði][mæn] [drɑ:pt] [ɪn'sensəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

the	man	dropped	insensible	as	they	caught	her	from	his	arms	.
这	男人	掉落	麻木不仁	作为	他们	捕捉	她	从	他的	武器	.

他们从他怀里接住她时，他已经昏倒在地。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:r] [ə'weɪ] ['tʃɑ:rli:z] [koʊt]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] ,

As	they	tore	away	Charley's	coat	muffling	his	face	,	and	opened	his	shirt	,
作为	他们	撕裂	离开	查理的	外套	消音	他的	脸	,	和	打开	他的	衬衫	,

[ðeɪ] [stɛərd][ɪn] [ɔ:] .

they	stared	in	awe	.
他们	凝视	在	敬畏	.

当他们扯掉盖在查理脸上的外套，解开他的衬衫时，他们都惊呆了。

[ðə; ði] [krɔ:s] [wɪtʃ] ['rɔzəli] [hæd; həd][tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪlər] , ['tʃɑ:rli] [hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntu:]

The	cross	which	Rosalie	had	torn	from	the	pillar	,	Charley	had	thrust	into
这	叉	哪个	罗莎莉	有	撕裂	从	这	支柱	,	查理	有	推力	进入

[hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

his	bosom	,
他的	怀	,

罗莎莉从柱子上扯下的十字架，查理塞进了自己的胸膛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [red] [skɑ:r] [meɪd] [baɪ][ɪt'self][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['lu:ɪs]

and	there	it	now	lay	on	the	red	scar	made	by	itself	in	the	hands	of	Louis
和	那里	它	现在	躺	在	这	红色的	瘢痕	制成	经过	本身	在	这	双手	的	路易斯

['tru:dəl] .

Trudel	.
特鲁德尔	.

它现在就躺在路易斯·特鲁德尔手中自己留下的红色伤疤上。

[em] . [lɔɪ'zɛl] [weɪvd] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [bæk] .

M	.	Loisel	waved	the	people	back	.
M	.	洛伊塞尔	挥手	这	人们	后退	.

洛伊塞尔先生挥手示意人们退下。

[hi:; hi] [reɪzd] ['tʃɑ:rli:z] [hed] .

He	raised	Charley's	head	.
他	提高	查理的	头	.

他抬起查理的头。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] ['rɑ:sɪgnɔl] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] ,

The	Abbe	Rossignol	,	who	had	just	arrived	with	the	Seigneur	,
这	阿贝	罗西尼奥尔	,	WHO	有	只是	到达的	和	这	领主	,

罗西尼奥尔神父，他刚和领主一起到达，

['lɪftɪd] [ðə; ði] [krɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l]['mænz] [brest] .

lifted	the	cross	from	the	insensible	man's	breast	.
抬起	这	叉	从	这	麻木不仁	男人的	胸部	.

他从昏迷不醒的男人胸口取下了十字架。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][skɑ:r] .

He	started	when	he	saw	the	scar	.
他	开始	什么时候	他	锯	这	瘢痕	.

他看到那道疤痕后就开始行动了。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [teɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] .

Then	he	remembered	the	tale	he	had	heard	.
然后	他	记得	这	故事	他	有	听到	.

然后他想起了他听过的那个故事。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['greɪvli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

He	turned	away	gravely	to	his	brother	.
他	转向	离开	严重地	到	他的	兄弟	.

他神情严肃地转过身去，看向他的兄弟。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [krɔːs] [ɔːr][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Was	it	the	cross	or	the	woman	he	went	for	?	"	he	asked	.
"	曾是	它	这	叉	或者	这	女士	他	去	为了	?	"	他	问	.

“他是为了十字架还是为了那个女人而去？”他问道。

" [greɪt] [gɑːd] — [duː][juː; jʊ][æsk] !

"	Great	God	—	do	you	ask	!
"	伟大的	上帝	—	做	你	问	!

“伟大的上帝——你问吗！

" [ðə; ði] [ˈsɪˈnjɜːr] [sed] [ɪnˈdɪgnəntli] .

"	the	Seigneur	said	indignantly	.
"	这	领主	说	愤慨地	.

“领主愤愤不平地说。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	And	he	deserves	her	,	"	he	muttered	under	his	breath	.
"	和	他	值得	她	,	"	他	低声说道	在下面	他的	气息	.

“他配得上她，”他低声嘟囔道。

[ˈtʃɑːrli] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Charley	opened	his	eyes	.
查理	打开	他的	眼睛	.

查理睁开了眼睛。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [seɪf] ?

"	Is	she	safe	?
"	是	她	安全的	?

她安全吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈstaːtiŋ] [ʌp] .

"	he	asked	,	starting	up	.
"	他	问	,	开始	向上	.

他问道，然后开始说话。

" [ʌnˈskeɪðd] , [maɪ][sʌn] , " [ðə; ði] [kjʊr] [sed] .

"	Unscathed	,	my	son	,	"	the	Cure	said	.
"	毫发无损	,	我的	儿子	,	"	这	治愈	说	.

“我的儿子，毫发无损，”The Cure乐队说道。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈteɪlər] - [mæn][nɑːt][hɪz; ɪz][sʌn] ?

Was	this	tailor	-	man	not	his	son	?
曾是	这	裁缝	-	男人	不是	他的	儿子	?

这个裁缝不是他的儿子吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [θəːstid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl][æz; əz][ə; eɪ][hɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] - [brʊks] ?

Had	he	not	thirsted	for	his	soul	as	a	hart	for	the	water	-	brooks	?
有	他	不是	口渴	为了	他的	灵魂	作为	一个	哈特	为了	这	水	-	布鲁克斯	?

他岂不曾像鹿渴慕溪水那样渴慕自己的灵魂吗?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] , " [sed] [ˈtʃɑːrli] .

"	I	am	very	sorry	for	you	,	Monsieur	,	"	said	Charley	.
"	我	是	非常	对不起	为了	你	,	先生	,	"	说	查理	.

“先生，我非常同情您，”查理说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['gɑːdz] [wɪl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .

"	It	is	God's	will	,	"	was	the	reply	,	in	a	choking	voice	.
"	它	是	神的	将要	,	"	曾是	这	回复	,	在	一个	窒息	嗓音	.

“这是上帝的旨意，”他哽咽着回答。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈnʌðər] [tʃɜːrtʃ] — ['meni] , ['meni] ['jɪrz] .

"	It	will	be	years	before	we	have	another	church	—	many	,	many	years	.
"	它	将要	是	年	前	我们	有	其他	教会	—	许多	,	许多	年	.

“我们还要过很多很多年才能再建一座教堂——很多很多年。”

" [ðə; ði] [ruːf] [geɪv] [wei] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spaɪər] [ʃɑːt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ]
" The roof gave way with a crash , and the spire shot down into the flaming
" 这 屋顶 给予 方式 和 一个 碰撞 , 和 这 尖塔 射击 向下 进入 这 炽盛
[də'briː] .
debris .
碎片 .

“屋顶轰然坍塌，尖顶坠入燃烧的废墟之中。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [groʊn] .
The people groaned .
这 人们 呻吟 .

人们发出呻吟声。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , " [sed] ['fɪljən]
" It will cost sixty thousand dollars to build it up again , " said Filion
" 它 将要 成本 六十 千 美元 到 建造 它 向上 再次 , " 说 菲利翁

菲利翁说：“重建它需要六万美元。”

[lɑː'kɑːsi] .
Lacasse .
拉卡斯 .

拉卡斯。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['noʊtəri]
" We have three thousand dollars from the Passion Play , " said the Notary
" 我们 有 三 千 美元 从 这 热情 玩 , " 说 这 公证人
.
:
.

“我们从耶稣受难剧中获得了三千美元，”公证员说。

" [ðæt] [kʊd; kəd] [goʊ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That could go towards it . "
" 那 可以 去 向 它 . "

“这或许会有帮助。”

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] , " [sed] [ˌmæksə'mɪljən] ['kuːr] .
" We have another two thousand in the bank , " said Maximilian Cour .
" 我们 有 其他 二 千 在 这 银行 , " 说 马克西米利安 法院 .

“我们银行账户里还有两千块钱，”马克西米利安·库尔说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['jɪrz] , " [sed] [ðə; ði] ['sædlər] [dɪs'kɑːnsələtli] .
" But it will take years , " said the saddler disconsolately .
" 但 它 将要 拿 年 , " 说 这 马鞍匠 沮丧地 .

“但这需要好几年时间，”马鞍匠沮丧地说。

['tʃɑːrli] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kjʊr] , ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] ['broʊkən] [bʌt; bət] [kɑːm] .
Charley looked at the Cure , mournful and broken but calm .
查理 看起来 在 这 治愈 , 悲哀 和 破碎的 但 冷静的 .

查理看着治疗乐队，神情悲伤、心碎，但内心平静。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , ['gluːmi] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] .
He saw the Seigneur , gloomy and silent , standing apart .
他 锯 这 领主 , 阴沉 和 沉默的 , 常设 除 .

他看见领主神情阴郁，沉默不语，独自一人站在那里。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['skætərd] [gruːps] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['hoʊmləs] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ]
He saw the people in scattered groups , looking more homeless than if they
他 锯 这 人们 在 疏散 团体 , 寻找 更多的 无家可归者 比 如果 他们
[hæd; həd] [noʊ] ['hoʊmz] .
had no homes .
有 不 房屋 .

他看到人们三三两两地散落在各处，看起来比无家可归的人还要凄惨。

[sʌm; səm] [gruːps] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ; ['ʌðər] [dɪ'skʌst] ['æŋgrəli][ðə; ði]['kwestʃən] ,

Some	groups	were	silent	;	others	discussed	angrily	the	question	,
一些	团体	是	沉默的	;	其他的	讨论	愤怒地	这	问题	,

有些小组保持沉默；另一些小组则激烈地讨论这个问题。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'sendieri] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [set][ɑːn]['faɪər] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] .

who	was	the	incendiary	—	that	it	had	been	set	on	fire	seemed	certain	.
WHO	曾是	这	燃烧的	—	那	它	有	到过	放	在	火	似乎	肯定	.

谁是纵火犯——可以肯定的是，它是被人放火烧的。

" [aɪ] [sed] [noʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] - [gruːm] ,

"	I	said	no	good	would	come	of	the	play	-	acting	,	"	said	the	Seigneur's	groom	,
"	我	说	不	好的	会	来	的	这	玩	-	表演	,	"	说	这	-	新郎	,

“我说过，这种装模作样的做法不会有什么好结果，”领主的侍从说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [baɪ]['fɪljən] [lɑː'kɑːsi] .

and	was	flung	into	the	ditch	by	Filion	Lacasse	.
和	曾是	扔	进入	这	沟	经过	菲利翁	拉卡斯	.

然后被菲利翁·拉卡斯扔进了沟里。

['prez(ə)ntli] ['tʃɑːrli] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Presently	Charley	staggered	to	his	feet	,	purpose	in	his	face	.
目前	查理	交错	到	他的	脚	,	目的	在	他的	脸	.

查理踉跄着站了起来，脸上带着坚定的神情。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd] ['sɪnjɜːr] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['ɪgnərənt] ['hæbɪtənt] ,

These	people	,	from	the	Cure	and	Seigneur	to	the	most	ignorant	habitant	,
这些	人们	,	从	这	治愈	和	领主	到	这	最多	无知	居民	,

[wɜːr; wər] ['hoʊpləs] [ænd; ənd][ɪ'nɜːrt] .

were	hopeless	and	inert	.
是	绝望	和	惰性	.

从教区长和领主到最无知的居民，这些人都是绝望而麻木的。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	pride	of	their	lives	was	gone	.
这	自豪	的	他们的	生活	曾是	已消失	.

他们毕生的骄傲就此消失。

" ['gæðər] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊtəri][ænd; ənd] ['fɪljən] [lɑː'kɑːsi] .

"	Gather	the	people	together	,	"	he	said	to	the	Notary	and	Filion	Lacasse	.
"	收集	这	人们	一起	,	"	他	说	到	这	公证人	和	菲利翁	拉卡斯	.

“把人们召集起来，”他对公证人和菲利翁·拉卡斯说。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .

Then	he	turned	to	the	Cure	and	the	Seigneur	.
然后	他	转向	到	这	治愈	和	这	领主	.

然后他转向了神父和领主。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['mesərz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	With	your	permission	,	messieurs	,	"	he	said	,
"	和	你的	允许	,	先生们	,	"	他	说	,

“如果各位先生允许的话，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [duː][ə; eɪ]['hɑːrdər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn] .

"	I	will	do	a	harder	thing	than	I	have	ever	done	.
"	我	将要	做	一个	更难	事物	比	我	有	曾经	完毕	.

我将做一件比我以往做过的更难的事。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

I	will	speak	to	them	all	.
我	将要	说话	到	他们	全部	.

我会和他们所有人谈谈。

" ['wʌndərɪŋ] , [em] . [lɔɪ'zɛl] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['noʊtəriz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] [went]

"	Wondering	,	M	.	Loisel	added	his	voice	to	the	Notary's	,	and	the	word	went
"	好奇	,	M	.	洛伊塞尔	额外	他的	嗓音	到	这	公证员	,	和	这	单词	去

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

"洛伊塞尔先生心生疑惑，也加入了公证人的行列，消息就这样传开了。"

['sloʊli] [ðeɪ] [ɔ:l] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t][ðə; ði] [kjʊr] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

Slowly	they	all	made	their	way	to	a	spot	the	Cure	indicated	.
缓慢地	他们	全部	制成	他们的	方式	到	一个	点	这	治愈	表明的	.

他们慢慢地朝着治疗者指示的地点走去。

['tʃɑ:rli] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ə'bʌv] [ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði]['nəutəbəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ]

Charley	stood	on	the	embankment	above	the	road	,	the	notables	of	the	parish
查理	站立	在	这	堤	多于	这	路	,	这	名人	的	这	教区

[raʊnd] [hɪm; ɪm] .

round	him	.
圆形的	他	.

查理站在路边的堤岸上，教区的名流们围在他周围。

['rɔzəli] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [kjʊrz] [haʊs] .

Rosalie	had	been	taken	to	the	Cure's	house	.
罗莎莉	有	到过	已采取	到	这	治疗方法	房子	.

罗莎莉被带到了治疗乐队的家里。

[ɪn] [ðæt] [waɪld]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fɔ:lən][ɪn'sensəb(ə)l][ɪn] ['tʃɑ:rli:z] [ɑ:rmz]

In	that	wild	moment	in	the	church	when	she	had	fallen	insensible	in	Charley's	arms
在	那	荒野	片刻	在	这	教会	什么时候	她	有	倒下	麻木不仁	在	查理的	武器

,

,

,

在教堂里那混乱的瞬间，当她昏倒在查理的怀里时，

[ə; eɪ] [nu:] ['fi:lɪŋ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] .

a	new	feeling	had	sprung	up	in	her	.
一个	新的	感觉	有	弹簧	向上	在	她	.

她心中涌起了一种新的感觉。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] ['faɪbər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ]['ɪnstɪŋkt] , [ə; eɪ] ['preʃ(ə)ns]

She	loved	him	in	every	fibre	,	but	she	had	a	strange	instinct	,	a	prescience
她	喜爱	他	在	每一个	纤维	,	但	她	有	一个	奇怪的	本能	,	一个	预知

,

,

,

她全心全意地爱着他，但她有一种奇怪的直觉，一种预知能力。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

that	she	was	lying	on	his	breast	for	the	last	time	.
那	她	曾是	说谎	在	他的	胸部	为了	这	最后的	时间	.

她最后一次躺在他的胸膛上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wu:nd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊzd] [ɑ:n]

She	had	wound	her	arms	round	his	neck	,	and	,	as	his	lips	closed	on
她	有	伤口	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	,	作为	他的	嘴唇	关闭	在

[hɜ:rz] ,

hers	,
她的	,

她双臂环住他的脖子，当他的嘴唇贴上她的嘴唇时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd] : " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ] [təˈgeðər] — [təˈgeðər] .

she	had	cried	:	"	We	shall	die	together	—	together	.
她	有	哭	:	"	我们	将	死	一起	—	一起	.

她哭着说："我们将一起死去——一起死去。"

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [kjʊrz] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] .

"	As	she	lay	in	the	Cure's	house	,	she	thought	only	of	that	moment	.
"	作为	她	躺	在	这	治疗方法	房子	,	她	想法	仅有的	的	那	片刻	.

"当她躺在治疗者的房子里时，她满脑子想的都是那一刻。"

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['tʃɪrɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	What	are	they	cheering	for	?	"	she	asked	,
"	什么	是	他们	欢呼	为了	?	"	她	问	,

她问："他们在欢呼什么？"

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

as	a	great	noise	came	to	her	through	the	window	.
作为	一个	伟大的	噪音	来了	到	她	通过	这	窗户	.

一声巨响从窗户传了进来。

" [rʌn] [ænd; ənd] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊrz] ['sɪstər][tuː; tə]['mɪsɪz] . [flɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ['wʊmən] ['hɜːrid] [əˈweɪ] .

"	Run	and	see	,	"	said	the	Cure's	sister	to	Mrs	.	Flynn	,	and	the	fat	woman	hurried	away	.
"	跑步	和	看	,	"	说	这	治疗方法	姐姐	到	太太	.	弗林	,	和	这	胖的	女士	慌忙	离开	.

"快去看看，"牧师的妹妹对弗林太太说，那胖女人便匆匆离开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通行权，第6卷(The Right of Way, Volume 6)
第3/4页

['rɔzəli] [reɪzd] [hɜːr'self][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Rosalie raised herself so that she could look out of the window .
罗莎莉 提高 她自己 所以 那 她 可以 看 出去 的 这 窗户 .

罗莎莉抬起头，以便能向窗外看去。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" I can see him , " she cried .
" 我 能 看 他 , " 她 哭 .

"我能看到他了！"她哭着说。

" [siː] [huːm] ? " [æskt] [ðə; ði] [kjʊrz] ['sɪstər] .
" See whom ? " asked the Cure's sister .
" 看 谁 ? " 问 这 治疗方法 姐姐 .

"见到谁了？"The Cure乐队的妹妹问道。

" [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] .
" Monsieur , " she answered , with a changed voice .
" 先生 , " 她 回答 , 和 一个 已更改 嗓音 .

"先生，"她换了个声音回答道。

" [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] .
" He is speaking .
" 他 是 请讲 .

他在说话。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
They are cheering him .
他们 是 欢呼 他 .

他们都在为他欢呼。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtəri] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
" Ten minutes later , the Cure and the Notary entered the room .
" 十 分钟 之后 , 这 治愈 和 这 公证人 进入 这 房间 .

十分钟后，牧师和公证人进入了房间。

[em] . [lɔɪ'zɛl] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['rɔzəli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
M . Loisel came forward to Rosalie , and took her hands in his .
M . 洛伊塞尔 来了 向前 到 罗莎莉 , 和 采取 她 双手 在 他的 .

洛伊塞尔先生走到罗莎莉面前，握住了她的手。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You should not have done it , " he said .
" 你 应该 不是 有 完毕 它 , " 他 说 .

"你不应该那样做，"他说。

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I wanted to do something , " she replied .
" 我 通缉 到 做 某物 , " 她 回复 .

"我想做点什么，"她回答说。

" [tuː; tə][get][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] ['peɪmənt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [fɔːr; fər][ɔːl]
" To get the cross for you seemed the only payment I could make for all
[jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
your goodness to me . "
你的 善良 到 我 . "

"为你得到十字架，似乎是我能回报你对我所有恩情的唯一方式。"

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [kɔːst][juː; jʊ][jʊr; jər][laɪf] — [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [əˈnʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ]
" It nearly cost you your life — and the life of another , " he said , shaking
" 它 几乎 成本 你 你的 生活 — 和 这 生活 的 其他 , " 他 说 , 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] [rɪˈproʊtʃfəli] .
his head reproachfully .
他的 头 责备地 .

“这差点要了你的命，还有另一个人的命，”他摇着头，责备地说。

[ˈtʃɪrɪŋ] [keɪm] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [tʃɜːrtʃ] .
Cheering came again from the burning church .
欢呼 来了 再次 从 这 燃烧 教会 .

燃烧的教堂里再次传来欢呼声。

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] [tʃɪr] ?
" Why do they cheer ?
" 为什么 做 他们 欢呼 ?

他们为什么欢呼?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] [tʃɪr] ?
" Why do they cheer ?
" 为什么 做 他们 欢呼 ?

他们为什么欢呼?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][mæn][wiː; wi][hæv; həv] [fɪrd] , [məˈsjɜːr] [ˈmæləːrd] — "
Because the man we have feared , Monsieur Mallard — "
因为 这 男人 我们 有 害怕 , 先生 凫 — "

因为我们一直惧怕的那个人，马拉尔先生——”

" [aɪ][ˈnevər] [fɪrd] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈrɔzəli] , [ˈskersli] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [breθ] .
" I never feared him , " said Rosalie , scarcely above her breath .
" 我 绝不 害怕 他 , " 说 罗莎莉 , 几乎 多于 她 气息 .

“我从不怕他，”罗莎莉几乎是喘着气说。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [əˈgen] —
" Because he has taught them the way to a new church again —
" 因为 他 有 教授 他们 这 方式 到 一个 新的 教会 再次 —
[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ,
and at once ,
和 在 一次 ,

“因为他已经教导他们重新建立教会的道路——而且是立刻地，

[æt; ət][wʌns] , [maɪ][tʃaɪld] . "
at once , my child . "
在 一次 , 我的 孩子 . "

立刻，我的孩子。

" [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][mæn] ! " [sed] [ˈnɑːrsɪs] [ˈdoʊfæn] .
" A remarkable man ! " said Narcisse Dauphin .
" 一个 卓越 男人 ! " 说 水仙花 多芬 .

“真是个了不起的人！”纳西斯·多芬说道。

" [ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
" There never was such a speech .
" 那里 绝不 曾是 这样的 一个 演讲 .

“根本没有这样的演讲。”

['nevər] [ɪn] ['eni] ['kɔ:rtru:m,'kɔ:rtrʊm][wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pi:l] . "
Never in any courtroom was there such an appeal . "
绝不 在 任何 法庭 曾是 那里 这样的 一个 上诉 . "

历史上任何法庭都从未出现过这样的上诉。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:] ? " [æskt] [mædəmwə'zel] [lɔɪ'zɛl] , [hɜ:r; hər][hænd][ɪn] ['roʊzə,liz] .
" What did he do ? " asked Mademoiselle Loisel , her hand in Rosalie's .
" 什么 做过 他 做 ? " 问 小姐 洛伊塞尔 , 她 手 在 罗莎莉的 .

“他做了什么？”洛伊塞尔小姐问道，她的手握着罗莎莉的手。

" ['evriθɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kjʊr] .
" Everything , " answered the Cure .
" 一切 , " 回答 这 治愈 .

“一切，”The Cure乐队回答道。

" [ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tætərd] [kloʊðz] , [ðə; ði] [bɪrd] [bɜ:rnt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
" There he stood in his tattered clothes , the beard burnt to his chin ,
" 那里 他 站立 在 他的 破烂 衣服 , 这 胡须 烧焦的 到 他的 下巴 ,

“他站在那里，衣衫褴褛，胡须烧到了下巴。”

[hɪz; ɪz][hændz] [skɔ:rtʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blʌdʃɑ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] — "
his hands scorched , his eyes bloodshot , and he spoke — "
他的 双手 烧焦的 , 他的 眼睛 充血 , 和 他 辐 — "

他的双手被烧焦，双眼布满血丝，他开口说道——

" - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , - " [sed] [em] . ['doʊfæn]
" ' With the tongues of men and of angels , ' " said M . Dauphin
" - 和 这 舌头 的 男人 和 的 天使 , - " 说 M . 多芬
[ɪn,θu:zi'æstɪkli] .
enthusiastically .
踊跃 .

“‘用人类和天使的语言，’”多芬先生热情地说。

[ðə; ði] [kjʊr] [fraund] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] : " - [ju:; jʊ] [lʊk] [ɑ:n]['jɑ:ndər] ['bɜ:rnɪŋ] [wɔ:lz] , - [hi:; hi] [sed]
The Cure frowned and continued : " ' You look on yonder burning walls , ' he said
这 治愈 皱眉 和 持续 : " - 你 看 在 远处 燃烧 墙壁 , - 他 说
,
,
,

The Cure皱着眉头继续说道：“‘你看着那边燃烧的墙壁，’”

- [ænd; ənd] ['wʌndər] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [raɪz] [ə'gen] [ɑ:n] [ðɪs] [hɪl] [meɪd] ['seɪkrɪd][baɪ][ðə; ði]['beriəl] [ʌv; əv]
' and wonder when they will rise again on this hill made sacred by the burial of
- 和 想知道 什么时候 他们 将要 上升 再次 在 这 爬坡道 制成 神圣 经过 这 葬礼 的
[jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ,
your beloved ,
你的 心爱 ,

“并想知道他们何时会在这座因你挚爱之人长眠而变得神圣的山丘上再次崛起。”

[baɪ][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['mærɪdʒz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] ['hæpi]
by the christening of your children , the marriages which have given you happy
经过 这 洗礼 的 你的 孩子们 , 这 婚姻 哪个 有 给定 你 快乐的
['hoʊmz] ,
homes ,
房屋 ,

通过你们孩子的洗礼，通过那些给你们带来幸福家庭的婚姻，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sækrəmənts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .
and the sacraments which are to you the laws of your lives .
和 这 圣礼 哪个 是 到 你 这 法律 的 你的 生活 .

以及对你们而言是生活准则的圣礼。

[juː; jʊ] [gɪv] [wʌn] - ['twentiəθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] ['jɪrli] [tɔːrdz] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] — [ðen] [gɪv] [wʌn]

You	give	one	-	twentieth	of	your	income	yearly	towards	your	church	—	then	give	one
你	给	一	-	第二十	的	你的	收入	每年	向	你的	教会	—	然后	给	一

- ['fɔːrtiəθ] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [pə'zes] [tə'deɪ] ,

-	fortieth	of	all	you	possess	today	,
-	第四十	的	全部	你	具有	今天	,

你每年将收入的二十分之一捐献给教会——那么今天就将你所有财产的四十分之一捐献出去吧。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'gʌn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	your	church	will	be	begun	in	a	month	.
和	你的	教会	将要	是	开始	在	一个	月	.

你的教会将在一个月后开始运作。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [jɪr] [goʊz] [raʊnd] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðɪs] ['venərəb(ə)l][spɑːt][ænd; ənd]['entər]

Before	a	year	goes	round	you	will	come	again	to	this	venerable	spot	and	enter
前	一个	年	去	圆形的	你	将要	来	再次	到	这	可敬	点	和	进入

[ə'nʌðər] [tʃɜːrtʃ] [hɪr] .

another	church	here	.
其他	教会	这里	.

不到一年，你就会再次来到这个神圣的地方，走进这里的另一座教堂。

[jʊr; jər] [vaʊz] , [jʊr; jər] ['meməriz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [hoʊps] [wɪl] [biː; bi] [pəːdʒd] [baɪ]['faɪər] .

Your	vows	,	your	memories	,	and	your	hopes	will	be	purged	by	fire	.
你的	誓言	,	你的	回忆	,	和	你的	希望	将要	是	已清除	经过	火	.

你的誓言、你的回忆和你的希望都将被烈火焚烧殆尽。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zes] [wɪl] [biː; bi]['kənsəˌkreitid][baɪ][jʊr; jər] [friː] - [wɪl] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

All	that	you	possess	will	be	consecrated	by	your	free	-	will	offerings	.
全部	那	你	具有	将要	是	已祝圣的	经过	你的	自由的	-	将要	供品	.

你所拥有的一切都将因你自愿的奉献而变得神圣。

- — [ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [rɪ'membər] [wʌt] [keɪm] ['æftərwərdz] !

'	—	Ah	,	if	I	could	but	remember	what	came	afterwards	!
-	—	啊	,	如果	我	可以	但	记住	什么	来了	然后	!

"——啊，如果我能记住之后发生的事就好了！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['eləkwəns] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [θɔːt] . "

It	was	all	eloquence	,	and	generous	and	noble	thought	.	"
它	曾是	全部	口才	,	和	慷慨的	和	高贵	想法	.	"

全是雄辩之词，以及慷慨高尚的思想。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] — " [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

"	He	spoke	of	you	,	"	said	the	Notary	—	"	he	spoke	the	truth	;	and	the
"	他	辐	的	你	,	"	说	这	公证人	—	"	他	辐	这	真相	;	和	这

['piːp(ə)l] [tʃɪrd] .

people	cheered	.
人们	欢呼	.

"他提到了你，"公证人说，"他说的是实话；人们都欢呼起来。"

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [tel] [ðə; ði] [bi'sidʒd] [ðə; ði]

He	said	that	the	man	outside	the	walls	could	sometimes	tell	the	besieged	the
他	说	那	这	男人	外部	这	墙壁	可以	有时	告诉	这	被围困	这

[wei] [rɪ'liːf] [wʊd] [kʌm] .

way	relief	would	come	.
方式	宽慰	会	来	.

他说，城墙外的人有时能告诉被围困者救援将以何种方式到来。

['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] . "

Never	again	shall	I	hear	such	a	speech	.	"
绝不	再次	将	我	听到	这样的	一个	演讲	.	"

我再也不想听到这样的演讲了。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] ['rɔzəli] ,
" **What** **are** **they** **going** **to** **do** **?** " **asked** **Rosalie** **,**
" 什么 是 他们 去 到 做 ? " 问 罗莎莉 ,

"他们打算怎么办？"罗莎莉问道。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['mædəm] ['duːdʒəl] .
and **withdrew** **her** **trembling** **hand** **from** **that** **of** **Madame** **Dugal** **.**
和 退出 她 发抖 手 从 那 的 夫人 杜加尔 .

她颤抖着从杜加尔夫人手中抽回了手。

" [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] , [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðer; ðər]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl]
" **This** **very** **day** **,** **at** **my** **office** **,** **they** **will** **bring** **their** **offerings** **,** **and** **we** **will**
" 这 非常 天 , 在 我的 办公室 , 他们 将要 带来 他们的 供品 , 和 我们 将要
[bɪ'gɪn] [æt; ət][wʌns] ,
begin **at** **once** **,**
开始 在 一次 ,

"今天，他们将在我的办公室带来他们的供品，我们马上开始。"

" ['ænsər] [em] . ['doʊfæn] .
" **answered** **M** **.** **Dauphin** **.**
" 回答 M . 多芬 .

"多芬先生回答道。"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] [bʌt; bət] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊl] ,
" **There** **is** **no** **man** **in** **Chaudiere** **but** **will** **take** **the** **stocking** **from** **the** **hole** **,**
" 那里 是 不 男人 在 肖迪埃 但 将要 拿 这 袜 从 这 洞 ,

"在肖迪埃，没有哪个男人会不从洞里掏出那只袜子。"

[ðə; ði][bæg][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] , [ðə; ði]['kredɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,
the **bag** **from** **the** **chest** **,** **the** **credit** **from** **the** **bank** **,**
这 包 从 这 胸部 , 这 信用 从 这 银行 ,

从箱子里拿出的袋子，从银行贷到的款，

[ðə; ði][greɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ,
the **grain** **from** **the** **barn** **for** **the** **market** **,**
这 粮食 从 这 谷仓 为了 这 市场 ,

从粮仓取出粮食运往市场，

[ɔːr] [meɪk] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][hænd][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [wʌn] - ['fɔːrtiəθ] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [fɔːr; fər]
or **make** **the** **note** **of** **hand** **to** **contribute** **one** **-** **fortieth** **of** **all** **he** **is** **worth** **for**
或者 制作 这 笔记 的 手 到 贡献 一 - 第四十 的 全部 他 是 值得 为了
[ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "
the **rebuilding** **of** **the** **church** **.** **"**
这 重建 的 这 教会 . "

或者亲笔写下字条，承诺捐出他全部财产的四十分之一用于重建教堂。

" [noʊts] [ʌv; əv][hænd][ɑːr; ər][nɑːt] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊrz] ['sɪstər] , [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [sens] ['evər]
" **Notes** **of** **hand** **are** **not** **money** **,** " **said** **the** **Cure's** **sister** **,** **the** **practical** **sense** **ever**
" 笔记 的 手 是 不是 钱 , " 说 这 治疗方法 姐姐 , 这 实际的 感觉 曾经
['ʌpərmoʊst] .
uppermost **.**
最上层 .

"手写钞票不是钱，"库尔的妹妹说道，她始终把实际利益放在首位。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['mʌni] — [hɑːrd] [kæʃ] , " [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] .
" **They** **shall** **all** **be** **money** **—** **hard** **cash** **,** " **said** **the** **Notary** **.**
" 他们 将 全部 是 钱 — 难的 现金 , " 说 这 公证人 .

"它们都将变成钱——硬通货，"公证员说道。

" [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][bæŋk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][noʊts]
" The Seigneur is going to open a sort of bank , and take up the notes
" 这 领主 是 去 到 打开 一个 种类 的 银行 , 和 拿 向上 这 笔记
[ʌv; əv][hænd] ,
of hand ,
的 手 ,

"领主打算开一家类似银行的机构，并接受手写钞票。"

[ænd; ənd] [gɪv] [bæŋk] - [bɪlz] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
and give bank - bills in return .
和 给 银行 - 账单 在 返回 .

并以银行汇票作为回报。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stu:ərd] [tu:; tə] [kə'bek] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] . "
To - day I go with his steward to Quebec to get the money . "
到 - 天 我 去 和 他的 管家 到 魁北克 到 得到 这 钱 . "

今天我和他的管家一起去魁北克取钱。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] ['rɑ:sɪgnɔl] [seɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [kjʊrz] ['sɪstər] .
" What does the Abbe Rossignol say ? " said the Cure's sister .
" 什么 做 这 阿贝 罗西尼奥尔 说 ? " 说 这 治疗方法 姐姐 .

"罗西尼奥尔神父怎么说？"神父的妹妹问道。

" ['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [kjʊr] ['praʊdli] .
" Our church and parish are our own , " interposed the Cure proudly .
" 我们的 教会 和 教区 是 我们的 自己的 , " 插入 这 治愈 自豪地 .

"我们的教堂和教区是我们自己的，"牧师自豪地插话道。

" [wi:; wi][du:]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][ænd; ənd] [fɪr] [noʊ]['æbi, 'ɑ:bə] . "
" We do our duty and fear no abbe . "
" 我们 做 我们的 责任 和 害怕 不 阿贝 . "

"我们尽职尽责，不惧怕任何神父。"

" [vwɑ:'lɑ:] ! " [sed] [em] . ['doʊfæn] , " [hi:; hi]['nevər][kæn; kən] [ki:p] [hændz] [ɔ:f] .
" Voila ! " said M . Dauphin , " he never can keep hands off .
" 瞧! ! " 说 M . 多芬 , " 他 绝不 能 保持 双手 离开 .

"瞧！"多芬先生说，"他总是忍不住要动手动脚。"

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][goʊ][tu:; tə][dʒoʊ][ˌpɔ:rtjʊ'geɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .
I saw him go to Jo Portugais a little while ago .
我 锯 他 去 到 乔 葡萄牙语 一个 小的 尽管 前 .

不久前我看到他去了Jo Portugais。

- [rɪ'membər] ! -
' Remember ! '
- 记住 ! -

'记住！ '

[hi:; hi] [sed] — [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['æftər] .
he said — I can't make out what he was after .
他 说 — 我 不能 制作 出去 什么 他 曾是 后 .

他说——我看不出他想要什么。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'membər] [tu:; tə] - [deɪ] , [fɔ:r; fər] [ʃʊr] . "
We have enough to remember to - day , for sure . "
我们 有 足够的 到 记住 到 - 天 , 为了 当然 . "

今天我们确实有很多事情需要记住。

" [gʊd] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [pər'hæps] , " [sed] [em] . [lɔɪ'zɛl] ,
" Good may come of it , perhaps , " said M . Loisel ,
" 好的 可能 来 的 它 , 也许 , " 说 M . 洛伊塞尔 ,

"或许会有好事发生，"洛伊塞尔先生说。

['lʊkɪŋ] ['sædli] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

looking	sadly	out	upon	the	ruins	of	his	church	.
寻找	令人遗憾的是	出去	之上	这	废墟	的	他的	教会	.

他悲伤地望着教堂的废墟。

" [siː] , - [tɪz] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] !

"	See	,	'	tis	the	sunrise	!
"	看	,	-	的	这	日出	!

"看，是日出！"

" [sed] ['mɪsɪz] . [flɪnz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːstərn]

"	said	Mrs	.	Flynn's	voice	from	the	corner	,	her	face	towards	the	eastern
"	说	太太	.	弗林的	嗓音	从	这	角落	,	她	脸	向	这	东

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

"弗林太太的声音从角落里传来，她的脸朝向东边的窗户。"

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LVIII	.
章	第五十八章	.

第五十八章

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

WITH	HIS	BACK	TO	THE	WALL	.
和	他的	后退	到	这	墙	.

他背水一战。

[ɪn] [fɔːr] [deɪz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [noʊts] [ænd; ənd] [goʊld] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə]

In	four	days	ten	thousand	dollars	in	notes	and	gold	had	been	brought	to
在	四	天	十	千	美元	在	笔记	和	金子	有	到过	带来	到

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊtəri] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

the	office	of	the	Notary	by	the	faithful	people	of	Chaudiere	.
这	办公室	的	这	公证人	经过	这	忠实	人们	的	肖迪埃	.

四天之内，绍迪埃的虔诚民众就将价值一万美元的钞票和黄金送到了公证处。

[ɔːl] [deɪ] [ɪn] [tɜːrn] [em] . [lɔɪ'zɛl] [ænd; ənd] [em] . ['rɑːsɪgnɔl] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðæt]

All	day	in	turn	M	.	Loisel	and	M	.	Rossignol	sat	in	the	office	and	received	that
全部	天	在	转动	M	.	洛伊塞尔	和	M	.	罗西尼奥尔	卫星	在	这	办公室	和	已收到	那

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [wʌn] - ['fɔːrtiəθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['mænz] [gʊdz] ,

which	represented	one	-	fortieth	of	the	value	of	each	man's	goods	,
哪个	代表	一	-	第四十	的	这	价值	的	每个	男人的	商品	,

洛伊塞尔先生和罗西尼奥尔先生整天轮流坐在办公室里，领取相当于两人各自财产价值四十分之一的款项。

[ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [welθ] — [ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ['kɑːtɪdʒ] , [ɔːr] [ə; eɪ]

estate	,	and	wealth	—	the	fortieth	value	of	a	woodsawyer's	cottage	,	or	a
财产	,	和	财富	—	这	第四十	价值	的	一个	-	小屋	,	或者	一个

['wɪdoʊz] ['gɑːrdn] .

widow's	garden	.
寡妇的	花园	.

地产和财富——伐木工小屋或寡妇花园价值的四十分之一。

[ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːrʃəli] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,

They	did	it	impartially	for	all	,
他们	做过	它	秉公	为了	全部	,

他们公正地对待了所有人。

[æz; əz][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][best] - [tuː; tə] - [duː] ['hæbɪtənt] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]

as	the	Cure	and	three	of	the	best	-	to	-	do	habitants	had	done	for
作为	这	治愈	和	三	的	这	最好的	-	到	-	做	居民	有	完毕	为了

[ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] ,

the	Seigneur	,
这	领主	,

就像教区长和三位最富有的居民为领主所做的那样，

[huːz] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ɪn][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

whose	four	thousand	dollars	had	been	paid	in	first	of	all	.
谁	四	千	美元	有	到过	有薪酬的	在	第一的	的	全部	.

首先，他已支付了四千美元。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

Charley	had	been	confined	to	his	room	for	three	days	,
查理	有	到过	受限	到	他的	房间	为了	三	天	,

查理已被关在房间里三天了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [koʊld][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] ,

because	of	his	injuries	and	a	feverish	cold	he	had	caught	,
因为	的	他的	受伤	和	一个	发烧	寒冷的	他	有	捕捉	,

由于受伤和患上高烧感冒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæbɪtənt] [dɪd][nɑːt][dɪˈstɜːrb][hɪz; ɪz]['kwaɪət] .

and	the	habitants	did	not	disturb	his	quiet	.
和	这	居民	做过	不是	打扰	他的	安静的	.

居民们并没有打扰他的安宁。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [flɪn] [tʊk] [hɪm; ɪm] [brɔːθ] [meɪd] [baɪ] ['roʊzəˌliz] [hændz] ,

But	Mrs	.	Flynn	took	him	broth	made	by	Rosalie's	hands	,
但	太太	.	弗林	采取	他	肉汤	制成	经过	罗莎莉的	双手	,

但弗林太太给他端来了罗莎莉亲手熬制的肉汤。

[ænd; ənd] ['rɔzəli] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm]

and	Rosalie	fought	with	her	desire	to	go	to	him	and	nurse	him
和	罗莎莉	战斗	和	她	欲望	到	去	到	他	和	护士	他

.

:

.

罗莎莉努力克制住想要去照顾他的冲动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊˈevər] ,

She	was	not	,	however	,
她	曾是	不是	,	然而	,

然而，她并非如此。

[ðə; ði] ['rɔzəli] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [ɪmˈpetʃuəs] [rɪˈzɑːlv] — [ðə; ði] ['æroʊ] [hæd; həd]

the	Rosalie	of	the	old	impulse	and	impetuous	resolve	—	the	arrow	had
这	罗莎莉	的	这	老的	冲动	和	浮躁	解决	—	这	箭	有

[gɔːn] [tuː] [diːp] ;

gone	too	deep	;
已消失	也	深的	;

罗莎莉又恢复了往日的冲动和鲁莽——箭射得太深了；

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

she	waited	till	she	could	see	his	face	again	and	look	into	his	eyes	.
她	等待	直到	她	可以	看	他的	脸	再次	和	看	进入	他的	眼睛	.

她一直等到能再次看到他的脸，能凝视他的眼睛。

[nɑːt] ['æpəθi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [peɪl]

Not	**apathy**	**,**	**but**	**a**	**sense**	**of**	**the**	**inevitable**	**was**	**upon**	**her**	**,**	**and**	**pale**
不是	冷漠	,	但	一个	感觉	的	这	不可避免的	曾是	之上	她	,	和	苍白

[ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] ,

and	**fragile**	**,**
和	脆弱的	,

她并非冷漠，而是一种无法避免的预感笼罩着她，脸色苍白，显得十分脆弱。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm]['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

but	**with**	**a**	**calm**	**spirit**	**,**	**she**	**waited**	**for**	**she**	**knew**	**not**	**what**	**.**
但	和	一个	冷静的	精神	,	她	等待	为了	她	知道	不是	什么	.

但她保持着平静的心态，等待着，尽管她也不知道在等待什么。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [feɪt] [wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ] [daʊn] .

She	**felt**	**that**	**the**	**day**	**of**	**fate**	**was**	**closing**	**down**	**.**
她	毛毡	那	这	天	的	命运	曾是	结束	向下	.

她感觉命运之日即将结束。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hoʊld][hɜːr'self] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [hɜːr; hər][moʊst] .

She	**must**	**hold**	**herself**	**ready**	**for**	**the**	**hour**	**when**	**he**	**would**	**need**	**her**	**most**	**.**
她	必须	抓住	她自己	准备好	为了	这	小时	什么时候	他	会	需要	她	最多	.

她必须时刻做好准备，迎接他最需要她的那一刻。

[æt; ət][fɜːrst] , [wen] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl]

At	**first**	**,**	**when**	**the**	**conviction**	**had**	**come**	**to**	**her**	**that**	**the**	**end**	**of**	**all**
在	第一的	,	什么时候	这	定罪	有	来	到	她	那	这	结尾	的	全部

[wʌz; wəz] [nɪr] ,

was	**near**	**,**
曾是	靠近	,

起初，当她确信一切的终结即将到来时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'voʊltɪd] .

she	**had**	**revolted**	**.**
她	有	反抗	.

她发动了叛乱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] , [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

She	**had**	**had**	**impulse**	**to**	**go**	**to**	**him**	**at**	**all**	**hazards**	**,**	**to**	**say**	**to**
她	有	有	冲动	到	去	到	他	在	全部	危险	,	到	说	到

[hɪm; ɪm] :

him	**:**
他	:

她很想不顾一切地去找他，对他说：

" [kʌm] [ə'weɪ] — ['eniwer] , ['eniwer] !

"	**Come**	**away**	**—**	**anywhere**	**,**	**anywhere**	**!**
"	来	离开	—	任何地方	,	任何地方	!

“来吧——去任何地方，任何地方！”

" [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [diːpər] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ,

"	**But**	**that**	**had**	**given**	**place**	**to**	**the**	**deeper**	**thing**	**in**	**her**	**,**
"	但	那	有	给定	地方	到	这	更深	事物	在	她	,

但这已经让位于她内心深处的东西，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['stoʊɪk] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	**something**	**of**	**Charley's**	**spirit**	**of**	**stoic**	**waiting**	**had**	**come**	**upon**	**her**	**.**
和	某物	的	查理的	精神	的	斯多葛派	等待	有	来	之上	她	.

她身上也沾染了查理那种坚忍等待的精神。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['piːp(ə)l]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['noʊtəriz] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [t'rɪbjuːts] [ænd; ənd]

She	watched	the	people	going	to	the	Notary's	office	with	their	tributes	and
她	观看	这	人们	去	到	这	公证员	办公室	和	他们的	致敬	和

[friː] - [wɪl] ['ɔfɜ˞ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

free	-	will	offerings	,
自由的	-	将要	供品	,

她看着人们带着贡品和自愿捐赠品前往公证处，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] ['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] — [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [noʊ][laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	they	seemed	like	people	in	a	play	—	these	days	she	lived	no	life	which	was
和	他们	似乎	喜欢	人们	在	一个	玩	—	这些	天	她	居住地	不	生活	哪个	曾是

[ðerz] .

theirs	.
他们的	.

他们就像戏剧中的人物——如今，她过着与他们截然不同的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['tempəreri] .

It	was	a	dream	,	unimportant	and	temporary	.
它	曾是	一个	梦	,	不重要	和	暂时的	.

那只是一个梦，无关紧要，转瞬即逝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ɔːl][laɪf] , [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] .

She	was	feeling	what	was	behind	all	life	,	and	permanent	.
她	曾是	感觉	什么	曾是	在后面	全部	生活	,	和	永恒的	.

她感受到了生命背后永恒不变的东西。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][læst] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

It	could	not	last	,	but	there	it	was	;
它	可以	不是	最后的	,	但	那里	它	曾是	;

它不可能长久，但它确实存在过；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['trænzətɔːri] [tɪl] [ðɪs] [klaʊd] [ʌv; əv] [feɪt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd]

and	she	could	not	return	to	the	transitory	till	this	cloud	of	fate	was	lifted
和	她	可以	不是	返回	到	这	短暂的	直到	这	云	的	命运	曾是	抬起

.

:

.

只有当命运的阴霾散去，她才能重返那个短暂的时光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [soʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['evər] ['sʌfər] [moʊst] .

She	was	much	too	young	to	suffer	so	,	but	the	young	ever	suffer	most	.
她	曾是	很多	也	年轻的	到	遭受	所以	,	但	这	年轻的	曾经	遭受	最多	.

她年纪太小，不应该遭受这样的痛苦，但年轻人总是承受最多的苦难。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['tʃɑːrli] .

On	the	fourth	day	she	saw	Charley	.
在	这	第四	天	她	锯	查理	.

第四天她见到了查理。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['noʊtəriz] ['ɑːfɪs] .

He	came	from	his	shop	and	went	to	the	Notary's	office	.
他	来了	从	他的	店铺	和	去	到	这	公证员	办公室	.

他从店里出来，去了公证处。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] — [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd]

At	first	she	was	startled	,	for	he	was	clean	-	shaven	—	the	fire	had
在	第一的	她	曾是	惊慌	,	为了	他	曾是	干净的	-	剃光	—	这	火	有

[bəːnd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

burned	his	beard	to	the	skin	.
烧伤	他的	胡须	到	这	皮肤	.

起初她吓了一跳，因为他刮了胡子——大火把他的胡子烧光了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] , [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [laɪf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bəuθ] —

She	saw	a	different	man	,	far	removed	from	this	life	about	them	both	—
她	锯	一个	不同的	男人	,	远的	已移除	从	这	生活	关于	他们	两个都	—

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['sɪŋgjələr] .

individual	,	singular	.
个人	,	单数	.

她看到了一个与他们两人的生活截然不同的男人——一个独立、独特的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kliːn'ʃeɪvn] [feɪs] , [geɪv] [æn; ən]

He	was	pale	,	and	his	eye	-	glass	,	with	the	cleanshaven	face	,	gave	an
他	曾是	苍白	,	和	他的	眼睛	-	玻璃	,	和	这	刮干净胡子	脸	,	给予	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['seprətnəs] .

impression	of	refined	separateness	.
印象	的	精制	分离	.

他脸色苍白，戴着眼镜，刮得干干净净，给人一种高雅疏离的感觉。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪn] [bəuθ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

She	did	not	know	that	the	same	look	was	in	both	their	faces	.
她	做过	不是	知道	那	这	相同的	看	曾是	在	两个都	他们的	面孔	.

她并不知道，他们两人脸上都带着同样的表情。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['noʊtəriz] [ʃɑːp] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ]

She	watched	him	till	he	entered	the	Notary's	shop	,	then	she	was	called	away
她	观看	他	直到	他	进入	这	公证员	店铺	,	然后	她	曾是	称为	离开

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['duːtiz] .

to	her	duties	.
到	她	职责	.

她一直看着他，直到他走进公证处，然后她就被叫去执行公务了。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [wʌn] - ['fɔːrtiəθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .

Charley	had	come	to	give	his	one	-	fortieth	with	the	rest	.
查理	有	来	到	给	他的	一	-	第四十	和	这	休息	.

查理和其他人一起来捐献他的四十分之一。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['noʊtəriz] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ænd; ənd] [em] . ['doʊfæn] [stʊd] [ʌp]

When	he	entered	the	Notary's	office	,	the	Seigneur	and	M	.	Dauphin	stood	up
什么时候	他	进入	这	公证员	办公室	,	这	领主	和	M	.	多芬	站立	向上

[tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

to	greet	him	.
到	迎接	他	.

当他走进公证处时，领主和多芬先生起身迎接他。

[ðeɪ] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

They	congratulated	him	on	his	recovery	,
他们	恭喜	他	在	他的	恢复	,

他们祝贺他康复。

[waɪl] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ['sʌmhaʊ] [ə'fektɪd]

while	feeling	also	that	the	change	in	his	personal	appearance	somehow	affected
尽管	感觉	还	那	这	改变	在	他的	个人的	外貌	不知何故	做作的

[ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .

their	relations	.
他们的	关系	.

同时他也觉得他外貌上的变化在某种程度上影响了他们之间的关系。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

A	crowd	gathered	round	the	door	of	the	shop	.
一个	人群	聚集	圆形的	这	门	的	这	店铺	.

商店门口聚集了一群人。

[wen] ['tʃɑ:rli] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] [ænd; ənd]

When	Charley	made	his	offering	,	with	a	statement	of	his	goods	and
什么时候	查理	制成	他的	提供	,	和	一个	陈述	的	他的	商品	和

['ɪnkʌm] ,

income	,
收入	,

查理献祭时，列出了他的财产和收入。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ænd; ənd]['noʊtəri][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

the	Seigneur	and	Notary	did	not	know	what	to	do	.
这	领主	和	公证人	做过	不是	知道	什么	到	做	.

领主和公证人不知所措。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][dɪ'klaɪn][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [sɪns] [mə'sjɜ:r] [wʌz; wəz][noʊ] ['kæθlɪk] ,

They	were	disposed	to	decline	it	,	for	since	Monsieur	was	no	Catholic	,
他们	是	处置	到	衰退	它	,	为了	自从	先生	曾是	不	天主教	,

他们倾向于拒绝，因为先生不是天主教徒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][help] .

it	was	not	his	duty	to	help	.
它	曾是	不是	他的	责任	到	帮助	.

他没有义务帮忙。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['delɪkət] [æŋ'zaɪəti][em] . [lɔɪ'zɛl] ['entərd] .

At	this	moment	of	delicate	anxiety	M	.	Loisel	entered	.
在	这	片刻	的	精美的	焦虑	M	.	洛伊塞尔	进入	.

就在这令人不安的微妙时刻，洛伊塞尔先生走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft] [braɪt] [flʌʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][æt; ət]

With	a	swift	bright	flush	to	his	cheek	he	saw	the	difficulty	,	and	at
和	一个	迅速	明亮的	冲洗	到	他的	脸颊	他	锯	这	困难	,	和	在

[wʌns] [ək'septɪd] ['fri:li] .

once	accepted	freely	.
一次	公认	自由	.

他脸颊迅速泛起红晕，意识到其中的困难，随即欣然接受。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [left] .

"	God	bless	you	,	"	he	said	,	as	he	took	the	money	,	and	Charley	left	.
"	上帝	保佑	你	,	"	他	说	,	作为	他	采取	这	钱	,	和	查理	左边	.

“上帝保佑你，”他接过钱说道，查理便离开了。

" [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [bɪld] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɜ:rtʃ] .

"	It	shall	build	the	doorway	of	my	church	.
"	它	将	建造	这	门口	的	我的	教会	.

“它将建造我教堂的大门。”

" ['leɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ][ðə; ði] [kjʊr] [sent][fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rli] .

"	Later	in	the	day	the	Cure	sent	for	Charley	.
"	之后	在	这	天	这	治愈	发送	为了	查理	.

当天晚些时候，The Cure乐队派人去接查理。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [greɪv] ['mætərz] [tu:; tə][kən'sɪdər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] ['greɪtli]

There	were	grave	matters	to	consider	,	and	his	counsel	was	greatly
那里	是	严重	事情	到	考虑	,	和	他的	法律顾问	曾是	非常

['ni:dɪd] .

needed	.
需要	.

有许多重要的事情需要考虑，非常需要他的意见。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

They	had	all	come	to	depend	on	the	soundness	of	his	judgment	.
他们	有	全部	来	到	依赖	在	这	健全性	的	他的	判断	.

他们都依赖于他判断的准确性。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [gɔːn] [ə'streɪ] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [ðeɪ] [sed] .

It	had	never	gone	astray	in	Chaudiere	,	they	said	.
它	有	绝不	已消失	误入歧途	在	肖迪埃	,	他们	说	.

他们说，它在肖迪埃从未走错路过。

[ðeɪ] [oʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [skiːm] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l]

They	owed	to	him	this	extraordinary	scheme	,	which	would	be	an	example
他们	欠款	到	他	这	非凡的	方案	,	哪个	会	是	一个	例子

[tuː; tə][ɔːl]['mɑːdərn] [ˌkrɪsti'ænəti] .

to	all	modern	Christianity	.
到	全部	现代的	基督教	.

他们都应感谢他提出的这个非凡计划，这将成为现代基督教的典范。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

They	told	him	so	.
他们	讲述	他	所以	.

他们告诉了他。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

He	said	nothing	in	reply	.
他	说	没有什么	在	回复	.

他没有回答。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

In	an	hour	he	had	planned	for	them	a	scheme	for	the	consideration
在	一个	小时	他	有	计划	为了	他们	一个	方案	为了	这	考虑

[ʌv; əv] [kɒnt'ræktəz] ;

of	contractors	;
的	承包商	;

一个小时内，他就为他们制定了一个方案，供承包商考虑；

[hæd; həd] [drɔːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][help][ʌv; əv][em] . [lɔɪ'zɛl] , [æn; ən] ['ɑːrkəˌtɛkts] [rʌf] [plæn][ʌv; əv]

had	drawn	,	with	the	help	of	M	.	Loisel	,	an	architect's	rough	plan	of
有	绘制	,	和	这	帮助	的	M	.	洛伊塞尔	,	一个	建筑师的	粗糙的	计划	的

[ðə; ðɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] ,

the	new	church	,
这	新的	教会	,

在洛伊塞尔先生的帮助下，他绘制了新教堂的建筑师草图。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][oʊld] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ['kiːnli] [ə'laɪv] , [hæd; həd]['luːsɪdli] [sə'dʒestɪd]

and	,	his	old	professional	instincts	keenly	alive	,	had	lucidly	suggested
和	,	他的	老的	专业的	本能	敏锐地	活	,	有	清晰地	建议

[ðə; ðɪ][tɜːrmz][ænd; ənd] ['serfˌgɑːrdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːntrækts] .

the	terms	and	safeguards	of	the	contracts	.
这	条款	和	保障措施	的	这	合同	.

凭借着敏锐的职业本能，他清晰地提出了合同的条款和保障措施。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌni] [kən'trɪbjuːtɪd] .

Then	came	the	question	of	the	money	contributed	.
然后	来了	这	问题	的	这	钱	贡献	.

接下来就涉及到了捐款金额的问题。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

The	day	before	,
这	天	前	,

前一天，

[em] . ['doʊfæn] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['stuːərd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['seɪfti] [frʌm; frəm] [kə'bek]

M	.	Dauphin	and	the	Seigneur's	steward	had	arrived	in	safety	from	Quebec
M	.	多芬	和	这	-	管家	有	到达的	在	安全	从	魁北克

[wɪð; wɪθ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][bæŋk] - [bɪlz] .

with	twenty	thousand	dollars	in	bank	-	bills	.
和	二十	千	美元	在	银行	-	账单	.

多芬先生和领主的管家从魁北克安全抵达，身上带着两万美元的银行票据。

[ðiːz] [em] . ['rɑːsɪgnɔl] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][hænd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv]

These	M	.	Rossignol	had	exchanged	for	the	notes	of	hand	of	such	of
这些	M	.	罗西尼奥尔	有	交换	为了	这	笔记	的	手	的	这样的	的

[ðə; ði] ['hæbɪtənt] [æz; əz][hæd; həd][nɑːt] ['redi] [kæʃ] [tuː; tə] [gɪv] .

the	habitants	as	had	not	ready	cash	to	give	.
这	居民	作为	有	不是	准备好	现金	到	给	.

罗西尼奥尔先生用这些钱换取了那些没有现钱支付的居民手中的纸币。

[ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] ['oʊvər] .

All	of	this	twenty	thousand	dollars	had	been	paid	over	.
全部	的	这	二十	千	美元	有	到过	有薪酬的	超过	.

这两万美元全部已经支付完毕。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [kæʃ] ,

They	had	now	thirty	thousand	dollars	in	cash	,
他们	有	现在	三十	千	美元	在	现金	,

他们现在手头有三万美元现金。

[bɪ'saɪdz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv]

besides	three	thousand	which	the	Cure	had	at	his	house	,	the	proceeds	of
除了	三	千	哪个	这	治愈	有	在	他的	房子	,	这	收益	的

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] .

the	Passion	Play	.
这	热情	玩	.

除了牧师家中存放的三千块钱之外，还有耶稣受难剧的收入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [send] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪn] [kə'bek] [ɪn] [ə'nʌðər]

It	was	proposed	to	send	this	large	sum	to	the	bank	in	Quebec	in	another
它	曾是	建议的	到	发送	这	大的	和	到	这	银行	在	魁北克	在	其他

[tuː] [deɪz] ,

two	days	,
二	天	,

有人提议在两天内将这笔巨款汇往魁北克的银行。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'pliːt] .

when	the	whole	contributions	should	be	complete	.
什么时候	这	所有的	贡献	应该	是	完全的	.

当所有贡献都完成时。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [ðə; ði]['tɪmɪd][em] . ['doʊfæn] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə]

As	to	the	safety	of	the	money	,	the	timid	M	.	Dauphin	did	not	care	to
作为	到	这	安全	的	这	钱	,	这	胆小	M	.	多芬	做过	不是	关心	到

[teɪk] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

take	responsibility	.
拿	责任	.

至于钱财的安全，胆小的道芬先生不愿承担责任。

[st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'raɪvɪŋ] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [hæd; həd]

Strangers	were	still	arriving	,	ignorant	of	the	fact	that	the	Passion	Play	had
陌生人	是	仍然	抵达	,	无知	的	这	事实	那	这	热情	玩	有

['siːst] ,

ceased	,
停止	,

陌生人仍然陆续到来，他们并不知道耶稣受难剧已经结束了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni]
and 和 | **some** 一些 | **of** 的 | **them** 他们 | **must** 必须 | **be** 是 | **aware** 意识到的 | **that** 那 | **this** 这 | **large** 大的 | **sum** 和 | **of** 的 | **money** 钱

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] — [noʊ] [daʊt] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
was 曾是 | **in** 在 | **the** 这 | **parish** 教区 | **—** — | **no** 不 | **doubt** 怀疑 | **also** 还 | **knew** 知道 | **that** 那 | **it** 它 | **was** 曾是 | **in** 在 | **his** 他的 | **house** 房子 | **.** .

他们中的一些人肯定知道这笔巨款在教区里——毫无疑问，他们也知道这笔钱在他家里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['betər] , [hiː; hi]['ɝːdʒd] , [ðæt] [em] . ['rɑːsɪgnɔl] [ɔːr][ðə; ði] [kjʊr] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
It 它 | **was** 曾是 | **therefore** 所以 | **better** 更好的 | **,** , | **he** 他 | **urged** 敦促 | **,** , | **that** 那 | **M** M | **.** . | **Rossignol** 罗西尼奥尔 | **or** 或者 | **the** 这 | **Cure** 治愈 | **should** 应该 | **take** 拿
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
charge 收费 | **of** 的 | **it** 它 | **.** .

因此，他力主最好由罗西尼奥尔先生或神父来负责此事。

[em] . [lɔɪˈzɛl] ['ɝːdʒd] [ðæt] ['siːkrəsi] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz]
M M | **.** . | **Loisel** 洛伊塞尔 | **urged** 敦促 | **that** 那 | **secrecy** 保密 | **as** 作为 | **to** 到 | **the** 这 | **resting** 休息 | **-** - | **place** 地方 | **of** 的 | **the** 这 | **money** 钱 | **was** 曾是
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
important 重要的 | **.** .

洛伊塞尔先生强调，对这笔钱的存放地点保密非常重要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈlaɪkli] [pleɪs] ,
It 它 | **was** 曾是 | **better** 更好的 | **that** 那 | **it** 它 | **should** 应该 | **be** 是 | **deposited** 已存 | **in** 在 | **the** 这 | **most** 最多 | **unlikely** 不太可能 | **place** 地方 | **,** ,

最好是把它存放在最不可能的地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌʌnəˈfɪʃl] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə]
and 和 | **with** 和 | **some** 一些 | **unofficial** 非官方 | **person** 人 | **who** WHO | **might** 可能 | **not** 不是 | **be** 是 | **supposed** 据称 | **to** 到
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
have 有 | **it** 它 | **in** 在 | **charge** 收费 | **.** .

而且是由一些非官方人员负责，这些人可能不应该负责这项工作。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] .
" " | **I** 我 | **have** 有 | **it** 它 | **!** ! | **"** " | **said** 说 | **the** 这 | **Seigneur** 领主 | **.** .

“我找到了！”领主说道。

" [ðə; ði] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][oʊld] ['luːɪs]
" " | **The** 这 | **money** 钱 | **shall** 将 | **be** 是 | **placed** 放置 | **in** 在 | **old** 老的 | **Louis** 路易斯

“这笔钱将存放在老路易斯那里。”

- [seɪf] [ɪn][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪlər] - [ʃɑːp] .
Trudel's - | **safe** 安全的 | **in** 在 | **the** 这 | **wall** 墙 | **of** 的 | **the** 这 | **tailor** 裁缝 | **-** - | **shop** 店铺 | **.** .

特鲁德尔的保险箱在裁缝店的墙上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [əˈreɪndʒd] , ['æftər] ['tʃɑːrliːz] ['prəutests][ʌv; əv] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] , [ænd; ənd] ['kaʊntər]
" " | **It** 它 | **was** 曾是 | **so** 所以 | **arranged** 安排 | **,** , | **after** 后 | **Charley's** 查理的 | **protests** 抗议活动 | **of** 的 | **unwillingness** 不情愿 | **,** , | **and** 和 | **counter** 柜台
- [əˈpiːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
- - | **appeals** 上诉 | **from** 从 | **the** 这 | **others** 其他的 | **.** .

“在查理表示不愿意，以及其他人提出反诉之后，事情就是这样安排的。”

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] ['sʌndaʊn] ['θɜ:rti] - [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][wʌz; wəz] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

That	evening	at	sundown	thirty	-	three	thousand	dollars	was	deposited	in	the
那	晚上	在	日落	三十	-	三	千	美元	曾是	已存	在	这

[seɪf] [ɪn][ðə; ði][oʊld][stoʊn] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

safe	in	the	old	stone	wall	of	the	tailorshop	,
安全的	在	这	老的	石头	墙	的	这	-	,

当晚日落时分，三万三千美元被存入了裁缝店老石墙里的保险箱中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:k] [wʌz; wəz] [si:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærɪʃ] [si:l] .

and	the	lock	was	sealed	with	the	parish	seal	.
和	这	锁	曾是	密封	和	这	教区	海豹	.

锁上盖有教区印章。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['noʊtəriz] [waɪf][hæd; həd] [wɜ:rmd] [ðə; ði]['si:krət][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

But	the	Notary's	wife	had	wormed	the	secret	from	her	husband	,
但	这	公证员	妻子	有	驱虫	这	秘密	从	她	丈夫	,

但公证人的妻子已经从丈夫那里套取了这个秘密。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] .

and	she	found	it	hard	to	keep	.
和	她	成立	它	难的	到	保持	.

她发现很难留住它。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌmæksə'mɪljən] ['ku:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [ˌaɪ 'ti:] .

She	told	it	to	Maximilian	Cour	,	and	he	kept	it	.
她	讲述	它	到	马克西米利安	法院	,	和	他	保留	它	.

她把这件事告诉了马克西米利安·库尔，而他把它保存了下来。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['fɪljən] [lɑ:'kɑ:si] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]

She	told	it	to	her	cousin	,	the	wife	of	Filion	Lacasse	,	and	she	did	not
她	讲述	它	到	她	表哥	,	这	妻子	的	菲利翁	拉卡斯	,	和	她	做过	不是

[ki:p] [ˌaɪ 'ti:] .

keep	it	.
保持	它	.

她把这件事告诉了她的表妹，也就是菲利翁·拉卡斯的妻子，但她并没有保存下来。

[bɪ'fɔ:r] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [went] [raʊnd] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pi:p(ə)l] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

Before	twenty	-	four	hours	went	round	,	a	dozen	people	knew	it	.
前	二十	-	四	小时	去	圆形的	,	一个	打	人们	知道	它	.

不到二十四小时，就有十几个人知道了这件事。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [ə'nʌðər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][wʌz; wəz] ['ædɪd]

The	evening	of	the	second	day	,	another	two	thousand	dollars	was	added
这	晚上	的	这	第二	天	,	其他	二	千	美元	曾是	额外

[tu:; tə][ðə; ði] ['treʒər] ,

to	the	treasure	,
到	这	宝藏	,

第二天晚上，又有两千美元被添加到宝藏中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:k] [wʌz; wəz] [ə'gen] [si:ld] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['si:krəsi] .

and	the	lock	was	again	sealed	—	with	the	utmost	secrecy	.
和	这	锁	曾是	再次	密封	—	和	这	极致	保密	.

然后，锁再次被封上——一切都极其隐秘。

['tʃɑ:rli] [ænd; ənd][dʒoʊ] [ˌpɔ:rtjʊ'geɪ] , [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ænd; ənd][ðə; ði]['mɜ:rdərər] ,

Charley	and	Jo	Portugais	,	the	infidel	and	the	murderer	,
查理	和	乔	葡萄牙语	,	这	异教徒	和	这	凶手	,

查理和乔·波图盖斯，异教徒和杀人犯，

[wɜ:r; wər] [ðʌs] [ðə; ði] ['sentriz] [tu:; tə][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] , [ðə; ði]['bæŋkərz][ʌv; əv][ɪts][gɪfts] ,

were	thus	the	sentries	to	the	peace	of	a	parish	,	the	bankers	of	its	gifts	,
是	因此	这	哨兵	到	这	和平	的	一个	教区	,	这	银行家	的	它是	礼物	,

因此，他们成为了教区和平的哨兵，教区馈赠的银行家。

[ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

the	security	for	the	future	of	the	church	of	Chaudiere	.
这	安全	为了	这	未来	的	这	教会	的	肖迪埃	.

保障肖迪埃教堂的未来。

[ðer; ðər] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [wɜːr; wər] [tuː] [oʊld] ['pɪstlz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .

Their	weapons	of	defence	were	two	old	pistols	belonging	to	the	Seigneur	.
他们的	武器	的	防御	是	二	老的	手枪	属于	到	这	领主	.

他们的防御武器是领主的两把旧手枪。

" ['mʌni] [ɪz] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , " [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [hæd; həd] [sed] [æz; əz] [hiː; hi]

"	Money	is	the	master	of	the	unexpected	,	"	the	Seigneur	had	said	as	he
"	钱	是	这	掌握	的	这	意外	,	"	这	领主	有	说	作为	他

['hændɪd] [ðem; ðəm] ['oʊvər] .

handed	them	over	.
递交	他们	超过	.

"金钱是意外的主宰，"领主在交出它们时说道。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['epɪgræm] .

He	chuckled	for	hours	afterwards	as	he	thought	of	his	epigram	.
他	轻笑	为了	小时	然后	作为	他	想法	的	他的	警句	.

之后的几个小时里，他一直想着自己的这句格言，忍不住轻笑出声。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ɪn] [bed] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] ,

That	night	,	as	he	turned	over	in	bed	for	the	third	time	,
那	夜晚	,	作为	他	转向	超过	在	床	为了	这	第三	时间	,

那天晚上，当他第三次在床上翻身时，

[æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ,

as	was	his	custom	before	going	to	sleep	,
作为	曾是	他的	风俗	前	去	到	睡觉	,

就像他睡前习惯做的那样，

[ə'nʌðər] ['epɪgræm] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — " ['mʌni] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [fɑːks] ['hʌntɪd] [naɪt] [ænd; ənd]

another	epigram	came	to	him	—	"	Money	is	the	only	fox	hunted	night	and
其他	警句	来了	到	他	—	"	钱	是	这	仅有的	狐狸	猎杀	夜晚	和

[deɪ] .

day	.
天	.

他又想到一句格言——"金钱是唯一被日夜追捕的狐狸。"

" [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [veɪn] [praɪd] .

"	He	kept	repeating	it	over	and	over	again	with	vain	pride	.
"	他	保留	重复	它	超过	和	超过	再次	和	徒劳	自豪	.

他带着虚荣的骄傲，一遍又一遍地重复着这句话。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [em] . [rɑːsɪgnɔlz] ['æfəˌrɪzəmz] [hæd; həd] [bɪn] ['demənstreɪtɪd] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr]

The	truth	of	M	.	Rossignol's	aphorisms	had	been	demonstrated	several	days	before
这	真相	的	M	.	Rossignol's	格言	有	到过	已证明	一些	天	前

.

:
.

罗西尼奥尔先生的格言的真理在几天前就已经得到了证明。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [kə'bek] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

On	his	return	from	Quebec	with	the	twenty	thousand	dollars	of	the
在	他的	返回	从	魁北克	和	这	二十	千	美元	的	这

- ['mʌni] ,

Seigneur's	money	,
-	钱	,

他带着领主的两万美元从魁北克回来时，

[em] . ['doʊfæn] [hæd; həd] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [praɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [hiː; hi]

M	.	Dauphin	had	dwelt	with	great	pride	on	the	discretion	and	energy	he
M	.	多芬	有	居住	和	伟大的	自豪	在	这	审慎	和	活力	他

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd] [ʃoʊn] ;

and	the	steward	had	shown	;
和	这	管家	有	所示	;

多芬先生非常自豪地讲述了他和管家所表现出的谨慎和干劲；

[hæd; həd] [toʊld] [drə'mætɪkli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

had	told	dramatically	of	the	skill	which	had	enabled	them	to	make	a
有	讲述	戏剧性地	的	这	技能	哪个	有	已启用	他们	到	制作	一个

['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [soʊ] ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['seɪfli] ;

journey	of	such	importance	so	secretly	and	safely	;
旅行	的	这样的	重要性	所以	偷偷	和	安全	;

他们绘声绘色地讲述了他们如何运用高超的技能，秘密而安全地完成了一次如此重要的旅程；

[hæd; həd] ['kʌvərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'pɪdəti] .

had	covered	himself	with	blushes	for	his	own	coolness	and	intrepidity	.
有	涵盖	他自己	和	脸红	为了	他的	自己的	凉爽	和	勇敢	.

他因自己的冷静和勇敢而羞红了脸。

['fɔːrtʃən] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['feɪvərd] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'pɪdəti] ,

Fortune	had	,	however	,	favoured	his	reputation	and	his	intrepidity	,
财富	有	,	然而	,	受青睐	他的	名声	和	他的	勇敢	,

然而，命运眷顾了他的名声和勇气。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pər'suːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [left]

for	he	had	been	pursued	from	the	hour	he	and	his	companion	left
为了	他	有	到过	追击	从	这	小时	他	和	他的	伴侣	左边

[kə'bek] .

Quebec	.
魁北克	.

因为自从他和同伴离开魁北克的那一刻起，他就一直被人追捕。

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːleiz]

A	taste	for	the	picturesque	had	impelled	him	to	arrange	for	two	relays
一个	品尝	为了	这	如画	有	被迫	他	到	安排	为了	二	继电器

[ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

of	horses	,
的	马匹	,

出于对风景如画之美的喜爱，他安排了两场马匹接力赛。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [hiː; hi] ['kærid] .

and	this	fact	saved	him	and	the	twenty	thousand	dollars	he	carried	.
和	这	事实	已保存	他	和	这	二十	千	美元	他	携带	.

正是这个事实救了他一命，也救了他身上携带的两万美元。

[tuː] ['aʊərz] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [kə'bek] , [fɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [men] [hæd; həd] [gɑːt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

Two	hours	after	he	had	left	Quebec	,	four	determined	men	had	got	upon	his
二	小时	后	他	有	左边	魁北克	,	四	决定	男人	有	得到	之上	他的

[treɪl] ,

trail	,
踪迹	,

他离开魁北克两小时后，四个意志坚定的人就追踪到了他的踪迹。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv]

and	had	only	been	prevented	from	overtaking	him	by	the	freshness	of
和	有	仅有的	到过	阻止	从	超车	他	经过	这	新鲜	的

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [drə'mætɪk] ['fɔːrsaɪt] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] .

the	horses	which	his	dramatic	foresight	had	provided	.
这	马匹	哪个	他的	戏剧性	远见	有	假如	.

他之所以没能追上他，全赖于他英明的先见之明，使马匹保持了充沛的体力。

[ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv] [ði:z] [fɔ:r] [pə'sju:əz] [wʌz; wəz] ['bɪli] ['wɑ:ntɪdʒ; 'wɔ:ntɪdʒ] ,

The	leader	of	these	four	pursuers	was	Billy	Wantage	,
这	领导者	的	这些	四	追击者	曾是	比利	万塔吉	,

这四名追捕者的领头人是比利·万塔格。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ʌv; əv]

who	had	come	to	know	of	the	curious	action	of	the	Seigneur	of
WHO	有	来	到	知道	的	这	好奇的	行动	的	这	领主	的

[ˌtʃoʊ'dɪər] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] ,

Chaudiere	from	an	intimate	friend	,
肖迪埃	从	一个	亲密的	朋友	,

他从一位密友那里得知了肖迪埃领主的古怪举动，

[ə; eɪ][klɜ:rk][ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

a	clerk	in	the	bank	.
一个	职员	在	这	银行	.

银行职员。

['bɪli:z] ['fɔ:tʃənz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['despərət] [streɪts] [fɔ:r; fər] ['mʌni] ,

Billy's	fortunes	were	now	in	a	bad	way	,	and	,	in	desperate	straits	for	money	,
比利	财富	是	现在	在	一个	坏的	方式	,	和	,	在	绝望的	海峡	为了	钱	,

比利的境况现在很糟糕，他急需用钱，

[hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [ðɪs] [boʊld] [ə'tempt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪweɪmənz] [ɑ:rt][wɪð; wɪθ] [tu:]

he	had	planned	this	bold	attempt	at	the	highwayman's	art	with	two
他	有	计划	这	大胆的	试图	在	这	拦路强盗	艺术	和	二

['gæmbəlz] ,

gamblers	,
赌徒	,

他与两名赌徒策划了这次大胆的拦路强盗行动。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [oʊd] ['mʌni] ,

to	whom	he	owed	money	,
到	谁	他	欠款	钱	,

他欠谁的钱，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][noʊ'tɔ:riəs] [hɔ:rs] - ['treɪdər][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

and	a	certain	notorious	horse	-	trader	of	whom	he	had	made	a
和	一个	肯定	臭名昭著	马	-	商	的	谁	他	有	制成	一个

[kəm'pænjən][ʌv; əv] [leɪt] .

companion	of	late	.
伴侣	的	晚的	.

以及他最近结识的一位臭名昭著的马贩子。

['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] , [θru:] ['tʃɑ:rli:z]

Having	escaped	punishment	for	a	crime	once	before	,	through	Charley's
拥有	逃脱	惩罚	为了	一个	犯罪	一次	前	,	通过	查理的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [deθ] ,

supposed	death	,
据称	死亡	,

由于之前曾因查理的假死而逃脱过犯罪惩罚，

[ðə; ði] [ɪ'mju:nəti] [nɜ:rvd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] ['leɪtər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] ['entərpraɪz] .

the	immunity	nerved	him	to	this	later	and	more	dangerous	enterprise	.
这	免疫	神经质	他	到	这	之后	和	更多的	危险的	企业	.

这种豁免权让他更有胆量去进行后来这项更加危险的冒险。

[ðə; ði] [fɔ:r] [roʊd][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] [wʊd] [pər'mɪt] ,

The	four	rode	as	hard	as	their	horses	would	permit	,
这	四	骑	作为	难的	作为	他们的	马匹	会	允许	,

四人策马疾驰，直至马匹极限。

[bʌt; bət][em] . ['doʊfæn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [kept] ['ɔːlweɪz][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [ə'hed] ,

but	M	.	Dauphin	and	his	companion	kept	always	an	hour	or	more	ahead	,
但	M	.	多芬	和	他的	伴侣	保留	总是	一个	小时	或者	更多的	前方	,

但多芬先生和他的同伴总是领先一个小时或更长时间。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	,	from	the	high	hills	overlooking	the	village	,
和	,	从	这	高的	丘陵	俯瞰	这	村庄	,

从俯瞰村庄的高山上，

['bɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['entər][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .

Billy	and	his	friends	saw	the	two	enter	it	safely	in	the	light	of	evening	.
比利	和	他的	朋友们	锯	这	二	进入	它	安全	在	这	光	的	晚上	.

比利和他的朋友们看到两人在傍晚的灯光下安全进入了屋内。

[hɪz; ɪz] [θriː] [frendz] ['ɜːdʒd] ['bɪli] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ,

His	three	friends	urged	Billy	to	turn	back	,
他的	三	朋友们	敦促	比利	到	转动	后退	,

他的三个朋友劝比利回头，

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['ʃeltər] .

since	they	were	out	of	provisions	and	had	no	shelter	.
自从	他们	是	出去	的	条款	和	有	不	庇护所	.

因为他们没有食物和住所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'waɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['tævərn][ɔːr][ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [haʊs] ,

It	was	unwise	to	go	to	a	tavern	or	a	farmer's	house	,
它	曾是	失策	到	去	到	一个	酒馆	或者	一个	农民的	房子	,

去酒馆或农舍是不明智的。

[wer] [ðeɪ] [mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [sə'spektɪd] .

where	they	must	certainly	be	suspected	.
在哪里	他们	必须	当然	是	怀疑	.

他们当然应该受到怀疑。

['bɪli] , [haʊ'evər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]

Billy	,	however	,	determined	to	make	an	effort	to	find	the	banking	-	place	of
比利	,	然而	,	决定	到	制作	一个	努力	到	寻找	这	银行业	-	地方	的

[ðə; ði] ['mʌni] ,

the	money	,
这	钱	,

然而，比利决心尽力找到这笔钱的银行存放处。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['traɪəl] .

and	refused	to	turn	back	without	a	trial	.
和	拒绝	到	转动	后退	没有	一个	审判	.

并拒绝在未经审判的情况下返回。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['seprət] , ['goʊɪŋ] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , [sɪ'kjʊr]

He	therefore	proposed	that	they	should	separate	,	going	different	directions	,	secure
他	所以	建议的	那	他们	应该	分离	,	去	不同的	方向	,	安全的

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

accommodation	for	the	night	,
住宿	为了	这	夜晚	,

因此他提议他们应该分开行动，朝不同的方向走，各自找个地方过夜。

[rest][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

rest	the	following	day	,	and	meet	the	next	night	at	a	point	indicated	.
休息	这	下列的	天	,	和	见面	这	下一个	夜晚	在	一个	观点	表明的	.

第二天休息，第二天晚上在指定地点集合。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .

This	**was**	**agreed**	**upon**	**,**	**and**	**they**	**separated**	**.**
这	曾是	同意	之上	,	和	他们	分开	.

双方达成一致，然后他们分开了。

[wen] [ðə; ði] [fɔːr] [met] [ə'gen] , ['bɪli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

When	**the**	**four**	**met**	**again**	**,**	**Billy**	**had**	**nothing**	**to**	**communicate**	**,**
什么时候	这	四	遇见	再次	,	比利	有	没有什么	到	交流	,

四人再次见面时，比利却无话可说。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

as	**he**	**had**	**been**	**taken**	**ill**	**during**	**the**	**night**	**before**	**,**
作为	他	有	到过	已采取	患病的	期间	这	夜晚	前	,

因为他前一天晚上生病了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['siːkrətli] ['ɪntuː] [ˌtʃoʊ'dɪər] ['vɪlɪdʒ] .

and	**had**	**been**	**unable**	**to**	**go**	**secretly**	**into**	**Chaudiere**	**village**	**.**
和	有	到过	无法	到	去	偷偷	进入	肖迪埃	村庄	.

并且一直无法秘密进入肖迪埃村。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [wʌns] [mɔːr] .

They	**separated**	**once**	**more**	**.**
他们	分开	一次	更多的	.

他们再次分开了。

[wen] [ðeɪ] [met][ðə; ði][nekst] [naɪt] ['bɪli] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən][oʊld] [kən'fedərət] .

When	**they**	**met**	**the**	**next**	**night**	**Billy**	**was**	**accompanied**	**by**	**an**	**old**	**confederate**	**.**
什么时候	他们	遇见	这	下一个	夜晚	比利	曾是	伴随	经过	一个	老的	南方邦联	.

第二天晚上他们见面时，比利身边跟着一位老南方邦联士兵。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ˌtʃoʊ'dɪər] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][met][dʒɑːn]

As	**he**	**was**	**entering**	**Chaudiere**	**the**	**previous**	**evening**	**,**	**he**	**had**	**met**	**John**
作为	他	曾是	进入	肖迪埃	这	以前的	晚上	,	他	有	遇见	约翰

[braʊn] ,

Brown	**,**
棕色的	,

前一天晚上他进入肖迪埃时，遇到了约翰·布朗。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] ['wægən][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['mɑːt(ə)ld] [hɔːrs] .

with	**his**	**painted**	**wagon**	**and**	**a**	**new**	**mottled**	**horse**	**.**
和	他的	绘	车皮	和	一个	新的	斑驳	马	.

他带着彩绘马车和一匹新来的斑马。

[dʒɑːn] [braʊn] [hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [gɪv] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd]

John	**Brown**	**had**	**news**	**of**	**importance**	**to**	**give**	**;**	**for**	**,**	**in**	**the**	**stable**	**-**	**yard**
约翰	棕色的	有	消息	的	重要性	到	给	;	为了	,	在	这	稳定的	-	院子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tævərn] ,

of	**the**	**village**	**tavern**	**,**
的	这	村庄	酒馆	,

约翰·布朗有重要的消息要宣布；因为，在村里酒馆的马厩院子里，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌn]['hæbɪtənt][kən'faɪd][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðæt][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː]

he	**had**	**heard**	**one**	**habitant**	**confide**	**to**	**another**	**that**	**the**	**money**	**for**	**the**	**new**
他	有	听到	一	居民	信任	到	其他	那	这	钱	为了	这	新的

[tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][kept][ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪlər] - [ʃɑːp] .

church	**was**	**kept**	**in**	**the**	**safe**	**of**	**the**	**tailor**	**-**	**shop**	**.**
教会	曾是	保留	在	这	安全的	的	这	裁缝	-	店铺	.

他曾听到一位居民向另一位居民透露，建造新教堂的钱存放在裁缝店的保险箱里。

[dʒɑːn] [braʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] ['bɪliːz] ['sekənd] ['entərpraɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

John	Brown	was	as	ready	to	share	in	Billy's	second	enterprise	as	he	had
约翰	棕色的	曾是	作为	准备好	到	分享	在	比利	第二	企业	作为	他	有

[bɪn] [tuː; tə][ɪn'saɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst][kraɪm] .

been	to	incite	him	to	his	first	crime	.
到过	到	煽动	他	到	他的	第一的	犯罪	.

约翰·布朗对比利第二次犯罪的参与，就像他当初怂恿比利犯下第一次罪行一样积极。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [meɪd] [hɪz; ɪz]['epɪgræm][ænd; ənd] [gləʊtid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

So	it	was	that	as	the	Seigneur	made	his	epigram	and	gloated	over	it
所以	它	曾是	那	作为	这	领主	制成	他的	警句	和	沾沾自喜	超过	它

,

,

,

于是，当领主写下他的警句并为此沾沾自喜时，

[ðə; ði][faɪv] [men] , [wɪð; wɪθ]['hɔːrsɪz][æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['dɪstəns] , [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ,

the	five	men	,	with	horses	at	a	convenient	distance	,	armed	to	the	teeth	,
这	五	男人	,	和	马匹	在	一个	方便的	距离	,	武装	到	这	牙齿	,

五个男人，马匹停在不远处，全副武装。

[broʊk] ['stelθɪli] ['ɪntuː] ['tʃɑːrliːz] [haʊs] .

broke	stealthily	into	Charley's	house	.
打破	悄悄地	进入	查理的	房子	.

悄悄潜入查理的家。

[ðeɪ] ['entərd] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]

They	entered	silently	through	the	kitchen	window	,	and	made	their	way	into	the
他们	进入	默默	通过	这	厨房	窗户	,	和	制成	他们的	方式	进入	这

['lɪt(ə)l] [hɔːl] .

little	hall	.
小的	大厅	.

他们悄无声息地从厨房窗户进入，然后径直走进小厅。

[tuː] [stʊd] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [θriː] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .

Two	stood	guard	at	the	foot	of	the	stairs	,	and	three	crept	into	the	shop	.
二	站立	警卫	在	这	脚	的	这	楼梯	,	和	三	悄悄地爬	进入	这	店铺	.

两人守在楼梯脚下，三人悄悄溜进了商店。

[ðɪs] [naɪt] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ʌp] - [sterz] , [waɪl] ['tʃɑːrli] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ]

This	night	Jo	Portugais	was	sleeping	up	-	stairs	,	while	Charley	lay	upon	the	bench
这	夜晚	乔	葡萄牙语	曾是	睡眠	向上	-	楼梯	,	尽管	查理	躺	之上	这	长椅

[ɪn][ðə; ði]['teɪlər] - [ʃɑːp] .

in	the	tailor	-	shop	.
在	这	裁缝	-	店铺	.

那天晚上，乔·波图盖斯在楼上睡觉，而查理则躺在裁缝店的长凳上。

['tʃɑːrli] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [hɜːrd] [ˌʌnfə'mɪliər] [steps] , [siːzd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ,

Charley	heard	the	door	open	,	heard	unfamiliar	steps	,	seized	his	pistol	,	and	,
查理	听到	这	门	打开	,	听到	陌生	步骤	,	查获	他的	手枪	,	和	,

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,

springing	up	,
弹簧	向上	,

查理听到门开了，听到陌生的脚步声，抓起手枪，猛地跳了起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] , [kɔːld] [aʊt] ['laʊdli] [tuː; tə][dʒoʊ] .

with	his	back	to	the	safe	,	called	out	loudly	to	Jo	.
和	他的	后退	到	这	安全的	,	称为	出去	高声	到	乔	.

他背对着保险箱，大声喊乔的名字。

[æz; əz][hiː; hi] ['dɪmli] [sɔː] [men] [rʌʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]['faɪərd] .

As	he	dimly	saw	men	rush	at	him	,	he	fired	.
作为	他	依稀	锯	男人	匆忙	在	他	,	他	被解雇	.

他隐约看到有人朝他冲过来，于是开枪了。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [riːtʃt] [ɪts][mɑːrk] , [ænd; ənd][wʌn][mæn] [fel] [ded] .

The	bullet	reached	its	mark	,	and	one	man	fell	dead	.
这	子弹	达到	它是	标记	,	和	一	男人	跌倒	死的	.

子弹击中目标，一人应声倒地身亡。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][dɑːrk] - ['læntərn][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [fʊl] [ɑːn] ['tʃɑːrli] ,

At	that	moment	a	dark	-	lantern	was	turned	full	on	Charley	,
在	那	片刻	一个	黑暗的	-	灯笼	曾是	转向	满的	在	查理	,

就在这时，一盏黑灯突然对准了查理。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz]['faɪərd][ˌpɔɪnt'blæŋk][æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	a	pistol	was	fired	pointblank	at	him	.
和	一个	手枪	曾是	被解雇	近距离	在	他	.

有人近距离向他开了一枪。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] , [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [brest] ,

As	he	fell	,	shot	through	the	breast	,
作为	他	跌倒	,	射击	通过	这	胸部	,

他倒下时，胸口中弹。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['faɪərd] [drɑːpt] [ðə; ði]['læntərn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['terər] .

the	man	who	had	fired	dropped	the	lantern	with	a	shriek	of	terror	.
这	男人	WHO	有	被解雇	掉落	这	灯笼	和	一个	尖叫	的	恐怖	.

开枪的人吓得尖叫一声，手里的灯笼掉在了地上。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] - ['tʃɑːrli] [stiːl] .

He	had	seen	the	ghost	of	his	brother	-	in	-	law	-	Charley	Steele	.
他	有	已见	这	鬼	的	他的	兄弟	-	在	-	法律	-	查理	斯蒂尔	.

他看到了他姐夫查理·斯蒂尔的鬼魂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kweɪkɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['bɪli] ['boʊltɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]

With	a	quaking	cry	of	warning	to	the	others	,	Billy	bolted	from	the	house
和	一个	震动	哭	的	警告	到	这	其他的	,	比利	螺栓连接	从	这	房子

,

,

,

比利发出颤抖的警告声，向其他人逃出了房子。

['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ]

followed	by	his	companions	,	two	of	whom	were	struggling	with	Jo	Portugais
随后	经过	他的	同伴	,	二	的	谁	是	挣扎	和	乔	葡萄牙语

[ɑːn][ðə; ði] ['sterweɪ] .

on	the	stairway	.
在	这	楼梯	.

他的同伴们随后跟上，其中两人正在楼梯上与 Jo Portugais 搏斗。

[ðiːz] [naʊ] ['ɔːlsoʊ] [broʊk] [ænd; ənd][ræn] .

These	now	also	broke	and	ran	.
这些	现在	还	打破	和	跑	.

这些现在也崩溃逃跑了。

[dʒoʊ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

Jo	rushed	into	the	shop	,	and	saw	,	as	he	thought	,
乔	匆忙	进入	这	店铺	,	和	锯	,	作为	他	想法	,

乔冲进店里，看到，正如他所想的，

['tʃɑ:rli] ['laɪɪŋ] [ded] — [sɔ:] [ðə; ði] ['rɑ:bər] [ded] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

Charley	lying	dead	—	saw	the	robber	dead	upon	the	floor	.
查理	说谎	死的	—	锯	这	强盗	死的	之上	这	地面	.

查理躺在地上，已经死了——他看到劫匪倒在地上死了。

[hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] [frend] [gɔ:n] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [si:zd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm]

His	master	and	friend	gone	,	the	conviction	seized	him	that	his	own	time
他的	掌握	和	朋友	已消失	,	这	定罪	查获	他	那	他的	自己的	时间

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

主人和朋友都已离世，他深信自己的死期也到了。

[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm'self][tu:; tə]['dʒʌstɪs] [naʊ] — [bʌt; bət][tu:; tə]['gɑ:dz]['dʒʌstɪs] , [nɑ:t][tu:; tə]['mænz] .

He	would	give	himself	to	justice	now	—	but	to	God's	justice	,	not	to	man's	.
他	会	给	他自己	到	正义	现在	—	但	到	神的	正义	,	不是	到	男人的	.

他现在愿意接受正义的审判——但不是接受人的正义，而是接受上帝的正义。

[ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] [tu:; tə][wʌn] ,

The	robbers	were	four	to	one	,
这	强盗	是	四	到	一	,

劫匪人数是他们的四倍。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [deθ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:]

and	he	would	avenge	his	master's	death	and	give	his	own	life	to	do	it
和	他	会	报仇	他的	硕士学位	死亡	和	给	他的	自己的	生活	到	做	它

!

!
!

他会为主人报仇，甚至为此献出自己的生命！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .

It	was	all	the	thought	of	a	second	.
它	曾是	全部	这	想法	的	一个	第二	.

这一切都源于一瞬间的念头。

[hi:; hi] [rʌʃt] [aʊt]['æftər][ðə; ði] ['rɔbəz] , ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][ræn] , [tu:; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz]

He	rushed	out	after	the	robbers	,	shouting	as	he	ran	,	to	awake	the	villagers
他	匆忙	出去	后	这	强盗	,	喊叫	作为	他	跑	,	到	醒	这	村民们

.

:
.

他追着强盗冲了出去，边跑边喊，想把村民们叫醒。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [mɚˈɔdɚz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [fli:t] [ʌv; əv] [fʊt] , [rʌʃt] [ɑ:n] .

He	heard	the	marauders	ahead	of	him	,	and	,	fleet	of	foot	,	rushed	on	.
他	听到	这	乱兵	前方	的	他	,	和	,	舰队	的	脚	,	匆忙	在	.

他听见前面有劫掠者，便迈着轻快的步伐冲了过去。

[ri:tʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] , [hi:; hi]['faɪərd] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [hɪz; ɪz][mæn] —

Reaching	them	as	they	mounted	,	he	fired	,	and	brought	down	his	man	—
到达	他们	作为	他们	安装	,	他	被解雇	,	和	带来	向下	他的	男人	—

[ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] [kwæk] - ['dɑ:ktər] ,

a	shivering	quack	-	doctor	,
一个	瑟瑟发抖	嘎嘎	-	医生	,

他赶到他们跟前，在他们骑马时开枪，击毙了目标——一个瑟瑟发抖的庸医。

[huː] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['liːdər] , [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]['teɪlər] - [ʃɑːp] [ðæt] [strʌk] ['terər]
who , like his leader , had seen a sight in the tailor - shop that struck terror
WHO , 喜欢 他的 领导者 , 有 已见 一个 视线 在 这 裁缝 - 店铺 那 击 恐怖
[tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] .
to his soul .
到 他的 灵魂 .

他和他的领袖一样，在裁缝店里看到了令他灵魂恐惧的景象。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðen] ['faɪərd][æt; ət][dʒoʊ] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [hed]
Two of the others then fired at Jo , who had caught a horse by the head
二 的 这 其他的 然后 被解雇 在 乔 , WHO 有 捕捉 一个 马 经过 这 头
.
:
.

随后另外两人向抓住马头的乔开枪。

[hiː; hi] [fel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
He fell without a sound ,
他 跌倒 没有 一个 声音 ,

他无声地倒下了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['hɔːrsɪz]
and lay upon his face — he did not hear the hoofs of the escaping horses
和 躺 之上 他的 脸 — 他 做过 不是 听到 这 蹄子 的 这 逃脱 马匹
[nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [saʊnd] .
nor any other sound .
也不 任何 其他 声音 .

他脸朝下趴着——他既没有听到逃跑的马蹄声，也没有听到任何其他声音。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] - ,
He had fallen without a pang beside the quackdoctor ,
他 有 倒下 没有 一个 疼痛 旁 这 - ,

他毫无痛感地倒在了庸医身边。

[huːz] ['medsnz] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] ['kwɪkən] [ə; eɪ] [pʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] .
whose medicines would never again quicken a pulse in his own body or any other .
谁 药物 会 绝不 再次 加速 一个 脉冲 在 他的 自己的 身体 或者 任何 其他 .

他的药物再也无法让他自己或任何其他人的脉搏加快。

[bɪ'haɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['fraɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] [flɑːkt] [ə'baʊt][ðə; ði]['teɪlər] - [ʃɑːp] .
Behind , in the village , frightened people flocked about the tailor - shop .
在后面 , 在 这 村庄 , 害怕 人们 成群结队的 关于 这 裁缝 - 店铺 .

在后面的村子里，惊恐的人们聚集在裁缝店周围。

[wɪ'ðɪn] , ['mɪsɪz] . [flɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtəri] ['kruːdli] [bʌt; bət] ['tendərli] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] ['dredf(ə)l]
Within , Mrs . Flynn and the Notary crudely but tenderly bound up the dreadful
之内 , 太太 . 弗林 和 这 公证人 粗略地 但 温柔地 边界 向上 这 可怕
[wuːnd] [ɪn] ['tʃɑːrliːz] [saɪd] ,
wound in Charley's side ,
伤口 在 查理的 边 ,

在屋内，弗林夫人和公证员用粗糙但温柔的方式包扎了查理肋部那可怕的伤口。

[waɪl] ['rɔzəli] ['pɪloʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .
while Rosalie pillowed his head on her bosom .
尽管 罗莎莉 枕头 他的 头 在 她 怀 .

罗莎莉把他的头枕在自己的胸前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kwaɪətnəs] ['rɔzəli] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði]['noʊtəri][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [flɪn] .
With a strange quietness Rosalie gave orders to the Notary and Mrs . Flynn .
和 一个 奇怪的 寂静 罗莎莉 给予 订单 到 这 公证人 和 太太 . 弗林 .

罗莎莉以一种异乎寻常的平静向公证人和弗林夫人下达了命令。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [laɪt] — [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]

There	was	a	light	in	her	eyes	—	an	unnatural	light	—	of	strength	and
那里	曾是	一个	光	在	她	眼睛	—	一个	不自然	光	—	的	力量	和

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

presence	of	mind	.
在场	的	头脑	.

她眼中闪烁着光芒——一种不自然的光芒——那是力量和冷静的光芒。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['stedi] ,

Her	hand	was	steady	,
她	手	曾是	稳定的	,

她的手很稳。

[ænd; ənd][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [mɔɪst] ['fɔːrhed] ,

and	as	gently	as	a	mother	with	a	child	she	wiped	the	moist	forehead	,
和	作为	轻轻地	作为	一个	母亲	和	一个	孩子	她	擦拭	这	潮湿	前额	,

她像母亲对待孩子一样温柔地擦拭着他湿润的额头。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brændi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][set] [tiːθ] .

and	poured	a	little	brandy	between	the	set	teeth	.
和	倾倒	一个	小的	白兰地	之间	这	放	牙齿	.

然后往牙齿缝隙里倒了一点白兰地。

" [stænd] [bæk] — [gɪv] [hɪm; ɪm] [er] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

"	Stand	back	—	give	him	air	,	"	she	said	,	in	a	voice	of	authority	to	those	who
"	站立	后退	—	给	他	空气	,	"	她	说	,	在	一个	嗓音	的	权威	到	那些	WHO

['kraʊdɪd] [raʊnd] .

crowded	round	.
挤	圆形的	.

“退后——给他点喘口气，”她用权威的语气对围拢过来的人们说道。

['piːp(ə)l] [fel] [bæk] [ɪn] [ɔː] , [fɔːr; fər] , [ə'mɪd] [terz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fɪr] ,

People	fell	back	in	awe	,	for	,	amid	tears	and	excitement	and	fear	,
人们	跌倒	后退	在	敬畏	,	为了	,	之中	眼泪	和	激动	和	害怕	,

人们惊叹不已，因为在泪水、兴奋和恐惧之中，

[ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [kən'vɪnsɪŋ] [kɑːm] .

this	girl	had	a	strange	convincing	calm	.
这	女孩	有	一个	奇怪的	令人信服的	冷静的	.

这个女孩有一种奇特的、令人信服的平静。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] ['tʃɑːrliːz] [wuːnd] [wʌz; wəz] [stɑːpt] ,

By	the	time	Charley's	wound	was	stopped	,
经过	这	时间	查理的	伤口	曾是	停止	,

当查理的伤口止住时，

['mesɪndʒəz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .

messengers	were	on	the	way	to	the	Cure	and	the	Seigneur	.
信使	是	在	这	方式	到	这	治愈	和	这	领主	.

信使们正前往教士和领主那里。

[baɪ] ['roʊzəˌliz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

By	Rosalie's	instructions	the	dead	body	of	the	robber	was	removed	,
经过	罗莎莉的	指示	这	死的	身体	的	这	强盗	曾是	已移除	,

按照罗莎莉的指示，劫匪的尸体被移走了。

['tʃɑːrliːz] [bed] [ʌp] - [sterz] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,

Charley's	bed	up	-	stairs	was	prepared	for	him	,	a	fire	was	lighted	,
查理的	床	向上	-	楼梯	曾是	准备	为了	他	,	一个	火	曾是	照明	,

楼上查理的床已经为他准备好了，火也已经点燃了。

[ænd; ənd] ['twenti] [hændz][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][duː] ['ækjərətli] [hɜːr; hər] [wɪl] .

and	twenty	hands	were	ready	to	do	accurately	her	will	.
和	二十	双手	是	准备好	到	做	准确	她	将要	.

二十只手随时准备准确地执行她的意愿。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'tentli] .

Now	and	again	she	felt	his	pulse	,	and	she	watched	his	face	intently	.
现在	和	再次	她	毛毡	他的	脉冲	,	和	她	观看	他的	脸	专注地	.

她时不时地摸摸他的脉搏，仔细观察他的脸。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['bɪtər] ['sɑːroʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] ,

In	her	bitter	sorrow	her	heart	had	a	sort	of	thankfulness	,
在	她	苦的	悲哀	她	心	有	一个	种类	的	感恩	,

在极度的悲痛中，她的心中却涌起一丝感激之情。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

for	his	head	was	on	her	breast	,	he	was	in	her	arms	.
为了	他的	头	曾是	在	她	胸部	,	他	曾是	在	她	武器	.

因为他的头枕在她的胸前，他被她抱在怀里。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [fɜːrst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] ,

It	had	been	given	her	once	more	to	come	first	to	his	rescue	,
它	有	到过	给定	她	一次	更多的	到	来	第一的	到	他的	救援	,

她再次肩负起救他的重任，挺身而出。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [waɪld] [kraɪ] , [ʌn'hɜːrd] [baɪ] ['eni] [wʌn] , [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [neɪm] .

and	with	one	wild	cry	,	unheard	by	any	one	,	to	call	out	his	beloved	name	.
和	和	一	荒野	哭	,	闻所未闻	经过	任何	一	,	到	称呼	出去	他的	心爱	姓名	.

他发出一声无人听见的狂野呐喊，呼唤着他心爱之人的名字。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [hæd; həd] [ðen] [bɜːrst] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ;

The	world	of	Chaudiere	,	roused	by	the	shooting	,	had	then	burst	in	upon	them	;
这	世界	的	肖迪埃	,	唤醒	经过	这	射击	,	有	然后	爆裂	在	之上	他们	;

肖迪埃的世界被枪声惊醒，随即涌入他们的生活；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['moʊmənt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [keɪm] ['æftər] .

but	that	one	moment	had	been	hers	,	no	matter	what	came	after	.
但	那	一	片刻	有	到过	她的	,	不	事情	什么	来了	后	.

但那一刻是属于她的，无论之后发生什么。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪ'luːʒnz] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [nɪr] :

She	had	no	illusions	—	she	knew	that	the	end	was	near	:
她	有	不	幻觉	—	她	知道	那	这	结尾	曾是	靠近	:

她没有抱任何幻想——她知道末日将至：

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

the	end	of	all	for	him	and	for	them	both	.
这	结尾	的	全部	为了	他	和	为了	他们	两个都	.

对他和他们两人来说，一切都结束了。

[ðə; ði] [kjʊr] ['entərd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] .

The	Cure	entered	and	hurried	forward	.
这	治愈	进入	和	慌忙	向前	.

The Cure乐队走了进来，匆匆向前走去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn'tækt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪf] ,

There	was	the	seal	of	the	parish	intact	on	the	door	of	the	safe	,
那里	曾是	这	海豹	的	这	教区	完好无损的	在	这	门	的	这	安全的	,

保险柜门上教区的印章完好无损。

[bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [kɔːst] !

but	at	what	cost	!
但	在	什么	成本	!

但代价是什么！

" [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [ðen] [kə'mɑːndid] [ɔːl]

"	He	has	given	his	life	for	the	church	,	"	he	said	,	then	commanded	all
"	他	有	给定	他的	生活	为了	这	教会	,	"	他	说	,	然后	命令	全部

[tuː; tə] [liːv] ,

to	leave	,
到	离开	,

“他为教会献出了生命，”他说，然后命令所有人离开。

[seɪv] [ðoʊz] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][ʌp] - [sterz] .

save	those	needed	to	carry	the	wounded	man	up	-	stairs	.
节省	那些	需要	到	携带	这	受伤	男人	向上	-	楼梯	.

只留下需要用来把伤员抬上楼的人。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɔzəli] [ðæt] [də'rektɪd][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l] .

Still	it	was	Rosalie	that	directed	the	removal	.
仍然	它	曾是	罗莎莉	那	指导	这	移动	.

但最终还是罗莎莉下令搬家。

[ʃiː; ʃi][held][hɪz; ɪz][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerfəli] [leɪd] [daʊn] ;

She	held	his	hand	;	she	saw	that	he	was	carefully	laid	down	;
她	握住	他的	手	;	她	锯	那	他	曾是	小心	铺设	向下	;

她握着他的手；她看到他被小心翼翼地放倒了；

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] [haɪt] ; [ʃiː; ʃi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [fænd]

she	raised	his	head	to	a	proper	height	;	she	moistened	his	lips	and	fanned
她	提高	他的	头	到	一个	恰当的	高度	;	她	湿润	他的	嘴唇	和	扇形

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她把他的头抬到合适的高度；她润湿了他的嘴唇，并为他扇风。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [kjʊr] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Meanwhile	the	Cure	fell	upon	his	knees	,
同时	这	治愈	跌倒	之上	他的	膝盖	,

与此同时，治疗乐队成员跪倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['siːst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	the	noise	of	talk	and	whispering	ceased	in	the	house	.
和	这	噪音	的	讲话	和	耳语	停止	在	这	房子	.

屋子里的人声鼎沸，窃窃私语声也随之停止了。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðer; ðər][wʌz; wəz][laʊd] ['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] ,

But	presently	there	was	loud	murmuring	and	shuffling	of	feet	outside	again	,
但	目前	那里	曾是	大声	淙淙	和	洗牌	的	脚	外部	再次	,

但随后外面又传来嘈杂的低语声和脚步声。

[ænd; ənd] ['rɔzəli] [left][ðə; ði] [ruːm] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

and	Rosalie	left	the	room	hurriedly	and	went	below	to	stop	it	.
和	罗莎莉	左边	这	房间	匆匆	和	去	以下	到	停止	它	.

罗莎莉匆匆离开房间，下楼去阻止这一切。

[ʃiː; ʃi][met][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][dʒoʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .

She	met	the	men	who	were	bringing	the	body	of	Jo	Portugais	into	the	shop	.
她	遇见	这	男人	WHO	是	带来	这	身体	的	乔	葡萄牙语	进入	这	店铺	.

她遇到了正要把乔·波图盖斯的尸体抬进店里的那些人。

[ʌp] - [sterz] [ðə; ði] [kjʊrz] [vɔɪs] [preɪd] : " [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mɜ:rsi] , [oʊ] [lɔ:rd] , [hɪr] ['aʊər; ɑ:r] [prer] .

Up	-	stairs	the	Cure's	voice	prayed	:	"	Of	Thy	mercy	,	O	Lord	,	hear	our	prayer	.
向上	-	楼梯	这	治疗方法	嗓音	祈祷	:	"	的	你的	怜悯	,	哦	主	,	听到	我们的	祷告	.

楼上传来牧师的声音祈祷道："主啊，请您垂怜，听听我们的祈祷。"

[grænt] [ðæt] [hi:; hi] [bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ðaɪ] [tʃɜ:rtʃ] [er] [hɪz; ɪz] [læst] ['aʊər] [kʌm] .

Grant	that	he	be	brought	into	Thy	Church	ere	his	last	hour	come	.
授予	那	他	是	带来	进入	你的	教会	埃雷	他的	最后的	小时	来	.

愿他在临终之前被带入你的教会。

[fər'gɪv] , [oʊ] [lɔ:rd] —

Forgive	,	O	Lord	—
原谅	,	哦	主	—

主啊，求你饶恕——

" ['tʃɑ:rli] [stɜ:rd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Charley	stirred	and	opened	his	eyes	.
"	查理	搅拌	和	打开	他的	眼睛	.

查理动了动，睁开了眼睛。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [kjʊr] [boʊd] [ɪn] [prer] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

He	saw	the	Cure	bowed	in	prayer	;	he	heard	the	trembling	voice	.
他	锯	这	治愈	鞠躬	在	祷告	;	他	听到	这	发抖	嗓音	.

他看见牧师低头祈祷；他听见颤抖的声音。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	touched	the	white	head	with	his	hand	.
他	感动	这	白色的	头	和	他的	手	.

他用手摸了摸白发的头。

['tʃæptər] [lɪks] .

CHAPTER	LIX	.
章	利克斯	.

第五十九章

[ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɑ:rli] [mi:ts] [ə; eɪ] ['streɪndʒər]

IN	WHICH	CHARLEY	MEETS	A	STRANGER
在	哪个	查理	满足	一个	陌生人

查理遇见了一个陌生人

[ðə; ði] [kjʊr] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] .

The	Cure	came	to	his	feet	with	a	joyful	cry	.
这	治愈	来了	到	他的	脚	和	一个	快乐	哭	.

The Cure 欢呼着站了起来。

" [mə'sjɜ:r] — [maɪ] [sʌn] , " [hi:; hi] [sed] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

"	Monsieur	—	my	son	,	"	he	said	,	bending	over	him	.
"	先生	—	我的	儿子	,	"	他	说	,	弯曲	超过	他	.

"先生——我的儿子，"他一边说着，一边俯身靠近他。

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] ?

"	Is	it	all	over	?
"	是	它	全部	超过	?

一切都结束了吗?

" ['tʃɑ:rli] [æskt] ['kɑ:mli] , ['ɔ:lmoʊst] ['tʃɪrfəli] .

"	Charley	asked	calmly	,	almost	cheerfully	.
"	查理	问	平静地	,	几乎	愉快地	.

查理平静地问道，语气近乎愉快。

[deθ] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['laɪfs] ['prɔːbləms] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['welkəmd] [ˌaɪ 'tiː]

Death	**now**	**was**	**the**	**only**	**solution**	**of**	**life's**	**problems**	**,**	**and**	**he**	**welcomed**	**it**
死亡	现在	曾是	这	仅有的	解决方案	的	生活的	问题	,	和	他	欢迎	它

[frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪd] .

from	**the**	**void**	**.**
从	这	空白	.

死亡如今成了解决人生问题的唯一办法，他欣然接受了来自虚空的死亡。

[ðə; ði] [kjʊr] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**Cure**	**went**	**to**	**the**	**door**	**and**	**locked**	**it**	**.**
这	治愈	去	到	这	门	和	已锁定	它	.

The Cure乐队走到门口，把门锁上了。

[ðə; ði] ['diːpəst] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst] [hɪr] [biː; bi] ['ʌtəd] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n]

The	**deepest**	**desire**	**of**	**his**	**life**	**must**	**here**	**be**	**uttered**	**,**	**his**	**great**	**aspiration**
这	最深处	欲望	的	他的	生活	必须	这里	是	说出	,	他的	伟大的	抱负

[biː; bi]['riəlaizd] .

be	**realised**	**.**
是	意识到	.

他毕生最深切的渴望必须在这里表达出来，他伟大的抱负必须在这里实现。

" [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] [ə'gen] ,

"	**My**	**son**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**came**	**softly**	**to**	**the**	**bedside**	**again**	**,**
"	我的	儿子	,	"	他	说	,	作为	他	来了	轻轻	到	这	床头	再次	,

“我的儿子，”他轻声说道，再次走到床边。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd] — [jʊr; jər] ['tʃærəti] , [jʊr; jər] ['wɪzdəm] , [jʊr; jər]

"	**you**	**have**	**given**	**to**	**us**	**all**	**you**	**had**	**—**	**your**	**charity**	**,**	**your**	**wisdom**	**,**	**your**
"	你	有	给定	到	我们	全部	你	有	—	你的	慈善机构	,	你的	智慧	,	你的

[skɪl] .

skill	**.**
技能	.

“你把你的一切都给了我们——你的爱心、你的智慧、你的技能。”

[juː; jʊ][hæv; həv] " — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mænz] [wuːnd] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l] ,

You	**have**	**"**	**—**	**it**	**was**	**hard**	**,**	**but**	**the**	**man's**	**wound**	**was**	**mortal**	**,**
你	有	"	—	它	曾是	难的	,	但	这	男人的	伤口	曾是	凡人	,

你有“——这很艰难，但那人的伤势是致命的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] " [juː; jʊ][hæv; həv]['kənsə,kreitid]['aʊər; ɑːr] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]

and	**it**	**must**	**be**	**said**	**"**	**you**	**have**	**consecrated**	**our**	**new**	**church**	**with**
和	它	必须	是	说	"	你	有	已祝圣的	我们的	新的	教会	和

[jʊr; jər] [blʌd] .

your	**blood**	**.**
你的	血	.

必须说的是，“你们用自己的鲜血圣化了我们的新教堂。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] —

You	**have**	**given**	**all**	**to**	**us**	**;**	**we**	**will**	**give**	**all**	**to**	**you**	**—**
你	有	给定	全部	到	我们	;	我们	将要	给	全部	到	你	—

你们给了我们一切，我们也会把一切献给你们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**There**	**was**	**a**	**soft**	**knocking**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	那里	曾是	一个	柔软的	敲门	在	这	门	.

“有人轻轻敲门。”

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

He	**went**	**and**	**opened**	**it**	**a**	**very**	**little**	**.**
他	去	和	打开	它	一个	非常	小的	.

他走过去，把它打开了一点点。

" [hiː; hi][ɪz] ['kɑːnʃəs] , ['rɔzəli] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" He is conscious , Rosalie , " he whispered .
" 他 是 有意识的 , 罗莎莉 , " 他 低声说道 .

"他有意识了，罗莎莉，"他低声说道。

" [weɪt] — [weɪt] — [wʌn]['moʊmənt] .
" Wait — wait — one moment .
" 等待 — 等待 — 一 片刻 .

"等等——等等——稍等片刻。"

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] - [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [ðæt] [dʒoʊ][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]
" Then came the Seigneur's voice saying that Jo was gone , and that all the
" 然后 来了 这 - 嗓音 说 那 乔 曾是 已消失 , 和 那 全部 这
['rɔbəz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
robbers had escaped ,
强盗 有 逃脱 ,

"然后传来领主的声音，说乔已经走了，所有的强盗都逃走了。"

[seɪv] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][baɪ] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][dʒoʊ] .
save the two disposed of by Charley and Jo .
节省 这 二 处置 的 经过 查理 和 乔 .

把查理和乔处理掉的那两个留着。

[ðə; ði] [kjʊr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed][wʌns] [mɔːr] .
The Cure turned to the bed once more .
这 治愈 转向 到 这 床 一次 更多的 .

The Cure乐队再次躺回床上。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ə'baʊt][dʒoʊ] ?
" What did he say about Jo ?
" 什么 做过 他 说 关于 乔 ?

他说了关于乔的什么话?

" ['tʃɑːrli] [æskt] .
" Charley asked .
" 查理 问 .

查理问道。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwæk] - ['dɑːktər]['ɔːlsoʊ] .
" He is dead , my son , and the quack - doctor also .
" 他 是 死的 , 我的 儿子 , 和 这 嘎嘎 - 医生 还 .

"我的儿子死了，那个庸医也死了。"

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .
The others have escaped .
这 其他的 有 逃脱 .

其他人已经逃脱了。

" ['tʃɑːrli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .
" Charley turned his face away .
" 查理 转向 他的 脸 离开 .

查理把脸转了过去。

" [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['dɪstəns] .
" Au revoir , Jo , " he said into the great distance .
" 奥 再见 , 乔 , " 他 说 进入 这 伟大的 距离 .

"再见，乔，"他对着远方说道。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][gɜːrl] [preɪd]

Then	there	was	silence	for	a	moment	,	while	outside	the	door	a	girl	prayed
然后	那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	,	尽管	外部	这	门	一个	女孩	祈祷

,

,

,

随后一片寂静，门外传来一个女孩的祈祷声。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

with	an	old	woman's	arm	around	her	.
和	一个	老的	女性的	手臂	大约	她	.

她被一位老妇人的手臂搂着。

[ðə; ði] [kjʊr] [liːnd] ['oʊvər] ['tʃɑːrli] [ə'gen] .

The	Cure	leaned	over	Charley	again	.
这	治愈	倾斜	超过	查理	再次	.

The Cure乐队再次俯身靠近Charley。

" [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ðə; ði]['sækrəmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][læst]['aʊərz] ? " [hiː; hi]

"	Shall	not	the	sacraments	of	the	Church	comfort	you	in	your	last	hours	?	"	he
"	将	不是	这	圣礼	的	这	教会	舒适	你	在	你的	最后的	小时	?	"	他

[sed] .

said	.
说	.

"教会的圣事难道不能在你生命的最后时刻安慰你吗？"他说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] .

"	It	is	the	way	,	the	truth	,	and	the	life	.
"	它	是	这	方式	,	这	真相	,	和	这	生活	.

"它是道路、真理和生命。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [sez] : - [piːs] - [tuː; tə][ðə; ði] [vekst] [maɪnd] .

It	is	the	Voice	that	says	:	'	Peace	'	to	the	vexed	mind	.
它	是	这	嗓音	那	说道	:	-	和平	-	到	这	烦恼	头脑	.

这是向烦躁的心灵诉说"平静"的声音。

['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [ɪz]['vænəti] ; ['oʊnli][ðə; ði][soʊl] [sə'vaɪvz] .

Human	intellect	is	vanity	;	only	the	soul	survives	.
人类	智力	是	虚荣	;	仅有的	这	灵魂	幸存	.

人的智慧是虚空，唯有灵魂永存。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] ?

Will	you	not	hear	the	Voice	?
将要	你	不是	听到	这	嗓音	?

你听不到那声音吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [juː 'es] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['aʊərz]

Will	you	not	give	us	who	love	and	honour	you	the	right	to	make	you	ours
将要	你	不是	给	我们	WHO	爱	和	荣誉	你	这	正确的	到	制作	你	我们的

[fɔːr; fər]['evər] ?

for	ever	?
为了	曾经	?

你难道不愿赐予我们这些爱你、敬重你的人永远拥有你的权利吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

Will	you	not	come	to	the	bosom	of	that	Church	for	which	you	have	given
将要	你	不是	来	到	这	怀	的	那	教会	为了	哪个	你	有	给定

[ɔːl] ? "

all	?	"
全部	?	"

你难道不愿回到你为之奉献一切的教会怀抱吗?

" [tel] [ðem; ðəm][soʊ] , " ['tʃɑːrli] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['moʊʃənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	**Tell**	**them**	**so**	**,**	"	**Charley**	**said**	**,**	**and**	**he**	**motioned**	**towards**	**the**	**window**	**,**
"	告诉	他们	所以	,	"	查理	说	,	和	他	示意	向	这	窗户	,

"告诉他们,"查理说着，朝窗户做了个手势。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['gæðərd] .

under	**which**	**the**	**people**	**were**	**gathered**	**.**
在下面	哪个	这	人们	是	聚集	.

人们聚集在……之下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðə; ði] [kjʊr] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]

With	**a**	**glad**	**exclamation**	**the**	**Cure**	**hastened**	**to**	**the**	**window**	**,**	**and**	**,**	**in**	**a**
和	一个	高兴的	感叹	这	治愈	加快	到	这	窗户	,	和	,	在	一个

[vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

voice	**of**	**sorrowful**	**exultation**	**,**
嗓音	的	悲伤	大喜	,

牧师高兴地惊呼一声，急忙跑到窗边，用一种悲喜交加的声音说道：

[spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] .

spoke	**to**	**the**	**people**	**below**	**.**
辐	到	这	人们	以下	.

与楼下的人交谈过。

['tʃɑːrli] ['rekənd] ['swɪftli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪt] .

Charley	**reckoned**	**swiftly**	**with**	**his**	**fate**	**.**
查理	估计	迅速地	和	他的	命运	.

查理迅速接受了自己的命运。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] [tuː; tə][duː] ?

What	**was**	**there**	**now**	**to**	**do**	**?**
什么	曾是	那里	现在	到	做	?

现在还能做什么呢?

[ɪf] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz][nɑːt]['mɔːrt(ə)l] , [wʌt] ['trædʒədi] [maɪt] [naʊ] [kʌm] !

If	**his**	**wound**	**was**	**not**	**mortal**	**,**	**what**	**tragedy**	**might**	**now**	**come**	**!**
如果	他的	伤口	曾是	不是	凡人	,	什么	悲剧	可能	现在	来	!

如果他的伤势并非致命，那么接下来可能会发生多么悲惨的事情啊!

[fɔːr; fər] ['bɪliːz] [hænd] — [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [kæθ'liːnz] ['brʌðər] — [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [loʊ] .

For	**Billy's**	**hand**	**—**	**the**	**hand**	**of**	**Kathleen's**	**brother**	**—**	**had**	**brought**	**him**	**low**	**.**
为了	比利	手	—	这	手	的	凯瑟琳的	兄弟	—	有	带来	他	低的	.

因为比利的手——凯瑟琳哥哥的手——把他拉入了绝境。

[ɪf] [ðə; ði] ['rɔbəz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['drægd] ['ɪntuː]

If	**the**	**robbers**	**and**	**murderers**	**were**	**captured**	**,**	**he**	**must**	**be**	**dragged**	**into**
如果	这	强盗	和	杀人犯	是	捕获	,	他	必须	是	拖拽	进入

[ðə; ði][oʊld][laɪf] ,

the	**old**	**life**	**,**
这	老的	生活	,

如果强盗和杀人犯被抓获，他就必须重回过去的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [æn; ən] ['ɪʃuː] — [ɔːl][ðə; ði][oʊld]['prɔːbləms] ['kærid] ['ɪntuː] [mɔːr] ['terəb(ə)l]

and	**to**	**what**	**an**	**issue**	**—**	**all**	**the**	**old**	**problems**	**carried**	**into**	**more**	**terrible**
和	到	什么	一个	问题	—	全部	这	老的	问题	携带	进入	更多的	糟糕的

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	**.**
状况	.

而这又带来了一个多么糟糕的问题——所有旧问题都延续到了更加糟糕的境地。

[ænd; ənd] ['rɔzəli] — [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - ['kɑ:nʃəsnəs] [hi:; hi][hæd; həd][felt][hɜ:r; hər] [nɪr] [hɪm; ɪm] ;

And	Rosalie	—	in	his	half	-	consciousness	he	had	felt	her	near	him	;
和	罗莎莉	—	在	他的	一半	-	意识	他	有	毛毡	她	靠近	他	;

[hi:; hi][felt][hɜ:r; hər] [nɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

he	felt	her	near	him	now	.
他	毛毡	她	靠近	他	现在	.

罗莎莉——在他半梦半醒的时候，他感觉到了她在他身边；现在他仍然感觉到了她在他身边。

['rɔzəli] — [ɪn]['eni] [keɪs] , [wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?

Rosalie	—	in	any	case	,	what	could	there	be	for	her	?
罗莎莉	—	在	任何	案件	,	什么	可以	那里	是	为了	她	?

罗莎莉——无论如何，她又能有什么未来呢?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kjʊr] ['wɪspər] [hɜ:r; hər] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

He	had	heard	the	Cure	whisper	her	name	at	the	door	.
他	有	听到	这	治愈	耳语	她	姓名	在	这	门	.

他听到治疗乐队在门口低声呼唤她的名字。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] - [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

She	was	outside	-	praying	for	him	.
她	曾是	外部	-	祈祷	为了	他	.

她在外面为他祈祷。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [freɪmd]

He	stretched	out	a	hand	as	though	he	saw	her	,	and	his	lips	framed
他	拉伸	出去	一个	手	作为	尽管	他	锯	她	,	和	他的	嘴唇	框

[hɜ:r; hər] [neɪm] .

her	name	.
她	姓名	.

他伸出手，仿佛看见了她，嘴唇轻触着她的名字。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [laɪf][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]

In	his	weakness	and	fading	life	he	had	no	anguish	in	the	thought	of
在	他的	弱点	和	褪色	生活	他	有	不	痛苦	在	这	想法	的

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

在他虚弱而生命垂危之际，想到她，他没有一丝痛苦。

[laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] ['dɪstənt] [ðoʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [fju:] [lʌv]

Life	and	Love	were	growing	distant	though	he	loved	her	as	few	love
生活	和	爱	是	生长	遥远	尽管	他	喜爱	她	作为	很少	爱

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

and	live	.
和	居住	.

尽管他像极少数人那样深爱着她，但生活和爱情却渐行渐远。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][wɑ:nt][baɪ][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [pɜ:rlz] [ænd; ənd]

She	would	be	removed	from	want	by	him	—	there	were	the	pearls	and
她	会	是	已移除	从	想	经过	他	—	那里	是	这	珍珠	和

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;

the	money	in	the	safe	with	the	money	of	the	Church	;
这	钱	在	这	安全的	和	这	钱	的	这	教会	;

他会让她摆脱贫困——珍珠和钱财都和教会的钱一起放在保险箱里；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [kjʊr] , [hɪz; ɪz][læst] ['testəmənt] , ['li:vɪŋ] [ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər]

there	was	the	letter	to	the	Cure	,	his	last	testament	,	leaving	all	to	her
那里	曾是	这	信	到	这	治愈	,	他的	最后的	遗嘱	,	离开	全部	到	她

.

:

.

还有一封写给"治愈者"的信，这是他的最后遗嘱，把一切都留给了她。

[hi:; hi] , ['sli:pɪŋ] , [wʊd] [fɪr] [noʊ][foʊ] ; [ʃi:; ʃi] , [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜ:rld] ,

He	,	sleeping	,	would	fear	no	foe	;	she	,	awake	in	the	living	world	,
他	,	睡眠	,	会	害怕	不	敌人	;	她	,	醒	在	这	活的	世界	,

他沉睡时无惧任何敌人；她醒来时身处人世，

[wʊd] [hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪr] [rɪ'membrəns] .

would	hold	him	in	dear	remembrance	.
会	抓住	他	在	亲爱的	纪念	.

我会永远怀念他。

[deθ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['betər] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] .

Death	were	the	better	thing	for	all	.
死亡	是	这	更好的	事物	为了	全部	.

死亡对所有人来说都是最好的结果。

[ðen] [kæθ'lin] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [pi:s] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['bɪli] [maɪt] [goʊ]

Then	Kathleen	in	her	happiness	would	be	at	peace	;	and	even	Billy	might	go
然后	凯瑟琳	在	她	幸福	会	是	在	和平	;	和	甚至	比利	可能	去

[ˌʌnmə'lestɪd] ,

unmolested	,
未受干扰	,

那样一来，凯瑟琳就能安心享受她的幸福；就连比利也不会受到骚扰。

[fɔ:r; fər] , [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] ['bɪli] , [naʊ] [ðæt] [ˌpɔ:rtjʊ'geɪ][wʌz; wəz] [ded] ?

for	,	who	was	there	to	recognise	Billy	,	now	that	Portugais	was	dead	?
为了	,	WHO	曾是	那里	到	认出	比利	,	现在	那	葡萄牙语	曾是	死的	?

葡萄牙人死了，谁还能认出比利呢?

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kjʊrz] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — " [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['pi:p(ə)l] ,

He	heard	the	Cure's	voice	at	the	window	—	"	Oh	,	my	dear	people	,
他	听到	这	治疗方法	嗓音	在	这	窗户	—	"	哦	,	我的	亲爱的	人们	,

他听到窗外传来治疗乐队的声音——"哦，我亲爱的人们，

[gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌju: 'es][æt; ət][læst] .

God	has	given	him	to	us	at	last	.
上帝	有	给定	他	到	我们	在	最后的	.

上帝终于把他赐给了我们。

[aɪ][goʊ] [naʊ] [tu:; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] , [tu:; tə] —

I	go	now	to	prepare	him	for	his	long	journey	,	to	—
我	去	现在	到	准备	他	为了	他的	长的	旅行	,	到	—

我现在要去为他漫长的旅程做准备，去——

" ['tʃɑ:rli] ['riəlaizd][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

"	Charley	realised	and	shuddered	.
"	查理	意识到	和	颤抖	.

查理意识到这一点，不禁打了个寒颤。

[rɪ'si:v] [ðə; ði]['sækrəmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ?

Receive	the	sacraments	of	the	Church	?
收到	这	圣礼	的	这	教会	?

领受教会的圣事?

[biː; bi] [meɪd] ['redi] [baɪ][ðə; ði] [priːst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [hens] — [end][ɔːl][ðə; ði] [soʊlz]
Be **made** **ready** **by** **the** **priest** **for** **his** **going** **hence** **—** **end** **all** **the** **soul's**
是 制成 准备好 经过 这 牧师 为了 他的 去 因此 — 结尾 全部 这 灵魂的
[ɪnˌterə'geɪʃənz] ,
interrogations **,**
审讯 ,

让祭司为他离世做好准备——结束灵魂的一切拷问。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːlvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɔːrt(ə)l]['prɔːbləms] ?
with **the** **solving** **of** **his** **own** **mortal** **problems** **?**
和 这 解决 的 他的 自己的 凡人 问题 ?

他解决自身凡人问题的方式是什么?

[seɪ] " [aɪ] [bɪ'liːv] , " [kən'fes] [hɪz; ɪz][sɪnz] , [ænd; ənd] , [rɪ'siːvɪŋ] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [laɪ] [daʊn] [ɪn] [piːs] .
Say **"** **I** **believe** **,** **"** **confess** **his** **sins** **,** **and** **,** **receiving** **absolution** **,** **lie** **down** **in** **peace** **.**
说 " 我 相信 , " 承认 他的 罪孽 , 和 , 接收 赦免 , 说谎 向下 在 和平 .

说"我相信"，忏悔自己的罪过，得到赦免，安然入睡。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz]['elboʊ] , [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['oʊvər] .
He **suddenly** **raised** **himself** **on** **his** **elbow** **,** **flinging** **his** **body** **over** **.**
他 突然 提高 他自己 在 他的 弯头 , 投掷 他的 身体 超过 .

他突然用手肘撑起身子，猛地将身体甩了出去。

[ðə; ði]['bændɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz] [dɪs'pleɪst] ,
The **bandage** **of** **his** **wound** **was** **displaced** **,**
这 绷带 的 他的 伤口 曾是 流离失所 ,

他伤口上的绷带移位了。

[ænd; ənd] [blʌd] [gʌʃt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
and **blood** **gushed** **out** **upon** **the** **white** **clothes** **of** **the** **bed** **.**
和 血 滔滔不绝 出去 之上 这 白色的 衣服 的 这 床 .

鲜血喷涌而出，染红了床上的白色床单。

" ['rɔzəli] !
" **Rosalie** **!**
" 罗莎莉 !

罗莎莉!

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **he** **gasped** **.**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" ['rɔzəli] , [maɪ] [lʌv] !
" **Rosalie** **,** **my** **love** **!**
" 罗莎莉 , 我的 爱 !

"罗莎莉，我的爱人！"

[gɑːd] [kiːp] ...
God **keep** **...**
上帝 保持 ...

上帝保佑.....

" [æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['priːsts] ['æŋgwɪʃt] [vɔɪs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['kɔːlɪŋ]
" **As** **he** **sank** **back** **he** **heard** **the** **priest's** **anguished** **voice** **above** **him** **,** **calling**
" 作为 他 沉没 后退 他 听到 这 牧师的 痛苦的 嗓音 多于 他 , 呼叫
[fɔːr; fər][help] .
for **help** **.**
为了 帮助 .

"当他向后倒去时，他听到头顶传来牧师痛苦的声音，呼救。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He **smiled** **.**
他 微笑 .

他笑了。

" ['rɔzəli] — " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **Rosalie** **—** **"** **he** **whispered** **.**
" 罗莎莉 — " 他 低声说道 .

“罗莎莉——”他低声说道。

[ðə; ði] [priːst] [ræn][ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]
The **priest** **ran** **and** **unlocked** **the** **door** **,** **and**
这 牧师 跑 和 已解锁 这 门 , 和

牧师跑过去打开了门，然后

['rɔzəli] ['entərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [flɪn] .
Rosalie **entered** **,** **followed** **by** **the** **Seigneur** **and** **Mrs** **.** **Flynn** **.**
罗莎莉 进入 , 随后 经过 这 领主 和 太太 . 弗林 .

罗莎莉走了进来，随后是领主和弗林夫人。

" [kwɪk] ! [kwɪk] ! " [sed] [ðə; ði] [priːst] .
" **Quick** **!** **Quick** **!** **"** **said** **the** **priest** **.**
" 快的 ! 快的 ! " 说 这 牧师 .

“快！快！”牧师说道。

" [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [slɪpt] .
" **The** **bandage** **slipped** **.**
" 这 绷带 滑倒了 .

绷带滑落了。

" [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [slɪpt] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] ?
" **The** **bandage** **slipped** **—** **or** **was** **it** **slipped** **?**
" 这 绷带 滑倒了 — 或者 曾是 它 滑倒了 ?

“绷带滑落了——或者说，是被人滑落的？”

[huː] [noʊz] !
Who **knows** **!**
WHO 知道 !

谁知道呢！

[blaɪnd][wɪð; wɪθ]['ægəni] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['daɪrfəl] [driːm] , ['rɔzəli] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə]
Blind **with** **agony** **,** **and** **as** **in** **a** **direful** **dream** **,** **Rosalie** **made** **her** **way** **to**
瞎的 和 痛苦 , 和 作为 在 一个 骇 梦 , 罗莎莉 制成 她 方式 到
[ðə; ði][bed] .
the **bed** **.**
这 床 .

罗莎莉痛苦得睁不开眼，仿佛置身于一场可怕的噩梦中，她挣扎着走向床边。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [en'sæŋgwɪnd] ['bɑːdi] [raʊzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
The **sight** **of** **his** **ensanguined** **body** **roused** **her** **,** **and** **,**
这 视线 的 他的 流血的 身体 唤醒 她 , 和 ,

他血淋淋的尸体让她有了反应，

['mɜːrmərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [kən'tɪnjuəli] ['mɜːrmərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . [flɪn]
murmuring **his** **name** **—** **continually** **murmuring** **his** **name** **—** **she** **assisted** **Mrs** **.** **Flynn**
淙淙 他的 姓名 — 持续 淙淙 他的 姓名 — 她 协助 太太 . 弗林
[tuː; tə][baɪnd][ʌp][ðə; ði] [wuːnd] [ə'gen] .
to **bind** **up** **the** **wound** **again** **.**
到 绑定 向上 这 伤口 再次 .

她一边喃喃地念着他的名字——不停地念着他的名字——一边帮着弗林太太重新包扎伤口。

['stændɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [steɪd] ['lu:ɪs] - [ɑ:rm] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

Standing	where	she	stood	when	she	had	stayed	Louis	Trudel's	arm	long	ago	,
常设	在哪里	她	站立	什么时候	她	有	入住	路易斯	-	手臂	长的	前	,

她仍然站在当年挽着路易·特鲁德尔手臂的地方。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][skɑ:r] - [ðə; ði][skɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] — [ɑ:n]

with	an	infinite	tenderness	she	touched	the	scar	-	the	scar	of	the	cross	—	on
和	一个	无限	压痛	她	感动	这	瘢痕	-	这	瘢痕	的	这	叉	—	在

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

她用无比温柔的目光抚摸着他胸前的伤疤——十字架的伤疤。

['terəb(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [gri:f] ,

Terrible	as	was	her	grief	,
糟糕的	作为	曾是	她	悲伤	,

尽管她的悲痛令人难以承受，

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd][ɪts] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] — [hu:] [kʊd; kəd][rɑ:b][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ðæt]

her	heart	had	its	comfort	in	the	thought	—	who	could	rob	her	of	that
她	心	有	它是	舒适	在	这	想法	—	WHO	可以	抢	她	的	那

[fɔ:r; fər]['evər] ?

for	ever	?
为了	曾经	?

想到这一点，她的心中感到一丝慰藉——谁又能永远夺走她这份慰藉呢?

— [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [daɪ][ə; eɪ]['mɑ:rtər] .

—	that	he	would	die	a	martyr	.
—	那	他	会	死	一个	烈士	.

他会成为殉道者。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['mætər] [naʊ] [hu:] [nu:] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] .

It	did	not	matter	now	who	knew	the	story	of	her	love	.
它	做过	不是	事情	现在	WHO	知道	这	故事	的	她	爱	.

现在谁知道她的爱情故事已经不重要了。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][hɪm; ɪm][hɑ:rm] .

It	could	not	do	him	harm	.
它	可以	不是	做	他	伤害	.

这不会对他造成伤害。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

She	was	ready	to	proclaim	it	to	all	the	world	.
她	曾是	准备好	到	宣布	它	到	全部	这	世界	.

她准备向全世界宣布这件事。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɑ:tʃt] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

And	those	who	watched	knew	that	they	were	in	the	presence	of	a	great
和	那些	WHO	观看	知道	那	他们	是	在	这	在场	的	一个	伟大的

['hju:mən] [lʌv] .

human	love	.
人类	爱	.

而那些目睹这一切的人都知道，他们正在见证伟大的人类之爱。

[ðə; ði] [pri:st] [meɪd] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [mæn]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

The	priest	made	ready	to	receive	the	unconscious	man	into	the	Church	.
这	牧师	制成	准备好	到	收到	这	无意识	男人	进入	这	教会	.

神父准备将昏迷不醒的男子迎入教堂。

[hæd; həd] ['tʃɑ:rli] [nɑ:t] [sed] , " [tel] [ðem; ðəm][soʊ] ?

Had	Charley	not	said	,	"	Tell	them	so	?
有	查理	不是	说	,	"	告诉	他们	所以	?

查理难道没有说过"告诉他们"吗?

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [naʊ] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]['oʊvər][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv]

"	Was	it	not	now	his	duty	to	say	the	sacred	offices	over	a	son	of
"	曾是	它	不是	现在	他的	责任	到	说	这	神圣	办公室	超过	一个	儿子	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['bɪtər] ['aʊər] ?

the	Church	in	his	last	bitter	hour	?
这	教会	在	他的	最后的	苦的	小时	?

“难道他现在不应该在教会之子生命的最后痛苦时刻，为他举行神圣的仪式吗？”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] .

So	it	was	done	while	he	lay	unconscious	.
所以	它	曾是	完毕	尽管	他	躺	无意识	.

所以，这一切都是在他昏迷不醒的时候发生的。

[fɔːr; fər]['aʊərz][hiː; hi][leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fiːvərd] [blʌd] ,

For	hours	he	lay	still	,	and	then	the	fevered	blood	,
为了	小时	他	躺	仍然	,	和	然后	这	发烧	血	,

他一动不动地躺了几个小时，然后发烧流血了。

['pɔɪznd] [baɪ][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪriəs] , [geɪv]

poisoned	by	the	bullet	which	had	brought	him	down	,	made	him	delirious	,	gave
中毒	经过	这	子弹	哪个	有	带来	他	向下	,	制成	他	谵妄	,	给予

[hɪm; ɪm] [həˌluːsə'neɪʃənz] — ['oʊpən] - [aɪd] [ɪ'luːʒnz] .

him	hallucinations	—	open	-	eyed	illusions	.
他	幻觉	—	打开	-	眼睛	幻觉	.

子弹击倒他后，使他中了毒，导致他神志不清，出现了幻觉——睁着眼睛看到的幻觉。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['rɔzəli] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

All	the	time	Rosalie	knelt	at	the	foot	of	the	bed	,
全部	这	时间	罗莎莉	跪下	在	这	脚	的	这	床	,

罗莎莉一直跪在床脚，

[hɜːr; hər] ['pɪtiəs] ['tɪrlɪs] [aɪz] [fɔːr; fər]['evər] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

her	piteous	tearless	eyes	for	ever	fixed	on	his	face	.
她	可怜的	无泪	眼睛	为了	曾经	固定的	在	他的	脸	.

她那双可怜兮兮、没有眼泪的眼睛始终盯着他的脸。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [streŋθ] , [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] .

Towards	evening	,	with	an	unnatural	strength	,	he	sat	up	in	bed	.
向	晚上	,	和	一个	不自然	力量	,	他	卫星	向上	在	床	.

傍晚时分，他用一种异乎寻常的力量从床上坐了起来。

" [siː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ðæt] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ðer; ðər] .

"	See	,	"	he	whispered	,	"	that	woman	in	the	corner	there	.
"	看	,	"	他	低声说道	,	"	那	女士	在	这	角落	那里	.

“看，”他低声说，“角落里的那个女人。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] .

She	has	come	to	take	me	,	but	I	will	not	go	.
她	有	来	到	拿	我	,	但	我	将要	不是	去	.

她来带走我，但我不会走。

" ['fæntəsi] ['æftər] ['fæntəsi] [pə'zest] [hɪm; ɪm] - ['fæntəsi] , ['streɪndʒli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][fækts][ʌv; əv]

"	Fantasy	after	fantasy	possessed	him	-	fantasy	,	strangely	mixed	with	facts	of
"	幻想	后	幻想	拥有	他	-	幻想	,	奇怪的	混合	和	事实	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] .

his	own	past	.
他的	自己的	过去的	.

“他被一个又一个幻想所占据——这些幻想奇怪地与他自己过去的一些事实混杂在一起。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kæθ'lin] , [naʊ] ['bɪli] , [naʊ] [dʒoʊ][ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [naʊ] [dʒɑːn] [braʊn] ,

Now	it	was	Kathleen	,	now	Billy	,	now	Jo	Portugais	,	now	John	Brown	,
现在	它	曾是	凯瑟琳	,	现在	比利	,	现在	乔	葡萄牙语	,	现在	约翰	棕色的	,

一会儿是凯瑟琳，一会儿是比利，一会儿是乔·波图盖斯，一会儿又是约翰·布朗。

[naʊ] [suːzən] ['ʃɑːləˌmeɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊt] [dɔriːˈɔn] , [ə'gen] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .

now	**Suzon**	**Charlemagne**	**at**	**the**	**Cote**	**Dorion**	**,**	**again**	**Jo**	**Portugais**	**.**
现在	苏松	查理曼大帝	在	这	科特	多里昂	,	再次	乔	葡萄牙语	.

现在是苏宗·查理曼 (Suzon Charlemagne) 在科特多里昂 (Cote Dorion)，又是乔·葡萄牙 (Jo Portugais)。

[ɪn] [streɪndʒ] , ['tʌtʃɪŋ] ['sentənsɪz] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

In	**strange**	**,**	**touching**	**sentences**	**he**	**spoke**	**to**	**them**	**,**	**as**	**though**	**they**	**were**
在	奇怪的	,	接触	句子	他	辐	到	他们	,	作为	尽管	他们	是

['prez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

present	**before**	**him**	**.**
展示	前	他	.

他用奇特而感人的话语对他们说话，仿佛他们就在他面前。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [geɪzd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — ['oʊvər] [ðə; ði]

At	**length**	**he**	**stopped**	**abruptly**	**,**	**and**	**gazed**	**straight**	**before**	**him**	**—**	**over**	**the**
在	长度	他	停止	突然	,	和	凝视	直的	前	他	—	超过	这

[hed] [ʌv; əv] ['rɔzəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

head	**of**	**Rosalie**	**into**	**the**	**distance**	**.**
头	的	罗莎莉	进入	这	距离	.

他突然停了下来，目光直直地望向前方——越过罗莎莉的头顶，望向远方。

" [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] , " [huː] [ɪz] [ðæt] ?

"	**See**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**pointing**	**,**	**"**	**who**	**is**	**that**	**?**
"	看	,	"	他	说	,	指向	,	"	WHO	是	那	?

"看，"他指着说，"那是谁？"

[huː] ?

Who	**?**
WHO	?

WHO?

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌvərd] .

I	**can't**	**see**	**his**	**face**	**—**	**it**	**is**	**covered**	**.**
我	不能	看	他的	脸	—	它	是	涵盖	.

我看不到他的脸——它被遮住了。

[soʊ] [tɔːl] - [soʊ] [waɪt] !

So	**tall**	**-**	**so**	**white**	**!**
所以	高的	-	所以	白色的	!

又高又白！

[hiː; hi] [ɪz] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

He	**is**	**opening**	**his**	**arms**	**to**	**me**	**.**
他	是	开幕	他的	武器	到	我	.

他正向我张开双臂。

[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] — ['kloʊzər] — ['kloʊzər] .

He	**is**	**coming**	**—**	**closer**	**—**	**closer**	**.**
他	是	未来	—	更近	—	更近	.

他越来越近了。

[huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Who	**is**	**it**	**?**	**"**
WHO	是	它	?	"

是谁？"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [deθ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] .

"	**It**	**is**	**Death**	**,**	**my**	**son**	**,**	**"**	**said**	**the**	**priest**	**in**	**his**	**ear**	**,**	**with**	**a**	**pitying**	**gentleness**	**.**
"	它	是	死亡	,	我的	儿子	,	"	说	这	牧师	在	他的	耳朵	,	和	一个	怜悯	温柔	.

"孩子，那是死神，"牧师在他耳边轻声说道，语气充满怜悯和温柔。

[ðə; ði] [kjʊrz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [sens] ,

The	Cure's	voice	seemed	to	calm	the	agitated	sense	,
这	治疗方法	嗓音	似乎	到	冷静的	这	激动	感觉	,

The Cure乐队的歌声似乎平复了躁动不安的情绪。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

to	bring	it	back	to	the	outer	precincts	of	understanding	.
到	带来	它	后退	到	这	外	辖区	的	理解	.

将其拉回到理解的外围范畴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] ['saɪləns][æz; əz][ðə; ði]['daɪɪŋ][mæn] ['fʌmbld] , ['fʌmbld] , ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [brest] ,

There	was	an	awe	-	struck	silence	as	the	dying	man	fumbled	,	fumbled	,	over	his	breast	,
那里	曾是	一个	敬畏	-	击	沉默	作为	这	垂死	男人	笨手笨脚	,	笨手笨脚	,	超过	他的	胸部	,

垂死之人笨拙地摸索着胸口，周围一片肃静。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst]['fiːb(ə)l] ['efərt] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

found	his	eye	-	glass	,	and	,	with	a	last	feeble	effort	,	raised	it	to	his	eye	,
成立	他的	眼睛	-	玻璃	,	和	,	和	一个	最后的	微弱	努力	,	提高	它	到	他的	眼睛	,

他找到了眼镜，用尽最后的力气，把它举到眼前。

['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['faɪər] .

shining	now	with	an	unearthly	fire	.
灼灼	现在	和	一个	超凡脱俗的	火	.

此刻，它闪耀着一种超凡脱俗的光芒。

[ðə; ði][oʊld] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['hæbɪt] [aʊt'lɪvd] [ɔːl] [els] [ɪn][hɪm; ɪm] .

The	old	interrogation	of	the	soul	,	the	elemental	habit	outlived	all	else	in	him	.
这	老的	审讯	的	这	灵魂	,	这	元素	习惯	活得更久	全部	别的	在	他	.

对灵魂的古老拷问，这种与生俱来的习惯，在他身上胜过了其他一切。

[ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ɪk'sprest] [ɪt'self] .

The	idiosyncrasy	of	the	mind	automatically	expressed	itself	.
这	特质	的	这	头脑	自动地	表达	本身	.

思维的特殊性自然而然地表现出来。

" [aɪ][beg] — [jʊr; jər] — ['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	I	beg	—	your	—	pardon	,	"	he	whispered	to	the	imagined	figure	,	and	the	light	died	out	of	his	eyes	,
"	我	求	—	你的	—	赦免	,	"	他	低声说道	到	这	想象	数字	,	和	这	光	死亡	出去	的	他的	眼睛	,

“请你原谅，”他对着想象中的身影低语道，眼中的光芒渐渐消失。

" [hæv; həv][aɪ] — ['evər] — [bɪn] — [ˌɪntrə'duːst] — [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	have	I	—	ever	—	been	—	introduced	—	to	you	?	"
"	有	我	—	曾经	—	到过	—	介绍	—	到	你	?	"

我——曾经——被——介绍——过——你吗?

" [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ] , [maɪ][sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] ,

"	At	the	hour	of	your	birth	,	my	son	,	"	said	the	priest	,
"	在	这	小时	的	你的	出生	,	我的	儿子	,	"	说	这	牧师	,

“我的孩子，在你出生的那一刻，”牧师说。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

as	a	sobbing	cry	came	from	the	foot	of	the	bed	.
作为	一个	啜泣	哭	来了	从	这	脚	的	这	床	.

床脚传来一声啜泣声。

[bʌt; bət] ['tʃɑ:rli] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] .

But	Charley	did	not	hear	.
但	查理	做过	不是	听到	.

但查理没有听到。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər]['evər] [kloʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][taɪm] .

His	ears	were	for	ever	closed	to	the	voices	of	life	and	time	.
他的	耳朵	是	为了	曾经	关闭	到	这	声音	的	生活	和	时间	.

他永远对生活和时间的喧嚣充耳不闻。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks] .

CHAPTER	LX	.
章	LX	.

第六十章

[ðə; ði] [hænd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]

THE	HAND	AT	THE	DOOR
这	手	在	这	门

门口的手

[ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['memərəb(ə)l]['fju:nərəl] [tu:] [bɪ'leɪtɪd] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði]

The	eve	of	the	day	of	the	memorable	funeral	two	belated	visitors	to	the
这	前夕	的	这	天	的	这	难忘	葬礼	二	迟到的	访客	到	这

['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Passion	Play	arrived	in	the	village	,
热情	玩	到达的	在	这	村庄	,

在令人难忘的葬礼前夕，两位迟到的观众抵达了村庄，他们原本是来观看耶稣受难剧的。

[ʌn'noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['endɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ] [hæd; həd][set][ə; eɪ]

unknowing	that	it	had	ended	,	and	of	the	tragedy	which	had	set	a
无知	那	它	有	结束	,	和	的	这	悲剧	哪个	有	放	一个

[hoʊl] ['væli] ['mɔ:rnɪŋ] ;

whole	valley	mourning	;
所有的	谷	丧	;

他们并不知道这一切已经结束，也不知道这场悲剧给整个山谷带来了悲痛；

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪlər] - [mæn] ,

unconscious	that	they	shared	in	the	bitter	fortunes	of	the	tailor	-	man	,
无意识	那	他们	共享	在	这	苦的	财富	的	这	裁缝	-	男人	,

他们浑然不知自己也和裁缝一样遭遇了悲惨的命运。

[ʌv; əv] [hu:m] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [spoʊk][wɪð; wɪθ] [terz] .

of	whom	men	and	women	spoke	with	tears	.
的	谁	男人	和	女性	辐	和	眼泪	.

其中许多男男女女都含泪发言。

[ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [tu:] ['vɪzɪtər] [æt; ət][wʌns] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]

Affected	by	the	gloom	of	the	place	,	the	two	visitors	at	once	prepared	for
做作的	经过	这	愁云	的	这	地方	,	这	二	访客	在	一次	准备	为了

[ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] ,

their	return	journey	,
他们的	返回	旅行	,

受此地阴郁气氛的影响，两位游客立刻准备返程。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [deθ] [ə'restɪd] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi:z] , [tʌtʃt]

but	the	manner	of	the	tailorman's	death	arrested	their	sympathies	,	touched
但	这	方式	的	这	-	死亡	被捕	他们的	同情	,	感动

[ðə; ði][hju:'mænəti][ɪn][ðem; ðəm] .

the	humanity	in	them	.
这	人类	在	他们	.

但裁缝的死状却引起了他们的同情，触动了他们的人性。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] .

The	woman	was	much	impressed	.
这	女士	曾是	很多	印象深刻	.

这位女士印象非常深刻。

[ðeɪ] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

They	asked	to	see	the	body	of	the	man	.
他们	问	到	看	这	身体	的	这	男人	.

他们要求查看该男子的尸体。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪlər] - [ʃɑːp] , [waɪl] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]

They	were	taken	to	the	door	of	the	tailor	-	shop	,	while	their	horses	were
他们	是	已采取	到	这	门	的	这	裁缝	-	店铺	,	尽管	他们的	马匹	是

['biːɪŋ] [brɔːt] [raʊnd] .

being	brought	round	.
存在	带来	圆形的	.

他们被带到裁缝店门口，而他们的马匹则被牵了过来。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] ['aiəriʃ,wumən] , [huː] ,

Within	the	house	itself	they	were	met	by	an	old	Irishwoman	,	who	,
之内	这	房子	本身	他们	是	遇见	经过	一个	老的	爱尔兰女人	,	WHO	,

进屋后，他们遇到了一位爱尔兰老妇人，她

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɪʃ] " [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [breɪv] ['mænz] ['bɑːdi] ,

in	response	to	their	wish	"	to	see	the	brave	man's	body	,
在	回复	到	他们的	希望	"	到	看	这	勇敢的	男人的	身体	,

为了回应他们"想要瞻仰这位勇士遗体"的愿望，

" [ʃoʊd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ə; eɪ] [mæn] [leɪ] [ded] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː]

"	showed	them	into	a	room	where	a	man	lay	dead	with	a	bullet	through
"	显示	他们	进入	一个	房间	在哪里	一个	男人	躺	死的	和	一个	子弹	通过

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

"他把他们带进一个房间，里面躺着一个死人，心脏中弹。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ,

It	was	the	body	of	Jo	Portugais	,
它	曾是	这	身体	的	乔	葡萄牙语	,

那是乔·波图盖斯的遗体。

[huːz] ['mæstər] [ænd; ənd] [frend] [leɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

whose	master	and	friend	lay	in	another	room	across	the	hallway	.
谁	掌握	和	朋友	躺	在	其他	房间	穿过	这	门厅	.

他的主人和朋友躺在走廊对面的另一个房间里。

[ðə; ði] ['leɪdi] [tɜːrnd] [bæk] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ðə; ði] [ded] [mæn] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] .

The	lady	turned	back	in	disappointment	—	the	dead	man	was	little	like	a	hero	.
这	女士	转向	后退	在	失望	—	这	死的	男人	曾是	小的	喜欢	一个	英雄	.

那位女士失望地转过身去——死者一点也不像个英雄。

[ðə; ði] ['aiəriʃ,wumən] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,

The	Irishwoman	had	meant	to	deceive	her	,
这	爱尔兰女人	有	意思是	到	欺骗	她	,

那个爱尔兰女人本想欺骗她。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] ['teɪlər] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

for	at	this	moment	a	girl	who	loved	the	tailor	was	kneeling	beside	his
为了	在	这	片刻	一个	女孩	WHO	喜爱	这	裁缝	曾是	跪着	旁	他的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

此刻，一个爱慕裁缝的女孩正跪在他的遗体旁。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['mɪsɪz] . [flɪn] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['kjʊriəs] [aɪz] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] [siːn] .

and	,	if	possible	,	Mrs	.	Flynn	would	have	no	curious	eyes	look	upon	that	scene	.
和	,	如果	可能的	,	太太	.	弗林	会	有	不	好奇的	眼睛	看	之上	那	场景	.

而且，如果可能的话，弗林太太不希望有人好奇地去看那一幕。

[wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ə'gen] , [ðə; ði][mæn] [sed] : " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ;

When	the	visitors	came	into	the	hall	again	,	the	man	said	:	"	There	was	another	;
什么时候	这	访客	来了	进入	这	大厅	再次	,	这	男人	说	:	"	那里	曾是	其他	;

[kæθ'lin] — [ə; eɪ] ['wʊdzmən] .

Kathleen	—	a	woodsman	.
凯瑟琳	—	一个	樵夫	.

当访客们再次走进大厅时，那人说："还有一个；凯瑟琳——一个伐木工。"

" [bʌt; bət] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['nɪrli] [kloʊzd] [dɔːr] ,

"	But	standing	by	the	nearly	closed	door	,
"	但	常设	经过	这	几乎	关闭	门	,

"但站在几乎关闭的门边，

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [ded] ['teɪlər][ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['hoʊli] ['kændlz]

behind	which	lay	the	dead	tailor	of	Chaudiere	—	they	could	see	the	holy	candles
在后面	哪个	躺	这	死的	裁缝	的	肖迪埃	—	他们	可以	看	这	圣	蜡烛

['flɪkərɪŋ] [wɪ'ðɪn] — [kæθ'lin] ['wɪspəd] " [wiːv] [siːn] [ðə; ði]['teɪlər] — [ðæts] [ɪ'nʌf] .

flickering	within	—	Kathleen	whispered	"	We've	seen	the	tailor	—	that's	enough	.
闪烁	之内	—	凯瑟琳	低声说道	"	我们已经	已见	这	裁缝	—	那就是	足够的	.

在肖迪埃的裁缝的尸体后面躺着——他们可以看到里面的圣烛在摇曳——凯瑟琳低声说："我们已经见过裁缝了——这就够了。"

[its] ['oʊnli][ðə; ði] ['wʊdzmən] [ðer; ðər] .

It's	only	the	woodsman	there	.
它是	仅有的	这	樵夫	那里	.

那里只有樵夫一个人。

[aɪ][prɪ'fɜːr][nɑːt] , [tɑːm] .

I	prefer	not	,	Tom	.
我	更喜欢	不是	,	汤姆	.

我不想这样，汤姆。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] , [ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['iːv(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] .

"	With	his	fingers	at	the	latch	,	the	man	hesitated	,	even	as	Mrs	.
"	和	他的	手指	在	这	闩锁	,	这	男人	犹豫了一下	,	甚至	作为	太太	.

[flɪn] [stept] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['fɔːrwərd] ;

Flynn	stepped	apprehensively	forward	;
弗林	步	忧心忡忡地	向前	;

"男人手指放在门闩上，犹豫了一下，弗林太太也忐忑不安地向前走了一步；

[ðen] , ['ʃrʌgɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [kæθ'liːnz] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

then	,	shrugging	a	shoulder	,	he	responded	to	Kathleen's	hand	on	his	arm	.
然后	,	耸肩	一个	肩膀	,	他	回应	到	凯瑟琳的	手	在	他的	手臂	.

然后，他耸了耸肩，回应了凯瑟琳放在他胳膊上的手。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] .

They	went	down	the	stairs	together	,	and	out	to	their	carriage	.
他们	去	向下	这	楼梯	一起	,	和	出去	到	他们的	运输	.

他们一起走下楼梯，来到他们的马车旁。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] , [kæθ'lin] [sed] :

As	they	drove	away	,	Kathleen	said	:
作为	他们	驾驶	离开	,	凯瑟琳	说	:

他们开车离开时，凯瑟琳说：

" [its] [streɪndʒ] [ðæt] [men] [huː] [duː] [sʌtʃ] [faɪn] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [soʊ] ['kɑːmənpleɪs] . "
" It's strange that men who do such fine things should look so commonplace . "
" 它是 奇怪的 那 男人 WHO 做 这样的 美好的 事物 应该 看 所以 平凡 . "

"奇怪的是，那些做了如此出色事情的人，外表却如此平庸。"

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʌn'kɑːmən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" The other one might have been more uncommon , " he replied .
" 这 其他 一 可能 有 到过 更多的 罕见 , " 他 回复 .

"另一个可能更罕见，"他回答说。

" [aɪ] ['wʌndər] !
" I wonder !
" 我 想知道 !

"我想知道！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ðɪ] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ]
" she said , with a sigh of relief , as they passed the bounds of the village
" 她 说 , 和 一个 叹 的 宽慰 , 作为 他们 通过了 这 界限 的 这 村庄
.
:
.

"当他们走出村庄边界时，她如释重负地叹了口气说道。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] ['flʌʃɪŋ] ,
Then she caught herself flushing ,
然后 她 捕捉 她自己 冲洗 ,

然后她发现自己脸红了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz][wʌn][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][lɪps]
for she suddenly realised that the exclamation was one so often on the lips
为了 她 突然 意识到 那 这 感叹 曾是 一 所以 经常 在 这 嘴唇
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ,
of a dead ,
的 一个 死的 ,

因为她突然意识到，这句感叹词常常出自死者之口。

[dɪs'greɪst] [mæn] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][wʌns][hæd; həd] [bɔːrn] .
disgraced man whose name she once had borne .
蒙羞的 男人 谁 姓名 她 一次 有 出生 .

她曾用过的名字，是一个声名狼藉的男人。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ˌʌp'sterz] [hæd; həd]['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
If the door of the little room upstairs had opened to the fingers of the
如果 这 门 的 这 小的 房间 楼上 有 打开 到 这 手指 的 这
[mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
man beside her ,
男人 旁 她 ,

如果楼上那间小屋的门向她身旁男人的手指敞开了，

[ðə; ðɪ]['teɪlər][ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [ðoʊ] [ded] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪrli] [ə'vendʒd] .
the tailor of Chaudiere , though dead , would have been dearly avenged .
这 裁缝 的 肖迪埃 , 尽管 死的 , 会 有 到过 亲爱的 复仇 .

肖迪埃的裁缝虽然死了，但一定会遭到惨痛的报复。

['tʃæptər] [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .
CHAPTER LXI .
章 lxi .

第六十一章

[ðə; ðɪ] [kjʊr] [spiːks]
THE CURE SPEAKS
这 治愈 说话

治愈乐队发言

[ðə; ði] [kjʊr] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

The	Cure	stood	with	his	back	to	the	ruins	of	the	church	,
这	治愈	站立	和	他的	后退	到	这	废墟	的	这	教会	,

The Cure背对着教堂废墟站着，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:] ['nu:li] [meɪd] [greɪvz; grɑ:vz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l]['feɪsɪz] ,

at	his	feet	two	newly	made	graves	,	and	all	round	,	with	wistful	faces	,
在	他的	脚	二	新	制成	坟墓	,	和	全部	圆形的	,	和	怅惘	面孔	,

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['revərənt] ['hæbɪtənt] .

crowds	of	reverent	habitants	.
人群	的	虔诚的	居民	.

他的脚下是两座新挖的坟墓，周围是面带惆怅的虔诚居民。

[ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] ['sɑ:roʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['tempər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pensɪv] ['straɪvɪŋ]

A	benignant	sorrow	made	his	voice	in	perfect	temper	with	the	pensive	striving
一个	仁慈的	悲哀	制成	他的	嗓音	在	完美的	脾气	和	这	沉思的	努力

[ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtɪst] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

of	this	latest	day	of	spring	.
的	这	最新的	天	的	春天	.

他的声音中流露出一种温和的忧伤，与这春末夏初的沉思和奋斗完美契合。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] [hi:; hi] [sed] :

At	the	close	of	his	address	he	said	:
在	这	关闭	的	他的	地址	他	说	:

他在演讲结束时说道：

" [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] , [maɪ]['pi:p(ə)l] .

"	I	owe	you	much	,	my	people	.
"	我	欠	你	很多	,	我的	人们	.

“我的同胞们，我欠你们太多了。”

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [hu:] [nu:] [nɑ:t][gɑ:d] ,

I	owe	him	more	,	for	it	was	given	him	,	who	knew	not	God	,
我	欠	他	更多的	,	为了	它	曾是	给定	他	,	WHO	知道	不是	上帝	,

我更应该感谢他，因为这恩赐是赐给他的，而他当时还不认识上帝。

[tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] [haʊ] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] .

to	teach	us	how	to	know	Him	better	.
到	教	我们	如何	到	知道	他	更好的	.

教导我们如何更好地认识祂。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pæst] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] .

For	his	past	,	it	is	not	given	you	to	know	.
为了	他的	过去的	,	它	是	不是	给定	你	到	知道	.

至于他的过去，你无从知晓。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

It	is	hidden	in	the	bosom	of	the	Church	.
它	是	隐	在	这	怀	的	这	教会	.

它隐藏在教会的怀抱中。

['sɪnər] [hi:; hi][wʌns][wʌz; wəz] , ['krɪmɪn(ə)l]['nevər] ,

Sinner	he	once	was	,	criminal	never	,
罪人	他	一次	曾是	,	刑事	绝不	,

他曾是罪人，但从未犯罪。

[æz; əz][wʌn][kæn; kən]['testɪfaɪ] [hu:] [noʊz] [ɔ:l] " — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] ['rɑ:sɪgnɔl] ,

as	one	can	testify	who	knows	all	"	—	he	turned	to	the	Abbe	Rossignol	,
作为	一	能	作证	WHO	知道	全部	"	—	他	转向	到	这	阿贝	罗西尼奥尔	,

[hu:] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

who	stood	beside	him	,
WHO	站立	旁	他	,

“正如一位无所不知的人可以作证的那样”——他转向站在他身旁的罗西尼奥尔神父，

[greɪv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] — " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪnz][wɜːr; wər] [fə'givn] [hɪm; ɪm] .

grave	and	compassionate	—	"	and	his	sins	were	forgiven	him	.
严重	和	富有同情心	—	"	和	他的	罪孽	是	已原谅	他	.

严肃而仁慈——“他的罪过被赦免了。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ʃiːf] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['kæri] [hoʊm] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	is	the	one	sheaf	which	you	and	I	may	carry	home	rejoicing	from	the
他	是	这	一	捆	哪个	你	和	我	可能	携带	家	欢欣鼓舞	从	这

['peɪgən][wɜːrld][ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] .

pagan	world	of	unbelief	.
异教徒	世界	的	不信	.

他是我们能够从异教不信的世界里欢欣雀跃地带回家的唯一一份礼物。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][laɪf][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

What	he	had	in	life	he	gave	to	us	,
什么	他	有	在	生活	他	给予	到	我们	,

他把一生所拥有的都给了我们。

[ænd; ənd][ɪn] [deθ] [hiː; hi] [liːvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][left][tuː; tə][ə; eɪ]

and	in	death	he	leaves	to	our	church	all	that	he	has	not	left	to	a
和	在	死亡	他	树叶	到	我们的	教会	全部	那	他	有	不是	左边	到	一个

['wʊmən][hiː; hi] [lʌvd] — [tuː; tə] ['rɔzəli] - .

woman	he	loved	—	to	Rosalie	Evanturel	.
女士	他	喜爱	—	到	罗莎莉	-	.

他去世后，将他没有留给他所爱的女人——罗莎莉·埃文图雷尔——的一切都留给了我们的教会。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] ['mɜːrmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['stɪld] [ə'gen] ,

"	There	was	a	gasping	murmur	among	the	people	,	but	they	stilled	again	,
"	那里	曾是	一个	喘息	低语	之中	这	人们	,	但	他们	静止	再次	,

[ænd; ənd] [streɪnd] [tuː; tə] [hɪr] .

and	strained	to	hear	.
和	紧张	到	听到	.

“人群中响起一阵喘息声，但他们又安静下来，努力倾听。

" [hiː; hi] [liːvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [els] [hiː; hi][hæd; həd] .

"	He	leaves	her	a	little	fortune	,	and	to	us	all	else	he	had	.
"	他	树叶	她	一个	小的	财富	,	和	到	我们	全部	别的	他	有	.

“他给她留下了一笔小小的遗产，至于其他的一切，他都留给了我们。”

[let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [huː] , ['lʌvɪŋ] ['diːpli] ,

Let	us	pray	for	his	soul	,	and	let	us	comfort	her	who	,	loving	deeply	,
让	我们	祈祷	为了	他的	灵魂	,	和	让	我们	舒适	她	WHO	,	爱	深	,

让我们为他的灵魂祈祷，也让我们安慰那位深爱着他的母亲。

[riːpt] [noʊ]['hɑːrvɪst][ʌv; əv] [lʌv] .

reaped	no	harvest	of	love	.
收获	不	收成	的	爱	.

没有收获爱情的果实。

" [ðə; ði] [lɔː] [meɪ] ['nevər] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['ruːθləs] ['mɜːdəəz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə]

"	The	law	may	never	reach	his	ruthless	murderers	,	for	there	is	none	to
"	这	法律	可能	绝不	抵达	他的	无情	杀人犯	,	为了	那里	是	没有任何	到

['rekəgnaɪz] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ;

recognise	their	faces	;
认出	他们的	面孔	;

“法律可能永远无法制裁那些残忍的凶手，因为没有人能认出他们的面孔；

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ten] [taɪmz] ['pʌnɪʃt] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl][ˌjuː 'es] [naʊ] !

and	were	they	ten	times	punished	,	how	should	it	avail	us	now	!
和	是	他们	十	时代	受到惩罚	,	如何	应该	它	可用	我们	现在	!

即使他们受到十倍的惩罚，现在又能对我们有什么用呢！

[let] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
Let us always remember that , in his grave ,
让 我们 总是 记住 那 , 在 他的 严重 ,

让我们永远记住，在他的墓穴里，

['aʊər; ɑːr] [frend] [berz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [krɔːs] [wiː; wi] [held] [soʊ] [dɪr] .
our friend bears on his breast the little iron cross we held so dear .
我们的 朋友 熊 在 他的 胸部 这 小的 铁 叉 我们 握住 所以 亲爱的 .

我们的朋友胸前佩戴着我们曾经无比珍爱的小铁十字架。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [gɪv] — ['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] ['treʒər] .
That is all we could give — our dearest treasure .
那 是 全部 我们 可以 给 — 我们的 亲爱的 宝藏 .

这就是我们所能给予的一切——我们最珍贵的宝藏。

[aɪ] [preɪ] [gɑːd] [ðæt] , ['skɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [ɪn][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hiːl] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wəʊz] [ɪn] [deθ] ,
I pray God that , scarring his breast in life , it may heal all his woes in death ,
我 祈祷 上帝 那 , 疤痕 他的 胸部 在 生活 , 它 可能 愈合 全部 他的 烦恼 在 死亡 ,

我向上帝祈祷，愿他生前胸前留下的伤疤，能在他死后治愈他所有的痛苦。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][læst] .
and be a saving image on his bosom in the Presence at the last .
和 是 一个 保存 图像 在 他的 怀 在 这 在场 在 这 最后的 .

在最后的面前，成为他胸前值得纪念的形象。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
" He raised his hands in benediction .
" 他 提高 他的 双手 在 祝福 .

他举起双手祝福。

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

['nevər] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] ['væli] .
Never again was there a Passion Play in the Chaudiere Valley .
绝不 再次 曾是 那里 一个 热情 玩 在 这 肖迪埃 谷 .

从此以后，肖迪埃山谷再也没有上演过耶稣受难剧。

[sprɪŋ] - [taɪmz] [ænd; ənd] ['hɑːvists] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['wɪntɚz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
Spring - times and harvests and long winters came and went ,
春天 - 时代 和 收获 和 长的 冬天 来了 和 去 ,

春天来了又走了，收获的季节和漫长的冬天过去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] ['væli] , [fɔːr; fər][men] ['prɔspəd] ,
and a blessing seemed to be upon the valley , for men prospered ,
和 一个 祝福 似乎 到 是 之上 这 谷 , 为了 男人 繁荣昌盛 ,

山谷似乎蒙受了祝福，因为人们生活富裕。

[ænd; ənd][noʊ] [ʌn'tɔːrd] [θɪŋz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
and no untoward things befel the people .
和 不 不愉快的 事物 发生 这 人们 .

人民没有遭遇任何不幸的事情。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [wer'ɪn] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]
So it was for twenty years , wherein there had been going and coming
所以 它 曾是 为了 二十 年 , 其中 那里 有 到过 去 和 未来
[ɪn]['kwaɪət] .
in quiet .
在 安静的 .

就这样过了二十年，期间一直有来有往，但都很平静。

[sʌm; səm][hæd; həd] [gɔːn] [əˈpɑːn] [ʃɔːrt] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈdʒəːniz] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [sʌm; səm]

Some	**had**	**gone**	**upon**	**short**	**mortal**	**journeys**	**and**	**had**	**come**	**back**	**,**	**some**
一些	有	已消失	之上	短的	凡人	旅程	和	有	来	后退	,	一些

[əˈpɑːn] [lɔːŋ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈvɔiidʒz] ,

upon	**long**	**immortal**	**voyages**	**,**
之上	长的	不朽	航程	,

有些人踏上了短暂的凡人旅程，然后返回；有些人踏上了漫长的不朽之旅。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [rɪˈtɜːrnd] .

and	**had**	**never**	**returned**	**.**
和	有	绝不	返回	.

并且再也没有回来过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通行权，第6卷(The Right of Way, Volume 6)
第4/4页

[ʌv; əv][ðə; ði][læst][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][wʌns][ə; eɪ] ['mægdəli:n] ;
Of **the** **last** **were** **the** **Seigneur** **and** **a** **woman** **once** **a** **Magdalene** **;**
的 这 最后的 是 这 领主 和 一个 女士 一次 一个 抹大拉的玛格达琳 ;

最后几人中有领主和一位曾是抹大拉的玛利亚的女子;

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['dɔ:rweɪ] , [lɪvd] [ðə; ði]
but **in** **a** **house** **beside** **a** **beautiful** **church** **,** **with** **a** **noble** **doorway** **,** **lived** **the**
但 在 一个 房子 旁 一个 美丽的 教会 , 和 一个 高贵 门口 , 居住地 这
[kjʊr] ,
Cure **,**
治愈 ,

但在一座毗邻美丽教堂、拥有气派大门的房子里，住着一位牧师。

[em] . [lɔɪ'zɛl] , [eɪdʒd][ænd; ənd] [sə'ri:n] .
M **.** **Loisel** **,** **aged** **and** **serene** **.**
M . 洛伊塞尔 , 老年人 和 安详 .

洛伊塞尔先生，年迈而宁静。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][deɪ] , [kʌm] [reɪn][ɔ:r] [ʃaɪn] ,
There **never** **was** **a** **day** **,** **come** **rain** **or** **shine** **,**
那里 绝不 曾是 一个 天 , 来 雨 或者 闪耀 ,

无论晴雨，从来没有一天是这样的。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
in **which** **he** **was** **not** **visited** **by** **a** **beautiful** **woman** **,**
在 哪个 他 曾是 不是 到访 经过 一个 美丽的 女士 ,

他没有遇到任何美丽的女子。

[hu:z] [laɪf][wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
whose **life** **was** **one** **with** **the** **people** **of** **the** **valley** **.**
谁 生活 曾是 一 和 这 人们 的 这 谷 .

他的生活与山谷里的人们融为一体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɑ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑ:t] [ʃer] ,
There **was** **no** **sorrow** **in** **the** **parish** **which** **the** **lady** **did** **not** **share** **,**
那里 曾是 不 悲哀 在 这 教区 哪个 这 女士 做过 不是 分享 ,

教区里所有的悲伤，这位女士都感同身受。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['aiəriʃ,wumən] [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . [flɪn] .
with **the** **help** **of** **an** **old** **Irishwoman** **called** **Mrs** **.** **Flynn** **.**
和 这 帮助 的 一个 老的 爱尔兰女人 称为 太太 . 弗林 .

在一位名叫弗林太太的爱尔兰老妇人的帮助下。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [hɜ:r; hər][hænd] [smu:ðd] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd]
Was **there** **sickness** **in** **the** **parish** **,** **her** **hand** **smoothed** **the** **pillow** **and**
曾是 那里 疾病 在 这 教区 , 她 手 平滑 这 枕头 和
[su:ðd] [ðə; ði][peɪn] .
soothed **the** **pain** **.**
舒缓 这 疼痛 .

教区里有病人吗？她抚平枕头，缓解疼痛。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] ['eniwer] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [brɔ:t] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wei] .
Was **there** **trouble** **anywhere** **,** **her** **face** **brought** **light** **to** **the** **door** **way** **.**
曾是 那里 麻烦 任何地方 , 她 脸 带来 光 到 这 门 方式 .

哪里出了什么事？她的出现给门口带来了一丝光亮。

[dɪd] ['eni] ['sʌfər] [ɪl] - [rɪ'pju:t] , [hɜ:r; hər][wɜ:rd] [helpt] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [neɪm] .

Did	any	suffer	ill	-	repute	,	her	word	helped	to	restore	the	ruined	name	.
做过	任何	遭受	患病的	-	声誉	,	她	单词	帮助	到	恢复	这	毁坏	姓名	.

如果有人因此名誉受损，她的话语有助于恢复他们受损的名誉。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fər'geɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,

They	did	not	know	that	she	forgave	so	much	in	all	the	world	,
他们	做过	不是	知道	那	她	原谅了	所以	很多	在	全部	这	世界	,

他们并不知道她原谅了世上那么多事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜ:r'self][tu:; tə] [fər'gɪv] .

because	she	thought	she	had	so	much	in	herself	to	forgive	.
因为	她	想法	她	有	所以	很多	在	她自己	到	原谅	.

因为她觉得自己内心有很多需要原谅的人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [kɔ:ld] " ['mædəm] ['rɔzəli] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [neɪm] ,

She	was	ever	called	"	Madame	Rosalie	,	"	and	she	cherished	the	name	,
她	曾是	曾经	称为	"	夫人	罗莎莉	,	"	和	她	珍爱	这	姓名	,

人们一直称她为“罗莎莉夫人”，她也十分珍视这个称呼。

[ænd; ənd] [geɪv] [kə'mændz] [ðæt] [wen] [hɜ:r; hər] [greɪv] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [nɪr] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	gave	commands	that	when	her	grave	came	to	be	made	near	to	a
和	给予	命令	那	什么时候	她	严重	来了	到	是	制成	靠近	到	一个

['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] [greɪv] ,

certain	other	grave	,
肯定	其他	严重	,

并下令，当她的坟墓建在某个其他坟墓附近时，

['mædəm] ['rɔzəli] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ka:vd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][stoʊn] .

Madame	Rosalie	should	be	carved	upon	the	stone	.
夫人	罗莎莉	应该	是	雕刻	之上	这	石头	.

应该把罗莎莉夫人的名字刻在石头上。

['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [sə'renəti] [wɜ:r; wər]['evər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Cheerfulness	and	serenity	were	ever	with	her	,
愉悦	和	宁静	是	曾经	和	她	,

她总是那么开朗平静。

[ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [proʊb] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [əb'zɔ:rbd]

undisturbed	by	wish	to	probe	the	mystery	of	the	life	which	had	once	absorbed
未受干扰	经过	希望	到	探测	这	神秘	的	这	生活	哪个	有	一次	吸收

[hɜ:r; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她丝毫没有被想要探究曾经占据她全部身心的那种生活的奥秘的愿望所干扰。

[ʃi:; ʃi]['nevər] [sɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [wens] [ðə; ði][mæn] [keɪm] ;

She	never	sought	to	know	whence	the	man	came	;
她	绝不	寻求	到	知道	何处	这	男人	来了	;

她从未想过要知道这个男人是从哪里来的；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [noʊ] ['wɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ,

it	was	sufficient	to	know	whither	he	had	gone	,
它	曾是	充足的	到	知道	往哪里去	他	有	已消失	,

知道他去了哪里就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [dri:m] [ʌv; əv][laɪf] .

and	that	he	had	been	hers	for	a	brief	dream	of	life	.
和	那	他	有	到过	她的	为了	一个	简短的	梦	的	生活	.

他曾是她短暂梦境中的伴侣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ðə; ði][wʌn] [ʃɔːrt] ['θrɪlɪŋ] ['aʊər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][peɪn] ,

It	**was**	**better**	**to**	**have**	**lived**	**the**	**one**	**short**	**thrilling**	**hour**	**with**	**all**	**its**	**pain**	**,**
它	曾是	更好的	到	有	居住地	这	一	短的	惊险	小时	和	全部它是		疼痛	,

宁愿经历那短暂而刺激的一小时，即使伴随着痛苦。

[ðæn; ðən]['nevər][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːr][felt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] .

than	**never**	**to**	**have**	**known**	**what**	**she**	**knew**	**or**	**felt**	**what**	**she**	**had**	**felt**	**.**
比	绝不	到	有	已知	什么	她	知道	或者	毛毡	什么	她	有	毛毡	.

总比从未知道她所知道的或感受过她所感受过的要好。

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['diːpənd] [hɜːr; hər]['roʊmæns] ,

The	**mystery**	**deepened**	**her**	**romance**	**,**
这	神秘	加深	她	浪漫	,

谜团加深了她的浪漫情愫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [huː] [sluː] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['nevər] [brɔːt]

and	**she**	**was**	**even**	**glad**	**that**	**the**	**ruffians**	**who**	**slew**	**him**	**were**	**never**	**brought**
和	她	曾是	甚至	高兴的	那	这	恶棍	WHO	一万	他	是	绝不	带来

[tuː; tə]['dʒʌstɪs] .

to	**justice**	**.**
到	正义	.

她甚至庆幸杀害他的暴徒最终没有被绳之以法。

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [feɪt] .

To	**her**	**mind**	**they**	**were**	**but**	**part**	**of**	**the**	**mystic**	**machinery**	**of**	**fate**	**.**
到	她	头脑	他们	是	但	部分	的	这	神秘	机械	的	命运	.

在她看来，他们不过是命运神秘机制的一部分。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['meni] [ˌkɔmpen'seiʃənz] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]

For	**her**	**the**	**years**	**had**	**given**	**many**	**compensations**	**,**	**and**	**so**	**she**	**told**	**the**
为了	她	这	年	有	给定	许多	赔偿	,	和	所以	她	讲述	这

[kjʊr] ,

Cure	**,**
治愈	,

岁月给予了她许多补偿，所以她告诉了治疗者：

[wʌn] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɔːfənd] [sʌn] [ʌv; əv]

one	**midsummer**	**day**	**,**	**when**	**she**	**brought**	**to**	**visit**	**him**	**the**	**orphaned**	**son**	**of**
一	盛夏	天	,	什么时候	她	带来	到	访问	他	这	孤儿	儿子	的

[pɔː'let] [dju'bwɑː] ,

Paulette	**Dubois**	**,**
宝莱特	杜波依斯	,

盛夏的一天，她带着波莱特·杜波依斯的孤儿儿子去看望他。

['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr]

graduated	**from**	**his**	**college**	**in**	**France**	**and**	**making**	**ready**	**to**	**go**	**to**	**the**	**far**
毕业	从	他的	大学	在	法国	和	制作	准备好	到	去	到	这	远的

[iːst] .

East	**.**
东方	.

他从法国的大学毕业，准备前往远东。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**have**	**had**	**more**	**than**	**I**	**deserve**	**—**	**a**	**thousand**	**times**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	有	有	更多的	比	我	应得	—	一个	千	时代	,	"	她	说	.

"我得到的远比我应得的要多得多——一千倍，"她说。

[ðə; ði] [kjʊr] [smaɪld] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] .

The	**Cure**	**smiled**	**,**	**and**	**laid**	**a**	**gentle**	**hand**	**upon**	**her**	**own**	**.**
这	治愈	微笑	,	和	铺设	一个	温和的	手	之上	她	自己的	.

The Cure 微微一笑，轻轻地将一只手放在了她的手上。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] ,

"	It	is	right	for	you	to	think	so	,	"	he	said	,	"	but	after	a	long	life	,
"	它	是	正确的	为了	你	到	思考	所以	,	"	他	说	,	"	但	后	一个	长的	生活	,

“你这么想是对的，”他说，“但是，经过漫长的一生，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

I	am	ready	to	say	that	,	one	way	or	another	,
我	是	准备好	到	说	那	,	一	方式	或者	其他	,

我准备说，无论如何，

[wiː; wi] [ɜːrn] [ɔːl][ðə; ði]['riːəl] ['hæpinəs] [wiː; wi][hæv; həv] .

we	earn	all	the	real	happiness	we	have	.
我们	赚	全部	这	真实的	幸福	我们	有	.

我们拥有的所有真正的幸福都是靠自己努力获得的。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['riːəl] ['hæpinəs] — [ðə; ði]['moʊmənts] , [maɪ][tʃaɪld] .

I	mean	the	real	happiness	—	the	moments	,	my	child	.
我	意思是	这	真实的	幸福	—	这	时刻	,	我的	孩子	.

我指的是真正的幸福——那些时刻，我的孩子。

[aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] . "

I	once	had	a	moment	full	of	happiness	.	"
我	一次	有	一个	片刻	满的	的	幸福	.	"

我曾有过一段无比幸福的时光。

" [meɪ] [aɪ][æsk] ?

"	May	I	ask	?
"	可能	我	问	?

我可以问一下吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wen] [maɪ] [hɑːrt] [fɜːrst] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði]

"	When	my	heart	first	went	out	to	him	"	—	he	turned	his	face	towards	the
"	什么时候	我的	心	第一的	去	出去	到	他	"	—	他	转向	他的	脸	向	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

churchyard	.
墓地	.

“当我第一次对他产生同情心时”——他转过脸，看向教堂墓地。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] .

"	He	was	a	great	man	,	"	she	said	proudly	.
"	他	曾是	一个	伟大的	男人	,	"	她	说	自豪地	.

“他是一位伟大的人，”她自豪地说。

[ðə; ði] [kjʊr] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɪ'naɪnli] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	Cure	looked	at	her	benignly	:	she	was	a	woman	,	and	she	had
这	治愈	看起来	在	她	良性地	:	她	曾是	一个	女士	,	和	她	有

[lʌvd] [ðə; ði][mæn] .

loved	the	man	.
喜爱	这	男人	.

The Cure 和蔼地看着她：她是个女人，而且她爱过那个男人。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][steɪdʒ][ʌv; əv][laɪf] [wer] ['greɪtnəs] [ə'loʊn] [siːmd]

He	had	,	however	,	come	to	a	stage	of	life	where	greatness	alone	seemed
他	有	,	然而	,	来	到	一个	阶段	的	生活	在哪里	伟大	独自的	似乎

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] .

of	little	moment	.
的	小的	片刻	.

然而，他已经到了人生的一个阶段，单凭伟大似乎已经无关紧要了。

[hiː; hi] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [hænd] .

He	**forbore**	**to**	**answer**	**her**	**,**	**but**	**he**	**pressed**	**her**	**hand**	**.**
他	前钻孔	到	回答	她	,	但	他	按下	她	手	.

他没有回答她，而是紧紧握住了她的手。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

[end] [ʌv; əv] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːtənbɜːrgz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] , [ˈvɑːljəm] [sɪks] , [baɪ] [ˈgɪlbərt] [ˈpɑːkə]

End	**of**	**Project**	**Gutenberg's**	**The**	**Right**	**of**	**Way**	**,**	**Volume**	**6**	**,**	**by**	**Gilbert**	**Parker**
结尾	的	项目	古腾堡的	这	正确的	的	方式	,	体积	6	,	经过	吉尔伯特	帕克

古腾堡计划《通行权》第六卷（吉尔伯特·帕克著）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神